

A NEW AND EASY
GRAMMAR
OF THE ENGLISH TONGUE
FOR THE ITALIANS

ENRICHED WITH MANY PHRASES
AND DIALOGUES

BY THE REVEREND FATHER
EDWARD BARKER
DISCALCED CARM
OF THE PROVINCE OF TUSCANY

SECOND EDITION

Corrected, and increased by the Author.

Cell.



ctngl.

FLORENCE MDCCLXXI.

Printed by John-Baptisti Stecchi, and Anton-Joseph Pagani.

With Approbation,

a. u. v. P. a. Foggino

Emo. Vermautli claviger

A NEW AND EASY
GRAMMAR
OF THE ENGLISH TONGUE
FOR THE ITALIANS

ENRICHED WITH MANY PHRASES
AND DIALOGUES

BY THE REVEREND FATHER
EDWARD BARKER
DISCALCED CARM
OF THE PROVINCE OF TUSCANY

SECOND EDITION

Corrected, and increased by the Author.

Cell.



ctngl.

FLORENCE MDCCLXXI.

Printed by John-Baptisti Stecchi, and Anton-Joseph Pagani.

With Approbation,

a. u. v. P. a. Foggino

Emo. Vermautli claviger

NUOVA E FACILE
GRAMMATICA

DELLA LINGUA INGLESE

PER GL' ITALIANI

ARRICCHITA DI FRASOLOGIA
E DIALOGHI

DEL MOLTO REVERENDO PADRE

EDUARDO BARKER

CARMELITANO SCALZO

DELLA PROVINCIA DI TOSCANA

SECONDA EDIZIONE

Corretta, ed accresciuta dall' Autore.

Bibl.



Coll. Anglicana

FIRENZE MDCCLXXI.

Nella Stamperia di Gio. Batista Stecchi, e Anton-Giuseppe Pagani
Con Licenza de' Superiori.

Si vende da Giovacchino Pagani.

NEW YORK
GRAND
PERMANENT
EXHIBITION
OF THE
ARTS AND MANUFACTURES
OF THE
UNITED STATES
OF AMERICA
1853



THE
MUSEUM
OF
COMPARATIVE ANATOMY
AND
PHYSIOLOGY
OF
MAN
AND
THE
ANIMALS
OF
THE
VETERINARY
SCHOOL
OF
ALFRED STREET
LONDON
W.C.

2

AL NOBIL UOMO IL SIGNOR
FEDERIGO BARBOLANI
 CONTE DI MONTAUTO

CAVALIERE DEL LEON D'ORO DI S. A. SERENISSIMA
 ELETTORE PALATINO,
 E CIAMBERLANO DELLE LL. MM. II. RR. AA.
 AL SERVIZIO DI S. A. R.

IL SERENISSIMO
GRANDUCA
 DI TOSCANA &c. &c. &c.

L' Applicazione, e felice
 esito col quale avete ap-
 prefa sotto l' Autore della
 pre-

presente Grammatica la lingua Inglese , mi dà animo di mettere il Vostro Nome in fronte di questa nuova Edizione , che mi viene universalmente richiesta dalle persone Letterate . La semplicità del Libro non permette il diffondermi sopra le conosciute qualità , che vi adornano lo Spirito , e la Vostra modestia ama piuttosto impiegarle in vantaggio degli Uomini , che vederle enumerate in una per lo più adulatrice Dedicà : on-

in- de gradite quest' omaggio,
no che rispettosamente fa al
lo- Vostro merito, ed al ben
sta pubblico, quello che si pre-
miglia di essere.

Di VS. Illustriss.

Umiliss., ed Obblig. Servitore
GIOVACCHINO PAGANI.

Il guardie quest' omaggio
ne ripresentamento
offro merito, ed al ben
voluto, quello che a pre-
sente si offre.

P R E F A Z I O N E

E Gran tempo, che la Repubblica Letteraria sta in aspettazione di una compiuta Grammatica di lingua Inglese ad uso degl' Italiani. Fra quelle, che veduto finora hanno la pubblica luce, nessuna forse ha avuto la sorte d' appagar pienamente il genio degli Eruditi. Lasciando da parte le Grammatiche più antiche, come quella del Torriano, e quella del Veneroni, che da se stesse cadute sono in un profondo obbligo, due altre n' abbiamo più moderne, e alquanto più accreditate, dell' Altieri l' una, l' altra del Baretti. Giudiziosa, e degna di lode è la Grammatica del Sig. Giuseppe Baretti, la quale al Dizionario Inglese-Italiano, del medesimo Autore unita ritrovasi: ma per avventura essa riesce troppo breve, e compendiosa, massimamente in quelle cose, che alla pronunzia appartengono. Quella del Sig. Ferdinando Altieri stampata ultimamente a Venezia è senza dubbio più copiosa; ma tuttavia non par sicura abbastanza nelle sue regole, e lascia molte cose intorno alla pronunzia, che sono di grande importanza.

Quindi è nata una certa fiducia in Noi, che gli Elementi Grammaticali di lingua Inglese, raccolti, e ordinati per nostra istruzione dal M. R. P. Barter,

non debbano esser accolti disfavorevolmente da' Dotti d' Italia, e la lusinga, che possa questa Opera ottenere la preferenza sopra tutte le altre, ci ha mosso ad intraprenderne l' Edizione. Solo riflettasi, che quelle Grammatiche furono parti di Autori Italiani, i quali fecero, è vero, lunga dimora in Inghilterra, ma è vero altresì, che la lingua Inglese non cessò mai per essi di esser straniera, e acquistata fu collo studio in età matura: laddove questa, che noi consegniamo alla luce, è stata ideata non solo, ma eseguita pur' anche da una Persona nata, ed allevata in Londra, e che molti anni ivi passò di sua vita. Or siccome avverrebbe a un Inglese, che prescriber volesse regole di parlar bene Italiano, di esser cioè riputato inferiore ad un Maestro nativo di queste Contrade, massime in tutto ciò che appartiene alla pronunzia, così ci giova sperare, che la presente Grammatica possa meritare l' estimazione pubblica superiormente a quelle, che furono mentovate di sopra.

Non è già, che si voglia da Noi farne quì il Parallelolo, e lasceremo di buon grado a i Leggitori questa cura: solo accenneremo di passaggio, che i Maestri Italiani non fanno parola delle regole di sillabare in Inglese, cosa importantissima, e necessaria in tutti gl' idiomi, e in questo forse più, che negli altri; ma per contrario il nostro Precettore insiste caldamente su questo punto, ed ottimi precetti ne porge, convalidati mai sempre dagli Esemplj, colla quale scorta meglio, e molto s' appiana, e si scorcia la via, sebbene in se stessa lunga, e scabrosa, che all' acquisto conduce della vera pronunzia.

Tutto ciò, parimente, che concerne i segni de' verbi

è trattato nella nostra Grammatica con tal precisione e chiarezza, che non si trova nelle altre: e basta avere una leggiera tintura di lingua Inglese, per fare idea di qual' importanza sia questo articolo tanto nel parlare, che nel leggere; poichè senza una giusta, e perspicua nozione di cotali segni, non si possono mai comprendere, e distinguer bene l' una dall' altra le diverse modificazioni de' Verbi.

Oltre a ciò, troverassi in questa Grammatica ampiamente dichiarata la Prosodia Inglese, anzi si può con tutta ragione affermare, che questa siane il principale oggetto. Si danno regole opportune per la pronunzia d' ogni vocale, d' ogni dittongo, e delle consonanti pur anche, mettendo a' luoghi loro le rispettive eccezioni, e si corredano tanto le une, che le altre con esempi in gran numero, e con qualche osservazione; di modo che uno Scolar diligente può acquistar la vera pronunzia, stiam per dire, senza Maestro.

Per questi motivi ci lusinghiamo, che i Giovani studiosi di lingua Inglese sapranno buon grado al nostro disegno, e ritrar ne potranno eziandio considerabil vantaggio, non potendosi mettere in dubbio, che questa Opera non sia per moltiplicare gli ajuti e mezzi per imparare un linguaggio non poco difficile, e di grande utilità. Non si vuol già dissimulare, che la nostra Grammatica poco si estende nel dar Regole della Sintassi: ma ciò è stato fatto solo a motivo di non accrescer troppo il Volume con una lunga serie di precetti, ed osservazioni, potendosi anco temere di confonder piuttosto la mente de' Principianti, che diminuir ad essi le difficoltà per questa parte, e però con miglior consiglio l' Autore ha aggiunto in fine molti Dialoghi per dare una

una adeguata idea del modo di costruire il discorso Inglese, sembrando in questo particolare efficace assai più la pratica, e le osservazioni fatte da chi legge, che tante regole astratte, e precetti generali.

Volgendo ora il discorso alla lingua medesima, che è il soggetto di questa Grammatica, noi non vogliamo diffonderci a farne vedere l' antichità, nè ci fermeremo ad indagare fra le tenebre de' Secoli remoti l' origine di essa per passar quindi a descriverne i progressi, e le vicende; cose oscure molto, e incompatibili con quella brevità che si vuol conservare. Lascieremo similmente di esaltar certi pregi, che son, per vero dire, segnalati, e degni di lode, ma tali finalmente, che non interessan gran fatto i Forestieri, come sarebbe l' abbondanza, la energia, e quella naturale attitudine ad ogni sorta di stile, ben nota agli Eruditi. Meglio è fermarsi alquanto a divisare quei pregi di essa, che sono d' altra natura, e relativamente a noi più importanti; la qual cosa fare disegniamo per indurre la studiosa Italica Gioventù a coltivare prontamente il linguaggio, e i Libri Inglese; perchè cotale studio le porterà senza dubbio un aumento splendido d' erudizione, e di più averà un multiplice influsso sul bene di tutta la nazione per rapporto alla Vita Civile.

Per rilevare adunque i pregi, e l' importanza della Britannica favella, fa d' uopo riflettere qual popolo sia quello, presso a cui ebbe già il suo nascimento, e presso a cui vive tuttora. Questi è un popolo numerosissimo, conforme la sua Capitale istessa fa fede, avvegnachè non avvi Città in Europa, che uguagli Londra nel numero degli Abitanti, un Popolo commerciante, che solca animoso colle sue Navi i Mari tutti,

scorse
affari
ge, che
sima
on vo
ne c
emot
i pro
ribili
eremo
ro di
; che
bbe
titu
Me
essa
u im
re la
nte il
ole
udi
ne di
del
l po
nto
aero
av
Lon
mer
uttsi
n-

endendo quasi comunicanti fra loro i lidi più remo-
i, un Popolo ricco e possente, che ha moltissima influ-
enza negli affari d' Europa, e nel sistema generale de'
Regni, un Popolo insomma bellicoso, ed intrepido, che
ha sostenuto replicate orride guerre, e riportato bene,
spesso insigni vittorie, specialmente nelle battaglie
navali.

Inoltre questi Isolani medesimi son di presente, e
furon anche ne' Secoli scorsi rinomati per la eccellente
forma del loro Governo, per le loro severe virtù, e per
un certo loro Stoicismo, che è rarissimo a' giorni no-
stri; Chiari, e famosi eglino sono per la profondità
nelle Scienze, per la cultura di tutta la erudizione,
per la eccellenza delle Arti, non meno che dell' Agri-
cultura, e per la buona riuscita nelle cose tutte, che
alla Civil Società direttamente appartengono. Or
da queste prerogative facil cosa è argomentare qual
debbia essere la importanza, e la utilità del loro lin-
guaggio, avendo ognor dimostrato la esperienza, che
pregj più belli delle lingue son di ordinario in propor-
zione di vantaggi sì fatti.

A confermar viepiù il nostro assunto si vuole ag-
giungere, che quella nazione ha certo carattere pro-
prio, che la distingue da ogni altra; Ella è riflessiva
oltre ogni credere, e per conseguenza seria, e taciturn-
a. Un Inglese, che viaggia per queste Regioni, age-
volmente si ravvisa per tale, non solo all' aspetto, ma
al discorso eziandio, e alle maniere. Quindi avvien
parimente, che gl' Inglesi fanno una trista accoglienza
a certe bagattelle, e cose superficiali, che forse troppo
accette sono in altri Paesi. Ciò che piace lor somma-
mente si è la meditazione, e la lettura, onde ne siegue
che

XIV

che quanto più l'avidità di leggere è grande per una parte, e per l'altra il genio di meditare, tanto maggiore è il numero de' libri che si compongono, e incessantemente si spacciano in Inghilterra, osservandosi inoltre, che la novità delle opere è molto gradita colà, e trova in qualunque tempo avventori. Notabile è ciò che scrive a questo proposito un valoroso Giornalista moderno in uno de' suoi fogli periodici. Egli dopo aver parlato di cotesto gusto universale degl' Inglese per la lettura massime di cose nuove, soggiunge, colicchè i crederei di non esagerare, se dicessi, che più stampa in una sola settimana in Inghilterra, che non in tutta Italia in un anno.

Ciò supposto, sarà superfluo l'avvertire, che in una copia sì immensa di Componimenti, sebbene parecchi ve ne possano essere poco stimabili, e inutili ancora pure non pochi esser ve ne debbono indubitabilmente forniti di un vero merito, che nell'istruire, e nel diletta- re consiste. Ed in fatti quant' Opere eccellenti, e quante utili invenzioni son venute alla luce in vari tempi entro quell' Isola fortunata? Basta rammentare i nomi di Bacone, di Newton, e di Loke, perchè ognuno stupisca, ripensando all' ampio tesoro di Sap- pienza, che è venuto da quello nel nostro Clima. Mi- rabil cosa è come la Poesia Inglese accoppi in se stessa e robustezza, e vaghezza, e nobiltà; Milton, Sha- kespear, Dryden, hanno inalzato questa Facoltà più assai di quello, che generalmente da noi Italiani si pensa. Nobilissimi acquisti ha fatto la Repubblica Letteraria mercè le ingegnose fatiche di Addison, di Pope, di Clark, di Chambres, e ai giorni nostri di Johnson, e di Warburton. Senza far menzione di

tanti

per un tanti altri Scrittori egregj, si può francamente affer-
 magare, che in ogni facoltà, in ogni argomento ha l' In-
 cessante bilterra ottimi libri, e trattati.

Notissimi sono i progressi, e le scoperte maravi-
 giose, che hanno fatto, e fanno tuttodì quei Valentuo-
 ri nella Notomia, e nel Commercio, Scienze cotan-
 to utili, e necessarie alla conservazione, ed al como-
 do del Genere Umano. Ma noi, lasciando a' Medici
 la cura di ragguagliarci appieno di ciò, che appartie-
 ne alla prima; direm quì volentieri alcuna cosa rela-
 tivamente al secondo.

Gl' Inglese in fatto di Commercio riuniscono in se
 una rara felicità alla non facil Teorica la Pratica an-
 cor più difficile. Oltre a quelle prove, che son compli-
 cate nelle cose accennate di sopra, e a molte altre, che
 potrebbero addurre, avvene una segnalata, e recen-
 te, che alla nostra memoria si presenta quasi sponta-
 nea. Gravi miserie, e gravissimi stenti sofferse, non
 a guari, una buona parte dell' Italia per ragion del-
 la penuria de' grani, nel tempo istesso, che la Gran
 Bretagna aveva quel genere in tanta copia, che oltre
 al proprio consumo, potè ancora con gran profitto som-
 ministrarne molto a i Paesi Esteri, come si rileva dal
 numero sterminato di premj colà distribuiti. Fa d'uopo
 inoltre ricordarsi, che non son per anche ottanta anni,
 che molto diverse eran le circostanze di quel Regno per
 l'apporto a i grani, e la Storia c' insegna, che soffri-
 va bene spesso lagrimevoli angustie per questo conto;
 e tale stato è l'accorgimento, e la direzione di quei
 Profondi Politici sì nell' incoraggiare l' Agricoltura,
 sì nell' aprir tut-
 te le strade all' industria, che ha potuto in breve
 tempo

XVI

tempo migliorar grandemente il proprio Stato Economico.

Dovremmo adesso ragionar del merito de' libri Ingleſi, che trattano di Commercio, e di coſe attenenti a eſſo, con moſtrare anche la loro lingua dovizioſa in queſto genere, tantopiù che la noſtra Italia, ſia detto co pace, penuria pur troppo di ſomiglienti libri, ma per non eccedere i giuſti limiti di una Prefazione, tralaſceremo farlo. Sappiaſi in fine, che poca ſperanza reſta a coloro che non intendono gli Originali Ingleſi, di poter guſtar tali Opere tradotte in altri linguaggi, perche in primo luogo poche verſioni ne abbiamo in lingua Italiana, e non tutte felici abbaſtanza, indi quelle, che abbiamo ſono per la maggior parte traduzioni di traduzioni, finalmente perche è difficile aſſai il rendere in un' altra lingua i ſentimenti, e i penſieri di Originali sì fatti col iſteſſa forza, e preciſione, come ſi converrebbe far nelle buone traduzioni. Onde quei generoſi Italiani, che amano le belle Arti, e le Scienze, ſi riſolvano pure una volta a coltivar da buon ſenno una lingua sì benemerita delle une, e delle altre a i noſtri dì, potendoſi dire a gran ragione degl' Ingleſi, come fu detto de' Romani ſotto l' Imperio di Auguſto, che queſto è per quella Nazione Secolo più felice.

Econ

bri In

enti a

in que

tto co

per no

remo

coloro

gustar

prim

na, e

biamo

ioni,

'altre

tti col

r nell

e amo

na vo

merit

a gra

l'Im

iane

GRAMMATICA INGLESE

PARTE PRIMA.

C A P. I.

Delle lettere in generale.

VEntisei sono le lettere dell' Alfabeto Inglese.
A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M,
N, O, P, Q, R, S, T, U, V, W, X, Y, Z.

a, b, c, d, e, f, g, h, ij, k, l, m, n, o,

Pronunziate e, bi, si, di, i, ef, gi, ee, ah, che, l, m, n, o,

p, q, r, s, t, u, v, w, x, y, z, zed

Pronunziate pi, chiù, bar, s, ti, jù, vi, dobbiljù, ex, vual, i, zed.

Quest' Alfabeto come in tutte l' altre lingue, si divide in Vocali, e Consonanti.

C A P. II.

Delle Vocali in generale.

Cinque sono le Vocali della lingua Inglese, cioè
a, e, i, o, u, (w, y,).

Le parole della lingua Inglese non devono terminare in i in vece della qual lettera, mettiamo y nè tem-
poco con u in vece del quale ponghiamo w. Dal
che ne segue, che le dette due lettere non accre-
scono il numero delle Vocali.

A

Sic-

Siccome si pronunziano alle volte lunghe, cioè, come se vi fossero due vocali, ed alle volte brevi cioè, con celerità; per non errare, osservate quello che segue.

La regola generale della vocale lunga, è quando la sillaba da sé; quando la sillaba termina in una vocale, o pure, quella è seguita da *gò, gn, gm, ll* ovvero *e* finale.

Osservate però, che quando la sillaba termina in quella lettera finale non è vocale, ma solamente segno che la vocale antecedente è lunga, e si chiama *e* servile. Questa regola, attesa la celerità del parlare degl' Inglese, patisce molte eccezioni; come in appresso vedrete.

Alle volte si mette, acciò la parola non termini con una vocale, ed altre volte, per distinguere un termine da un altro, come *Sing* Cantare, *Singe* Avvampare.

La regola generale della vocale breve, è quando la sillaba termina con una, o più consonanti.

C A P. III.

Della prima Vocale in particolare.

Questa Vocale si pronunzia in tre differenti maniere. Alle volte come nell' Alfabeto Inglese cioè, come un *e* Italiano. Altre volte partecipa della pronunzia dell' *e* (ed *a* Italiano, la qual pronunzia non si può acquistare senza l' assistenza del Maestro. E qualche volta, come un *á* Italiano aperto, e lungo.

PRIMA REGOLA GENERALE.

Quando l'*a* fa sillaba da sé, o quando termina la sillaba; come ancora quando v'è un *e* finale, si fa lungo, nella pronunzia dell' Alfabeto Inglese, cioè, come un *e* Italiano.

Esempj.

A' - gue	Terzana.	A' - broad	Fuori.
A' - ny	Alcuno.	A' - gree	Accordare.
A' - bove	Sopra.	A' - lone	Solo.
A' - bout	Intorno.	A' void	Evitare.
Là - zy	Poltrone.	Nà - tive	Nativo.
Mà - tron	Matrona.	Nà - ture	Natura.
Nà - ked	Nudo.	Nà - vel	Bellico.
Pà - rents	Parenti.	Sà - voir	Sapore.
Bàbe	Infante.	Màne Criniera di Cavallo.	
Bàne	Rovina, Peste.	Pàle	Pallido.
Bare	Scoperto, Nudo.	Plàce	Luogo.
Bàthe	Entrar nel bagno.	Plàgue	Importunare, Sec-
		care.	
Bràve	Bravare.	Ràge	Furia, Rabbia.
Càne	Canna d' India.	Ràte	Prezzo, Stima.
Càpe	Bavero della giubba.	Shàme	Vergogna.
Dàre	Aver ardire.	Scàre	Spaurire.
Fàte	Destino.	Scràpe	Raschiare.
Gràce	Grazia.	Stàre	Guardar fisso.
Hàte	Odiare.	Vàne	Banderola.
Làme	Zoppo.	Wàre	Mercanzia.
Màde	Fatto.	Wàste	Mandare male la
		roba.	

ECCEZIONE.

Non ostante quello che ho detto nella Regola generale dell' e finale, attesa la celerità del parlare degl' Inglesi, nelle parole di più sillabe, e ne' nomi di due sillabe, si fa conto che l' e non vi sia, e la vocale antecedente si pronunzia come sopra, ma con celerità.

Questa è eccezione generale, e serva per tutte le

Vocali.

A - or -

A - or -

Adorable

Es -

A - or -

Solo

A - or -

A - or -

Adorable

A - or -

A - or -

Affable

Affabile.

Prostrate

Prostrare.

Damnable

Condannabile.

M -

M -

Private

Privato.

Desolate

Desolare.

Intimate

Intimo.

Palace

Palazzo.

Humane

Umano.

Palace

Palazzo.

Female

Femminino.

Palace

Palazzo.

Miracle

Miracolo.

Preface

Prefazione.

Spectacle

Spettacolo.

Palace

Palazzo.

Eccettuate da quest' osservazione generale delle brevi, nelle parole di più sillabe non ostante l' e finale, le parole seguenti, e le composte di quelle; come ancora i verbi di due sillabe, de' quali pochi sono brevi.

Ambuscade

Imboscata.

Masquerade

Mascherata.

Cavalcade

Cavalcata.

Serenade

Serenata.

PARTE PRIMA.

3

SECONDA REGOLA GENERALE.

Quando poi si trova nel mezzo della sillaba seguito da una, o più consonanti e breve, secondo quello che ho detto nella regola generale delle brevi; e nella pronunzia partecipa dell' *e* ed *a* Italiani. Come ancora, quando principia la parola, purchè non faccia sillaba da se. Nelle parole poi di più sillabe che terminano in *al* ò *ance* attesa la celerità del parlare, appena si sente.

Esempj.

A'c-tion	Azione.	Instance	Supplica.
A'n-chor	Ancora.	Lamb	Agnello.
A'n-vil	Incudine.	Land	Terra ferma.
A'n-gry	Adirato.	Lap	Grembo.
A'dmiral	Ammiraglio.	Lark	Allodola.
A'nimal	Animale.	Mad	Pazzo da legare.
Acquaintance	Conoscenza.	Man	Uomo.
B'alance	Bilancia.	Mall	Giuoco di Palloncino.
Bad	Cattivo.	Rag	Cencio.
Ban	Proclama.	Rat	Topo tettajolo.
Bar	Impedimento.	Sad	Mesto.
Bath	Bagno.	Sand	Rena.
Can	Potere verbo.	Scar	Cicatrice.
Cap	Berretta.	Scrap	Pezzettino.
Deliverance	Liberazione.	Sham	Finzione.
Dam	Pescaja.	"	
Fat	Grasso.	Spécial	Particolare.
G'eneral	Generale.	Star	Stella.
Hat	Cappello.	Van	Vanguardia.
Inh'eritance	Eredità.		

Ec-

Eccettuate *Danger* pericolo, *Angel* Angelo, ed *Ancient* Antico, dove si pronunzia per *e*.

Eccezioni.

In queste, e simili parole, dove l'*a* è seguito da *lm*, *rd*, *rm*; come ancora nei verbi di due sillabe, e nelle monosillabe che terminano in *ance* si pronunzia come sopra, ma lungo.

Esempj.

Advànce	Andar avanti.	Dànce	Ballare.
Bàrd	Poeta.	Hàrd	Duro, Difficile.
Càlm	Calma.	Hàrm	Danno.
Càrds	Carte da giuoco.	Prànce	Corvettare.
Chànce	Caso.	Yàrd	Braccio mis. o Cortile.

TERZA REGOLA GENERALE.

Nelle paroli seguenti, ed ogni volta che l'*a* è seguita da *ld*, *lk*, *ll*, *lt*, si pronunzia come in Italiano, lunga, ed aperta; come ancora, quando v'è *w* avanti, e quelle consonanti che in queste parole si trovano dopo.

Esempj.

Alfo	Ancora.	Balsam	Balsamo.
Almost	Quasi.	Call	Chiamare.
Alrèady	Già, di già.	Fall	Cadere.
Almighty	Ognipotente.	False	Falso.
Altar	Altare.	Hall	Sala.
Bald	Calvo.	Halt	Zoppicare.
			Hal-

PARTE PRIMA.

7

An.	Halter	Capestro, Cavezza.	War	Guerra.
	Malt	Orzo, per la birra.	Warden	Soprintendente.
	Pall	Pallio, o Colt. per la bara.	Warm	Calduccio.
	Quart	Boccale Mis.	Was	Fù.
Im, nel- nzia	Quarter	La quarta parte.	Warren	Recinto per i Conigli.
	Salt	Sale.	Wash	Lavare.
	Wand	Bacchetta lunga.	Watch	La Guardia.
	Qualm	Svenimento.	Wasp	Vespa.
	Tall	Alto di Statura.	What	Cbè.
	Talk	Parlare.	Water	Acqua.
lare. Scile. unuo. tare. rtile.	Taffel	Nappa, Fiocco.	Wrath	Sdegno.
	Thraldom	Schiavitù.	Want	Aver di bisogno.
	Walk	Camminare.	Wander	Vagare.

Offervazioni.

Attesa la somma celerità del parlare degl' Inglefi, nelle parole di più sillabe che terminano in *ar, ard, age*, si muta nel parlare la vera pronunzia della vocale.

Esempj.

Pronunziate.

Grammar	Greammer	Grammatica.
Altar	Alter	Altare.
Singular	Singuler	Singolare.
Multard	Mosterd	Mostarda.
Bastard	Beasterd	Bastardo.
Vizard	Vizerd	Stregone.
Carriage	Cearrige	Carriaggio, portamento.
Marriage	Mearrige	Matrimonio.
	A 4	Dal

Dal che ne segue, che alcuni Ingleſi meno eſperti ſcrivono con l'*e*, in vece dell'*a*.
In queſte parole il ſecondo *a* non ſi ſente.

Pranunziate.

Phàraoh	Fero	Faraone.
Chàplain	Ciàplin	Cappellano.
Parliament	Pearliment	Parlamento.

Ed in queſta l' *a*, ovvero *o*, nella pronunzia ſi cambia in *i*.

Ribband	}	Nastro di ſeta, pronunziate Ribbin.
or		
Ribbon.		

C A P. IV.

Della ſeconda Vocale in particolare.

Questa Vocale ſi pronunzia in due differenti maniere; alle volte come nell' Alfabeto Ingleſe cioè, un *i* Italiano, altre volte come un *e* Italiano.

PRIMA REGOLA GENERALE.

Quando l'*e* fa ſillaba da ſe, ò pure termina la ſillaba, come ancora quando v' è l'*e* finale, ſi fa lungo nella pronunzia dell' Alfabeto Ingleſe, cioè, come un *i* Italiano.

Eſempj.

E-diſt	Editto.	E-ven	Simile, ancora.
E-qual	Uguale.	E-vil	Male.
			Ce-

323 **PARTE PRIMA.**

9

Ce-dar	Cedro.	Fè-male	Femmina.
Dè-cent	Decente.	Fè-ver	Febbre.
Bè	Effere.	Shè	Ella.
Hè	Egli.	Thème	Tema.
Here	Qai.	Wè	Noi.
Mè	Me.	Yè	Il tu plurale.
Sevère	Severo.	Yès	Si.

Ecccezione.

Nelle seguenti parole si pronunzia come un *e* Italiano non ostante l'*e* finale.

Fence	Siepe.	Thence	D' indi.
Hence	Di quì.	Wère	Furono.
Pence	Soldi.	Whence	D' onde.
There	Là.	Whère	Dove.

Abstinence, *Astinenga*. To dispense, *Dispensare* ec. di simili terminazioni.

SECONDA REGOLA GENERALE.

Quando poi si trova nel mezzo della sillaba seguito da una, ò più consonanti è breve, secondo quello che ho detto nella regola generale delle brevi; e si pronunzia come un *e* Italiano. Come ancora quando principia la parola, purchè non faccia sillaba da se.

Esempj.

Bend	Piegare.	Men	Uomini.
Hen	Gallina.	Red	Rosso.
Hell	Inferno.	Sever	Separare.
Left	Lasciato, sinistra.	Strength	Forza.
Length	Lunghezza.	Ten	Dieci.
		Lend	

Lend	Imprestare.	Then	Allora.
Lent	Imprestato, Quaresim.	When	Quando.
Ebbing	Riflusso di mare.	Empty	Voto.
Edge	Taglio di coltello ec.	End	Fine.
Egg	Uovo.	E'nemy	Nemico.
Elder	Anziano.	Entry	Andito, ingresso.
Elbow	Gomito.	Envy	Invidia.

Eccezione.

In queste parole l'*e* si pronunzia come un *i* Italiano.
 English Inglese. Enquiry Ricerca.
 L'istesso segue per abuso nel parlare, in molte parole di più sillabe che principiano in *em*, ed *en*, non ostante che l'*e* non formi sillaba da se.

Osservazioni.

Vedete quello che ho detto nella prima eccezione del Cap. III.

Nelle parole di più sillabe che terminano in *el*, *es*, *et*, non ostante quello che ho detto in questa regola di sopra, attesa la celerità del parlare l'*e* si pronunzia come un *i* chiuso Italiano.

Esempj.

Kennel	Gorello, Canile.	Parcel	Porzione, involto.
Graces	Grazie.	Faces	Visi.
Clo'set	Scrittojo, studiolo.	Carpet	Tappeto.

Nelle parole di più sillabe che terminano in *ves*, *en*, non si deve sentire l'*e* benchè in queste seconde si sente alle volte un poco d'*i* ben chiuso.

Eccettuate *Amen*, dove si sente l'*e*.

Pro-

Pronunziate.

Esempj.

Pronunziate.

Bitten	Bitt'n	Morso.	Heaven	Hev'n	Cielo.
Garden	Gheard'n	Giardino.	Often	Af'n	Spesso.
Hasten	Hest'n	Affrettare.	Token	Toch'n	Contrasseg.
Knives	Naivs	Coltelli.	Wives	Vuaivs	Mogli.

Nè pure si deve sentire nelle parole di più sillabe, che terminano in *ed*, se non vi fosse avanti *d* ovvero *t* ed allora l'*e* si pronunzia come un *i* chiuso Italiano, come ancora quando v'è il *k* avanti.

Pronunziate.

Esempj.

Pronunziate.

Loved	Lov'd	Amato.	Heared	Hier'd	Udito.
Grafted	Greaftid	Annestato.	Offended	Affendid	Offeso.

In quelle parole che terminano in *re* si sente l'*e* avanti l'*r* nella pronunzia d'*o* chiuso Italiano.

Pronunziate.

Esempj.

Pronunziate.

Acre	Echor	Mis. de' terreni.	Lucre	Luchor	Lucro.
Centre	Sentor	Centro.	Lustre	Loftor	Lustro.
Mitre	Maitor	Mitra.	Tygre	Taighor	Tigre.

Di quì viene, ch'alcuni Inglesi mettono alle volte l'*e* avanti l'*r*.

In tutte le parole di più sillabe, che terminano in *ble*, *cle*, *dle*, *fle*, *gle*, *kle*, *ple*, *sle*, *tle*, *zle*, si sente l'*e* avanti *l* nella pronunzia d'*i* chiuso, ma appena si deve sentire.

Esem-

Esempj.

Able	Abile.	Unkle	Zio
Ankle	Collo del piede.	Steeple	Campanile
Idle	Ozioso.	Tinsle	Gallon falso, Orpello
Baffle	Confondere col discor.	Title	Titolo
Eagle	Aquila.	Dazzle	Abbagliare.
Quando si trova l'e avanti l'r non essendovi e finale si pronunzia come un o chiuso.			
Her	Lei.	Other	Altro

C A P. V.

Della terza Vocale in particolare.

Questa Vocale si pronunzia in due differenti maniere; alle volte come nell' Alfabeto Inglese, cioè, come *ai* Italiano; ed altre volte come un *i*.

PRIMA REGOLA GENERALE.

Quando l'*i* fa sillaba da se, o quando termina la sillaba; come ancora quando v'è l'e finale, si fa lungo nella pronunzia dell' Alfabeto Inglese, cioè come *ai* Italiano battuto.

Esempj.

I-dol	Idolo.	I-dle	Ozioso.
I-diot	Idiota.	I-dleness	Ozio.
Bri-er	Pruno.	Li-er	Bugiarde.
Cli-mate	Clima.	Pi-lot	Piloto.
Cli-ent	Cliente.	Pi-rate	Pirato.
			Li-

PARTE PRIMA.

13

Li-cence	Licenza.	Ri-ot	Tumulto, dissolutezza
Crime	Delitto.	Rise	Levarsi.
Desire	Desiderio.	Strife	Contesa.
Line	Bello, fino.	Thrice	Tre volte.
Life	Vita.	Time	Tempo.
Price	Prezzo.	Twice	Due volte.
Bride	Superbia.	Wife	Moglie.
Live	Alveario.	Strive	Procurare.

Eccezioni.

Nelle seguenti parole si pronunzia come in Italiano, ed è breve, non ostante l' e finale.

Prince	Principe.	Give	Dare, donare.
Promise	Promettere.	Live	Vivere.
Malice	Malizia.	Sive	Staccio, taglio.
Office	Uffizio.	Service	Servizio.
Infinite	Infinito.	Narrative	Narrativo.
Convince	Convincere.	Imagine	Immaginare.
Abortive	Abortivo.	Abridge	Abbreviare.
Abusive	Strapazzante.	Accomplice	Complice.
Offensive	Offensivo.	Costive	Stitico.

Di simili terminazioni, Vedi l'eccezione della prima regola generale del Cap. III.

SECONDA REGOLA GENERALE.

Quando poi si trova in mezzo della sillaba, seguito da una, o più consonanti è breve; secondo quello che ho detto nella regola generale delle brevi, e si pronunzia come un i Italiano, ma battuto. Come ancora quando principia la parola, purchè non faccia sillaba da se.

Esem-

Esempj.

Begin	Cominciare.	Pitch	Pecce
Big	Grande.	Pinch	Pizzicotto
Bit	Pezzettino.	Print	Stampa
Bitch	Cagna.	Rib	Costola
Chin	Mento.	Rich	Ricco
Din	Rumor' acuto.	Rid	Liberar
Ditch	Fosso.	Rip	Sdrucire
Fig	Fico.	Shin	Lo stinco
Fling	Gettare.	Sick	Malato
Flint	Pietra focaja.	Sin	Peccato
Gift	Dono.	Sing	Cantare
Him	Lui.	Stink	Puzzo
Pin	Spillo.	Swim	Nuotare
Immortal	Immortale.	Ink	Inchiostro
Inconstant	Inconstante.	Instrument	Instrumento
Inferiour	Inferiore.	Irregular	Irregolare

Eccezione .

Quando si trova in mezzo alla sillaba seguito da *gh*, *mb*, *gn*, *ld*, *nd*, è lungo, ma nella pronunzia dell' Alfabeto Inglese, cioè *d'* ai Italiano.

Esempj.

Blind	Cieco.	Kind	Corte
Climb	Rampicare.	Mild	Mite
Design	Intenzione.	Mind	Mente, volontà
Find	Trovare.	Nigh	Vicino
Wind	Caricare l' oriuolo.	Night	Notte
Pint	Pinta Mis.	Child	Creatura
			Eccet.

PARTE PRIMA.

15

Eccettuate *Wind* vento, dove si pronunzia come un *i* Italiano breve.

Osservate per regola generale ch'il *gh* non si deve mai sentire, nè pure il *b* dopo *m* alla fine delle parole.

Osservazioni.

Attesa la celerità del parlare, questa lettera si perde nelle parole seguenti.

Evil	Maligno.	Venison	Carne di Daino.
Devil	Demonio.	Salisbury	Salisburgo.

Nelle parole poi di più sillabe che terminano in *ion* appena si sente.

Occasion	Occasione.	Confirmation	Confermazione
----------	------------	--------------	---------------

Siccome l'*y* quando termina la parola è vocale, e supplisce il luogo dell' *i* farà bene il parlarne in questo luogo.

Generalmente si pronunzia come un *i* Italiano breve.

Esempj.

Angry	Collerico, irritato.	Formerly	Anticamente.
Beauty	Bellezza.	Li"berty	Libertà.
Bounty	Bontà.	Lovely	Amabile.
City	Città.	Normandy	Normandia.
Do"rothy	Dorotea.	Only	Solamente.

Eccettuate *July* Luglio, *Avry* Torto, *Ally* Alleato.

Dove si pronunzia come un *ai* Italiano battuto.

Ec-

Eccezioni.

In tutte le monosillabe si Verbi, che Nomi, e ne Verbi di più sillabe che terminano in *ny*, *ply*, *fy* si deve pronunziare come *ai* Italiano battuto.

Esempj.

By	Per, accanto, avanti.	My	Mi
Buy	Comprare.	Thy	Tu
Cry	Grido.	Try	Provare
Certi"fy	Certificare.	Grati"fy	Gratificare
Deny	Negare.	Reply	Replicare
Defy	Sfidare.	Terrefy	Afferire
Rely	Fidarsi.	Bely	Mentire d'uno

Ed in tutti i composti di queste, e simili parole. Osservate per regola generale, che se ne' composti di queste, o simili parole si aggiunge una, o più sillabe, purchè la sillaba aggiunta non comincia con *i* l'*y* si cambia in *i* ed il termine radicale conserva sempre la sua pronunzia, se non vi fossero molte sillabe dopo.

Esempj.

Denying	Negando.	Repliance	Replicare
Defying	Sfidando.	Grati"fication	Ricompensare
		per servigi.	

Se poi a queste, o simili parole s'aggiunge una lettera sola, come si fa per formare la terza persona singolare del tempo presente dell'Indicativo, ed plurali; allora l'*y* si cambia in *ie* battuto.

Esem-

PARTE PRIMA

17

Esempj.

o Apply	<i>Applicare.</i>	He applies	<i>Egli applica.</i>
o Reply	<i>Replicare.</i>	She replies	<i>Ella replica.</i>
City	<i>Città.</i>	Cities	<i>Città plu.</i>
Lady	<i>Dama.</i>	Ladies	<i>Dame.</i>

Quando l'*i* ovvero *y* si trova in mezzo alla sillaba ,
ed è seguito da *r* senza l'*e* finale , si pronunzia co-
me un *o* chiuso .

Esempj.

Firm	<i>Saldo.</i>	Sir	<i>Signore.</i>
Firr	<i>Abeto.</i>	Syrup	<i>Sciroppo.</i>

Eccettuate (*Girl Ragazza* che si pronunzia *Gearl.*)
(*Sirrah Bricconcello* che si pronunzia *Searrea.*)

C A P. VI.

Della quarta Vocale in particolare.

Tanto è variabile nella sua pronunzia questa voca-
le , che ad alcuni è sembrato impossibile il dar-
ne regola fissa ; ciò non ostante spero di spianarne
in questo Capitolo , se non totalmente almeno in
gran parte , a forza d' eccezioni , le difficoltà .
Questa lettera si pronunzia in quattro differenti ma-
niere . Per lo più come *a* , spesso come *o* aper-
to , alle volte come *o* chiuso , ed altre volte co-
me un *u* Italiano .

B

PRI.

PRIMA REGOLA GENERALE.

Quando l'*o* si trova in mezzo alla sillaba seguito da una, o più consonanti è breve, secondo quello che ho detto nella regola generale delle brevi, e si pronunzia come un *a* Italiano. Come ancora, quando principia la parola, purchè non faccia sillaba da se.

Esempj.

Born	Nato.	Obtain	Ottenere.
Bog	Palude.	Of	Dì.
Form	Formare.	Order	Ordinare.
Holy-day	Festa.	Scotch	Scozzese.
Gone	Andato.	Scorn	Scorno.
Absolve	Assolvere.	Resolve	Risolvere.

Prima Eccezione.

Nelle seguenti parole, non ostante quello che ho detto nella regola generale delle brevi; come ancora in tutte le parole che terminano in *ld*, *lt*, *st*, si pronunzia come un *o* aperto, e lungo.

Bòld	Ardito.	O'ny	Solamente.
Bòlt	Chiavistello.	Poll	Registrare i Voti.
Bòrn	Sopportato.	O'ld	Vecchio.
Bòth	Amendue.	Pòrr	Porto.
Còld	Freddo.	Quòth	Dice.
Còlt	Puledro.	Mòst	Il più.
Còmb	Pettine.	Pòrch	Portico.
Dòth	Fà.	Pòst	La Posta.
Dòlt	Stupido.	Roll	Ruolo.
			Fòld

PARTE PRIMA.

19

Fold	Piegare.	Röst	Arrostire.
Fòlks	Gente.	Slòth	Poltroneria.
Fòrd	Guado.	Scòld	Sgridare.
Fòrm	Una panca.	Spòrt	Divertimento.
Fòrt	Fortino.	Sòld	Venduto.
Fòrth	Fuori.	Stòll	Rubbò.
Ghòst	Spirito.	Stròll	Vagare.
Hòld	Tenere.	Swòrd	Spada.
Hòlt	Boschetto.	Swòrn	Giurato.
Hòly	Santo.	Tòld	Raccontato.
Hòst	Ostia.	Tòll	Dazio.
Hòlt	Scuotere.	Tòst	Pane arrostito, Brin-
Lòth	Svegliato.	Tòrn	disf.
Mòld	Muffa.	Yòlk	Stracciato.
Mòlten	Liquefatto.	Wòrn	Tuorlo d'uova.
			Portato in dosso.

Seconda Eccezione.

In queste parole si pronunzia come un o chiuso, breve.

Anchor	Ancora.	Monkey	Scimmia.
Above	Di sopra.	Other	Altro.
Attorney	Procuratore.	Oven	Forno.
Brother	Fratello.	Pommel	Pomo della sella.
Come	Venire.	Shove	Spingere.
Conduit Cond.	per l'acqua.	Some	Alcuni.
Conjurer	Indovino, Mago.	Son	Figlio.
Done	Fatto.	Tongue	Lingua.
Dove	Colomba.	Won	Vinto.
Europe	Europa.	Word	Parola.
Glove	Guanto.	Work	Lavoro.
Love	Amore.	World	Mondo.
Mother	Madre.	Worm	Vermine.

Cannon	Cannòne.	Sermon	Predica.
Monk	Monaco.	Worth	Valsente.
Money	Denaro.	Worthy	Degno.
Uppermost	Superiore.	Wormwood	Affenzio.
		Wonder	Maraviglia.

Terza Eccezione.

In queste parole si pronunzia come un *u* lungo.

Behòve	Giovare, dovere.	Tò	Segno del dat., ed infin.
Dò	Fare.	Twò	Due.
Gòld	Oro.	Tòmb	Tomba.
Lòse	Perdere.	Whò	Chi.
Mòve	Muovere.	Wòlf	Lupo.
Pròve	Provare.	Wòman	Donna.
Ròme	Roma.	Womb	Matrice.
Toò	Ancòra.	Perchè è dittongo come vedrete in appresso.	

SECONDA REGOLA GENERALE.

Quando poi fa sillaba da se, ò termina la sillaba, come ancora quando v'è un *e* finale, si fa lungo nella pronunzia dell' Alfabeto Inglese, cioè come un *o* aperto Italiano.

Esempj.

O'-bey	Ubbidire.	O'-pen	Aperto
Gò	Andare.	Sò	Così
Bròke	Rotto.	Clòke	Mantello
Smòke	Fumo.	Spòke	Parlo
			Of-

Osservazioni.

Attesa la celerità del parlare, questa lettera si perde nelle parole di più sillabe, le quali terminano in *on*.

Esempj.

Capon	Cappone.	Reckon	Contare.
Mutton	Castrato, carne.	Reason	Ragione.
Fashion	La moda.	Cushion	Cuscino.

Nè tampoco si sente in queste che seguono.

Pronunziate.

Chariot	Ciaret	Cocchio.
Feoffe	Feffj	Feudatario.
Nicholas	Niclas	Niccolò.

Nelle parole poi che terminano in *ron* si sente l' *o* avanti l' *r* nella pronunzia d' *o* chiuso.

Pronunziate.

Iron	Aiorn	Ferro.
Saffron	Seafforn	Zafferano.
Citron	Sitorn	Cedrato.

Ed in questa parola l' *o* è chiuso.

One	Uno	Pronunziate	Vuon.
-----	-----	-------------	-------

In queste si pronunzia come un *i* breve Italiano.

Pronunziate.

Flagon	Fleaghin	Fiascone.
	B 3	Mag-

Maggot

Meagghit Cacchione, ghiribizzo

Onion

Ignon

Cipolla.

Women

Vuimin

Donne.

C A P. VII.

Dell' ultima Vocale in particolare.

Questa lettera si pronunzia in tre differenti maniere, per lo più come un *o* chiuso, spesso come *ju*, e di rado come un *u*.

PRIMA REGOLA GENERALE.

Quando l' *u* si trova in mezzo della sillaba seguito da una, o più consonanti, si pronunzia come un *o* chiuso breve; come ancora quando si trova al principio delle parole, purchè non faccia sillaba da se.

Esempj.

Burn	Abbruciare.	Gàn	Cannòne, Archibuso
Butter	Burro.	Hunt	Cercare
Cub	Cucciolo.	Lungs	Polmoni
Cup	Tazza.	Lurk	Stare nascosto
Crum	Mollica, Midolla.	Munch	masticare co' denti d'innanzi.
Dumb	Mutolo.	Nun	Monaco
Dun	Sollecitare il pagamento.	Pumb	Tromba per l'acqua
Dunce	Capo duro.	Rum	Liquore noto
Drum	Tamburo.	Such	Tale
Drunk	Ubbriaco.	Shun	Schifare
Dutch	Olandese.	Tub	Tinozza
			Flung

23

Unhappy *Infelice.* Unruly *Indomabile.*

SECONDA REGOLA GENERALE.

Quando si trova al principio delle parole, e forma sillaba da se, si pronunzia come *ju* battuto. Come ancora quando segue le consonanti, che quì si trovano; e dopo *H* ed *M* se termina la sillaba.

Esempj.

Cùre	<i>Cura.</i>	U'nion	<i>Unione.</i>
Fùry	<i>Furia.</i>	Fùture	<i>Futuro.</i>
Pùre	<i>Puro.</i>	Uni''versity	<i>Università.</i>
Sùre	<i>Sicuro.</i>	U'sual	<i>Usuale.</i>
Sùrely	<i>Certamente.</i>	U'surper	<i>Usurpatore.</i>
In questi nomi breve.		In questi verbi lungo, e l' s come z.	

Abuse	<i>Abuso.</i>	to Abuse	<i>Trattare male.</i>
Accuse	<i>Accusa.</i>	to Accuse	<i>Accusare.</i>
Excuse	<i>Scusa.</i>	to Excuse	<i>Scusare.</i>
Refuse	<i>Rifiuto.</i>	to Refuse	<i>Ricusare.</i>
Use	<i>Costume.</i>	to Use	<i>Adoperare.</i>
Unite	<i>Unità.</i>	to Unite	<i>Unire.</i>

TERZA REGOLA GENERALE.

Questa lettera si pronunzia come un *u* lungo, quando v'è un *e* finale; quando termina la sillaba, e nelle parole seguenti.

Esempj.

Blùe	Turchino.	Rùde	Malcreato
Crù-el.	Crudele.	Rù-by	Rubino
Dùe	Dovuto.	Rù-in	Rovinare
Dù-el	Duello.	Scrùe	Vite di ferro
Dù-ty	Dovere.	Sprùce	Attillato
Flù-id	Fluidò.	Tùne	Aria musicale
Fùll	Pieno.	Trùce	Triegua
Nù-sance	Danno.	Pùll	Tirare
Presùme	Presumere.	Trùe	Vero
Menùte	Minuto, adì.	Trùly	Veramente
Put	Meterè.		
Rùe	Ruta.	Trùth	Verità
Bùll	Toro.	Acùte	Acuto

Ed i composti da queste.

Eccezioni.

Vedi l'eccezione della prima regola generale del

Cap. III.

Nelle parole seguenti non ostante l'e finale è breve.

Volume	Volume.	Minute	Un minuto.
Tribute	Tributo.	Statute	Statuto.

E similmente breve, ma nella pronunzia d' o chiuso, nelle parole che terminano in *ure*. Eccettuate *Matùre maturo*.

Osservazioni.

Questa lettera appresso Q seguita da una vocale si pronunzia come in Italiano.

Que-

Question *Questione.* Qua'lity *Qualità, Nobiltà.*
 Quill *penna non tagliata.* Quarrel *Rissa.*
 Appresso g non si sente.

Gueff *Indovinare.* Guest *Ospite.*
 Hague *L' Aja Città.* Guild *Indorare.*
 Vogue *Voga, credito.* Rogue *Furfante.*
 Guide *Scorta.* Tongue *Lingua.*

In queste parole, ed i composti da esse si pronunzia
 come un e.

Pronunziate.

Pronunziate.

Bury Berri *Sotterrare.* Burial Berrial *Sotterraren.*
 Shut Shet *Serrare.* Shutter Shetter *Imposta.*

Ed in queste come un i Italiano.

Pronunziate.

Pronunziate.

Busy Bizi *Occupato.* Business Biznes *Affari.*

C A P. VIII.

Osservazioni sopra i precedenti Capitoli.

HO detto nelle regole rispettive, che quando la
 vocale termina la sillaba, si fa lunga nella
 pronunzia dell' Alfabeto Inglese.

Ma qui è da osservarsi, che gl' Inglese nella pronun-
 zia spesso raddoppiano la consonante, la quale si
 trova fra due vocali in mezzo alle parole; e per
 conseguenza in tal caso la vocale, benchè in rigo-
 re termini la sillaba, per ragione della Consonan-
 te ideale, muta la sua pronunzia in quella che
 ha, quando è in mezzo della sillaba. Per sapere
 quando

quando ciò segua, non si può dare regola fissa onde bisogna impararlo per pratica sotto un Maestro esperto.

Mi spiegherò più chiaro con le seguenti parole, sopra tutte le vocali.

Observate, che dove si trova questo segno (') deve fare lunga la vocale, nella pronunzia dell' Alfabeto Inglese, se non vi fosse quest' altro, (") il quale denota, che nella pronunzia la consonante deve raddoppiarsi; ed allora come sopra.

Le vocali nella prima colonna si pronunziano come nell' Alfabeto Inglese, perchè terminano la sillaba. Nella seconda poi, si pronunziano come quando trovano in mezzo della sillaba atteso che si raddoppia la consonante.

Esempj.

In queste come *e* battuto Italiano. In queste come *ea* battuto Italiano.

Bà-son	Catinella.	Bà-"stard	Bastardo
Cà-pon	Cappone.	Cà-"mel	Cammello
Fà-mous	Famoso.	Chà-"pel	Cappella
Là-dy	Dama.	Fà-"sten	Fermar una cosa che che sia.

In queste come *i* battuto. In queste come *e* battuto.

Cè-dar	Cedro.	Dè-"luge	Diluvio
Dè-cent	Decente.	E-"ver	Sempre
Fè-male	Femminino.	Fè-"lon	Malfattore
Sè-cret	Segreto.	Lè-"gate	Legato di Roma

In queste come *ai* battuto. In queste come *i* battuto.

Clì-mate	Clima.	Ci-"ty	Città
Dì-vers	Diversi.	Ci-"vil	Civile
			Mi-

PARTE PRIMA.

27

Mi-ry *Fangoso.* *Li-"zard* *Lucertola.*
Spi-der *Ragno.* *Ri-"ver* *Fiume.*
 In queste come o bat- In queste come a bat-
 tuto. tuto.

Glò-ry *Gloria.* *Bò-"dy* *Corpo, o Persona.*
Glò-rious *Glorioso.* *Bò-"row* *Pigliare in presto.*
Prò-dùce *Produrre.* *Clò-"set* *Scrittojo, studiolo.*
Prò-fess *Professare.* *Cò-"met* *Cometa.*
Prò-mòte *Promuovere.* *Cò-"py* *Copiare.*
Prò-rògue *Prorogare.* *Cò-"ral* *Corallo.*
 In queste come u bat- In queste come o chiu-
 tuto. so battuto.

Plù-ral *Plurale.* *Clù-"ster* *Mucchio.*
Rù-mour *Susurro.* *Frù-"strate* *Frustrare.*
Rù-ral *Campajuolo.* *Pù-"nish* *Punire.*
Scrù-ple *Scrupolo.* *Mù-"ster* *Signore.*

Alcune difficoltà, che qui si trovano, verranno schia-
 rite nella seconda parte di questa Grammatica.

C A P. I X.

De' Dittonghi.

Quattordici sono i Dittonghi della lingua Inglese.

ai, ei, oi, ui.

ay, ey, oy, uy.

au, eu, ou,

aw, ew, ow,

ee, oo.

ea, oa.

eo, oe.

ie.

Di

Di due forte sono questi Dittonghi, proprj, ed improprij. I proprj sono *ai, au, oi, ee, oo, ou*, e si chiamano così, perchè nella pronunzia si sentono amendue le vocali.

PRIMA REGOLA GENERALE.

L'*ai* si pronunzia come un *e* Italiano, aperto, e battuto, e si sente un poco d'*i* strascicato.

Esempj.

Afsàil	Assaltare.	Fàith	Ist Fede.
Bàil	Mallevadore.	Gàin	Guadagno.
Bàit	Esca, per allettare.	Hàil	Grandine.
Bàize	Bajetta.	Hàir	Capelli.
Contàin	Contenere.	Impàir	Danneggiare.
Detàin	Trattenere.	Làir	Ricovero per l' animali.
Entàil	Fidecommisso.	Màid	Serva, o Fanciulla.
Fàir	Di carnagione bianca,	Màil	Maglia, armatura.
Màim	Mutilato.	Quàil	Quaglia.
Màin	Alto mare.	Ràin	Pioggia.
Nàil	Chiodo, o unghia.	Straight	Dritto, subito.
Obtàin	Ottenere.	Sàil	Vela.
Pàil	Secchia.	Tàil	Coda.
Paint	Colori a olio.	Vàil	Velo.
Eccettuate	Hainous orrido	Raisins	Uve secche, e
Chair	Sedia, nelle quali parole, si sente solamente un <i>i</i> Italiano lungo.		

Eccezioni.

Nelle parole di più sillabe che terminano in *ajn* purchè non sieno verbi, si sente solamente un *i* Italiano no breve.

Esem-

Esempj.

Again	Di nuovo.	Certain	Certo.
Against	Contro.	Cha ^{pl} ain	Cappellano.
Bargain	Contratto.	Fountain	Fontana.
Captain	Capitano.	Mountain	Montagna.

SECONDA REGOLA GENERALE.

L'*ay* al fin delle parole si pronunzia come un *e* Italiano aperto, e breve.

Esempj.

Defray	Pagare.	Nay	Anzi.
Dismay	Spaventare.	Pray	Pregare, o di grazia.
Day	Giorno.	Stay	Aspettare.
Fray	Riffa.	Say	Dire.
May	Maggio.	Way	Via strada.

Eccettuate *ay* sì, dove si sente *ai* Italiano aperto. Attesa la celerità del parlare, nelle parole seguenti, il *day* si cambia in *di* Italiano breve.

Monday	Lunedì.	Tuesday	Martedì.
Wednesday	Mercoledì.	Thursday	Giovedì.
Friday	Venerdì.	Saturday	Sabbato.
Sunday	Domenica.	Holy-day	Giorno festivo.

REGOLA GENERALE.

L'*au*, o *aw* si pronunzia come un *a* Italiano aperto, e lungo, con un poco di strascico.

Esem-

Esempj.

Baud	<i>Ruffiana.</i>	Lawyer	<i>Legale.</i>
Cause	<i>Causa.</i>	Maw	<i>Ventricolo.</i>
Claw	<i>Artiglio.</i>	Naughty	<i>Cattivo, che dice a' ragazzi.</i>
Dawb	<i>Insudiciare.</i>	Paul	<i>Paolo.</i>
Draw	<i>Tiratojo.</i>	Paw	<i>Zampa.</i>
Fault	<i>Fallo.</i>	Raw	<i>Crudo non cotto.</i>
Fraud	<i>Frode.</i>	Saw	<i>Sega.</i>
Gaudy	<i>Gala affettata.</i>	Saw	<i>Vidi.</i>
Haughty	<i>Superbo sostenuto.</i>	Taught	<i>Insegnato.</i>
Gnaw	<i>Rodere.</i>	Vault	<i>Volta reale, Cantina.</i>
			<i>Sepoltura.</i>
Law	<i>Legge.</i>	Wawl	<i>Rumore che fanno i gatti in amore.</i>

In Wawl si sente *au* Italiano lungo.

Eccezioni.

Nelle parole seguenti si sente un poco dell' *e* ed *ai* Italiano.

Pronunziate.

Aunt	Eant	Zia.
Daunt	Deant	<i>Shigottire.</i>
Haunt	Heant	<i>Frequentare, infestare.</i>
Laugh	Leaf	<i>Ridere.</i>

REGOLA GENERALE.

L' *oi* ò *oy* si pronunzia come un *ai* Italiano, aperto.

Esempj.

Boy	<i>Ragazzo.</i>	Noise	<i>Rumore.</i>
			<i>Coy</i>

PARTE PRIMA.

31

oy	Ritrosa.	Noisy	Strepitoso.
choice	Scelta.	Point	La punta, o additare.
oil Fioretto per la scherma.	Recoil	Dare in dietro come	
		l'armi da fuoco.	
moist	Alzare da terra.	Soil	Il terreno.
oy	Allegria.	Toil	Fatiga.
loiter	Stare a bada.	Void	Vacuo.
moist	Mencio.	Voice	Voce.
Eccezzuate Choir	Coro , che si pronunzia	Quaier .	

Offervazioni.

L'oi non è dittongo nelle parole composte da con-
dove si lascia fuori l'n come Coition Coincide, per-
chè nel sillabare si separano.
Nè pure è dittongo nelle parole che terminano in
ing come doing facendo going andando; nelle
quali parole si separa nella pronunzia l'o dall'i per
ragione delle sillabe.

REGOLA GENERALE.

L'ee si pronunzia come ii Italiano.

Esempj.

Beer	Birra.	Feet	Piedi.
Cheese	Formaggio.	Fleet	Armata Navale.
Deed	Azione.	Geese	Oche.
Heed	Pascere.	Heed	Cautela.
Heer	Beffeggiare.	Queen	Regina.
Keep	Mantenere.	Reel	Barcollare.
Lees	Fondata de' liquori.	Street	Strada in Città.
Meet	Incontare , o proprio.	Teeth	Denti.
Need	Bisogno.	Weed	Erbaccia.
Peep	Guardare di nascosto.	Weep	Lamentarsi con pian.
			Of.

Offervazione.

L'ee non è dittongo nelle parole composte di *re*, *pre* come *Reenter* Rientrare in possesso, *Preemenen* Preeminenza, perchè nella pronunzia si separa no per ragione delle sillabe.

REGOLA GENERALE.

L'oo si pronunzia come un *u* Italiano lungo.

Esempj.

Boot	Stivale.	Moon	Luna
Broom	Scopa.	Pool	Lago
Brood	Covata, razza.	Poor	Povero
Cool	Frescuccio.	Room	Camera, o luogo
Coop	Serbatojo.	Root	Radice
Doom	Destino.	Groom	Stalliere
Food	Cibo.	School	Scuola
Goose	Oca.	Shoot	Sparare, scaricare
		<i>L'armi.</i>	
Fool	Stolto.	Sooth	Adulare, o lusingare.
Hoof	Ungbia di Cavallo.	Stool	Sgabelletto
Hoop	Guardinfante, o cerchio.	Spoon	Cucchiaino
Loom	Telajo.	Stoop	Piegarsi

Prima Eccezione.

In queste parole si pronunzia come un *u* Italiano breve.

Esem-

Esempj.

Book	Libro.	Hook	Gancio, uncino, amo.
Brook	Ruscello.	Look	Guardare.
Cook	Cuoco.	Looks	Sembiente.
Crook	Bastone di pecorajo.	Shook	Crollò.
Crooked	Torto.	Stood	Stava in piedi.
Foot	Piede.	Took	Pigliai.
Good	Buono.	Wood	Legno, o Bosco.

Seconda Eccezione.

Quando oo sono seguiti da r. si devono pronunziare come un o lungo, ed aperto; e si sente dopo l' o un e chiuso.

Eccettuate	Poor	Povero, che si pronunzia	Puer.
Door	Porta.	Floor	Un piano di casa, o mattanato.
Boor	Villano.	Plack-moor	Moro, Uomo nero.

Terza Eccezione.

In queste parole si pronunziano come o chiuso breve.

Flood	Inondazione.	Flood-gate	Catèratta.
Blood	Sangue.	Soot	Fuliggine.
For-sooth	In verità, in un' aria d'uno che rimprovera.		

Questo Dittongo varia assai nella pronunzia, ma spero a forza d'eccezioni di ridurlo a regola generale.

REGOLA GENERALE.

L'ou, ò ow si pronunzia come au Italiano aperto.

C

Esem-

Esempj.

About	All' intorno.	Gout	Gotta.
Account	Conto.	Hound	Cane da caccia
		bracco.	
Allow	Concedere.	How	Come.
Amount	Ascendere.	House	Casa.
Avow	Difendere.	House	Pidocchio.
Bow	Riverire.	Loud	A voce alta.
Bower	Pergolato d' alberi.	Mouse	Topo.
Bowl	Palla di legno per giuocare.	Mouth	Bocca.
Bough	Ramo.	Noun	Nome in senso Grammaticale.
Brow	Ciglio.	Now	Adesso.
Brown	Bruno, colore.	Proud	Superbo.
Cloud	Nuvola.	Pounce	Sandracca.
Couch	Canapè, letticiuolo.	Pound	libbra, o lira
		sterlina.	
Council	Consiglio.	Power	Possanza.
adunanza.			
Cow	Vacca.	Round	Rotondo.
Coward	Codardo.	Scoundrel	Furfante.
Croud	Calca.	Sound	Suono.
Crown	Corona.	Stout	Robusto.
Drought	Siccità.	Thou	Tu.
Down	Giù.	Town	Città, Terra.
Found	Trovato.	Vow	Voto.
Gown	Andrienne.	Vowel	Vocale.
Gouty	Gottofo.	Wound	Ferita.

Prima Eccezione

Nelle parole seguenti si pronunzia come un *a* aperto Italiano.

Acknowledge	Riconoscere.	Brought	Portato in qua.
Bought	Comprato.	Cough	Tossire.
Fought	Combattuto.	Sought	Cercato.
Frough	Truogolo. In que-	Thought	Pensiero.
sta parola, ed in Cough.			
il <i>gb</i> fa <i>f</i>			
Nought	Niente.	Wrought	Lavorato.
Ought	Dovrei.		

Seconda Eccezione.

L' *ou*, ò *ow* in queste parole si pronunzia come un *o* Italiano aperto, e lungo.

Borough	Borgo.	Owe	Essere debitore.
Bow	Arco.	Owner	Proprietario.
Bowl	Tazza.	Own	Conoscere per suo.
Blow	Soffiare, o colpo.	Pour	mescere, ò versare.
Coulter	Vomere.	Poultry	Pollame.
Course	Corso.	Row	Remare, ò una fila di gente.
Court	La Corte.	Show	Rappresentanza.
Crow	Cantare del gallo.	Shoulder	Spalla.
Dough	Pane in pasta.	Souldier	Soldato.
Discourse	Discorso.	Soul	Anima.
Flow	Scorrere.	Source	Sorgente.
Four	Quattro.	Snow	Neve.
Grow	Crescere.	Slow	Agiato.
Know	Sapere, conoscere.	Sow	Cucire, seminare.
Low	Basso.	Stow	Stivare.
			Moul-

Moulter	Mutare le penne.	Though	Benchè.
Mould	Forma, terriccio.	Thorough	Perfetto.
Mouldy	Muffato.	Throw	Gittare.
Mourn	Essere addolorato.	Tow	Tirare un bastimento.
Mow	Mietere.	Tow	Stoppa.

Terza Eccezione.

In queste parole si pronunzia come un o Italiano aperto, e breve.

Arrow	Freccia.	Meadow	Prato.
Barrow	Carretto a mano.	Morrow	Mattina.
Bellow	Muggire, urlare.	Sorrow	Cordoglio.
Fellow	Persona, compagno.	Shallow	Di poco fondo.
Fallow	Arare.	Tallow	Sego.
Hollow	Votare, scavare.	Wallow	Rotolarsi nel fango.
Marrow	Midolla.	Window	Finestra.
Ed in simili parole di più sillabe che terminano in ow.			

Quarta Eccezione.

In queste parole si pronunzia come un o chiuso breve.

Adjourn	Prorogare.	Journal	Giornale.
Country	Paese, Campagna.	Nourish	Nudrire.
Couple	Coppia.	Portsmouth	Porto d' Inghilterra.
Courage	Coraggio.	Touch	Toccare.
Double	Doppio.	Trouble	Turbare, incomodare.
Flourish	Fiorire.	Young	Giovane.
Journey	Viaggio per terra.	Scourge	Sferza.
Rough	Ruvido.	Tough	Tiglioso, duro.
Enough	Abbastanza.	Hough	Garetto.
In queste parole il gh fa f.			
			Quin-

PARTE PRIMA.

37

Quinta Eccezione.

In queste parole si pronunzia come un *u* lungo.

Could	Potrei.	Would	Vorrei.
Cuckow	Cucculo.	You	Voi.
Should	Dovrei.	Your	Vostro.
Through	Per mezzo.	Youth	Gioventù.

In queste parole si sente un poco d'*a* ed *o* chiuso.

Our	Nostro.	Hour	Un ora.
-----	---------	------	---------

Nelle parole che terminano in *ous*, *our* si sente un *o* chiuso breve.

C A P. X.

De' Dittonghi improprij.

I Dittonghi improprij sono otto *ea*, *ei*, *eo*, *eu*, *ie*, *oa*, *oe*, *ui*, e si chiamano tali, perchè nella pronunzia si sente una sola vocale.

REGOLA GENERALE.

Di questo Dittongo si sente solamente la prima vocale nella pronunzia dell' Alfabeto Inglese, cioè d' *i* Italiano lungo.

Esempj.

Appèal	Appello.	Lèave	Lasciare, licenza.
Appèase	Calmare.	Lèap	Saltare.
Appèar	Comparire.	Lèad	Condurre a mano.
Bèam	Raggio, trave.	Lèan	Magro, appoggiarsi.
Bèan	Bacello	Lèaf	Foglia, e foglio.
Cèase	Cessare.	Mèal	Un pasto, Farina.
Crèature	Creatura.	Mèat	Carne.
		C 3	Dèar

Dèar	Caro.	Mèan	Vile, significare.
Drèam	Sogno.	Nèar	Vicino.
E'ar	Orecchio.	Nèat	Lindo.
Fèar	Timore.	Pèace	Pace.
Fèature	Fattezza di viso.	Plèase	Piacere.
Hèat	Calore.	Rèad	Leggere.
Hèal	Rimarginare.	Rèap	Segar il grano.
E'at	Mangiare.		
Rèar	Inalberare del Cavallo, Retro guardia.	Vèal	Vitella.
Sèal	Sigillo.	Wèan	Suezzare, slattare.
Sèam	Cucitura.	Yèar	Anno.
Tèar	Lagrime.	Yèarly	Annualmente.
In queste parole si separa l'e dall'a per ragione delle sillabe.			
Cre-àte	Creare.	Cre-à-tor	Creatore.
Ed in questa si sente solamente un i breve Stead Invece.			

Eccezioni.

Dell' *ea* in queste parole si sente solamente la seconda vocale, la quale è breve, ma battuta, e si deve pronunziare come nell' Alfabeto Inglese, cioè come un *e* Italiano aperto.

Esempj.

Bear	Orso, sopportare.	Head	Capo, testa.
Bread	Pane.	Health	Salute.
Break	Rompere.	Heaven	Cielo.
Breakfast	Colazione.	Heavy	Grave, pesante.
Breadth	Larghezza.	Lead	Piombo, o Condussi.
Breast	Petto.	Leather	Pelle.
Breath	Respiro.	Leaven	Lievito.
			Dead

PARTE PRIMA.

39

Dead	Morto.	Meadow	Prato.
Deaf	Sordo.	Measure	Misura.
Dealt	Trafficaì.	Pear	Pera.
Death	La morte.	Queasy Nauseoso, o sotto- posto al vomito.	
Dread	Timore.	Read Letto, da leggere.	
Endeavour	Procurare.	Realm Regno, Reame.	
Feather	Piuma.	Ready All' ordine.	
Great	Grande.	Spread Distendere.	
Eat	Mangiato.	Sweat Sudare.	
Stealth	Furto.	Treasure Tesoro.	
Shread	Tritare.	Treachery Tradimento.	
Thread	Refè.	Tear Stracciare.	
Threaten	Minacciare.	Wealth Ricchezza.	
Tread	Calpestare.	Weather Stagione, tempo	
Wear	Portare in dosso.	ò castrato.	

Nelle parole seguenti l' *ea* si pronunzia come un *o* chiuso Italiano, e generalmente quando è seguito da *r*,

Earl	Titolo di pari.	Earneft	Caparra.
Early	Di buon mattino.	Earth	Terra.
Earn	Guadagnare.	Rehearse	Recitare.
Dearth	Carestia.	Search	Cercare.

In queste parole si sente un poco dell' *e* ed *a* Italiano breve.

Hearken	Ascoltare.	Learn	Imparare.
Heart	Cuore.	Learning	Dottrina.
Hearth	Piano del focolare.	to Yearn	Muoversi a com- passione.

REGOLA GENERALE.

L' *ei*, ò *ey* si pronunzia generalmente come un *e* Italiano lungo.

Esempj.

Eight	Otto.	Reign	Regnare.
Feign	Fingere.	Streight	Stretto.
Feint	Una finta.	They	Eglino.
Grey	Canuto.	Trey	Il tre delle carte.
Heifer	Giovenca.	Vein	La vena.
Heir	Erede mas.	Weigh	Pesare.
Heiress	Erede fem.	Weight	Peso.
Neigh	Nitrire.	Weighty	Pesante.
Neighbour	Un vicino.	Their	Loro.
Obey	Ubbidire.	Whey	Siero.

Eccezioni.

In queste parole, e ne' verbi che hanno questo dittongo si sente la prima vocale solamente, cioè un *i* Italiano lungo, ed in quelle di più sillabe che terminano in *ey*.

Deceive	Ingannare.
Decèit	Inganno.
Key	Chiave.
Receìve	Riceverè.
Seize	Confiscare.

In queste poi si sente la seconda vocale nella pronunzia dell' Alfabeto Inglese, cioè un *ai* Italiano.

Either	O l'uno, o l'altro.
Eye	Occhio.
Hey	Oi.
Height	Altezza.
Neither	Nè l'uno, nè l'altro
Sleight	Destrezza.

L'*eo* in alcune parole gode il privilegio di dittongo, ma realmente non è tale, come nella seconda parte di questa Grammatica vedrete. E' vero ch' in molte parole si pronunzia una sola vocale, ma ciò segue per brevità, che se si dovessero sillabare quell'istesse

PARTE PRIMA.

41

istesse parole, non solamente si separarebbe, ma, eziandio si pronunziarebbe distintamente l'e, ed o. In queste parole si batte la seconda nella pronunzia d'a Italiano breve.

Geography Geografia. George Giorgio.
Geometry Geometria. Jeopardy Rischio.

In questa sola parola si batte la prima vocale nella sua pronunzia di i Italiano.

People Popolo, gente.

REGOLA GENERALE.

L'eu ò ew si pronunzia generalmente come in Italiano.

Esempj.

Dew Rugiada. Hew Tagliare alberi, e pietre.

Europe Europa. Mew Serbatojo.

Ewe Pecora vecchia. Pew Panca di Chiesa.

Feud Fazione, nemistà. Pewter Stagno.

Feude Feudo. Few Pochi.

Jew Giudeo. Jewel Gioja.

Eccezioni.

In queste parole si sente solamente un u Italiano aperto, e battuto.

Blew Soffio. New Nuovo.

Knew Conobbi. Pleurisy Pleuritide.

Lew Dissoluto. Rheum Flussione.

Eccett. (Shew Mostrare, che si pronunzia Scio.

(Chew Masticare, che si pronunzia Cia.

RE-

REGOLA GENERALE.

L'*i* è quando è seguito da una consonante nella medesima sillaba si pronunzia generalmente come un Italiano lungo.

Esempj.

Brief	Breve.	Grief	Cordoglio.
Chief	Principale, capo.	Piece	Pezzo.
Field	Campo.	Priest	Sacerdote.
Fierce	Feroce.	Reprieve	Far la grazia
		ad un Reo.	
Grieve	Affliggere.	Siege	Affedio.
Grievous	D'aggravio.	Tierce	Una terza a pic-
		chetto.	

Eccezioni.

Nelle parole che vengono dal Latino non è dittongo; e nella pronunzia si separano, come *Society* Società. Come ancora in queste *Frier* Frate, *Brier* Pruno, e quando la parola termina in *ier* si sente l'*er* staccato, come sillaba distinta.

In queste si sente la prima vocale nella sua pronunzia d'*ai* Italiano.

Applies	Applica.	Lie	Menzogna.
Die	Dado.	Pie	Pasticcio.
Fie	Oibò.	Vie	Gareggiare.

In questa parola si sente l'*i* Italiano breve *Sieve* Staccio. Ed in questa l'*e* Italiano battuto *Friend* Amico.

REGOLA GENERALE.

Dell'*oa* si fa generalmente lunga la prima vocale, e la seconda non si sente.

Esem-

Esempj.

Appròach	Accostare.	Lòadstone	Calamita.
Boar	Verro.	a Lòaf	Un pane.
Board	Tavola.	'Oak	Quercia.
Boat	Barchetta.	'Oars	Remi.
Coach	Carrozza.	Ròad	Strada in Campagna.
Chòak	Strangolare.	Ròar	Ruggire.
Clòak	Mantello.	Ròast	Arrostire.
Gòar Sfondare con le corna.		Ròam	Vagare.
Gòat	Capra.	Sòar	Volare in alto.
Hòarse	Roco.	Tòad	Rospo.
Lòad	Caricare.	Tòast	Pane abbrustolito.

In queste parole, si fa la seconda vocale lunga nella pronunzia Italiana.

Broad Largo. Groat Quattro soldi.

Ed in questa si fa la seconda vocale lunga nella pronunzia Inglese, cioè d'e Italiano Goat, o Jail Prigione de' debitori.

L'oe in poche parole gode il privilegio di dittongo. Nelle parole che cominciano con questo dittongo si pronunzia la seconda vocale battuta, come un i Italiano, e la prima non si sente.

Oecò"nomy Economia. Oècumè"nical Ecumenico.

All'opposto poi, nelle parole che terminano con quelle due lettere, si pronunzia la prima vocale lunga, e la seconda non si sente, non già perchè sia dittongo; imperocchè l'e non è vocale, ma solamente servile, per rendere l'o lungo. Come ho detto nel Capitolo secondo, parlando di detta lettera.

Foe Nemico, Sloe Prugnuola, Toe Dito del piede.

Eccettuare Shoe Scarpa, to Shoe Ferrare un cavallo.

Dove l'oe fa u.

In Does Fa. L'oe si pronunzia come un o chiuso.

RE-

REGOLA GENERALE.

L' *ui* si pronunzia generalmente come un *u* lungo.

Esempj.

Bruise	Macolare.	Suitable	Adattato.
Cruise	Andare in corso.	Suitor	Candidato uno che
			cerca un impiego.
Fruit	Frutta.	Sluice	Cataratta.
Juice	Sugo.	Recruit	Recluta.
Suit	Una lite, supplica.	to Recruit	Reclutare.

Eccezioni.

In queste parole si sente la seconda vocale solamente nella pronunzia Italiana, come ancora nelle parole di simili terminazioni.

Build	Fabbricare.	Quince	Mela cotogna.
Guilt	Reità.	Quint	Una quinta a picch.
Guilty	Reo.	Quit	abbandonare.
Quick	Spedito, lesto.	Quiver	Carcasso.
Quill	Penna non tagliata.	Quiver	Tremare.

Ed in queste si sente la seconda vocale nella pronunzia Inglese, cioè d' *ai* Italiano.

Guile	Frode.	Quire	Quinterno di 24. fogli, o cantare a Coro.
Quiet	Quiete.	Quite	Affatto.
Guide	Scorta.	Beguile	Sviare, ingannare.

De' Trittonghi.

Tre solamente sono i Trittonghi della lingua Inglese, e sono *eau*, *ieu*, *iew*, e si pronunziano come qui vedete.

Pro-

Pronunziate.

Esempj.

Pronunziate.

eau Bò Galante. Lieutenant Liutennent Te-
nente.
eauty Biuti Belta. View Viù Veduta.
er abuso, nel parlare si dice *Lefitenent* Tenente, Uf-
ficiale di più gradi.

C A P. XI.

Delle Consonanti.

Del B.

Questa lettera non si sente avanti *t* nè dopo *m* nella medesima sillaba.

Debt	Debito.	Debt"er	Debitore.
Doubt	Dubbio.	Plumb	Susina.
Dumb	Mutolo.	Subtle	Affuto.
Limbo	Membro.	Thumb	Pollice.

In queste parole neppure si sente, rende bensì la vo-
cale lunga, come se vi fosse un *e* finale.

Climb	Rampicare.	Coxcomb	Balordo, vana- glorioso.
Comb	Cresta, o pettine.	Womb	Utero.

Del C.

Quando questa lettera è seguita da *a*, *o*, *u*, *l*, *r*, si pronunzia come *Ch*.

Calamity	Calamità.	Cock	Gallo.
Claim	Pretendere.	Crab	Granchio, o sorba.
Came	Venni.	Cramp	Granchio, ritira- mento de' muscoli.

Clay	Creta.	Cuckold	Marito becca-
Cobweb	Tela di ragno.	Cumber	Impaccio.

Quando poi è seguito da <i>i, y, e</i> , si pronunzia come			
Celestial	Celestiale.	Cider	Sidro, bevanda.
Ce'remony	Cerimonia.	Constancy	Costanza.
Cicatrize	Cicatrizzare.	Tendency	Tendenza.

Quando *se* sono seguiti da *e* ovvero *i*, allora il *c* non si sente.

Scene	Scena.	Science	Scienza.
Scepter	Scettro.	Sci'meter	Scimitarra.
Neppure si sente avanti al <i>k</i> .			
Back	Dorso.	Sack	Sacco.
Quick	Agile.	Track	Orma.
Ne avanti al <i>t</i> in queste parole.			

Pronunziate.

Pronunziate.

Indictment	Indaitment	Ac-	Perfect	Perfit	Perfetto.
<i>cusa.</i>					
Victuals	Vittlis	Cibo.	Verdict	Vordit	Sentenza
					di Giudice.

Cb si pronunzia generalmente come *ei* Italiano.

Eccettuate queste parole, dove si pronunzia come *ch* in Italiano.

Character	Carattere.	Monarch	Monarca.
Schème	Progetto.	Monarchy	Monarchia.
Chymist	Chimico.	Archippus	Archippe.
Choler	Collera.	Anch-Angel	Arcangelo.
School	Scuola.	Baruch	Baruch.
Scholar	Scolare, dotto.	Melchisedec	Melchisedech.
Ne' termini ch' abbiamo dal Francese il <i>Cb</i> si pronun-			
zia <i>Sci</i> .			

Pro-

Pronunziate.

Chavalier	Scivallir	Cavaliere.
Capuchin	Cappuscin	Cappuccino.
Chaise	Sciez	Caleſſo.
Champaign	Sciampèn	Sciampagna.
Machine	Masciain	Macchina.
Mareſchal	Mearſcial	Mareſciallo.

Del D.

Queſta lettera non ſi ſente nelle parole ſeguenti.

Pronunziate.

Riband , or Ribbon	Ribbin	Nastro di ſeta.
Wednesday	Vuensdi	Mercoledì.

Gl' imperfetti dell' indicato che terminano in *ed* ſpeſſo ſ' abbreviano con porvi *t* in vece dell' *ed*.

Burned	Burnt	Bruciai.	Choaked	Choakt	Strozzai.
Laughed	Laught	Riſi.	Ripped	Ript	Sdrucii.
Paſſed	Paſt	Paſſai.	Tossed	Toſt	Scagliai.

Del F.

Queſta lettera nel parlare ſi cambia in *v* nell' articolo *of*.

The King of (*av*) England Il Rè d' Inghilterra.

Lo che ſegue ancora , come in appreſſo vedrete , nel formare il plurale.

Del G.

Queſta lettera generalmente ſi pronunzia come *gb* Italiano.

Geld

Geld

Castrare. Giddy Stordito, o capo vo-
lante.

Gewgaws Miscee. bagat- Gift

Dono

telle da fanciulli.

Quando poi è seguito da *em*, *in*, *ip*, ovvero *yp*, fa, g

Ge'menate Raddoppiare. Ginger Zenzero. Gypsy Zin-

garo.

Non si deve sentire avanti *l*, *m*, *n*, nella medesima

sillaba.

Phlegm

Flemma. Reign

Regnare

Gnaw

Rodere. Seraglio

Serraglio

Deign

Degnare. Sign

Segnale d'arte

Gnat

Zanzara. Sovereign

Sovrano

Eccettuate *Condign* Condegno, dove il *g* si pronun-
zia.

Del Gb.

Queste lettere come già ho detto generalmente non
si sentono, ma servono per rendere lunga la vo-
cale anteriore.Eccettuate quelle parole, che cominciano con dette
lettere, nel qual caso il *g* è aspro, e l' *b* non
sente.

Ghittar

Cbitarra. Ghost

Spirito

In queste il *gb* si pronunzia come *f*.*Cough* tossire. *Enough* abbastanza. *Hough* garetto. *Laugh*
ridere. *Rough* ruvido. *Tough* Duro, sodo. *Trough*
truovolo.Ne' nomi propri delle Città, ò Terre, che terminano
in *burgh* nella pronunzia si cambia il *gb* in *row*
pronunziate il primo *o* chiuso.

Edinburgh

Eddinborro

Edinburgo

Hamburgh

Heamborro

Amburgo

Del H.

Del H.

Questa lettera serve d'aspirazione al principio delle parole.

Halbard	Alabarda.	High	Alto.
Happy	Felice.	Hollow	Voto.
Hedge	Siepe.	Hone	Pietra per rasoj.
Helm	Timone.	Hunger	Fame.
Hinge	Ganghero.	Hunter	Cacciatore.

Questa lettera non si deve sentire alla fine delle parole, se non hà avanti di se nella medesima sillaba c, ò pure t.

Much	Molto.	Tooth	Dente.
------	--------	-------	--------

Neppure si deve sentire dopo g, ed r.

Ghizzard	Cipolla di pollo.	Rhe'toric	Rettorica.
----------	-------------------	-----------	------------

Nè tampoco si sente in queste parole.

Asthma.	Asma.	Humble	Umile.
Herb	Erba.	Humour	Umore, capriccio.
Heir	Erede.	John	Giovanni.
Honest	Onesto.	Hour	Ora d'oriuolo.
Honour	Onore.	Thomas	Tommaso.

Del J.

Questa lettera si pronunzia come gi.

Jack	Giacco, girarrosto.	Javelin	Cbiaverina
Jangle	Contendere.	Jaws	Mascelle.
Jolt	Scuotimento d'una car-	Jump	Fare un salto.

rozza.

Judge	Giudice.	June	Giugno.
-------	----------	------	---------

D

Del K.

Del K.

Questa lettera avanti ad una vocale si pronunzia come *Cb* in Italiano, ed avanti le consonanti non si deve sentire. Eccettuate solamente *l*.

Keckle	Rumore che fa la gallina.	Key	Chiave.
Keep	Ritenere.	Kindle	Accendere.
Kernel	Midollo del nocciuolo	King	Re.
Bomb-Ketch	Bombarda,	Kitchen	Cucina.
	Vascello.	Knot	Nodo.
Knave	Furfante.	Know	Sapere, conoscere.
Knight	Cavaliere.	Knuckle	Nocciuolo.
Knit	Fare calze, ò reti.	Knur	Nodo nel legno.
Knock	Picchiare, ò dare un colpo.		

Dopo il *c* al fin delle parole spesso si lascia.

Del L.

Quando questa lettera è seguita da *f* ovvero *k* non si sente.

Calf	Vitello.	Talk	Parlare.
Half	Metà.	Walk	Camminare.

Eccettuate *Shelf* Palchetto, scaffale. *Elf* Spirito orrido.

Self Steffo, e poche altre.

Ed in questa sola parola si pronunzia come *r*.

Pronunziate.

Colonel	Cornel	Colonnello.
---------	--------	-------------

Del M.

In questa parola sola si pronunzia come un *n*, *Accompagnare* ed

PARTE PRIMA.

51

ed in fatti alle volte si scrive con *n*, *Account* il conto delle spese.

Del N.

Quando questa lettera si trova immediatamente dopo *m* al fine delle parole, non si sente.

Autumn	Autunno.	Damn	Maledire.
Co"lumn	Colonna.	Hymn	Inno.
Condèmn	Condannare.	Limn	Dipingere ad acqua- rello.
Contèmn	Sprezzare.	Sò"lemn	Solenne.

Del P.

Questa lettera non si deve sentire, quando è seguita immediatamente da *f* al principio delle parole; nè pure, dovunque si trova avanti *r*.

Pfalm	Salmo.	Contempt	Disprezzo.
Pfalter	Salterio.	Exempt	Esimere.
Pfaltery	Saltero istromento.	Presumption	Presunzione.
Assumption	L' Assunta.	Redemption	Redenzione.

Quando *Pb* si trova assieme nella medesima sillaba si pronunziano per *f*.

Elephant	Elefante.	Epi"phany	Epifania.
----------	-----------	-----------	-----------

Quando poi si dà il caso, che le sillabe venghino a separare dette lettere, lo che non segue, che ne' termini composti, allora si pronunzia ciascuna da se.

Shep-herd	Pastore.	Up-hold	Sostenere.
-----------	----------	---------	------------

Del Q.

Questa lettera, nelle parole che noi abbiamo dal Francese, si pronunzia come *Ch*, ovvero come il *k* Inglese. Altrove come in Italiano.

Si continua a scrivere queste parole come dalla loro origine.

Pronunziate.

Risque	Risk	Rischio.
Liquor	Likor	Liquore.
Banquet	Banket	Banchetto.
Conquer	Canker	Superare.
Masquerade	Maskerèd	Mascherata.

In queste poi, si è già cambiato il *qu* in *k*.
Risk Rischio. *Catholic* Cattolico. *Check* Riprendere,
 ò raffrenare.

Del S.

Questa lettera si pronunzia generalmente come un *z*.
 Primo, in tutti i plurali.

Birds	Uccelli.	Towns	Città.
Houses	Case.	Words	Parole.

Secondo, nella terza persona del presente.

Comes	Viene.	Moves	Si muove.
Loves	Ama.	Rings	Suona campana.

Terzo, quando si trova fra due vocali.

Evàsion	Scappata.	Persuàsion	Persuasione.
Delusion	Inganno.	Circumcisi"on	Circoncisi.
Posey	Motto in un anello.	Droufy	Sonnacchio.

Quarto, quando ha una vocale davanti, ed è
 seguito da *d* ò *m*.

Schism	Scisma.	Wisdom	Sapienza.
--------	---------	--------	-----------

Quinto, quando ha una vocale avanti, ed *e* finale,
 dopo, il quale non è vocale.

Noise	Strepito.	These	Questi.
Rise	Levarsi.	Wife	Saggio.

Si pronunzia questa lettera nella propria sua pronun-
 zia di *s* quando si trova al principio delle parole.

Quando

PARTE PRIMA.

53

Quando ha una consonante avanti ed ion dopo, e quando ha ou avanti. Eccettuate quelle parole di sopra.

Conversion	Conversione.	Moufe	Topo.
Demension	Mifura.	Saddle	Sella.
Houfe	Cafa.	Secret	Segreto.

Quando poi è seguita immediatamente da u ò b si pronunzia come Sci.

Affure	Afficurare.	Shape	Fattezza di vita.
Sugar	Zucchero.	Ship	Nave.
Sure	Sicuro, certo.	Shop	Bottega.

Non si sente avanti l ne c Isle, or Island Isola. Lisle Lilla, Città. Viscount Visconte. Eccettuate Island che originalmente è scritto. Ice-land Terra del ghiaccio. Islandia.

Del T.

Th s' affomiglia assai al Delta, e si pronunzia con una piccola aspirazione, toccando nell' istesso tempo i denti di sopra con la lingua.

This questo. These questi. That quello. Those quelli. Thus così.

Ti si pronunzia come si quando si trova avanti ad una vocale, ò dittongo.

Action	Azione.	Oblation	Offera.
Corruption	Corruzione.	Generation	Generazione.

Conserva poi la propria sua pronunzia al principio delle parole, quando ha s avanti, e quando viene immediatamente seguito da una consonante.

Bastion	Bastione.	Celestial	Celestiale.
Combustion	Abbruciamento	Conti"nue	Continuare.

Quando la parola radicale termina in ti o in sua vece con ty conserva tuttavia la sua pronunzia naturale, non ostante che vi s' aggiunga una sillaba.

D 3

Mighty

Mighty
Mightier
Empty

Potente. Thou Emptiest Tu vuoti
Più potente. Pity Compassionare
Vuotare. Pitiabile Compatibile

Del V.

Questa lettera si chiama *vi*, e si pronunzia come tale

Del W.

Questa lettera si pronunzia generalmente come *Vu* Italiano strascicato.

Wall	Muro.	Wind	Vento
Will	Volontà.	Wonder	Maraviglia
Wing	Ala.	Worth	Valsente
Winter	Verno.	Work	Lavoro

Questa lettera non si sente avanti *r* nè pure dopo *s* in queste parole.

Answer	Risposta.	Wrath	Sdegno
Wrap	Ravvolgere.	Wretch	Meschino
Wrong	Far torto, aver il torto	Awry	Torto

Sword	Spada.	Wrinkle	Grinza
Wreath	Aggomitolare.	Wrist	Polso, cioè grossezza del polso.

Wb si pronunzia come se l'*b* fosse avanti al *w* cioè con un poco d'aspirazione avanti *Vu* strascicato.

Whale	Balena.	What	Che
Wheel	Ruota.	When	Quando
Where	Dove.	Whip	Frusta

Del X.

Questa lettera si pronunzia come in Italiano.

Sex

PARTE PRIMA.

Sex
Sexton

Sesso. Tax
Sagrestano. Wax

35
Gabella.
Cera.

Del R.

Quando questa lettera comincia la parola, è consonante, e si pronunzia come un *j* lungo Italiano.

Yesterday

Jeri. You

Voi.

Del Z.

Questa lettera si pronunzia come in Italiano.

Zeal

Zelo. Zoons Esclamazione d'ira.

In questa parola l'oo si pronunzia come *au* Italiano.

PARTE SECONDA.

Delle Sillabe.

E Di tanta utilità, e necessità quel che si deve trattare in questa Seconda Parte delle sillabe, che poco gioverebbero le regole già date nella prima parte per la pronunzia di ciascuna vocale, e consonante, se a queste non si unisse il necessario metodo di sillabare. In fatti dalla distinzione delle sillabe viene a determinarsi il vero suono della vocale, ed in tutte le regole generali già stabilite si è sempre avvertito d'osservare, se le vocali facciano sillaba da se, o terminino la sillaba, o finalmente si trovino in mezzo della sillaba, dipendendo da tali osservazioni la vera pronunzia delle vocali, e la loro lunghezza, o brevità, come si può particolarmente osservare nel Capitolo ottavo della prima Parte, e generalmente in tutti gli altri Capitoli.

A tal' effetto, per ridurre alla sua perfezione il metodo di sillabare necessarissimo nell' Inglese Linguaggio, stabilirò tutte le regole più generali, e costanti per la distinzione delle sillabe, per l'unione delle vocali colle consonanti, per la cognizione delle consonanti sì doppie, che triplici, che sono tra loro inseparabili, e per la mutazione che si fa delle vocali nell'accrescimento delle sillabe; e finalmente parlerò dell' accento in quella maniera, che l'incostante variazione dell' Idioma Inglese ci permette. Qualora tutto quel che si dirà in queste regole del sillabare

fara

farà dai studiosi ben concepito, e ridotto in pratica, arriveranno con poco ajuto del Maestro, a quel grado di perfezione nella pronunzia, che da un Italiano possa desiderarsi.

Pria però che si vengano a stabilire le accennate regole, ottima cosa sarà l'osservare d'onde avvenga, che nell'Inglese favella tanti termini occorrono, quali non che d'una, o di due, ma di tre, quattro, e cinque sillabe siano composti; quando la naturalezza, il pregio, e l'antichità di questa lingua consiste nelle sue parole monosillabe, o al più bisillabe. Sopra di che è facile osservare, che quei termini che nell'Inglese oltrepassano i limiti di monosillabi, o bisillabi, sono derivati, e perciò composti dai loro radicali monosillabi, e dall'aggiunta di quelle particelle esprimenti la qualità dei derivativi, o di qualche altro radicale, onde formasi l'unione, e la significazione composta.

In oltre, gli Scrittori di questa Nazione giudicano un necessario preparativo a perfettamente esprimere i loro concetti l'aver una piena cognizione di più lingue, onde dove loro abbisogni qualche voce, che nel proprio linguaggio non abbia quella viva forza che eglino desiderano, si servono dei linguaggi esteri, conservando però l'analogia e l'idiotismo, che costituisce l'essenza, ed il carattere della loro lingua. Così eglino abbelliscono la loro favella, e le accrescono fecondità, ed energia; onde ne siegue che l'Idioma Inglese abbondi di termini, che oltrepassano i limiti di monosillabi, e di bisillabi; l'esatta pronunzia de' quali totalmente dipende dalle regole, che noi qui stabiliremo.

Annotazione.

La lingua Inglese ha trentatre consonanti doppie, e dodici triplici, le quali si chiamano Iniziali, e sono generalmente inseparabili.

Le consonanti doppie.

Bl, Br, Ch, Cl, Cr, Dr, Dw, Fl, Fr, Gh, Gl, Gn, Gr, Kn, Ph, Pl, Pr, Rh, Sc, Sh, Sk, Sl, Sm, Sn, Sp, Sq, St, Sw, Th, Tr, Tw, Wh, Wr

To Blame	<i>Biasimare.</i>	To Phrase	<i>Frascheggiare.</i>
To Brush	<i>Spazzolare.</i>	To Plunge	<i>Tuffare.</i>
To Change	<i>Cambiare.</i>	To Praise	<i>Lodare.</i>
To Cloath	<i>Vestire.</i>	To Rhyme	<i>Rimare.</i>
To Cross	<i>Contrariare.</i>	To Scratch	<i>Sgraffiare.</i>
To Drain	<i>Colare.</i>	To Shrink	<i>Ristringere, rag-</i> <i>grinzare.</i>
To Dwindle	<i>Andar per</i> <i>consumazione.</i>	To Skream	<i>Stridere.</i>
To Flash	<i>Balenare.</i>	To Slice	<i>Affettare, far</i> <i>fette.</i>
To Fright	<i>Spaurire.</i>	To Smother	<i>Soffocare.</i>
Ghost	<i>Spirito.</i>	To Snatch	<i>Strappare da</i> <i>mano.</i>
To Glitter	<i>Luccicare.</i>	To Spill	<i>Versare.</i>
To Gnaw	<i>Rodere.</i>	To Squint	<i>Il guardar d'un</i> <i>guercio.</i>
To Grudge	<i>Dare con rin-</i> <i>crecimento.</i>	To Stir	<i>Muovere.</i>
To Grumble	<i>Borbottare.</i>	To Sweat	<i>Sudare.</i>
To Kneel	<i>Stare in ginoc-</i> <i>chioni.</i>	To Thrive	<i>Prosperare, ar-</i> <i>ricchire.</i>
		To	

PARTE SECONDA.

59

To Travel *Viaggiare.* To Whisper *Parlar sottovo.*
 To Twist *Torcere.* To Wrong *Far torto, ò*
Gabbare.

Ci serviamo del *Di*, *Ti* come iniziali inseparabili per cominciare una sillaba, benchè non sieno iniziali delle parole.

Le Consonanti triplici inseparabili.

Chr, Phl, Phr, Sch, Scr, Shr, Skr, Spl, Spr, Str,
 Thr, Thw.

To Christen *Battezzare.* To Skreen *Difendere, co-*
prire.

Phlegm *Flemma.* To Splash *Macchiar con*
schizzo.

Phrenzy *Frenesia.* To Sprinkle *Spruzzare.*

School *Scuola.* To Stray *Sviare, deviare.*

To Scream *Cricchiare d'un* To Throng *Far calca.*
uscio.

To Shread *Tritare.* To Thwack *Percuotere*
fortemente.

PRIMA REGOLA GENERALE.

Quando fra due vocali si trova una consonante sola, ovvero una consonante doppia, o triplice inseparabile, la prima vocale termina la prima sillaba; e la consonante, o consonanti inseparabili comincia la seconda.

Esempj.

A-ny	Qualsiv.	'E-vel	Maligno.
Brà-zen	Di bronzo.	Dì-vers	Varj.
Cè-dar	Cedro.	'I-dol	Idolo.
Sò-ber	Serio, posato.	Pè-'rish	Perire.
Tò-ken	Contrassegno.	Ci-'ty	Città.
			Bru-

Bru-tish	Brutale.	Pi-"ty	Compassione.
Hù-man	Umano.	Prò-"verb	Proverbio.
Bà-"lance	Bilanciare.	Sò-"lid	Solido.
Bà-"nish	Esiliare.	Pù-"blish	Pubblicare.
Pè-"ril	Pericolo.	Pù-"nish	Punire.

Vedete quello che ho detto nel Capitolo ottavo della prima Parte.

Esempj sopra l' inseparabili .

Bì-ble	Bibbia.	'A-"spect	Aspetto.
Bri-dle	Briglia.	Bà-"sket	Paniera.
Brè-thren	Fratelli.	Bi-"sket	Biscotto.
Dè-throne	Detronizzare.	Bi-"shop	Vescovo.
Hà-zle	Nocciuola salvatica.	Bli-"ster	Vescica, o bolla.
Fà-ble	Favola.	Blù-"ster	Far fracasso.
Frà-grant	Odorifero.	Còu-"ple	Coppia.
Ha-ften	Affrettare.	Dà-"mask	Damasco.
Hèa-then	Pagano.	Dà-"zle	Abbagliare.
'I-sland	Isola.	Di-stant	Distante.
Là-dle	Romajuolo.	Gà-"ther	Cogliere frutti.
Rè-"straint	Contegno forzato	Gli-"ster	Serviziale.
Sà-tyr	Satiro.	Gri-"tle	Cartilagine.
Stà-ble	Stalla.	Mi-"stress	Signora, o Padrona.
Tà-ble	Tavolino.	'O-"strich	Struzzo.
Tà-bret	Sgabelletto.	Prò-"fit	Proffitto.
Tri-ble	Bagattella.	Trou-"ble	Incomodo.

Questa regola deve sempre osservarsi nel dividere le sillabe; eccettuate le parole formate, o composte, le quali devono dividersi secondo quello che diremo nella quinta, e sesta regola generale.

SECONDA REGOLA GENERALE.

Quando si trova fra due vocali una doppia, o triplice consonante insieme con un' altra consonante; le consonanti inseparabili devono unirsi alla vocale più vicina, e la consonante sciolta, all' altra vocale.

Esempj.

An-chor	Ancora.	Faith-ful	Fedele.
An-gry	Sdegnato.	'In-thrāl	Far schiavo.
Bed-stead	Armatura del letto.	'In-throne	Mettere in trono
Cam-brick	Cambraja.	'In-struct	Istruire.
Cum-brance	Impaccio.	Kin-dred	Parentela.
Càn-dle	Candela.	Dàugh-ter	Figlia.
Còn-stant	Costante.	Mìn-strel	Sonatore.
Còun-try	Campagna.	Mùm-ble	Biasciare.
Btìght-neff	Lucentezza.	Nàugh-ty	Cattivo.
E'n-trance	Ingresso.	Wòr-ship	Adorazione.

Osservate, che se una doppia, o triplice consonante in mezzo alle parole si trovano fra due consonanti sciolte, si debbono unire le consonanti inseparabili a quella parte, dove possano formare un termine.

Earth-quak Terremoto. Bright-neff Lucentezza.

TERZA REGOLA GENERALE.

Quando si trovano due consonanti, che non sono di quelle, dette iniziali, fra due vocali, si devono separare.

Esem-

Esempj.

Ab-bot	Abbate.	Al-mond	Mandorla.
Ab-sent	Affente.	Har-ness	Fornimento di ca-
		valli.	
Ar-my	Esercito.	Kid-ney	Lombo.
Bar-ber	Barbiere.	Mag-got	Baco.
Bit-ter	Amaro.	Mor-ral	Una pianta.
Car-pet	Tappeto.	Mor-tal	Mortale.
Dal-ly	Scherzare, tempo-	Muz-zel	Musarola.
	reggiare.		
Er-min	Ermellino.	Lad-der	Scala a pioli.
Fet-ters	Ceppi.	Net-tle	Ortica.
For-feit	Perder per sequestro	Nim-ble	Lesto.
Fur-nace	Fornace.	Sun-dry	Distinte.
Gal-lant	Galante, valoroso.	Vel-vet	Velluto.
Glit-ter	Luccicare.	Vir-gin	Vergine.
Glut-ton	Ghiotto.	Vir-tue	Virtù.

QUARTA REGOLA GENERALE.

Le vocali doppie che non sono dittonghi, quali sono le seguenti, *Ae, Ao, Eo, Ia, Io, Iu, Oe, Ua, Ue, Uo*, devono separarsi nel sillabare, toltone l'ultime tre, quando seguono *g, q*.

Ga-è-ta	Gaeta.	Di-ùr-nal	Diurno.
		Co-èr-ci-on	Costringi.
Ex-tra-òr-di-nà-ry	Strordinario.	'U-su-al	Consuetudine.
Plen-tè-ous	Abbondante.		
Phi-al	Bocchetta di vetro.	Dù-el	Duella.
		Còn-gru-ous	Congruo.
Dì-o-ces	Diogesi.	Conveniente.	

QUIN-

QUINTA REGOLA GENERALE.

e terminazioni nelle parole derivate nel sillabare fanno sillaba da se, e sono, *est, edst, eth, ed, en, ful, ing, ous, less, ish, er, ness, tion, sion, ment, ly*, e si devono esprimere distintamente nella pronunzia.

Radicali.

Esempj.

Derivati.

To Bòast	<i>Vantare.</i>	Thou Bòast-est	Tu vanti.
To Demànd	<i>Esigere.</i>	Thou Demànd-edst	Tu esigesti.
To Commànd	<i>Comandare.</i>	He Commànd-eth	Egli comanda.
To Chèat	<i>Gabbare.</i>	He Cheat-ed	Egli gabbò.
Gòld	<i>Oro.</i>	Gòld-en	D' oro.
Jòy	<i>Allegria.</i>	Joy-ful	Allegro.
To Find	<i>Trovare.</i>	Find-ing	Trovando.
Affidùity	<i>Affiduità.</i>	Afsidu-ous	Affiduo.
Càre	<i>Cura.</i>	Care-less	Trascurato.
Fool	<i>Stolto.</i>	Fool-ish	Sciocco.
To Hèar	<i>Udire.</i>	Hèar-er	Uditore.
Happy	<i>Felice.</i>	Happy-ness	Felicità.
To Abbreviate	<i>Abbreviare.</i>	Abbrevià-tion	Abbreviamento.
To Confèss	<i>Confessare.</i>	Confes-sion	Confessione.
To Pù'nish	<i>Punire.</i>	Pù'nish-ment	Gastigo.
Gentèel	<i>Garbato.</i>	Gentèel-ly	Garbatamente.

Offervate, che le monosillabe, e le parole, che sono accentate nell' ultima sillaba, se terminano con una sol consonante che non abbia un dittongo avanti, quell' ultima consonante deve raddoppiarsi quando si mette qualcheduna di queste terminazioni.

Esem-

Esempj.

Blot	<i>Macchiare.</i>	Admit	<i>Ammettere</i>
Blot-ted	<i>Macchiato.</i>	Admit-ted	<i>Ammess</i>
Get	<i>Ottenere.</i>	Sit	<i>Sedere</i>
Get-teth	<i>Ottiene.</i>	Sit-teth	<i>Siede</i>
Glad	<i>Allegro.</i>	Trot	<i>Trottare</i>
Glad-den	<i>Rallegrare.</i>	Trot-ted	<i>Trotta</i>

In queste parole poi, che sono lunghe per ragione dell' *e* finale, quando s' aggiunge alcuna di queste terminazioni, l' *e* finale si perde; e si mette l' ultima consonante alla terminazione, acciò la sillaba termini in una vocale, e così conservi la sua lunghezza.

Esempj.

To Imitate	<i>Imitare.</i>	Thou Imita-test	<i>Tu imita</i>
To Make	<i>Fare.</i>	He Ma-keth	<i>Egli fa</i>
To Engrave	<i>Incidere.</i>	Engra-ver	<i>Incisor</i>
To Write	<i>Scrivere.</i>	Wri-ting	<i>Scrittura</i>

Se poi la perdita dell' *e* finale potesse apportare confusione, come farebbe in questa parola breve *Sing* Avvampare, allora non si leva.

To Sing	<i>Cantare.</i>	He Sing-eth	<i>Egli canta</i>
To Singe	<i>Avvampare.</i>	He Singe-eth	<i>Egli avvampa.</i>

Nell' altre parole però, che sono brevi non ostante l' *e* finale, si perde l' *e* finale, ma non si muove la consonante dal suo posto; per non fare che la sillaba termini in una vocale, e per conseguenza perda la sua brevità; si pronunzia bensì come se fosse doppia

Esem-

PARTE SECONDA.

65

Esempj.

o Love	<i>Amare.</i>	Thou Lov st est	Tu ami.
o Move	<i>Muovere.</i>	He Mov ^{eth} eth	Egli muove.
o Promise	<i>Promettere.</i>	She Promis ^{eth} ed	Ella promisc.
o Prove	<i>Provare.</i>	Thou Prov ^{est} est	Tu provi.
o Come	<i>Venire.</i>	He is Com ^{ing} ing	Egli viene.
o Shove	<i>Spingere.</i>	Thou Shov ^{est} est	Tu spingi.
o Give	<i>Donare.</i>	Giv ^{est} er	Donatore.
o Live	<i>Vivere.</i>	He is Liv ^{ing} ing	Egli vive.

ricordatevi, che questi verbi sono eccettuati dalle regole generali, tanto per la brevità, che per la pronunzia.

SESTA REGOLA GENERALE.

e proposizioni e particelle iniziali delle parole composte, formano similmente una sillaba da se, la quale si deve esprimere distintamente nella pronunzia, e sono *Ad, Dis, In, Mis, Ob, Per, Pre, Re, Sub, Un.*

Esempj.

Radicali.

Composti.

To Dress	<i>Vestire.</i>	To Ad-dress	<i>Presentarsi.</i>
To Dain	<i>Degnare.</i>	To Dis-dain	<i>Disprezzare.</i>
Constant	<i>Costante.</i>	In-constante	<i>Inconstante.</i>
Behaviour	<i>Contegno.</i>	Mis-behaviour	<i>Cattivo contegno.</i>
To Serve	<i>Servire.</i>	To Ob-serve	<i>Osservare.</i>
To Form	<i>Formare.</i>	To Per-form	<i>Eseguire.</i>
Vail	<i>Velo.</i>	To Pre-vail	<i>Prevalere.</i>
Veal	<i>Vitella, carne.</i>	To Re-veal	<i>Manifestare.</i>

E

Due

Due
To Do

Dovuto. To Sub-due Soggiogare.
Fare. To Un-doe Disfare, Ro-
vinare.

Finalmente convien sapere, che la sillaba nell'Inglese si può formare da una fino ad otto lettere, come qui vedete.

A	Uno, o una.	Brain	Cervello.
An	Uno, o una.	Strand	Riva eminente.
And	E, o ed.	Thought	Pensiero.
Reap	Segare il grano.	Straight	Dritto, o subito.

Da tutte queste regole s'impara a facilmente separare le sillabe, e per conseguenza pronunziarle perfettamente. Una sola difficoltà vi rimane, ed è il non sapere qual sillaba si debba battere. Ciò dipende dal luogo dell'accento, di cui qui distintamente parleremo, e daremo per quanto si può le regole più generali.

Dell' Accento.

L'accento altro non è, che una particolar insistenza, che noi facciamo colla voce nel pronunziare qualche sillaba breve, o lunga che ella sia: come sopra è in *equal*, *prì* in *prì'son*.

Con somma facilità si conseguirebbe l'esatta pronunzia se vi fossero regole generali, e certe, che determinassero il luogo dell'accento; ma questo è tanto variabile nell'Inglese, che può dirsi che dipende intieramente dal costume. Nulladimeno io darò qui alcune regole più generali, le quali sebbene siano sottoposte a varie eccezioni, faciliteranno però non poco l'uso dell'accento.

RE-

PARTE SECONDA.

67

REGOLA PRIMA.

può con ragione stabilirsi per regola generale, considerando la celerità con cui pronunziano gl' Ingleſi, che è quaſi loro univerſale coſtume allontanare l'accento dall'ultima ſillaba.

proportionable Proporzio- Notòriouſly Pubblicamente.
nato.

Da ciò primieramente ne ſegue, che ſebbene alcune parole abbiano due accenti, nulladimeno uno di queſti deve pronunziarſi con più forza dell'altro, come nelle ſeguenti, e ſimili parole il ſecondo.

Affidavit Atteſtato, giurato Diſinhè"rit Diſeredare.
In ſecondo luogo ne viene, che quantunque l'accento convenga più ad una ſillaba lunga, che ad una breve; pure per rimuovere l'accento dall'ultima ſillaba, o per accelerare la pronunzia, ſi colloca per lo più l'accento nell'antecedente ſillaba, benchè ſia breve.

Allegory Allegoria. Còmplicated Imbrogliato.
Per terzo, la celerità della pronunzia fa che le vocali non ſi pronunzino ſecondo le loro regole generali, dopo la ſillaba accentata.

Eternity Eternità. Extèrior Eſteriore.
Finalmente da ciò proviene, che quante volte l'accento trovaſi ſopra una vocale ſeguita da una ſola conſonante, queſta ſi pronunzia come ſe foſſe doppia.

Hydrò"pi"cal Idropico. Illi"te"rate Senza lettere.

REGOLA SECONDA.

Nelle parole di due ſillabe, ſe ſono nomi, l'accento
E 2 ſi col-

si colloca sulla prima sillaba; se sono verbi sull' ultima sillaba; e ciò deve ancora osservarsi nelle parole che sono l'istesse sì ne' nomi, che ne' verbi. Questa regola può dirsi quasi generale ne' verbi, ma non così riguardo a' nomi.

REGOLA TERZA.

Delle voci di tre, o più sillabe.

Considerando quel che si è detto nella prima regola, può stabilirsi come regola generale, che nelle parole di tre, quattro, o cinque sillabe l'accento deve collocarsi in una delle prime sillabe, e non già nelle due ultime.

Questa regola è generale, e costante in tutte le parole di tre, o più sillabe, che terminano in *ive*, *ance*, *ence*, *age*, *ate*, nelle quali non ostante che vi sia l'*e* finale, per la celerità del parlare si pronunziano brevi. Si osservi però che quelle parole, che terminano in *ate* se vi si accresce qualche altra sillaba, allora si pronunziano lunghe.

E similmente regola generale, e costante, che qualora le parole siano di due, o più sillabe, se terminano in *tion* l'accento deve sempre collocarsi nella vocale, che precede la detta terminazione.

Inoltre, le voci di sette sillabe, come ancora di sei, frequentemente hanno due accenti, ed alle volte tre.

Gratification Gratificazione Reconciliation Riconciliazione.

Transfiguration Transfigurazione Transubstantiation Transustanziazione.

Finalmente, generalmente parlando le voci derivate sono

PARTE SECONDA.

69

sono accentate secondo le loro primitive. Questa regola non è costante, e siccome non può darsi su di ciò osservazione particolare, bisogna rimettersi all'uso, ed insegnamento del Maestro.

Per far poi conoscere l'uso delle suddette regole, e la variazione dell'accento, come ancora la sua irregolarità, io darò qui più esempi in ogni numero di sillabe, che faciliteranno non poco la difficoltà della pronunzia.

Parole di due sillabe, delle quali la prima è battuta.

Adder	Aspide.	Nimble	Lefto.
Anger	Ira.	'Offer	Offrire.
Bitter	Amaro.	'Orphan	Orfano.
Brier	Pruno.	Prì"son	Prigione.
Certain	Certo.	Prò"sper	Prosperare.
Clò"set	Studiolo.	Quàver	Trillo.
Darling	Diletto, caro.	Quàrrel	Aver che dire con uno.
Dà"zle	Abbagliare.	Rally	Riunire, ò mettere in ridicolo.
Equal	Uguale.	Rè"lish	Assaporare.
Fable	Favola.	Scàffold	Palco in Piazza.
Fà"thom	Misurare l'acque.	Scàbberd	Fodero di spada.
Gò"spel	Vangelo.	Tickle	Far solletico.
Handle	Manico.	Tò"wer	Una torre.
Hà"vock	Strage.	Và"nish	Sparire.
Incense	Incensa.	Vineyard	Vigna.
Julep	Giulebbo.	'Utter	Profferire.
Kennel	Canile, rigagnolo.	'Urchin	Nano, bardas-suolo.
Kettle	Caldaja.	Weesel	Faina.
Làndres	Lavandaja.	Woven	Tessuto.
	E 3		Lì'sen

Ll'sten	Ascoltare.	Yellow	Giallo
Marrow	Midolla.	Yonder	Costà
Monster	Mostro.	Zealot	Bacchettone.
Navy	Forze Marittime.	Zealous	Zelante

Parole di due sillabe delle quali la seconda è lunga.

Abhor	Abborrire.	Blasphème	Bestemmiare.
Avòid	Scansare.	Chastise	Gastigare.
Becòme	Doventare, avvenire.	Confrònt	Abboccamento de' litiganti.
Debàte	Contrasto.	Offend	Offendere.
Defrày	Pagare.	Outdòe	Superare in arte.
Estàte	Patrimonio.	Persuade	Persuadere.
Expire	Spirare.	Proclàm	Bandire.
Forbèar	Astenersi.	Prodùce	Produrre.
Forgèt	Dimenticare.	Repròach	Rimproverare.
Forbìd	Proibire.	Retrieve	Racquistare.
Impèach	Denunziare.	Repine	Pentirsi.
Inquire	Far ricerca.	Secùe	Afficurare.
Màintain	Mantenere.	Support	Sopportare.
Matùre	Maturo.	Tormènt	Tormentare.
Manùre	Coltivare.	Translàte	Tradurre.
Neglect	Trascurare.	Vouchsafe	Degnarfi.
Oblìge	Obbligare.	Upbraid	Rinfacciare.

Parole di tre sillabe, delle quali la prima è battuta.

'Absolute	Absoluto.	Dì'lligence	Diligenza.
'Accident	Accidente.	Disipate	Disipare.
'Action	Azione.	Dùbious	Dubbioso.
'Affable	Affabile.	'E'bony	Ebano.
'Alderman	Senatore.	'E'loquence	Eloquenza.
'Ancestor	Antenato.	'E'nemy	Nemico.

Bà.

PARTE SECONDA.

71

Ba"nishment	Esilio.	'E"quipage	Equipaggio.
Ba"chelor	Scapolo.	'E"vidence	Evidenza.
Be"nefit	Benefizio.	Fa"shion	Moda.
Bo"dily	Corporale.	Forgery	Falsificazione.
Cardinal	Cardinale.	Fortify	Fortificare.
Ca"pital	Città capitale.	Furious	Furioso.
Chà"rity	Carità.	Forniture	Addobbi.
Ci"tizen	Cittadino.	Gallery	Galleria.
Co"mical	Buffonesco.	Ga"rison	Guarnigione.
De"dicare	Dedicare.	Gorgeous	Pomposo.
Destiny	Destino.	Gracious	Grazioso.
Hideous	Orrido.	'Ocean	Oceano.
History	Storia.	'Officer	Ufficiale.
Hòliness	Santità.	'Opposite	Di faccia.
Husbandry	Agricoltura.	'O"racle	Oracolo.
Hi"pocrite	Hippocrita.	'O"rator	Oratore.
'Idleness	Ozio.	'Orthodox	Ortodosso.
'Ignorant	Ignorante.	Pacify	Appacificare.
'I"mitate	Imitare.	Pa"radise	Paradiso.
'Infamy	Infamia.	Partial	Parziale.
'Insolent	Insolente.	Passion	Trasporto d' ira.
		passione.	
Justify	Giustificare.	Patience	Pazienza.
Là"byrinth	Laberinto.	Pi"geon	Piccione.
Le"gacy	Legato di Testa-	Pò"verty	Povertà.
mento.			
Li"beral	Liberale.	Prò"pagate	Propagare.
Lù"scious	Dolce.	Quà"lity	Qualificare.
Ma"gistrate	Magistrato.	Quàntity	Quantità.
Ma"jesty	Maeità.	Què"rulous	Querulo.
Ma"nagement	Maneggio.	Què"stion	Questione.
Me"mory	Memoria.	Rà"venous	Ingordo.
Mèrciful	Misericordioso.	Rarity	Rarità.
Mùltitude	Moltitudine.	Rè"probate	Reprobo.
			My-

Myſtery	Miſtero.	Re"quiſite	Requiſito
Nàtion	Nazione.	Ri"vulet	Ruſcella
Nà"tural	Naturale.	Sanctify	Santificare
Nà"vigate	Navigare.	Saviour	Salvatore
Negligent	Negligente.	Savory	Saporito
Nightingale	Ruſignolo.	Secrecy	Segretezza
Nunnery	Monaftero di Ver- gini.	Se"parate	Separare
'Obſtinate	Oſtinato.	Sèrious	Serio
Slippery	Suolo ove ſi ſdruc- ciola.	Và"nity	Vanità
Sùcceſſor	Succeſſore.	Ve"nomous	Velenoſo
Sùffocate	Soffogare.	Virtuous	Virtuoſo
Tèdious	Tedioſo.	Vi"ſible	Viſibile
Tèmpérance	Temperanza.	Vi"tious	Vizioſo
Tènderneſs	Tenerezza.	'Union	Unione
Tèſtify	Atteſtare.	'Univerſe	L' Univerſo
Tri"nity	Trinità.	'Uſual	Uſuale
Tri"vial	Triviale.	'Uſu"rer	Uſurajo
Tyrannize	Tiranneggiare.	Wearineſs	Stanchezza
Vàcancy	Vacanza.	Wilderneſs	Luogo deſerto

Parole di tre ſillabe, delle quali quella di mezzo è battuta.

Abàndon	Abbandonare.	Diſcò"ver	Scoprire.
Abò"liſh	Abolire.	Elè"ven	Undici.
Abùndance	Abbondanza.	Embroider	Ricamare.
Accèptance	Accettazione.	Emplòyment	Impiego.
Acknòwledge	Riconoſcere.	Enà"mel	Smaltare.
Advàntage	Vantaggio.	Encou"rage	Incoraggiare.
Agrèement	Accordo.	Endeà"vour	Procurare.
Anchòvy	Acciuga.	Enòrmous	Enorme.
Balcòny	Ringhiera.	Eſtà"bliſh	Stabilire.
			Ca-

PARTE SECONDA.

73

Cathèdral	Cattedrale.	Etèrnal	Eterno
Confi"scate	Confiscare.	E"xà"mine	Esaminare.
Consi"der	Considerare.	Extinguish	Estinguere.
Conti"nue	Continuare.	Fantàstic	Fantastico.
Contri"bute	Contribuire.	Forbìdden	Vietato.
Contrivance	Stratta-	Henceforward	Da qui
gemma.		avanti.	
Decré"pit	Decrepito.	Idèa	Idea.
Deli"ver	Consegnare.	Inclòsure	Recinto.
Demò"lish	Abbatere.	Indulgent	Indulgente.
Infernal	Infernale.	Sequester	Sequestrare.
Inhà"bit	Abitare.	Spectator	Spettatore.
Invà"lid	Invalido.	Submissive	Docile.
Mari"tim	Marittimo.	Testator	Testatore.
Matèrnal	Materno.	Tobacco	Tabacco in fumo.
Mischievous	Pernicioso.	Togèther	Insieme.
Noctùrnal	Notturno.	Tribùnal	Tribunale.
Obsèrvance	Offervanza.	Vicègèrent	Vicegerente.
Occùrrance	Occorrenza.	Vindictive	Vendicativo.
Offènsive	Offensivo.	Uncèrtain	Incerto.
Outlàndish	Straniero.	Uncò"ver	Scoprire.
Portmàntle	Valigia.	Unèqual	Disuguale.
Prohi"bit	Proibire.	Ungòdly	Empio.
Remàinder	Rimanente.	Unmindful	Trascurato.
Remèmbër	Ricordarsi.	Unskilful	Inesperto.
Replè"nish	Riempire.	Unthànkful	Ingrato.
Retinue	Seguito.	Untimely	Fuor di tempo.
Re"vè"nue	Entrata.	Unwòrthy	Indegno.
Sèdùcer	Seduttore.		

Parole di tre sillabe, delle quali l'ultima
è battuta.

Acquiesce	Condiscendere.	Disappòint	Mancar di
		parola.	
			After-

Afterwards	Doppo.	Do"mineer	Signoreggiare.
Apprehend	Apprendere, te- mere.	Entertain	Far trattamento.
Circumcise	Circoncidere.	Importune	Importunare.
Circumscribe	Circonscri- vere.	Intercede	Intercedere.
Comprehend	Comprendere.	Intercept	Intercettare.
Condescend	Condiscendere.	Interpose	Interporre.
Corre"spònd	Corrispondere.	Intervene	Intervenire.
Countermand	Dar contr' ordine.	Overflow	Traboccare.
Overwhelm	Sopraffare.	Re"prehend	Riprendere.
Persevere	Perseverare.	Re"present	Rappresentare.
Re"collect	Ricordarsi.	Se"venteèn	Diecisette.
Re"concile	Riconciliare.	Vo"lunteer	Soldato volontario.

Parole di quattro sillabe, delle quali la prima è battuta.

'Alabaster	Alabaſtro.	Inventory	Inventario.
'Alienate	Alienare.	Li"berally	Liberalmente.
'Amiable	Amabile.	Ma"lefactor	Malfattore.
'Antiquary	Antiquario.	Ma"trimony	Matrimonio.
'Arbitrary	Arbitrario.	Me"lancholy	Malinconia.
Cà"terpillar	Bruco.	Me"morable	Memorabile.
Cè"remony	Cerimonia.	Mercenary	Mercenario.
Chà"ritable	Caritatevole.	Mi"li"tary	Militare.
Comfortable	Confortevole.	Mi"se"rable	Meschino.
Còntroversy	Controversia.	Mò"derately	Moderata- mente.
Cò"vetously	Avaramente.	Mò"nastery	Monasterio.
Cùriously	Curiosamente.	Nà"turally	Naturalmente.
De"licacy	Delicatezza.	Nà"vigable	Navigabile.
De"ſpicable	Spregevole.	Nè"cessary	Necessario.

Di-

PARTE SECONDA.

75

Diligently mente.	Diligente-	'O'ratory	Oratorio.
Efficacy	Efficacia.	Purgatory	Purgatorio.
E'legancy	Eleganza.	Reasonable	Ragionevole.
E'vidently	Evidentemente.	Sanctuary	Santuario.
Exorable	Eforabile.	Se'cretary	Segretario.
Formidable	Formidabile.	Se'verally	Distintamente.
Ge'nerally	Generalmente.	So'litary	Solitario.
Gl'oriously	Gloriosamente.	Tabernacle	Tabernacolo.
Ho'nourable	Onorevole.	Testimony	Testimonio.
Ho'spitable	Ospitale.	To'lerable	Tollerabile.
Ignominy	Ignominia.	Transitory	Transitorio.
Va'liantly mente.	Coraggiosa-	Ve'nerable	Venerabile.
V'ariable	Variabile.	Vo'luntary	Volontario.
Ve'getable	Vegetabile.		

Parole di quattro sillabe, delle quali la seconda è battuta.

Abi'lity	Abilità.	Conti'nuance	Continua- zione.
Abò'minate	Aborrire.	Creàtion	Creazione.
Abùndantly mente.	Abbondante-	Damnàtion	Dannazione.
Accè'lerate	Accelerare.	Deli'berate	Deliberare.
Accòmmodate	Accomodare.	Degè'nerate	Degenerare.
Acti'vity	Attività.	Delùsion	Inganno.
Ambàssador	Ambasciadore.	Description	Descrizione.
Ambi'tion	Ambizione.	Detràction	Detrazione.
Anà'tomy	Notomia.	Discre'tion	Discrezione.
Angè'lical	Angelico.	Distinction	Distinzione.
Anti'pathy	Antipatia.	Di'vi'sion	Divisione.
Attention	Attenzione.	Effè'minate	Effeminato.

Au-

Authò"rity	Autorità.	Enòrmity	Enormità.
Barbà"rity	Barbarie.	Equà"lity	Ugualità.
Behàviour	Contegno.	Errònious	Erroneo.
Benè"volance	Benevo-	Exà"spérate	Inasprimento.
lenza.			
Calà"mity	Calamità.	Expèrience	Esperienza.
Capà"city	Capacità.	Facì"lity	Facilità.
Captì"vity	Schiavitù.	Famì"liar	Familiare.
Compà"nion	Compagno.	Fertì"lity	Fertilità.
Compàssion	Compassione.	Fidè"lity	Fedeltà.
Comple"xion	Complezione.	Fragì"lity	Fragilità.
Condi"tion	Condizione.	Grammàti"cal	Grammaticale.
		cale.	
Confè"derate	Confederato.	Humà"nity	Umanità.
Congrà"tulate	Congratu-	Humì"lity	Umiltà.
larfi.			
Hypò"crisy	Ipocrisia.	Pecùliar	Speciale.
Illùminate	Illuminare.	Perdi'tion	Perdizione.
Impàrtial	Imparziale.	Pernicious	Pernicioso.
Implàcable	Implacabile.	Philò"sopher	Filosofo.
Impò"verish	Impoverire.	Physi"cian	Medico.
Impùnity	Impunità.	Postè"rity	Posterità.
I"nì"quity	Iniquità.	Prodi"gius	Prodigioso.
Intènion	Intenzione.	Prò"spè"rity	Prosperità.
Invàsion	Invasione.	Rebèllion	Ribellione.
Inven'tion	Invenzione.	Relàtion	Rapporto, o as-
		fine.	
Invè"terate	Invecchiato.	Ridi"culous	Ridicolo.
Invi"sible	Invisibile.	Sagà"city	Sagacità.
Irrè"gular	Irregolare.	Secùrity	Sicurezza.
Irrè"verent	Irreverente.	Sevè"rity	Severità.
Judi"cius	Giudizioso.	Stabi"lity	Stabilità.
Lasci"vius	Lascivo.	Tradi"tion	Tradizione.
Legi"timate	Legittimare.	Transgrèssion	Trasgressione.
		sione.	

PARTE SECONDA.

77

Magi"cian	Mago.	Vermi"lion	Vermiglio.
Mal"icious	Malizioso.	Ve"xation	Vessazione.
Meri"dian	Meridiano.	Vicissitude	Vicenda.
Musi"cian	Musico.	Victorious	Vittorioso.
Nati"vity	Natale.	Virgi"nity	Verginità.
Nobi"lity	Nobiltà.	Viva"city	Vivacità.
Omni"potent	Onnipotente.	Voluptuous	Voluttuoso.
Ori"ginal	Originale.	Uncertainty	Incertezza.
Parti"cular	Particolare.		

Parole di quattro sillabe, delle quali la terza è battuta.

"damantine	Di diamante.	Coadjutor	Coadjutore.
"nabaptiste	Anabattista.	Correspondent	Corrispondente.
Apprehensive	Apprensivo.	Howsoe"ver	Comunque.
Mal"lanchò"lic.	Malinco-	Whosoè"ver	Cbiunque.
nico.			
Ornamental	D'ornamento.		
Perse"vè"rance	Perseve-	In queste due parole si batte la quarta.	
ranza.	ranza.		
Predecessor	Predecessore.	Legerdemain	Lesto di mano.
Sudori"fic	Sudorifico.	Ne"vertheless	Nonostante.

Parole di cinque sillabe, delle quali si batte la seconda.

Abd"minable	Abominevole.	Ine"vitable	Inevitabile.
Ambi"tiously	Ambizioso-	Inexorable	Inesorabile.
mente.			
Apò"thecary	Speciale.	Ini"mitable	Non imitabile.
Au"xi"liary	Ausiliario.	Innumerable	Innumerabile.
Confessioner	Confettiere.	Insupe"rable	Insuperabile.
		Con-	

Confè"deracy	Confedera- zione.	Irrè"parable	Irreparabile
Conti"nually	Continua- mente.	Irrè"vocal	Irrevocabile
Discre"ditable	Screditabile.	Ori"ginally	Originalmente
Egrègiously	Egregiamente.	Perpè"tually	Perpetua- mente.
Espe"cially	Spezialmente.	Repò"sitory	Depositeria.
Extra"vagancy	Strava- ganza.	Unnè"cessary	Non necessa- rio.
Harmòniouly	Armoniosa- mente.	Unrèasonable	Irragionevo- le.
Herè"ditary	Ereditario.	Unprò"fi"table	Non profi- tevole.
Immèdiately	Incontinente.	Unse"parable	Inseparabile.
Incontinency	Incontinenza.		

Parole di cinque sillabe, delle quali la terza è battuta.

A"ca"de"mical	Accademico	Admì"ration	Ammirazione.
Acceptation	Accettazione.	A"doration	Adorazione.
A"duction	Adulazione.	Disobèdient	Disobbediente.
Affabi"lity	Affabilità.	E"ducation	Educazione.
Affectation	Affettazione.	Elocution	Elocuzione.
Ambi"guity	Ambiguità.	Expectation	Aspettativa.
Ammuni"tion	Munizione da guerra.	Explanation	Spiegazione.
A"nathè"matize	Anatema- tizare.	Fermentation	Fermenta- zione.
A"nimò"sity	Animosità.	Forni"cation	Fornicazione.
Annotatìon	Annotazione.	Ge"neration	Generazione.
Appellatìon	Appello.	Ge"nerò"sity	Generosità.
Assi"duity	Affiduità.	Ha"bi"tation	Abitazione.

Be-

PARTE SECONDA.

79

Be"nediction	Benedizione.	Ho"spità"lity	Ospitalità.
Be"nefi"cial	Benefico.	Illegi"timate	Illegittimare.
Ce"lebration	Celebrazione.	I"mitation	Imitazione.
Circulation	Giro.	Incli"nation	Inclinazione.
Circumci"sion	Circoncisione.	Inqui"si"tion	Inquisizione.
Circumspe"ction	Circospezione.	Invi"tation	Invito.
Conflagration	Abbruciamiento.	Jurisdiction	Giurisdizione.
Consolation	Consolazione.	Lamentation	Lamento.
Contradiction	Contradizione.	Li"berà"lity	Liberalità.
Conversation	Conversazione.	Li"mitation	Limitazione.
Corporation	Comunità.	Magnani"mity	Magnanim.
Declaration	Dichiarazione.	Mediò"crity	Mediocrità.
Defamation	Infamazione.	Me"di"tation	Meditazione.
Demonstration	Dimostrazione.	Misconstruction	Mala costruzione.
Devastation	Devastazione.	Mo"de"ration	Moderazione.
Mutabi"lity	Mutabilità.	Re"novation	Rinnovazione.
Na"vi"gation	Navigazione.	Re"peti"tion	Ripetizione.
Nume"ration	Numera- zione.	Re"putation	Riputazione.
Obli"gation	Obbligazione.	Sa"tisfaction	Sodisfazione.
Observation	Osservazione.	Si"tuàtion	Situazione.
Odori"ferous	Odorifero.	Spe"culàtion	Speculazione.
O"pe"ration	Operazione.	Tò"le"ration	Tolleranza.
Opportunity	Opportunità.	Variation	Varietà.
Ordi"nation	Ordinazione.	Ve"getation	Vegetazione.
Ostentation	Ostentazione.	Ve"ne"ration	Venerazione.

Par-

Partià"lity	Parzialità.	Vindi"cation	Vendetta
Perpetuity	Perpetuità.	Violation	Violazione
Persecution	Persecuzione.	Unadvlsedly	Sconsigliato
		mente.	
Pro"digà"lity	Prodigalità.	Uni"formity	Uniformità
Pro"vocation	Provoca.		

Parole di sei, o sette sillabe, nelle quali la quarta, o quinta è battuta, ed alle volte due, o tre ma sempre l'ultima accentata, si sente, più distintamente.

'Abbreviation	Abbrevia-mento.	Diffimu"lation	Diffimila-zione.
'Abo"mi"nation	Abominio.	Evacuation	Evacuazione.
'Admi"nistràtion	Ammini-strazione.	'Exte"nuàtion	Estenua-zione.
Association	Associazione.	Fami"lià"rity	Familiarità.
Ca"pi"tulation	Capitola-zione.	Forti"ficàtion	Fortificazio-ne.
Consi"de"ràtion	Considera-zione.	Glori"ficàtion	Glorificazio-ne.
Deli"be"ràtion	Delibera-zione.	Grati"ficàtion	Gratifica-zione.
Heterogenious	Eterogenio.	Puilla"mimity	Puillanimità.
Humi"liàtion	Umiliazione.	Quà"li"ficàtion	Qualifica-zione.
I"mà"gi"nation	Imagina-zione.	Reconci"liàtion	Reconci-liazione.
'Immutabi"lity	Immutabili-tà.	Representàtion	Rappresen-tanza.
'Irregulà"rity	Irregolarità.	Sancti"fi"cation	Santificazio-ne.
Mathèmati"cian	Mattema-tico.	Signi"ficàtion	Significa-zione.
			Mor-

PARTE SECONDA.

81

Mòrti"ficàtion	Mortifica-	So"lemnì"zàtion	Solenni-
zione .		zazione .	
Na"turali"zàtion	Natura-	Trànfi"guràtion	Trasfi-
lizazione .		gurazione .	
Obedièntial	Obbediente.	Trànsubstàntiàtion	Transu-
		stanziazione .	
Procràsti"nàtion	Indugio.	Universà"lity	Universa-
		lità .	

FINE DELLA PARTE SECONDA.

F

PARTE

PARTE TERZA.

Delle parti dell' Orazione.

LE parti dell' Orazione nella lingua Inglese, sono, l' Articolo, il Nome, il Pronome, il Verbo, il Participo, l' Avverbio, la Congiunzione, la Preposizione, l' Interjezione. Noi le tratteremo in tanti Capitoli distinti, spiegando solamente quali elleno siano, poichè del loro uso, e costruzione ne parleremo diffusamente in quella parte della Grammatica, che tratta della Sintassi.

C A P. I.

Dell' Articolo.

GLi articoli altro non sono, che particole, che precedono i nomi, e nella lingua Inglese servono solamente a specificare i casi retti, ò obliqui.

Seguendo l' uso de' Grammatici dividiamo gli articoli in definito, ed in indefinito, sebbene rigorosamente parlando sì l' uno, che l' altro possano avere un senso definito, ò indefinito a tenore della loro significazione.

Ambedue questi articoli servono per il mascolino, e femminino; differiscono però, perchè l' articolo definito, quantunque sia il medesimo sì nel singolare, che nel plurale, nulladimeno hà tutti i casi, mentre

PARTE TERZA.

83

mentre l' indefinito non hà che tre casi, ed inoltre non hà plurale. L' infra scritta declinazione rischiarerà il suddetto.

Declinazione degli Articoli.

Articolo definito.

Articolo indefinito.

Nom. The	Il, la.	Nom.	
Gen. Of The	Del, Della.	Gen. Of	Di.
Dat. To The	Al, Alla.	Dat. To	A, ad.
Acc. The	Il, la.	Acc.	
Voc. O	O.	Voc.	
Abl. From The	Dal, dalla,	Abl. From	Da.

Oltre questi due Articoli si servono ancora gl' Inglese d' un altro Articolo per la declinazione de' nomi sostantivi, e si è, *A*, ò *An*, del primo per i nomi che cominciano con una consonante, del secondo per quei, che cominciano con una vocale, e ciò per evitare l' incontro di due vocali assieme. Come per esempio *A Man* un Uomo *An Ox* un Bue.

Ci serviamo di quest' articolo solamente nel singolare, ed è indeclinabile.

C A P. II.

Del Nome.

I Nomi sono parole inventate a nominare tutte le cose del mondo, *Ex* il Sole, *the Sun*, la Luna, *the Moon* la terra, *the Earth*.

Si dividono primieramente i nomi in proprj, ed appellativi. Il nome proprio è particolare, ad una per-

persona, ò ad una cosa, che dimostra: come *Pietro, Paolo, Parigi, Londra.*

L'appellativo è quello, con cui si nominano molte persone, e molte cose, che sono della medesima specie, e di qualità comune: come *Uomo*, che conviene a *Pietro, Paolo ec. Città*, che si dice di *Parigi di Londra, di Roma ec.*

In secondo luogo il nome, è sostantivo, o adjettivo. Il sostantivo sussiste da se nel discorso, e niente manca alla sua significazione: come il *Sole*, il *Pesce*, la *Pianta ec.*

L'adjettivo si unisce al sostantivo, dimostrandone la qualità, ò il modo come *un gran Re, una bella Donna ec.*

E' bene qui avvertire, che gli adjettivi nella lingua Inglese sono indeclinabili, cioè non variano la loro terminazione, e sono i medesimi nel maschile, e femminile, singolare, e plurale.

La declinazione de' nomi si fa come in Italiano per mezzo degli articoli, senza variare la loro terminazione.

Esempj.

Articolo definito.

Nom. The House *La Casa.*

Gen. Of the House *Della Casa.*

Dat. To the House *Alla Casa.*

Acc. The House *La Casa.*

Voc. O House *O Casa.*

Abl. From the House *Dalla Casa.*

Nom. A Man *Un Uomo.*

Articolo indefinito.

Nom. London *Londra.*

Gen. Of London *Di Londra.*

Dat. To London *A Londra.*

Acc. London *Londra.*

Voc. O London *O Londra.*

Abl. From London *Da Londra.*

Nom. An Ox *Un Bove.*

Gen.

PARTE TERZA.

85

Gen. Of a Man	<i>D' un Uomo.</i>	Gen. Of an Ox	<i>D' un Bove.</i>
Dat. To a Man	<i>Ad un Uomo.</i>	Dat. To an Ox	<i>Ad un Bove.</i>
Acc. A Man	<i>Un Uomo.</i>	Acc. An Ox	<i>Un Bove.</i>
Voc. O Man	<i>O Uomo.</i>	Voc. O Ox	<i>O Bove.</i>
Abl. From a man	<i>Da un Uomo.</i>	Abl. From an Ox	<i>Da un Bove.</i>

Della formazione del Plurale.

Si forma generalmente il numero plurale dal Singolare aggiungendo alla lettera finale un *s*.

<i>Sing.</i>	<i>Esempj.</i>	<i>Plur.</i>
<i>Nom.</i> The King	<i>Il Rè.</i>	<i>Nom.</i> The Kings <i>I Rè.</i>
<i>Gen.</i> Of the King	<i>Del Rè.</i>	<i>Gen.</i> Of the Kings <i>Dei Rè.</i>
<i>Dat.</i> To the King	<i>Al Rè.</i>	<i>Dat.</i> To the Kings <i>Ai Rè.</i>
<i>Acc.</i> The King	<i>Il Rè.</i>	<i>Acc.</i> The Kings <i>I Rè.</i>
<i>Voc.</i> O King	<i>O Rè.</i>	<i>Voc.</i> O Kings <i>O Rè.</i>
<i>Abl.</i> From the King	<i>Dal Rè.</i>	<i>Abl.</i> From the Kings <i>Dai Rè.</i>

Singolare.

Plurale.

Nom. The Queen	<i>La Regina.</i>	Nom. The Queens	<i>Le Regine.</i>
Gen. Of the Queen	<i>Della Regina.</i>	Gen. Of the Queens	<i>Delle Regine.</i>
Dat. To the Queen	<i>Alla Regina.</i>	Dat. To the Queens	<i>Alle Regine.</i>
Acc. The Queen	<i>La Regina.</i>	Acc. The Queens	<i>Le Regine.</i>
Voc. O Queen	<i>O Regina.</i>	Voc. O Queens	<i>O Regine.</i>
		Abl.	

*Abl. From the Queen Dal-
la Regina.*

*Abl. From the Queens Dal-
le Regine.*

Questa regola è sottoposta alle seguenti eccezioni.

Prima. I singolari, che terminano in *ch*, *sh*, *ss*, *x*,
formano il plurale coll' aggiunta di *es*, la quale,
accresce una sillaba.

<i>Sing.</i>		<i>Esempj.</i>		<i>Flur.</i>
Church	<i>Chiesa.</i>	Churches	<i>Chiese.</i>	
Cross.	<i>Croce.</i>	Crosses	<i>Croci.</i>	
Box	<i>Scatola.</i>	Boxes	<i>Scatole.</i>	
Fox	<i>Volpe.</i>	Foxes	<i>Volpi.</i>	
Branch	<i>Ramo.</i>	Branches	<i>Rami.</i>	
Ass	<i>Asino.</i>	Asses	<i>Asini.</i>	
Dish	<i>Piatto reale.</i>	Dishes	<i>Piatti Reali.</i>	
Fish	<i>Pesce.</i>	Fishes	<i>Pesci.</i>	

Secondo. Quando i singolari hanno la loro desinenza
in *f*, o *fe*, divengono plurali, mutando *f*, o *fe* in
ves, senza accrescere sillaba.

	<i>Esempj.</i>		
Calf	<i>Vite!lo.</i>	Calves	<i>Vitelli.</i>
Leaf	<i>Foglia.</i>	Leaves	<i>Foglie.</i>
Shelf	<i>Palchetto.</i>	Shelves	<i>Palchetti, per metter roba.</i>
Thief	<i>Ladro.</i>	Thieves	<i>Ladri.</i>
Loaf	<i>Un Panc.</i>	Loaves	<i>Pani.</i>
Life	<i>La vita.</i>	Lives	<i>Vite.</i>
Knife	<i>Coltello.</i>	Knives	<i>Coltelli.</i>
Wife	<i>Moglie.</i>	Wives	<i>Mogli.</i>
			<i>Half</i>

PARTE TERZA.

878.

Half *Meia.* Halves *Mezzi.*
 Elf *Spirito, che fa paura.* Elves *Spiriti.*
Eccezioni.

Le parole seguenti formano il plurale con l'aggiunta di *s* solamente.

Sing.

Plur.

Dwarf	Nano.	Dwarfs.
Hoof	Unghia di cavallo.	Hoofs.
Handkerchief	Fazzoletto.	Handkerchiefs.
Mischief	Danno.	Mischiefs.
Grief	Cordoglio.	Griefs.
Roof	Tetto.	Roofs.
Relief	Liberazione soccorso.	Reliefs.
Reproof	Rimprovero.	Reproofs.
Scarf	Toga.	Scarfs.
Strife	Contesa.	Strifs.
Wharf	Molo.	Wharfs.

Similmente, tutte le parole che terminano con *ff* formano il plurale con l'aggiunta di *s* solamente: *tol-tone Staff Bastone, che fa Stavers.*

Offervazioni.

Conviene quì osservare, che i nomi, che terminano in *ce, se, ge, ze*, nel formare il plurale coll'aggiunta di *s* accrescono una sillaba, che devesi distintamente pronunziare, se non vi fosse *r* avanti.

Esempi.

Ace

Aço. Aces

F 4

Affi.

Cafe

Cafe	Custodia, o Caso.	Cases	Custodie, o casi.
Maze	Laberinto.	Mazes	Laberinti.
Page	Paggio, o Pagina.	Pages	Paggi, o Pagine.
Phrase	Frase.	Phrases	Frasi.
Place	Luogo.	Places	Luoghi.
Stage	Palco del Teatro.	Stages	Palchi.

I Nomi seguenti son irregolari.

Child	<i>Creatura.</i>	Children	<i>Crature.</i>
Die	<i>Dado.</i>	Dice	<i>Dadi.</i>
Foot	<i>Piede.</i>	Feet	<i>Piedi.</i>
Brother	<i>Fratello.</i>	Brethren	Brothers <i>Fratelli.</i>
Perchè non si dice <i>Brethren</i> , se non nelle Prediche, o in senso burlesco.			
Goose	<i>Oca.</i>	Geese	<i>Oche.</i>
Hog	<i>Porco.</i>	} Swine	} Porci.
Pig	<i>Porcellino.</i>		
Sow	<i>Troja.</i>	} Lice	} <i>Pidocchi.</i>
Louse	<i>Pidocchio.</i>		
Mouse	<i>Topo.</i>	Mice	<i>Topi.</i>
Ox	<i>Bovè.</i>	Oxen	<i>Bovi.</i>
Penny	<i>Soldo.</i>	Pence	<i>Soldi.</i>
Man	<i>Uomo.</i>	Men	<i>Uomini.</i>
Woman	<i>Donna.</i>	Women	<i>Donne.</i>
Pea	<i>Pisello.</i>	Pease	<i>Piselli.</i>
Tooth	<i>Dente.</i>	Teeth	<i>Denti.</i>
Sing. <i>a</i>	} Deer	Nome generico di tutte le specie d'animali Cervini.	
Plur. <i>the</i>			
Pecora			
Queste due parole non hanno altro plurale, che l'articolo <i>the</i> .			

I nomi seguenti non hanno singolare.

Ashes	Ceneri.	Scissars	Cesojè.
Bellows	Soffietto.	Shears	Forbicioni.
			Bo-

PARTE TERZA.

89

Bowels	Viscere.	Snuffers	Smoccolatojo.
Breeches	Calzoni.	Thanks	Ringraziamento.
Entrails	Interiora.	Tongs	Le molle.
Lungs	Polmone.	Wages	Salario.
Di rado	Brains Cervello.	Hopes	Speranza.

I Nomi delle Città, Paesi, Fiumi, Montagne, Virtù, Vizi, Metalli, e della maggior parte dell' Erbe; non hanno plurale. Neppure Grano, Orzo, Segale, Vino, Olio ec. se non si parla in generale di diverse sorti di essi.

Ho detto di sopra, che gli Adjettivi nella lingua Inglese non hanno plurale; ma qui fa d'uopo d'osservare, che alle volte vengono sostantivati, con l'aggiunta d'un *s*.

Esempj.

Goods Beni. News Nuove.
La maggior parte dei nostri Adjettivi, vengono sostantivati nel plurale, con l'Articolo *the*, senza l'aggiunta del *s*.

Esempj.

The Dumb i Mutoli. The Blind i Ciechi.
The Careful gli Accurati. The Senseless gl' Insensati.

Della derivazione de' nomi.

I nomi si considerano ò come primitivi, cioè, che non derivano da altri; ò come derivativi, che derivano da primitivi.

E' facile osservare, che molti de' primitivi nomi nell'Inglese niente variano dall' infinito de' verbi, ed indi ne nascono molti derivativi; e come che la lingua Inglese è stata arricchita con voci procacciate da' forestieri linguaggi, e specialmente dal
la-

latino, gl' intelligenti chiaramente conosceranno i derivativi da tale idioma.

I nomi degli agenti, ed artefici derivano dai nomi delle cose, intorno le quali si occupano, aggiungendo una di queste terminazioni, *er*, *yer*, *ster*.

Esempi.

A Hat	Un Cappello.	A Hatter	Un Cappellajo.
A Pot	Una Pignatta.	A Potter	Un Pignattajo.
A Glove	Un Guanto.	A Glover	Un Guantaro.
A Garden	Un Giardino.	A Gardener	Un Giardiniere.
A Gun	Un Cannone.	A Gunner	Un Bombardiere.
A Law	Una Legge.	A Lawyer	Un Legale.
A Game	Un Giuoco.	A Gamester	Un Giuocatore.

Per i Professori delle Scienze non vi è metodo determinato. I seguenti esempj ne daranno qualche idea.

Scienza.

Professore.

Arithmè"tic	Aritmetica.	Arithmè"ti"cian	Aritmetico.
Astrò"nomy	Astronomia.	Astrò"nomist	Astronomo.
Grammar	Grammatica.	Grammàrian	Grammatico.
Lò"gie	Logica.	Logi"cian	Logico.
Mùsic	Musica.	Musi"cian	Musico.
Rhetoric	Rettorica.	Rhetori"cian	Rettorico.
Divi"nity	Teologia.	Divine	Teologo.
History	Istoria.	Històrian	Istorico.
Phyick	Medicina.	Phy"si"cian	Medico.

Al-

PARTE TERZA.

91

Alcuni nomi di dignità derivano da i Sufstantivi Personali, a' quali s'aggiunge *ship*.

Efempj.

An Apostle	Un Apostolo.	Apostleship	Apostolato.
An Admi"ral	Un Ammira-	Admi"ralship	Ammiraglia-
	glio.		to.
A Master	Un Maestro.	Mastership	Magistero.
A Lord	Un Signore.	Lordship	Signoria.
Vi sono parimente le particole <i>dom</i> , <i>head</i> , <i>hood</i> , che unite ad alcuni Sufstantivi hanno la medefima forza.			

Efempj.

Brother	Fratello.	Brotherhood	Fraternità.
Child	Fanciullo.	Childhood	Fanciullezza.
Duke	Duca.	Dukedom	Ducato.
False	Falso.	Falshood	Falsità.
Father	Padre.	Fatherhood	Paternità.
God	Diò.	Godhead	Divinità.
King	Rè.	Kingdom	Regno.
Man	Uomo.	Manhood	Virilità.
Maiden	Vergine.	Maidenhead	Verginità.
Martyr	Martire.	Martyrdom	Martirio.
Sister	Sorella.	Sisterhood	Società di donne

Della formazione degli Adjettivi dai Sufstantivi.

Varie sono le maniere, con le quali gli Adjettivi fi formano da i Sufstantivi, fecondo le varie fignificazioni, che efprimono.

Primieramente aggiungendo ai Sufstantivi quefta particola *ful*, che comprende una quantità di quelchè la qualità fignifica.

Joy

Joy	<i>Allegrezza.</i>	Joyful	<i>Allegro.</i>
Beauty	<i>Beltà.</i>	Beautiful	<i>Bello.</i>
Bounty	<i>Bontà.</i>	Bountiful	<i>Benigno.</i>
Care	<i>Cura.</i>	Careful	<i>Accurato.</i>
Chear	<i>Allegria.</i>	Chearful	<i>Allegro.</i>
Deceit	<i>Inganno.</i>	Deceitful	<i>Ingannevole.</i>
Delight	<i>Placere.</i>	Delightful	<i>Piacevole.</i>
Disdain	<i>Sdegno.</i>	Disdainful	<i>Sdegnoso.</i>
Distrust	<i>Sospetto.</i>	Distrustful	<i>Sospettoso.</i>
Dread	<i>Spavento.</i>	Dreadful	<i>Spaventevole.</i>
Fruit	<i>Frutto.</i>	Fruitful	<i>Fruttifero.</i>
Faith	<i>Fede.</i>	Faithful	<i>Fedele.</i>
Grace	<i>Grazia.</i>	Graceful	<i>Grazioso.</i>
Hurt	<i>Nocumento.</i>	Hurtful	<i>Nocivo.</i>
Mind	<i>Mente.</i>	Mindful	<i>Accurato.</i>
Pain	<i>Dolore.</i>	Painful	<i>Doloroso.</i>
Skill	<i>Arte.</i>	Skilful	<i>Perito.</i>
Use	<i>Ufo.</i>	Useful	<i>Utile.</i>
Will	<i>Volontà.</i>	Wilful	<i>Caparbio, ostinato.</i>
Watch	<i>La guardia, vigil.</i>	Watchful	<i>Vigilante.</i>
Youth	<i>Gioventù.</i>	Youthful	<i>Giovenile.</i>

I seguenti si formano, aggiungendovi questa particola, *less* ch' esprime una privazione di quel ch' il sustantivo significa.

Beard	<i>Barba.</i>	Beardless	<i>Sbarbato.</i>
Blame	<i>Biasimo.</i>	Blameless	<i>Non da biasimarsi.</i>
End	<i>Fine.</i>	Endless	<i>Infinito.</i>
Father	<i>Padre.</i>	Fatherless	<i>Senza Padre.</i>
Friend	<i>Amico.</i>	Friendless	<i>Senza Amici.</i>
Name	<i>Nome.</i>	Nameless	<i>Anonimo.</i>
Question	<i>Questione.</i>	Questionless	<i>Indubitabile.</i>
Sense	<i>Senso.</i>	Senseless	<i>Insensato.</i>

I se-

PARTE TERZA.

93

I seguenti si formano, aggiungendovi *ous*.

Danger	<i>Pericolo.</i>	Dangerous	<i>Pericoloso.</i>
Courage	<i>Coraggio.</i>	Courageous	<i>Coraggioso.</i>
Ma"lice	<i>Malizia.</i>	Ma"licious	<i>Malizioso.</i>
Harmony	<i>Armonia.</i>	Harmonious	<i>Armonioso.</i>
Va"lour	<i>Valore.</i>	Va"lourous	<i>Valoroso.</i>
Monster	<i>Mostro.</i>	Monstrous	<i>Mostruoso.</i>
Ri"mour	<i>Rigore.</i>	Ri"mourous	<i>Rigoroso.</i>
Virtue	<i>Virtù.</i>	Virtuous	<i>Virtuoso.</i>
Zeal	<i>Zelo.</i>	Zealous	<i>Zelante.</i>

I seguenti si formano aggiungendovi *ly*.

Earth	<i>Terra.</i>	Earthly	<i>Terreno.</i>
Brother	<i>Fratello.</i>	Brotherly	<i>Fraterno.</i>
God	<i>Dio.</i>	Godly	<i>Pio.</i>
Heaven	<i>Cielo.</i>	Heavenly	<i>Celeste.</i>
Love	<i>Amore.</i>	Lovely	<i>Amabile.</i>
Order	<i>Ordine.</i>	Orderly	<i>Regolato.</i>

I seguenti si formano aggiungendovi *y*.

Blood	<i>Sangue.</i>	Bloody	<i>Sanguinolento.</i>
Dirt	<i>Sporcizia.</i>	Dirty	<i>Sporco.</i>
Guilt	<i>Colpa.</i>	Guilty	<i>Colpevole.</i>
Hair	<i>Pelo.</i>	Hairy	<i>Peloso.</i>
Hunger	<i>Fame.</i>	Hungry	<i>Famelico.</i>
Loufe	<i>Pidocchio.</i>	Lousy	<i>Pidocchiooso.</i>
Mud	<i>Fango.</i>	Muddy	<i>Fangoso.</i>
Need	<i>Bisogno.</i>	Needy	<i>Bisognooso.</i>
Sand	<i>Rena.</i>	Sandy	<i>Renoso.</i>
Stone	<i>Pietra.</i>	Stony	<i>Sassoso.</i>
Storm	<i>Burrasca.</i>	Stormy	<i>Burraresco.</i>
Wind	<i>Vento.</i>	Windy	<i>Ventooso.</i>

I seguenti si formano aggiungendovi *ish*.

Brute	<i>Bruto.</i>	Brutish	<i>Brutale.</i>
Devil	<i>Diavolo.</i>	Devilish	<i>Diabolico.</i>
Fool	<i>Uno sciocco.</i>	Foolish	<i>Sciocco.</i>
			<i>Sot</i>

Sot	Bevone.	Sottish	Brillo.
Water	Acqua.	Waterish	Acquoso.
Whore	Puttana.	Whorish	Puttanesco.
Child	Creatura.	Childish	Puerile.
Osservate, che questa particola <i>ish</i> , quando è unita agli adjettivi, diminuisce la loro significazione.			
Cold	Freddo.	Coldish	Frescuccio.
Red	Rosso.	Reddish	Rossiccio.
Sweet	Dolce.	Sweetish	Che hà del dolce.
White	Bianco.	Whitish	Bianchiccio.
Yellow	Giallo.	Yellowish	Gialliccio.

I seguenti si formano, aggiungendovi *able*.

Blame	Biasimo.	Blamable	Biasimevole.
Change	Cambio.	Changeable	Mutabile.
Cure	Cura.	Curable	Curabile.
Favour	Favore.	Favourable	Favorevole.
Measure	Misura.	Measurable	Misurabile.
Note	Nota.	Notable	Notabile, bravo.
Pardon	Perdono.	Pardonable	Perdonabile.
Proffit	Profitto.	Profitable	Profittevole.
Season	Stagione.	Seasonable	Di Stagione, a tempo.

Ed i seguenti diventano adjettivi, aggiungendovi *al*, *cal*, *ical*.

Rhetoric	Rettorica.	Theto'rical	Rettorico.
Angel	Angelo.	Angè'lical	Angelico.
'Accident	Accidente.	Accidental	Accidentale.
'Allegory	Allegoria.	Allegò'rical	Allegorico.
Ca"non	Canone.	Ca"nò'nical	Canonico.
History	Istoria.	Histò'rical	Istorico.
Lò'gic	Logica.	Lò'gical	Logico.
Mè'thod	Metodo.	Methò'dical	Metodico.
Mùsic	Musica.	Mùsi'cal	Musicale.
Person	Persona.	Personal	Personale.
			Of-

Offervate, che quasi tutti questi adjettivi diventano avverbj con l'aggiunta di *ly*.

La maggior parte di questi adjettivi derivati diventano di nuovo sustantivi, aggiungendovi questa particola, *ness*.

Brutish	Brutale.	Brutishness	Brutalità.
Careless	Trascurato.	Carelessness	Trascuraggine.
Crafty	Astuto.	Craftiness	Astuzia.
Foolish	Sciocco.	Foolishness	Sciocchezza.
Godly	Pio.	Godlyness	Pietà.
Pò'werful	Potente.	Pò'werfulness	Potenza.
Righteous	Giusto.	Righteousness	Giustizia.
Willful	Ostinato.	Willfulness	Ostinatezza.

De' gradi di comparazione.

Tre son i gradi di comparazione de' nomi adjettivi, il positivo, il comparativo, il superlativo.

L'adjettivo dicesi positivo, quando è preso nel suo semplice significato, come *Beautiful* bello ò bella.

Il comparativo cresce il significato per comparazione agli altri, e si forma aggiungendo al positivo la particola *er*, come *Beautifuler*, più bello.

Il superlativo innalza il significato al supremo grado, e si forma dalla particola *est*, come *the Beautifulst*, il più bello. Si offervi che al superlativo si deve sempre mettere l'articolo *the*.

Alle volte, si trova l'articolo *the* avanti al comparativo, il quale lo rende in certa maniera superlativo, come *the less* nel minimo.

Esempj.

Great	Grande.	Needy	Bisogoso.
			Grea-

Greater	Più Grande.	Needier	Più Bisognoſo.
The Greateſt	Il più grande.	The Needieſt	Il più Biſo- gnoſo.
Low	Baſſo.	Rich	Ricco.
Lower	Più Baſſo.	Richer	Più Ricco.
The Loweſt	Il più Baſſo.	The Richeſt	Il più Ricco.

Eccezioni.

Old Vecchio.	{ Older or Elder }	Più Vecchio	{ the Oldeſt or the Eldeſt }	Il più vecchio
--------------	--------------------------	-------------	------------------------------------	-------------------

Irregolari.

Good	Buono.	Better	Meglio.	the Beſt	L' ottimo.
Little	Piccolo.	Leſſ	Minore.	the Leàſt	Il minimo.
Ill Ammalato, ò malfatto.		Worſe	Peggio.	the Worſt	Il
Bad	Cattivo.		peſſimo.		
Many Molti in numero.		More	Più.	the Moſt	Il più.
Much Molto in quantità.					

Ci ſerviamo ancora nella noſtra lingua di queſte tre parole.

More Più. the Moſt Il Più. Very Molto.

Il primo per eſprimere il comparativo, il ſecondo per eſprimere il ſuperlativo con comparazione, ed il terzo per eſprimere il ſuperlativo, ſenza comparazione.

Gli adjettivi che terminano in *ous* non hanno altro comparativo, e ſuperlativo, che con l' ajuto di dette tre parole.

Glorious	Glorioſo.	Dangerous	Pericoloso.
More Glorious	Più Glorioſo.	More Dangerous	Più peri- coloſo.
The moſt Glorious	Il più Glorioſo.	The moſt dangerous	Il più Pericoloso.

Very

PARTE TERZA.

97

Very Glorious Molto Glo- Very dangerous Molto pe-
 rioso. ricoloso.

Offervazione.

Ci ferviamo alle volte di queste tre parole negli al-
 tri gradi di comparazione , per rendere la pro-
 nunzia più soave.

Esempj.

He is the most needy of all Egli è il più bisognoso di
 tutti.

She is more pardonable Ella è più perdonabile di
 than those who sat her on quelli che la misero su.

De' nomi, che variano nel genere.

Finiremo questo Capitolo , ponendo qui tutti quei
 nomi Ingleſi, che variano nel genere, come an-
 cora il metodo, che ſi uſa per eſprimere il femmi-
 nino di varj nomi.

Male	Maſchio	Female	Femmina
Batchelor	Scapolo.	Maid	Fanciulla.
Boar	Verro.	Sow	Troja.
Boy	Ragazzo.	Girl	Ragazza.
Brother	Fratello.	Sister	Sorella.
Buck	Cervo.	Doe	Cervia.
Bull	Toro.	Cow	Vacca.
Bullock	Giovenco.	Heifer	Giovenca.
Cock	Gallo.	Hen	Gallina.
Dog	Cane.	Bitch	Cagna.
Drake	Anitra m.	Duck	Anitra f.
Father	Padre.	Mother	Madre.
Gander	Oca m.	Goose	Oca f.
Horse	Cavallo.	Mare	Cavalla.
	G		Husband

Husband	Marito.	Wife	Moglie.
Lad	Un Giovane.	Lass	Una Giovane.
Lord	Signore.	Lady	Moglie d' un lord.
King	Re.	Queen	Regina.
Man	Uomo.	Woman	Donna.
Master	Padrone, Maestro.	Mistress	Padrona, Maestra.
Master	Signorino.	Miss.	Signorina.
Nephew	Nipote m.	Niece, or Neece	Nipote f.
Peacock	Pavone.	Peahen	Pavona.
Ram	Becco.	Ewe	Pecora.
Son	Figlio.	Daughter	Figlia.
Uncle or Unkle	Zio.	Aunt	Zia.
Widower	Vedovo.	Widow	Vedova.
Wizard	Stregone.	Witch	Strega.
Male	Maschio	Female	Femmina.
Abbot	Abate.	Abbess	Badessa.
Actor	Attore di teatro.	Actress	Comica.
Adulterer	Adultero.	Adulteress	Adultera.
Ambassador	Ambasciadore.	Ambassadress	Ambasciatrice.
Count	Conte.	Countess	Contessa.
Deacon	Diacono.	Deaconess	Diaconessa.
Duke	Duca.	Duchess	Duchessa.
Elector	Elettore.	Electress	Elettrice.
Emperor	Imperadore.	Empress	Imperatrice.
Governor	Governatore.	Governess	Governatrice.
Heir	Erede m.	Heiress	Erede f.
Jew	Ebreo.	Jewess	Ebrea.
Lion	Leone.	Lioness	Leonessa.
Marquis, or Marquess	Marchese.	Marchioness	La Marchessa.
Prince	Principe.	Princess	Principessa.
Prior	Priore.	Prioress	Priora.
			Pa.

PARTE TERZA.

99

Patron	Patrono.	Patronefs	Patrona.
Poet	Poeta.	Poetefs	Poetessa.
Prophet	Profeta.	Prophetefs	Profetessa.
Shepherd	Pastore.	Shepherdefs	Pastorella.
Tutor	Ajo.	Tutorefs	Aja.
Viscount	Visconte.	Viscountefs	La Viscontessa.
Administrator	Amministra-	Administratrix	Ammini-
zore.	stratore.	stratrice.	
Exe"cutor	Esecutore.	Exe"cutrix	Esecutrice.

S' esprime ancora il genere, con le parole seguenti.

He	Per un maschio.	She	Per una femmina.
Male	Maschio.	Female	Femmina.
Man	Uomo.	Maid	Fanciulla.
Buck	Cervio.	Doe	Cervia.
Cock	Gallo.	Hen	Gallina.
Dog	Cane.	Bitch	Cagna.

Esempj.

a }	Male-Child	un maschio	Female-Child	una Femm.
an }	He-Lion	Leone mas.	She-Lion	Leone fem.
the }	He-Goat	Capra mas.	She-Goat	Capra fem.
	Man-Servant	Servit.	Maid-Servant	Una Serva.
a }	Buck-Rabbit	Coni-	Doe-Rabbit	Coniglio fem.
the }	glio mas.			
	Cock-Sparrow	Passera mas.	Hen-Sparrow	Passera f.
	Dog-Fox	Volpe mas.	Bitch-Fox	Volpe fem.

CAP. III.

Dei pronomi.

I pronomi, come la parola medesima esprime, è quello, che molte volte si adopera in vece del nome, per evitarne la frequente repetizione.

Si dividono dai Grammatici i pronomi in personali, possessivi, dimostrativi, relativi, interrogativi, numerali, ed indefiniti.

I pronomi personali sono quelli, che si adoperano in vece de' nomi delle persone.

Si declinano con tre casi dell'articolo indefinito nel singolare, che nel plurale

Sing.		Plur.	
Nom. I	Li.	Nom. We	Noi.
Gen. Of me	Di me.	Gen. Of us	Di noi.
Dat. To me	A me.	Dat. To us	A noi.
Acc. Me	Me.	Acc. Us	Noi.
Abl. From me	Da me.	Abl. From us	Da noi.
Sing.		Plur.	
Nom. Thou	Tu.	Nom. Ye, or You	Voi.
Gen. Of thee	Di te.	Gen. Of you	Di voi.
Dat. To thee	A te.	Dat. To you	A voi.
Acc. Thee	Te.	Acc. You	Voi.
Abl. From thee	Da te.	Abl. From you	Da voi.
Sing.		Plur.	
Nom. He	Egli.	Nom. They	Egli.
Gen. Of him	Di lui.	Gen. Of them	Di loro.
Dat. To him	A lui.	Dat. To them	A loro.
Acc. Him	Lui.	Acc. Them	Loro.
Abl. From him	Da lui.	Abl. From them	Da loro.
			Sing.

Sing.		Plur.	
Nom. She	Ellà.	Nom. They	Elleno.
Gen. Of her	Da lei.	Gen. Of them	Di loro.
Dat. To her	A lei.	Dat. To them	A loro.
Acc. Her	Lei.	Acc. Them	Loro.
Abl. From her	Da lei.	Abl. From them	Da loro.

Avvi ancora il pronome impersonale *It*, il quale si usa solamente nel singolare, e si riferisce alle cose inanimate tanto mascholine, che femminine. Si declina con i tre casi dell' articolo indefinito, come i pronomi personali *He*, *She*, da' quali non differisce punto nel plurale.

Si usa ancora nella terza persona del singolare ne' tempi de' verbi, quando l' azione significata dal verbo, si riferisce ad una cosa inanimata.

De' pronomi possessivi.

I pronomi possessivi significano, che qualche cosa appartiene, o è posseduta dalla persona, a cui si riferisce.

Altri sono congiuntivi, altri assoluti. I congiuntivi sono quelli, che si uniscono coi nomi. Gli assoluti esprimono il possesso separatamente dai nomi. La loro declinazione è simile a quella de' pronomi personali; ma sono invariabili nel singolare, e plurale.

Pronomi congiuntivi.

Sing.		Plur.	
Nom. My	Mio, ò mia.	Nom. My	I miei, ò le mie.
Gen. Of my	Del mio, ò della mia.	Gen. Of my	De miei, ò delle mie.

Sing.		Plur.	
Nom. Thy	Il tuo, ò la tua.	Nom. Thy	I tuoi, ò le tue.
Gen. Of thy	Del tuo, ò della tua.	Gen. Of thy	De' tuoi, ò delle tue.
Sing.		Plur.	
Nom. His	Il suo, ò la sua.	Nom. His	I suoi, ò le sue.
Sing.		Plur.	
Nom. Her	Il suo, ò la sua.	Nom. Her	I suoi, ò le sue.
Sing.		Plur.	
Nom. Our	Il nostro, ò la nostra.	Nom. Our	I nostri, ò le nostre.
Sing.		Plur.	
Nom. Your	Il vostro, ò la vostra.	Nom. Your	I vostri, ò le vostre.
Sing.		Plur.	
Nom. Their	Il loro, ò la loro.	Nom. Their	I loro, ò le loro.

Parlando di terza persona bisogna dire *his* per le cose ch' appartengono all' Uomo, e *her* per quelle ch' appartengono alla Donna.

Dell' Uomo.

Esempj.

Della Donna.

His Sister	La sua Sorella.	Her Sister	La sua Sorella.
His Daughter	La sua Figlia.	Her Daughter	La sua Figlia.
His Son	Il suo Figlio.	Her Son	Il suo Figlio.
His House	La sua Casa.	Her House	La sua Casa.
His Coach	La sua Carrozza.	Her Coach	La sua Carrozza.
His Aunt	La sua Zia.	Her Aunt	La sua Zia.
His Niece	La sua Nipote.	Her Nephew	Il suo Nipote.
His Daughter in Law	La sua Nuora.	Her Son in Law	Il suo Genero.

His

His Mother *La sua Madre.* Her Father *Il suo Padre.*
 Si servono gl' Ingleſi d' un altro pronome congiuntivo, che riferiſcono alle coſe inanimate, ed è *its*, e ſi declina come i ſuddetti congiuntivi.

Eſempi.

That Town is valued for *Quella Città è ſtimata per*
 its ſituation, not leſs *la di lei ſituazione; non*
 than for its ſtrength. *meno, che per la ſua for-*
tezza.

Ci ſerviamo del *than* che, nel paragonare.
 My Houſe is better than *La mia Caſe è migliore del-*
 yours *la voſtra.*
 Thy Horſe is ſtronger than *Il tuo Cavallo è più forte*
 mine. *del mio.*

Pronomi aſſoluti.

<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
Nom. Mine <i>Il mio, la mia.</i>	Nom. Mine <i>I miei, le mie.</i>
Gen. Of mine <i>Del mio, del-</i>	Gen. Of mine <i>De' miei, del-</i>
<i>la mia.</i>	<i>le mie.</i>

<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
Nom. Thine <i>Il tuo, la tua.</i>	Nom. Thine <i>I tuoi, le tue.</i>

<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
Nom. His <i>Il ſuo, la ſua.</i>	Nom. His <i>I ſuoi, le ſue.</i>

<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
Nom. Hers <i>Il ſuo, la ſua.</i>	Nom. Hers <i>I ſuoi, le ſue</i>

<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
Nom. Ours <i>Il noſtro, la no-</i>	Nom. Ours <i>I noſtri, le no-</i>
<i>ſtra.</i>	<i>ſtre.</i>

<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
Nom. Yours <i>Il voſtro, la</i>	Nom. Yours <i>I voſtri, le</i>
<i>voſtra.</i>	<i>voſtre.</i>

Sing.

Plur.

Nom. Theirs Il loro, la loro. Nom. Theirs I loro, le loro.

Esempi.

This is my House	Questa è mia Casa.
This House is mine	Questa Casa è mia.
These are my Horses	Questi sono i miei Cavalli.
These horses are mine	Questi Cavalli sono miei.
That is thy Garden	Quello è tuo Giardino.
That garden is thine	Quel Giardino è tuo.
Those are his dogs	Quelli sono suoi Cani.
Those dogs are his	Quei Cani sono suoi.
This is her Coach	Questa è la sua Carrozza.
This Coach is hers	Questa Carrozza è sua.
These are our meadows	Questi sono nostri Prati.
These meadows are ours	Questi Prati sono nostri.
Those are your Cows	Quelle sono le vostre Vacche
Those Cows are yours	Quelle Vacche sono vostre.
That is their Country-seat	Quella è la lor Villa.
That Country-house is theirs	Quella Villa è loro.

De' pronomi dimostrativi.

Ci serviamo di questi pronomi a dimostrare le persone, o le cose, onde chiamansi dimostrativi. Sono d'ogni genere, e si declinano ancora coll' articolo indefinito.

Sing.

Plur.

Nom. This Questo, questa.	Nom. These Questi, queste.
Gen. Of this Di questo, di questa.	Gen. Of these Di questi, di queste.

Sing.

Plur.

Nom. That Quello, quella.	Nom. Those Quelli, quelle.
	Gen.

Gen. Of that *Di quello, di quella.* Gen. Of those *Di quelli, di quelle.*

De' pronomi relativi.

Questi pronomi si dicono relativi, perchè dimostrano la relazione, che vi è tra il nome, che precede, e quel che segue nell' orazione. Sono d' ogni numero, e d' ogni genere, e si declinano come gli altri pronomi.

Sing.

Plur.

Nom. Which *Il quale, la quale.* Nom. Which *I quali, le quali.*

Gen. Of which *Del quale, della quale.* Gen. Of which *De' quali, delle quali.*

Sing.

Plur.

Nom. That *Che.* Nom. That *Che.*
Gen. Of that *Di che.* Gen. Of that *Di che.*

Sing.

Plur.

Nom. Who *Chi.* Nom. Who *Chi.*
Gen. Of whom *Di chi.* Gen. Of whom *Di chi.*

Esempj.

The Farm which I have bought *Il Podere il quale ho comprato.*

He is the man that we spoke of. *Egli è l' uomo di cui parlammo.*

She told me that she would come. *Ella mi disse, che sarebbe venuta.*

Do you know who I am talking of? *Sapete voi di chi parlò?*

In luogo del genitivo *of whom* si servono gl' Inglesi della parola *Whose* per significare una cosa appartenente ad una persona.

Esem-

Esempio.

A man whose merit is well known Un uomo, il di cui merito è ben conosciuto.

Fanno uso ancora gl' Ingleſi della parola *Where* in luogo del relativo *Which* ſeguita dalle prepoſizioni *about, at, in, unto, with* ec.

Esempj.

Whereabout Verso il qual luogo. Whereof Di cui.

Whereat Al che. Whereunto Alla qual cosa

Wherein Nel che. Wherewith Con la qual cosa.

De' pronomi interrogativi.

Poichè queſti pronomi ſi uſano nel domandare di qualche coſa, ſe gli dà il nome d'interrogativi, e ſono *Who?* Chi? *Which?* Quale? *What?* Che? Si declinano come gli altri pronomi, e ſono d'ogni numero, e d'ogni genere.

Esempj.

Who is there? Chi è là?
Which do you like beſt? Quale più vi piace.
What do you think of it? Che ve ne pare?

De' pronomi numerici.

Queſti pronomi ſi dicono numerici perchè eſprimono il numero, e la quantità delle coſe.

Every

PARTE TERZA.

107

Every	Ogni.	Every body	Ognuno, ognuna.
Every one	Ciascheduno.	Each	Ciascheduno separatamente.
No body	Nessuno, veruno.	All	Tutto, tutta, tutti.
Many. Several	Molti, molte.	Few	Pochi, poche.
The only	L' unico, l' unica.		

Esempj.

He comes every day	Viene ogni giorno.
She told every body	Ella disse ad ognuno.
I found no body	Non trovai veruno.
I have been there several times.	Vi sono stato più volte.
She did not find many	Ella non trovò molti.
He exà'mined every one	Egli esaminò ciascheduno.
She gave them a shilling each	Ella diede un Scellino a ciascheduno.
They are all resolved to do it	Tutti sono risoluti di farlo.
Few were of his opi'nion	Pochi furono del suo sentimento.
This is the only one I could get.	Questo è l' unico, che potessi avere.

De' pronomi indefiniti.

I pronomi indefiniti sono quelli, che dimostrano indifferentemente la persona, o la cosa, senza precisamente determinare chi sia, o che cosa sia.

One	Uno, una.	Some	Gli uni, del, qualcchè.
Some body	Alcuno, qualcheduno.	Whosoever	Cbiunque.
Certain	Certo, certa.	Whichsoever	Qualunque.
		Such	

Such *Tale.* Whatsoever *Quello che,*
qualunque.
 Any body *Alcuno.* Selfsame *Stesso, stessa.*

Esempj.

I met one on the way *Ne incontrai uno per la strada.*
 If you can find some body *Se potete trovare qualcuno.*
 Could i find a certain person *Se potessi trovare un certo uno.*
 He plays such comical tricks, that you would be surpris'd to see them *Fa cose così curiose, che restereste stordito a vederle.*
 Did you find any body? *Trovaste veruno?*
 Some affirm, and others deny it. *Alcuni l'asseriscono, ed altri lo negano.*
 She may talk with whosoever she pleases. *Ella puole parlare con chiunque vole.*
 Take whichsoever you will *Pigliate qual volete.*
 Give me whatsoever you will *Datemi quello che volete.*
 Was you to see him, you would take him to be the selfsame you spoke with yesterday. *Se voi lo vedeste, credereste esser lo stesso, con cui jeri parlaste.*

C A P. IV.

De' verbi.

IL verbo è una parte d'orazione, che significa fare, patire, ed essere, e si conjuga per tempi, modi, persone, e numeri.

Vi sono due forte di verbi. Personali, ed impersonali. Il verbo personale si conjuga per tre persone, tanto nel sing., che nel plur.

I verbi impersonali si conjugano per la terza persona singolare, ed in vece della persona, nella lingua Inglese si mette *it*.

Non abbiamo nella lingua Inglese verbi passivi, che siano tali di loro natura, onde, come gl' Italiani, uniamo il verbo *essere* al participio.

Ogni tempo hà il suo proprio segno, al quale si mette l' infinito del verbo. Se poi in qualche tempo si lascia il segno, quella variazione che si darebbe al segno, se vi fosse, si deve dare all' infinito; altrimenti è immutabile.

Offervate, che dopo *have*, e *had* i quali sono i segni del perfetto, e più che perfetto, invece dell' infinito, si mette il participio.

Siccome suppongo, che quelli, i quali desiderano d' imparare questa lingua, abbiano piena notizia di Grammatica, perciò non mi diffondo di più. De' segni poi de' tempi, ne parlerò a lungo nel verbo.

CONJUGAZIONE DE' VERBI

Il Verbo *Avere To Have*.

INDICATIVO

Presente

Sing. Io *ho*

Tu *hai*

Egli *hà*

Plur. Noi *abbiamo*

I *have*.

Thou *hast*, or *you have*.

~~He hath~~, or *he has*.

We *have*.

Voi

Singolare

I

Thou

He

Plurale

We

you

They

110 GRAMMATICA INGLESE.

Voi avete

~~Ye,~~ or you have.

Eglino hanno

They have.

Imperfetto.

Sing. Io aveva, ~~è~~ ~~ebbi~~

I had.

Tu avevi, ~~è~~ ~~avesti~~

Thou hadst, ~~or you had.~~

Egli aveva, ~~è~~ ~~ebbe~~

He had.

Plur. Noi avevamo, ~~è~~ ~~avem-~~

We had.

~~mo~~

Voi avevate, ~~è~~ ~~aveste~~

~~Ye,~~ or you had.

Eglino avevano, ~~è~~ ~~ebbero~~

They had.

Perfetto.

Sing. Io ho avuto

I have had.

Tu hai avuto

Thou hast had, ~~or you~~
~~have had.~~

Egli hà avuto

~~He hath had,~~ or he has
had.

Plur. Noi abbiamo avuto

We have had.

Voi avete avuto

~~Ye,~~ or you have had.

Eglino hanno avuto

They have had.

Più che perfetto.

Sing. Io aveva avuto

I had had.

Tu avevi avuto

Thou hadst had, ~~or you~~
~~had had.~~

Egli aveva avuto

He had had.

Plur. Noi avevamo avuto

We had had.

Voi avevate avuto

~~Ye,~~ or you had had.

Eglino avevano avuto

They had had.

Futuro.

Sing. Io averò

I shall or Will have.

Tu

PARTE TERZA. 111

Tu averai

Thou shalt or Wilt have,
or you shall, or
Will have.

Egli averà

He shall or Will have.

Plur. *Noi avremo*

We shall or Will have.

Voi averete

~~Ye~~ you shall, or Will
have.

Eglino averanno

They shall or Will have.

IMPERATIVO.

Sing. *Abbi tu* Have thou,
or have you.

Plur. *Abbiamo noi* Let us
have.

Abbia egli Let him have.

Abbiate voi Have ye,
or have you.

Abbiano eglino Let them
have.

OTTATIVO.

Presente.

Sing. *Cb' io abbia.*

That I have.

Tu abbi.

Thou hast, or you have.

Egli abbia

~~He hath~~ or he has.

Plur. *Che noi abbiamo*

That We have.

Voi abbiate

Ye, or you have.

Eglino abbiano

They have.

Imperfetto.

Sing. *Io averei*

I should have.

Tu avresti

Thou wouldst, or you
would have.

Egli avrebbe

He would have.

Plur. *Noi avremmo*

We should have.

Voi

Voi avreste
Eglino avrebbero

Ye, or you would have
 They would have.

Secondo Imperfetto.

Sing. *Se io avessi*
Tu avessi

If I had, or had I.
 If thou hadst, or you
 had, or had you.

Egli avesse
 Plur. *Se noi avessimo*
Voi aveste

If he had, or had he.
 If we had, or had we.
 If ye, or you had, or
 had you.

Eglino avessero

If they had, or had they.

Imperfetti Inglese nel loro vero senso Italiano.

Primo Imperfetto.

Sing. *I might or could have*
Thou mightst or couldst,
or you might, or could
have

Potrei avere.
Potresti avere.

He might, or could have

Potrebbe avere.

Plur. *We might or could*
have.

Potremmo avere.

Ye, or you might or
could have.

Potreste avere.

They might or could
have.

Potrebbero avere.

Secondo Imperfetto.

Sing. *I Would have*
Thou wouldst, or you
would have

Vorrei avere.
Averesti, o vorresti avere.

He would have

Averebbe, o vorrebbe
avere.

Plur. *We would have*

Vorremmo avere.

PARTE TERZA. 113

Ye, or you would have *Avereste, ò vorreste avere.*
 They would have *Averebbero, ò vorrebbero*

avere.

Terzo Imperfetto.

Sing. I should have *Averei, ò doverei avere.*

Thou shouldst, or you, *Doveresti avere.*

should have

He should have *Doverebbe avere.*

Plur. We should have *Averemmo, ò doveremmo*
avere.

Ye, or you should have *Dovereste avere.*

They should have *Doverebbero avere.*

Perfetti Italiani, nel loro vero senso Inglese.

Sing. Ch'io abbia avuto *That I have had.*

Tu abbi avuto *Thou hast, or you have*
had.

Plur. Che noi abbiamo avuto *That We have had.*

Voi abbiate avuto *Ye, or you have had.*

Secondo Perfetto.

Sing. Io avrei avuto *I should have had.*

Tu avresti avuto *Thou wouldst, or you*
would have had.

Plur. Noi averemmo avuto *We should have had.*

Voi avreste avuto *Ye, or you would have*
had.

Terzo Perfetto.

Sing. Se io avessi avuto *If I had had, or had I had.*

Tu avessi avuto *If thou hadst had, or had.*
you had.

Plur. Se noi avessimo avuto *If we had had, or had we*
had.

H

Voi

Voi aveste avuto If ye, or you had had, or
had you had.

Perfetti Ingleſi nel loro vero ſenſo Italiano.

Sing. I might or could have had *Potrei avere avuto.*

Thou mightſt or couldſt, or you might or could have had. *Potreſti avere avuto.*

Plur. We might or could have had *Potremmo avere avuto.*

Ye, or you might or could have had *Potreſte avere avuto.*

Secondo Perfetto.

Sing. I Would have had *Vorrei avere avuto.*

Thou wouldſt, or you would have had *Averefſi avuto, ò vorreſſi avere avuto.*

Plur. We would have had *Vorremmo avere avuto.*

Ye, or you would have had *Averefſte avuto, ò vorreſſte avere avuto.*

Terzo Perfetto.

Sing. I ſhould have had *Averei avuto, ò doverei avere avuto.*

Thou ſhouldſt, or you ſhould have had *Dovereſti avere avuto, ò avereſti avuto.*

Plur. We ſhould have had *Averemmo avuto, ò doveremmo avere avuto.*

Ye, or you ſhould have had *Dovereſte avere avuto, ò avereſte avuto.*

Futuro.

Sing. Io averò avuto *I ſhall have had.*

Tu averai avuto *Thou ſhalt, or you ſhall have had.*

Plur. Noi averemo avuto *We ſhall have had.*

Voi averete avuto *Ye, or you ſhall have had.*

Sing.

PARTE TERZA. 115

Sing. I will have had *Voglio avere avuto.*

Plur. We will have had *Vogliamo avere avuto.*

Infinito.

Avere To have. *Participio. Avuto* had.

Preterito. *Gerundio.*

Avere avuto To have had. *Avendo* Having.

Avendo avuto Having had

CONJUGAZIONE DEL VERBO.

Essere To Be,

INDICATIVO.

Presente.

Sing. Io sono	I am.
Tu sei	Thou art, or you are.
Egli è	He is.
Plur. Noi siamo	We are.
Voi siete	Ye , or you are.
Eglino sono	Thy are.

Imperfetto.

Sing. Io ero, ò fui	I was.
Tu eri, ò fosti	Thou wast, or you was.
Egli era, ò fù	He was.
Plur. Noi eravamo, ò fummo	We were.
Voi eravate, ò foste	Ye , or you were.
Eglino erano, ò furono	They were.

Perfetto.

Sing. Sono stato I have been;

H 2

Sei

116 GRAMMATIC A INGLESE.

<i>Sei stato</i>	<i>Thou hast been, or you have been.</i>
<i>Egli è stato</i>	<i>He hath, or has been.</i>
<i>Plur. Noi siamo stati</i>	<i>We have been.</i>
<i>Voi siete stati</i>	<i>Ye, or you have been.</i>
<i>Eglino sono stati</i>	<i>They have been.</i>
<i>Più che perfetto.</i>	
<i>Sing. Io era stato</i>	<i>I had been.</i>
<i>Tu eri stato</i>	<i>Thou hadst, or you had been.</i>
<i>Egli era stato</i>	<i>He had been.</i>
<i>Plur. Noi eravamo stati</i>	<i>We had been.</i>
<i>Voi eravate stati</i>	<i>Ye, or you had been.</i>
<i>Eglino erano stati</i>	<i>They had been.</i>

Futuro.

<i>Sing. Io sarò</i>	<i>I shall or will be.</i>
<i>Tu sarai</i>	<i>Thou shalt or wilt, or you shall or will be.</i>
<i>Egli sarà</i>	<i>He shall or will be.</i>
<i>Plur. Noi saremo</i>	<i>We shall or will be.</i>
<i>Voi sarete</i>	<i>Ye, or you shall or will be.</i>
<i>Eglino saranno</i>	<i>They shall or will be.</i>

IMPERATIVO.

<i>Sing. Sii tu</i>	<i>Be thou, or</i>	<i>Plur. Siamo noi</i>	<i>Let us be.</i>
<i>be you.</i>			
<i>Sia egli</i>	<i>Let him be.</i>	<i>Siate voi</i>	<i>Be ye, or be you.</i>
		<i>Siano eglino</i>	<i>Let them be.</i>

Presente.

Sing. *Cb' io sia*
Tu sii
Egli sia
 Plur. *Che noi siamo*
Voi siate
Eglino siano

That I be
Thou beest, or you be.
He be.
That We be.
Ye, or you be.
They be.

Imperfetto.

Sing. *Io sarei*
Tu saresti
Egli sarebbe
 Plur. *Noi saremmo*
Voi sareste
Eglino sarebbero

I should be
Thou wouldst, or you
would be.
He would be.
We should be.
Ye, or you would be.
They would be.

Secondo Imperfetto.

Sing. *Se io fossi*
Tu fosti
Egli fosse
 Plur. *Se noi fossimo*
Voi foste
Eglino fossero

If I was, or was I.
If thou wast, or you was,
or was you.
If he was, or was he.
If We were, or were we.
If ye, or you were, or
were you.
If they were, or were
they.

Imperfetti Ingleſi nel loro vero ſenſo Italiano.
Primo Imperfetto.

<i>Sing.</i> I might or could be	<i>Potrei eſſere.</i>
Thou mightſt or couldſt;	<i>Potreſti eſſere.</i>
or you might or could	
be	
<i>Plur.</i> We might or could be	<i>Potremmo eſſere.</i>
Ye, or you might or co-	<i>Potreſte eſſere.</i>
uld be.	

Secondo Imperfetto.

<i>Sing.</i> I would be	<i>Vorrei eſſere.</i>
Thou wouldſt, or you	<i>Tu ſareſti, ò vorreſti eſ-</i>
would be	<i>ſere.</i>
<i>Plur.</i> We would be	<i>Vorremmo eſſere.</i>
Ye, or you would be	<i>Voi ſareſte, ò vorreſte eſ-</i>
	<i>ſere.</i>

Terzo Imperfetto.

<i>Sing.</i> I ſhould be	<i>Sarei, ò doverei eſſere.</i>
Thou ſhouldeſt, or you	<i>Tu dovereſti eſſere.</i>
ſhould be	
<i>Plur.</i> We ſhould be	<i>Saremmo, ò doveremmo</i>
	<i>eſſere.</i>
Ye, I or you ſhould be	<i>Voi dovereſte eſſere.</i>

Primo Perſetto Italiano.

<i>Sing.</i> Ch' io ſia ſtato	<i>That I have been.</i>
<i>Tu ſiaſi ò ſiſi ſtato.</i>	<i>Thou haſt, or you have</i>
	<i>been</i>
<i>Plur.</i> Che noi ſiamo ſtati	<i>That We have been.</i>
<i>Voi ſiate ſtati</i>	<i>Ye, or you have been.</i>

Secondo Imperfetto.

<i>Sing.</i> Io ſarei ſtato	<i>I ſhould have been.</i>
-----------------------------	----------------------------

Tu

Tu saresti stato Thou wouldst, or you would have been.

Plur. *Noi saremmo stati* We should have been.

Voi sareste stati Ye, or you would have been.

Terzo Perfetto.

Sing. *Se io fossi stato* If I had been, or had I been.

Tu fossi Stato If thou hadst, or, you had been, or had you been.

Plur. *Se noi fossimo stati* If We had been, or had we been.

Voi foste stati If ye, or you had been or had you been.

Perfetti Inglese, nel loro vero senso Italiano.

Sing. *I Might or Could* *Potrei esser stato.* have been.

Thou mightst or couldst, *Potresti esser stato.* or you might or could have been.

Plur. *We might or Could* *Potremmo esser stati.* have been.

Ye, or you might or *Potreste esser stati.* could have been.

Secondo Perfetto.

Sing. *I should have been* *Io farei stato, o dovrei* *essere stato.*

Thou shouldst, or you *Tu dovresti esser stato.* should have been.

Plur. *We should have been* *Noi saremmo stati, o do-* *verremmo essere stati.*

Ye, or you should have been. *Voi dovereste esser stati.*

Terzo Perfetto.

Sing. I Would have been *Io vorrei esser stato.*

Thou wouldst, or you would have been. *Tu vorresti esser stato, o saresti stato.*

Plur. We would have been *Noi vorremmo esser stati.*

Ye, or you would have been. *Voi vorreste esser stati, o sareste stati.*

Futuro.

Sing. I shall have been. *Io sarò stato.*

Tu sarai stato. *Thou shalt, or you shall have been.*

Plur. Noi saremo stati. *We shall have been.*

Voi sarete stati. *Ye, or you shall have been.*

Sing. I Will have been *Voglio esser stato.*

Plur. We Will have been *Vogliamo esser stati.*

Infinito.

Essere To be. Preterito Essere stato To have been.

Participio.

Gerundio.

Stato . Been. Essendo Being.

Essendo stato Having been.

Tutte le annotazioni che troverete in questo verbo seguente, devono similmente applicarsi, non solamente a tutti verbi sì regolari, che irregolari della lingua Inglese; ma ancora a questi verbi ausiliari. Se voi gl' Imparate bene, troverete con somma facilità i sensi più oscuri della lingua Inglese.

CONJUGAZIONE DEL VERBO REGOLARE

Sopra il quale si conjugano tutti Verbi della lingua
Inglese.

Amare To love.

INDICATIVO

Presente .

Sing.	Io amo	I do love.	Parlando	I love.
	Tu ami	Thou dost, or you do love.		You love.
	Egli ama	He doth, or he does love.		He loves.
Plur.	Noi amiamo	We do love.		We love.
	Voi amate	Ye or you do love.		You love.
	Eglino amano	They do love.		They love.

Il segno del presente è il *do*, del quale non ci serviamo che di rado nel parlare; e quando ciò segue è per dar forza maggiore, ed energia, come *I do love* pur troppo amo. Sempre bensì si deve mettere nell'interrogazioni, ed allora si mette il segno avanti la persona, ed il verbo dopo: quando poi l'interrogazione è negativa, si mette la negativa, fra il segno, e la persona.

Ci serviamo sempre del segno nelle proposizioni negative, quantunque non siano interrogative.

Questa è una Regola generale per i segni di tutti Tempi.

Esempj sopra tutti tempi.

Do you know him?	Lo conoscete voi?
Does not she love your sister?	Non ama ella la vostra Sorella?

He does not go	Egli non v'.
Did he find your Brother?	Trovò egli il vostro Fratello?
Did not he say so?	Non disse egli così?
He did not believe it	Egli non lo credeva.
Have you seen my Father?	Avete visto mio Padre?
Has not she heard it?	Non l' ha ella sentito?
He has not been here	Egli non è stato qui.
Had he been there?	Egli era stato là?
Had not she loved him?	Non lo aveva ella amato?
She had not then found it	Ella, allora non l' aveva trovato.
Shall I go with you?	Vi contentate ch' io vada con voi?
Shall not she come?	Non volete ch' ella venga?
She shall not be there	Non voglio ch' ella sia là.
Will your Father come?	Verrà il vostro Padre?
Will not, or Wont you go with me?	Non volete andar meco?
He will not, or wont come	Non verrà, o non vuole ven.

Annotazione.

Quando gl' Italiani si servono del presente, nei verbi ch' esprimono moto, o un azione non terminata; gl' Inglesi si servono del gerundio, col tempo presente del verbo essere.

Esempj.

Io vado	I am going.
Egli viene	He is coming.
Ella legge	She is reading.
Eglino studiano	They are studying.
Ella si veste	She is dressing.

Egli.

Eglino parlano

They are talking.

Ella va a casa

She is going home.

Ella si leva

She is rising.

Imperfetto.

Sing. Io amava, ò amai

I did love *Parlando* I lov'd.

Tu amavi, ò amasti

Thou didst, or you did love, or you lov'd.

Egli amava, ò amò

He did love He lov'd.

Plur. Noi amavamo, ò a-

We did love We lov'd.

mammo

Voi amavate, ò amaste

Ye, or you did lo- You lov'd
ve.

Eglino amavano, ò amarono

They did love They lov'd.

Del *did* ci serviamo alle volte per dare energia al discorso, ma bensì sempre nell'interrogazioni, e negativi come ho detto di sopra.

Notate, che l'imperfetto Inglese, corrisponde all'imperfetto, ed al perfetto più remoto Italiano, il quale io chiamo impropriamente secondo imperfetto.

Annotazione.

Dove gl' Italiani si servono del primo imperfetto, cioè, *amava*, ne' Verbi ch' esprimono moto, ò un azione non terminata, gl' Inglese si servono del gerundio, col tempo imperfetto del verbo *Essere*. Quando poi si servono del secondo imperfetto, bisogna mettere l'imperfetto Inglese.

Esempj.

Ballavano

They were dancing.

Parlavano

They were talking.

Ella

Ella andava a vederlo

She was going to see him.

Cosa cercava ella?

What was she looking for?

Cosa pensavano?

What were they thinking of?

*Perfetto.**Sing. Io ho amato* I have loved *Parlando* I've lov'd.*Tu hai amato* Thou hast, or you have You've lov'd.
loved.*Egli ha amato* He hath, or he has loved. He has lov'd*Plur. Noi abbiamo amato* We have loved. We've lov'd.*Voi avete amato* Ye, or You have loved. You've lov'd.*Eglino hanno amato* They have loved. They've lov'd.*Più che Perfetto.**Sing. Io aveva amato*

I had loved, or lov'd.

*Tu avevi amato*Thou hadst loved, or you
had lov'd.*Plur. Noi avevamo amato*

We had loved, or lov'd.

*Voi avevate amato*Ye, or you had loved,
or lov'd.*Futuro.**Sing. Io amerò*I shall, or Will love, or
I'll love.*Tu amerai*Thou shalt, or wilt love,
or you shall, or you'll
love.*Plur. Noi ameremo*We shall, or Will love, or
We'll love.*Voi amerete*Ye, or you shall, or will
love, or you'll love.*An.*

Annotazioni.

Shall, nella prima persona sì singolare, che plurale, è un puro segno del futuro, se non fosse interrogativo, ed allora, non solamente nella prima, ma in tutte le persone dimostra dipendenza d'ubbidienza, o consiglio.

Esempj.

Shall I go there tomorrow? Vi contentate, o mi consigliate di andare là domani?

Shall he do what you said? Vi contentate, o lo consigliate a far quello che diceste?

Shall we go to meet her? Vi contentate, o ci consigliate d'andar ad incontrarla?

Shall they dine with us? Vi contentate che desinino con noi?

Shall, nella prima persona sì singolare, che plurale alle volte dimostra, che si domanda il sentimento d'un altro.

Esempi.

Shall I be there in time? Credete, ch' arriverò a tempo?

Shall we be back by sunset? Credete, che saremo tornati al tramontar del Sole?

Shall I find him at home? Credete che lo troverò in Casa?

Shall nella seconda, e terza persona sì singolare, che plurale non è puro segno, ma esprime comando; onde nel parlare non ce ne dobbiamo servire, se non con quelle persone che sono a noi soggette.

Esempj.

Esempj.

You shall go

Anderete, cioè, voglio che andiate.

He shall pay

Pagherà, cioè, voglio che paghi.

She shall obey

Ubbidirà, cioè, voglio che ubbidisca.

They shall come

Verranno, cioè, voglio che vengano.

Onde ne segue, che nella seconda, e terza persona sì singolare, che plurale, non essendovi comando, dobbiamo fervirci nel senso di puro segno, di *Will*, in vece di *Shall*.

Shall non si può elidere, bensì il *Will* s' elide spesso; ma nell' interrogazioni non si può, perchè non ha la persona avanti, che lo regga; nè tampoco quando è senza verbo dopo.

Will nella prima persona sì singolare, che plurale, esprime una risoluzione d' animo di fare una cosa; onde non essendo risoluto di farla bisogna servirsi di *Shall*. Nella seconda, e terza persona sì singolare, che plurale fa due differenti figure, una di puro segno, e l' altra di risoluzione d' animo.

Esempj.

I will do it

Lo farò, cioè, voglio assolutamente farlo.

He will go

Anderà, ovvero, vuole assolutamente andare.

We will come

Vorremmo, cioè, vogliamo assolutamente venire.

They

They will be present *Saranno presenti, ovvero, vogliono assolutamente esser presenti.*

Quando s'interroga con *Will*, s'intende di domandare se la persona a cui, o di cui si parla, sia risoluta di fare una cosa.

Esempj.

Will you come? *Verrete? ovvero, siete risoluti di venire?*

Will she go? *Anderà ella? ovvero, è ella risoluta d'andare?*

I M P E R A T I V O .

Sing. *Ama tu* Love thou, Plur. *Amiamo noi* Let us love.

Ama egli Let him love. *Amate voi* Love ye, or you. *Amino eglino* Let them love.

Benchè *Let* sia segno dell' Imperativo, dimostra nulla di meno nel parlare una dipendenza, e significa *Lasciate*.

O T T A T I V O .

Presente.

Sing. *Ch' io ami* That I may love.
Tu ami Thou mayst, or you may love.

Egli ami He mayth, or he may love.

Plur. *Che noi amiamo* That We may love.
Voi amiate Ye, or you may love.
Eglino amino They may love.

Il *May* del quale alcuni Grammatici si servono per segno di questo tempo, non è propriamente segno, ma esprime potere nella lingua Inglese; onde basta servirsi del *that* in questo tempo.

May, significa che l'atto sia lecito, ed alle volte esprime condizione.

Esempj.

I may go Posso andare, cioè, m'è lecito l'andare.

He may do it Lo può fare, cioè, gli è lecito il farlo.

I may hear it Lo posso sentire, cioè, mi è lecito il sentirlo, o si può dare il caso che lo senta.

We may find him Si può dare il caso che lo troviamo.

De' segni dell' Imperfetto.

Cinque sono comunemente i segni di questo tempo, i quali nell'Italiano debbono esprimersi con verbi distinti, perchè sono verbi imperfetti.

Might viene dal verbo imperfetto *May*, ed esprime che l'atto sia lecito.

I might go Potrei andare, cioè, mi sarebbe lecito l'andare.

He might read it Lo potrebbe leggere, cioè, gli sarebbe lecito il leggerlo.

Could viene dal verbo imperfetto *Can*, ed esprime che l'atto è in potere della persona, cioè, che ha la forza, o l'abilità di farlo.

Per esprimere il verbo *Potere* Italiano in tutti i suoi tempi, gl'Inglese si servono di *Able*, conjugandolo con il verbo *Essere*.

Esempj.

I could do it Lo potrei fare, cioè, non mi manca la forza, o l'abilità di farlo.

He will be able to do it Lo potrà fare, cioè, non gli mancherà la forza ec.

Should

PARTE TERZA.

329

Should viene dal verbo imperfetto *Shall*, ed esprime alle volte *dovere* nella prima persona sì singolare, che plurale; benchè generalmente in dette persone sia solamente segno dell'imperfetto. Nella seconda, e terza poi, generalmente esprime *dovere*, benchè alle volte gl'Ingleſi ſe ne ſervono in dette persone, come puro ſegno.

Would viene dal verbo imperfetto *Will*, ed esprime deſiderio, o condizione nella prima persona sì singolare, che plurale. Nella seconda, e terza poi, è generalmente ſegno del tempo, benchè alle volte esprima deſiderio, o ſenſo condizionato.

Ought Dovrei, viene impropriamente da' Grammatici annoverato fra queſti ſegni, perchè vuole dopo di ſe l'infinito.

Eſempj.

I ought to go
She ought to come

Dovrei andare
Ella dovrebbe venire.

Annotazione.

Nel parlare *Might* non ſ'elide, ma bensì tutti gli altri ſegni, quando hanno il verbo dopo.

Eſempj.

He ſhou'd come to day
I Wou'd go there

Egli dovrebbe venire oggi.
Vorrei andar là, o anderei

He Cou'd not come
She Wou'd, or ſhe'd do it
if ſhe Cou'd

Non potè venire.
Ella lo farebbe ſe poteſſe.

I

Pri-

Primo Imperfetto.**Sing. Io amerei.****I should love.****Tu amaresti.****Thou Wouldst, or you****Would love.****Egli amerebbe.****He Would love.****Plur. Noi ameremmo.****We should love.****Voi amereste.****Ye, or you Would love.****Eglino amerebbero.****They Would love.**

Se nelle prime persone esprime desiderio, bisogna servirsi del *Would*.

Secondo Imperfetto.**Sing. Se io amassi.****If I lov'd, or should I love.****Tu amassi.****If thou lovedst, or If you lov'd or should you love****Plur. Se noi amassimo.****If We lov'd, or should we love.****Voi amaste.****If ye, or you lov'd, or should you love.**

Imperfetti Inglefi nel loro vero senso Italiano.

Primo Imperfetto.**Sing. I might, or Could love.****Potrei amare.****Plur. We might, or Could love.****Potremmo amare.****Secondo Imperfetto.****Sing. I should love.****Amerei, o dovrei amare.****Thou shouldst, or you should love.****Dovresti amare.****He**

PARTE TERZA.

131

He should love *Dovrebbe amare.*
 Plur. We should love *Ameremmo, ò dovremmo a-*
mare.

Ye, or you should love *Dovreste amare.*

They should love *Dovrebbero amare.*

Terzo Imperfetto.

Sing. I Would love *Vorrei amare, ò amerei se ec.*

Thou Wouldst, or you would love *Tu amaresti, ò vorresti a-*
mare.

He Would love *Amerebbe, ò vorrebbe a-*
mare.

Plur. We Would love *Vorremmo amare, ò ame-*
remmo se ec.

Ye, or you Would love *Amereste, ò vorreste amare.*

They Would love *Amerebbero, ò vorrebbero*
amare.

Imperfetti Italiani composti.

Primo Imperfetto.

Sing. Io *averei amato*

Tu avresti amato

Plur. Noi *avremmo amato*

Voi avreste amato

I should have lov'd.

Thou Wouldst, or you would have lov'd.

We should have lov'd.

Ye, or you Would have lov'd.

Secondo Imperfetto.

Sing. Se io *avessi amato*

Tu avessi amato

Plur. Se noi *avessimo amato*

If I had loved, or had I lov'd.

If thou hadst loved, or had you lov'd.

If we had loved, or had we lov'd.

Voi aveste amato

If ye, or you had loved,
ved, or had you lov'd

Annotazione.

Questo ~~pospone~~ la persona al segno del tempo, e lasciare *if*, si può fare in tutti i tempi, che possono ammettere *se*, in Italiano, anzi generalmente si fa per eleganza. Si deve però osservare, che non si può fare ne' Verbi, se non in quei tempi, che hanno qualche segno, ed allora si mette la persona fra il segno del tempo, ed il verbo. Ne' verbi ausiliari, i quali non hanno segno si può mettere il verbo avanti la persona. Avvertite, di non servirvi di questa regola, se non quando la proposizione è condizionata, per non la confondere con la regola dell'interrogazioni posta al principio di questo verbo.

Esempj.

Se vi fosti stato

If I had been, or had I been there.

Se io avessi parlato

If I had spoke, or had I spoke.

Se ella potesse andare

If she cou'd go, or Cou'd she go.

Se egli venisse

If he shou'd come, or shou'd he come.

Se mi fosse lecito l'andare

If I might go, or might I go

Se io l'avessi veduto

If I had seen him, or had I seen him.

Se io fossi voi

If I was you, or were I you.

Im-

Imperfetti composti Ingleſi.

Primo Imperfetto.

Sing. I might, or Could have loved	Potrei avere amato.
You might, or Could have loved	Potresti avere amato.
Plur. We might, or Could have loved	Potremmo avere amato.
Ye, or you might, or Could have lov'd	Potreste avere amato.

Secondo Imperfetto.

Sing. I should have lov'd	Averei amato, o dovrei avere amato.
You should have lov'd	Dovresti avere amato.
Plur. We should have lov'd	Averemmo amato, o dovremmo avere amato.
You should have lov'd	Dovreste avere amato.

Terzo Imperfetto.

Sing. I Would have lov'd	Vorrei avere amato, o averei amato se ec.
You Would have lov'd	Avresti amato, o vorresti avere amato.
Plur. We Would have lov'd	Vorremmo avere amato, o averemmo amato se ec.
Ye, or you Would have lov'd	Avreste amato, o vorreste avere amato.

Perfetto.

Sing. <i>Cb' io abbia amato.</i>	That I have lov'd
<i>Tu abbi amato.</i>	Thou hast, or you have lov'd.
Plur. <i>Che voi abbiamo amato.</i>	That We have lov'd.
<i>Voi abbiate amato.</i>	Ye, or you have lov'd.

Futuro.

Sing. <i>Io averò amato.</i>	I shall have lov'd.
<i>Tu averai amato.</i>	Thou Wilt, or you will have lov'd.
<i>Egli averà amato.</i>	He Will have lov'd.
Plur. <i>Noi avremo amato.</i>	We shall have lov'd.
<i>Voi avrete amato.</i>	Ye, or you Will have lov'd.
<i>Eglino averanno amato.</i>	They Will have lov'd.
Sing. <i>I Will have lov'd</i>	<i>Voglio avere amato.</i>
<i>Thou shalt, or you shall have lov'd.</i>	<i>Voglio che tu abbi amato.</i>
Plur. <i>We will have lov'd</i>	<i>Vogliamo avere amato.</i>
<i>Ye, or you shall have lov'd</i>	<i>Voglio che voi abbiate amato.</i>

Vedi l'annotazioni del futuro dell'indicativo di questo verbo.

Infinito.

<i>Amare</i>	To love.	Preterito	<i>Aver amato</i>	To have loved.
		Participio.		Gerundio.
<i>Amato</i>	Loved.	<i>Amando</i>	Loving.	<i>Avendo</i>
		<i>Amato</i>	Having loved.	An-

Annotazione.

Tutti i verbi Ingleſi ſi conjugano ſopra queſto ; ma ſiccome gran parte di eſſi ſono irregolari , acciò non vi confondiate nella conjugazione d' eſſi oſſervate per regola generale , che dove queſto verbo *Amo* termina in *ed* , cioè in tutti quei tempi ne' quali trovate *Loved* , i verbi irregolari conſervano la loro irregolarità : e dove nel detto verbo *Amo* non v' è il *d* cioè in tutti quei tempi , ne' quali trovate *Love* , il verbo irregolare ritorna al ſuo infinito , o per dire con termini più chiari , dove ſi trova il Participio del verbo *Amo* ſi deve mettere il Participio del verbo irregolare , e dove ſi trova l' infinito di detto verbo , ſi deve mettere l' infinito del verbo Irregolare.

L' Imperfetto di quei verbi , che ſono irregolari in quel tempo ſolamente , è il Participio di quel verbo.

Il perfetto di quei verbi , che ſono irregolari nell' imperfetto , e perfetto , è il participio di quel verbo , e l' imperfetto non paſſa in altri tempi .

I verbi Irregolari perdono la loro irregolarità , cioè laſciano il Participio , e prendono l' infinito nell' imperfetto dell' indicativo ſe ſi mette il ſegno di detto tempo , cioè il *did* , del qual ſegno di rado ci ſerviamo , ſempre bensì nell' interrogazioni , e negazioni , come già ho detto al principio di queſto verbo .

Eſempj .

To Build *Fabbricare.* Imperfetto I Built *Fabbri-*
cai.

Did you Build ?

Fabbricaſte ?

He did not Build

Non fabbricò.

I 4

Did

Did not you Build?

Non fabbricaste?

Offervate, che il gerundio di questo verbo, come di moltissimi altri della lingua Inglese è ancora, nome.

Esempj.

Building	Fabbricando.	A building	Una fabbrica.
Feeling	Sentendo.	The feeling	La sensazione.
Gilding	Indorando.	The gilding	L' indoratura.

Offervazione.

Da tutti i verbi Inglefi si forma il sustantivo ch' esprime l' attore, o artefice, con l' aggiunta di *r*, *er*, *or*, all' infinito.

Agl' infiniti, che terminano in *e* s' aggiunge *r*, ed a quelli, che terminano con una, o più consonanti, si mette *er*, ò *or*.

Esempj.

To Love	Amare.	A Lover	Un Amante.
To Write	Scrivere.	A Writer	Un Scrittore.
To Buy	Comprare.	The Buyer	Il Compratore.
To Read	Leggere.	The Reader	Il Lettore.
To Act	Fare.	The Actor	L' Attore.
To Invent	Inventare.	An Inventor	Un Inventore.

LISTA DE' VERBI IRREGOLARI.

<i>Infiniti.</i>		<i>Imperfetti, e Participj.</i>
To Abide	<i>Abitare, ovvero soffrire</i>	I Abode.
To Bend	<i>Piegare</i>	I Bent.
To Bind	<i>Legare</i>	I Bound.
To Behold	<i>Mirare</i>	I Beheld.
		To

PARTE TERZA.

137

Infiniti.

Imperfetti, e Participj.

To Beseech	Supplicare	I Besought.
To Beset	Circondare	I Besat.
To Bereave	Spogliare	I Bereft.
To Bleed	Sanguinare	I Bled.
To Bring	Portare in quà	I Brought.
To Breed	Allevare, tirar avanti il feto	I Bred.
To Build	Fabbricare	I Built.
To Burn	Bruciare	I Burnt.
To Buy	Comprare	I Bought.
To Cast	Scagliare, ò gettare i metalli	I Cast.
To Catch	Chiappare	I Caught.
To Choose	Scegliere	I Chose.
To Cling	Attaccarsi con le mani, e piedi	I Clung.
To Crack	Crepolare, fessare	It Crackt.
To Creep	Introdursi nascostamente, andar carpone	I Crept.
To Cut	Tagliare	I Cut.
To Curse	Maledire	I Cursed, or Curst.
To Dare	Sfidare, aver coraggio di fare	I Durst, or Dared
To Deal	Mercanteggiare, dare le carte nel giuoco	I Delt.
To Dig	Vangare	I Dug.
To Dip	Immergere	I Dipt.
To Dream	Sognare	I Dreamt.
To Dwell	Abitare, trattenerfi in un affare	Dwelt.
To Eat	Mangiare	I Eat.
To Feed	Dare a mangiare, ò pascere bestiame	I Fed.
To Feel	Sentire, sensazione del tasto	I Felt.
To Fetch	Andare a prendere, per portare in quà	I Fetcht.
To Fight	Combattere	I Fought.
To Fix	Fissare	I Fixt.
To Find	Trovare	I Found.
To Fling	Gittare	I Flung.
		<i>Inf-</i>

<i>Infiniti</i>		<i>Imperfetti, e Participi.</i>
To Geld	<i>Caſtrare</i>	I Gelt.
To Gild	<i>Indorare</i>	I Gilt.
To Gird	<i>Cingere</i>	I Girt.
To Grasp	<i>Serrare in mano</i>	I Graſpt.
To Grind	<i>Macinare</i>	I Ground.
To Help	<i>Ajutare</i>	I Helpt.
To Hit	<i>Percuotere, ò battere</i>	I Hit.
To Hold	<i>Tenere</i>	I Held.
To Keep	<i>Tenere appreſſo di ſe, mantenere</i>	I Kept.
To Kneel	<i>Inginocchiarsi, ſtare in ginocchioni</i>	I Kneelt.
To Lead	<i>Condurre a mano</i>	I Led.
To Lean	<i>Poſarſi ſul gomito</i>	I Leant.
To Learn	<i>Imparare</i>	I Learnt.
To Leave	<i>Laſciare</i>	I Left.
To Laugh	<i>Ridere</i>	I Laught.
To Lend	<i>Impreſtare</i>	I Lent.
To Loſe	<i>Perdere</i>	I Loſt.
To Make	<i>Fare, parlando di coſe artefatte</i>	I Made.
To Mean	<i>Significare, avere intenzione di dire</i>	I Meant.
To Meet	<i>Incontrare</i>	I Met.
To Miſs	<i>Trovar mancante</i>	I Miſt.
To Mix	<i>Meſcolare</i>	I Mixt.
To Put	<i>Mettere</i>	I Put.
To Pitch	<i>Impeciare, fiſſare</i>	I Pitcht.
To Quake	<i>Tremare</i>	I Quakt.
To Read	<i>Leggere</i>	I Read.
To Redeem	<i>Redimere</i>	I Redempt.
To Rend	<i>Stracciare</i>	I Rent.
To Ring	<i>Suonare le Campane</i>	I Rung.
To Say	<i>Dire</i>	I Said.
To Seek	<i>Cercare</i>	I Sought.
To Sell	<i>Vendere</i>	I Sold.
To Set, or Sit	<i>Sedere</i>	I Sat.
		<i>Inf-</i>

PARTE TERZA.

139

Imperfetti, e Participj.

Infiniti		
To Send	Mandare	I Sent.
To Shine	Risplendere	I Shone.
To Shoe	Ferrare un Cavallo	I Shod.
To Shoot	Tirare, ò ammazzare, con armi da fuoco	I Shot.
To Shrink	Ritirarsi, per il freddo, fuoco, ò umidità	I Shrunk.
To Shed	Versare, Mutare, Gemere	I Shed.
To Shut	Serrare, Chiudere	I Shut, or Shat.
To Sing	Cantare	I Sang, or Sung.
To Sink	Affondare	I Sunk.
To Skim	Levare la spuma, ò fiore	I Skum.
To Sleep	Dormire	I Slept.
To Slide	Sdrucchiolare sul ghiaccio	I Slid.
To Slip	Sdrucchiolare, scappare	I Slipt.
To Smell	Odorare	I Smelt.
To Snap	Rompere, pigliare con avidità	I Snapt.
To Snatch	Strappar di mano	I Snatcht.
To Speed	Riuscire, aver buon esito	Speeded, or Sped.
To Spell	Compitare	I Spelt.
To Spend	Spendere	I Spent.
To Spill	Versare	I Spilt.
To Spin	Filare	I Spun.
To Spoil	Guastare	I Spoilt.
To Spread	Spandere	I Spread.
To Spring	Scaturire, scattare, aver origine	I Sprung.
To Stand	Stare in piedi	I Stood.
To Stick	Attaccare, o stare attaccato	I Stuck.
To Sting	Pungere, come fa la vespa	I Stung.
To Stink	Puzzare	I Stunk.
To Strike	Percuotere	I Struck.
To String	Metter la corda ad un strumento	I Strung.
To Strip	Spogliare	I Stript.
To Strive	Procurare, far quanto si può	I Strove.
To Sweep	Spazzare	I Swept.

<i>Infiniti</i>		<i>Imperfetti, e Participj.</i>
To Tap	<i>Mano mettere una botte</i>	I Tapt.
To Teach	<i>Insegnare</i>	I Taught.
To Tell	<i>Raccontare</i>	I Told.
To Think	<i>Pensare</i>	I Thought.
To Understand	<i>Intendere</i>	I Understood.
To Uphold	<i>Softener, proteggere</i>	I Upheld.
To Wake	<i>Svegliare</i>	I Woke, or Awaked.
To Weep	<i>Piangere</i>	I Wept.
To Whip	<i>Frustare</i>	I Whipt.
To Wind	<i>Torcere filo, girare</i>	I Wound.
To Win	<i>Vincere</i>	I Won.
To Work	<i>Lavorare</i>	I Wrought.
To Wring	<i>Torcere panni bagnati</i>	I Wrung.

VERBI PIU' IRREGOLARI.

<i>Infiniti</i>		<i>Imperfetti.</i>	<i>Perfetti, e Participj.</i>
To Be	<i>Essere</i>	I was	I have been.
To Bear Sopportare, soffrire		I bore	I have borne.
To Become Diventare, con- fare		I became	I am become.
To Befall	<i>Accadere</i>	It befel	It has befallen.
To Beget	<i>Generare</i>	I begot	I have begotten.
To Begin	<i>Cominciare</i>	I began	I have begun.
To Bespeak Ordinare un la- voro		I bespoke	I have bespoken
To be Born	<i>Nascere.</i>	I was born	Born.
To bid Ordinare, proferire		I bade	I have bidden.
To bite	<i>Mordere</i>	I bit	I have bitten.
To Blow Soffiare, fiorire		I blew	I have blown.
To Break	<i>Rompere</i>	I Broke	I have broken.
To Beat	<i>Percuotere</i>	I beat	I have beaten.

Inf.

PARTE TERZA.

141

To Chide	Riprendere	I Chid	I have Chidden.
To Choose	Scegliere	I Chose	I have Chosen.
To Cleave	Spezzare	I Cleft	I have Cloven , or Cleft.
To Come	Ventre	I Came	I am come
To Crow	Cantare del gallo	I Crew	I have Crown.
To Do	Fare	I did	I have done.
To Draw	Tirare, disegnare	I drew	I have drawn.
To Drink	Bere	I drank	I have drunk.
To Drive	Mandar avanti si di se	I drove	I have driven.
To Fall	Cadere	I fell	I am fallen.
To Flee	Fuggire	I fled	I have run away.
To Fly	Volare	I flew	I have flown.
To Forbear	Astenersi, de- sistere	I forbore	I have forbore.
To Forbid	Proibire	I forbid	I have forbidden.
To Foresee	Provvedere	I foresaw	I have foreseen.
To Forget	Scordarsi	I forgot	I have forgotten.
To Forsake	Abbandonare	I forlook	I have forsaken.
To Forswear	Spergiurare	I forswore	I have forsworn
To Freeze	Gelare	It froze	It has freezed , or frozen.
To Get	Ottenere	I got	I have gotten, or got
To Give	Donare, dare	I gave	I have given.
To Go	Andare	I went	I am gone.
To Grow	Crescere, diven- tare	I grew	I am grown.
To Hang	Impiccare	I hung	I hang'd, or hung.
To Hide	Nascondere	I Hid	I have hidden.
To Know	Conoscere	I Knew	I have Known.
To Lay, or Lie	Coricare	I laid	I have lain.
To Mow	Mietere	I Mow'd	I have Mown.
To Overtake	Raggiungere	I overtook	I have overta- ken. Infi-

<i>Infiniti</i>	<i>Imperfetti.</i>	<i>Perfetti, e Participj.</i>	
To Overthrow	<i>Rovesciare, dar la rotta</i>	I overthrew	I have overthrown.
To Ride	<i>Andar a cavallo</i>	I rode	I have ridden.
To Run	<i>Correre</i>	I ran	I have run.
To Rise	<i>Levarsi</i>	I rose	I am risen.
To See	<i>Vedere</i>	I saw	I have seen.
To Seeth	<i>Bollire</i>	I sod	I have sodden.
To Sew, or Sow	<i>Cucire, seminare</i>	I sew'd, or sow'd	I have sown.
To Shew	<i>Mostrare</i>	I shew'd	I have shown.
To Shake	<i>Crollare</i>	I shook	I have shaken.
To Slay	<i>Ammazzare</i>	I slew	I have slain.
To Smite	<i>Percuotere</i>	I smote, or smit	I have smitten.
To Speak	<i>Parlare</i>	I spoke	I have spoken.
To Spit	<i>Sputare</i>	I spitted	I have spitten.
To Steal	<i>Rubare</i>	I stole	I have stolen.
To Swim	<i>Nuotare</i>	I swam	I have swum.
To Swing	<i>Muoversi come un Penzolo</i>	I swang	I have swung.
To Swear	<i>Giurare</i>	I swore	I have sworn.
To Take	<i>Pigliare</i>	I took	I have taken.
To Tear	<i>Stracciare</i>	I tore	I have torn.
To Thrive	<i>Prosperare</i>	I throve	I have thriven.
To Throw	<i>Gittare</i>	I threw	I have thrown.
To Tread	<i>Calpestare</i>	I trod	I have trodden.
To Threat	<i>Minacciare</i>	I did threaten	I have threaten'd.
To Undergo	<i>Soffrire, soggiacere</i>	I underwent	I have undergone.
To Undertake	<i>Intraprendere</i>	I undertook	I have undertaken.
To Undoe	<i>Disfare, rovinare</i>	I undid	I have undone.

Inf.

PARTE TERZA.

143

Infiniti.	Imperfetti.	Perfetti, e Participj.
To Wear	Portar in dosso	I wore I have worn.
To Weave	Tessere	I wove I have woven.
To Withdraw	Ritirarsi	I withdrew I have with- drawn.
To Write	Scrivere	I wrote I have written.

OSSERVAZIONI SOPRA I VERBI IRREGOLARI.

Prima, i verbi che hanno due *ee* avanti un *d* finale, non ne hanno che uno al preterito o participio.

To Feed *Pascere* I Fed Io *pascei* Fed *Pasciuto*.

Seconda, quei che terminano in *eep* hanno il loro participio in *ept*.

To Weep *Piangere* Wept *Pianto*.

Terza, quei che terminano in *end* hanno il loro participio in *ent*.

To Lend *Imprestare* - Lent *Imprestato*.

Quarta, quei che terminano in *ind* hanno il loro participio in *ound*.

To Wind *Girare* Wound *Girato*.

Quinta, quei che terminano in *ing* hanno il loro participio in *ung*.

To Fling *Gittare* Flung *Gittato*.

Sesta, quei che terminano in *ear* hanno il loro participio in *orn*.

To Wear *Portare in dosso*. Worn *Portato*.

Settima, quei che terminano in *aw*, o *ow* hanno il loro participio in *awn*, o *own*, ed il preterito in *ew*.

To Draw *Tirare*. Drew *Tirai*. Drawn *Tirato*.

To Crow *Cantare* Crew *Cantai*. Crown, o Crowed.

DE' VERBI IMPERSONALI DI VOCE ATTIVA.

Questi verbi si coniugano come tutti gli altri, ma in vece della persona si mette la particola *it*.

It Hails *Grandina.* *It does not hail* *Non grandina.*

Does it hail? *Grandina?* *Does it not hail?* *Non grandina?*

It did hail *Grandinava.* *It did not hail* *Non grandinava.*

Did it hail? *Grandinava?* *Did not it hail?* *Non grandinava?*

It has hail'd *Ha grandinato.* *It has not hail'd* *Non ha grandinato.*

Has it hail'd? *Ha grandinato.* *Has not it hail'd?* *Non ha grandinato?*

It had hail'd *Aveva grandinato.* *It had not hail'd* *Non aveva grandinato.*

Had it hail'd? *Aveva grandinato.* *Had it not hail'd?* *Non aveva grandinato?*

It will hail *Grandinerà.* *It will not, or wont hail* *Non grandinerà.*

Will it hail? *Grandinerà?* *Wont it hail?* *Non grandinerà?*

Let it hail if it will *Che grandini se vuole.*

It Rains *Piove.* *It Mingles* *Pioviggiava.*

It Blows *Fà vento.* *It Snows* *Neveica.*

It Freezes *Gela.* *It Thunders* *Tuona.*

It Thaws *Dimeja.* *It Lightens* *Lampeggia.*

It is hot *Fà caldo.* *It is cold* *Fà freddo.*

It is bitter cold *E' un freddo terribile.* *It is fair weather* *Fà bel tempo.*

It is

PARTE TERZA.

145

It is bad weather *Fà cattivo tempo.* It grieves me *Mi dispiace.*

La conjugazione del verbo impersonale *There is.*
 There is, or are *Vi è, vi sono.* There was, or were *Vi fù, v'era. Vi furono, v'erano.*
 There has been *V'è stato, o vi sono stati.* There had been *V'era stato, v'erano stati.*
 There Will be *Vi sarà,* There shall be *Voglio che vi sia, o vi siano.*

Interrogazioni.

Is, or are there? *Vi è?* Was, or were there? *Vi era? Vi erano?*
 Has, or have there been? *Vi è stato? Vi sono stati?* Had there been? *V'era stato? V'erano stati?*
 Will there be? *Vi sarà?* Shall there be? *Volete che vi sia, o siano?*

Il verbo *Must*, *Bisogna*, è impersonale in Italiano, e personale in Inglese; ma è difettivo, perchè non si usa che nel presente dell'indicativo.

I must go *Bisogna che io vada.* We must go *Bisogna che andiamo.*
 Thou must go *Bisogna che tu vada.* You must go *Bisogna che andiate.*
 He must go *Bisogna che egli vada.* They must go *Bisogna che vadano.*

L'imperfetto di questo verbo si esprime col *Should*.
 She should be here by this time *Ella dovrebbe esser qui a quest'ora.*
 You should have let me know it *Dovevate avvertirmelo, o farmelo sapere.*

K

Vo-

Volendo esprimere gli altri tempi Italiani bisogna mettere il segno del tempo Inglese, con il verbo *Be forced*.

We shall be forced to go Bisognerà andare.

I have been forced to do it Mi è bisognato il farlo.

La conjugazione del verbo *Potere*.

Io posso I can. *Io poteva* I was able.

Ho potuto I have been able *Averei potuto* I had been able.

Potrò I shall be able. *Voglio potere* I will be able.

Potrei I could. *Se io potessi* If I could.

DEL VERBO IMPERSONALE DI VOCE PASSIVA.

Il verbo impersonale di voce passiva in Italiano si esprime con la particola *si*; ma in Inglese si esprime alle volte con queste parole *They, Men, People, One*.

They say so Si dice così. *They eat good meat in England* Si mangia della buona carne in Inghilterra.

Men lose many things for want of asking Molte cose si perdono per non domandarle. *One told me so* Mi è stato detto così.

People tell a great many lies Si dicono molte menzogne.

Ma comunemente si esprime col verbo *To be*, ed un participio.

I am told Mi vien detto. *It is said* Si dice.

It is known to all Tutti lo fanno. *It will be found out* Si saprà, si troverà.

It shall be done Si farà. *It will be known* Si saprà.

C A P. V.

Degli Avverbj.

T *Avverbj di tempo.*

O day Oggi.

To morrow Domani.

To morrow morning Domattina.

To morrow night Domani a sera.

To morrow in the afternoon Domani dopo pranzo.

This morning Stamane.

This afternoon Oggi il dopo pranzo.

This day sennight Oggi a otto.

This day fortnight Oggi a quindici.

After tomorrow Posdomani

The day after tomorrow Domani l' altro.

To morrow sennight Domani a otto.

To morrow fortnight Domani a quindici.

Henceforward Da qui avanti.

Hereafter All' avvenire.

Newly Di fresco, nuovamente.

Not long since, or ago Poco fa.

A Week Una settimana.

A week ago Una settimana fa.

Last week La settimana passata.

Next week La settimana prossima.

Three Weeks hence Da qui a tre settimane.

Yesterday Jeri.

The day before yesterday Jeri l' altro.

Yesterday sennight Jeri a otto.

Yesterday fortnight Jeri a quindici.

Three weeks ago Tre settimane fa.

Yesterday morning Jeri mattina.

Yesterday in the after noon Jeri dopo pranzo.

Last night Jeri sera.

How long Quanto tempo

Last month Il mese passato.

Last year L' anno passato.

In two months time Da qui a due mesi.

During three days	<i>Per tre giorni.</i>	Quickly	<i>Presto.</i>
Now	<i>Adeſſo.</i>	Since	<i>Di poi, da che.</i>
Already	<i>Già, di già.</i>	The night before laſt	<i>Jeri ſera l'altro.</i>
Betimes	<i>Di buon ora.</i>	In a ſhort time	<i>Da qui a poco.</i>
Early	<i>Di buon mattino.</i>	Eternally	<i>Eternamente</i>
Lately	<i>Ultimamente.</i>	Néver	<i>Mai</i>
Formerly, of old	<i>Anticamente.</i>	Always, Ever	<i>Sempre.</i>
Before	<i>Avanti, prima.</i>	Day and night	<i>Giorno, e notte.</i>
After	<i>Dopo.</i>	By Day	<i>Di giorno.</i>
Immediately	<i>Subito.</i>	By night	<i>Di notte.</i>
Shortly	<i>In breve, fra poco.</i>	Then	<i>Allora, poi.</i>
Every moment	<i>Ad ogni momento.</i>	In the mean while	<i>Fra tanto.</i>
Not yet	<i>Non ancora.</i>	All the while	<i>Tutto il tempo.</i>
Yet	<i>Ancora, tuttavia.</i>	Late	<i>Tardi.</i>
Every day	<i>Ogni giorno.</i>	In time	<i>A tempo.</i>
Every morning	<i>Ogni mattina.</i>	AVVERBJ DI LUOGO	
Every afternoon	<i>Ogni dopo pranzo.</i>	Alcuni ſervono per domandare, altri per riſpondere.	
Every evening	<i>Ogni ſera.</i>	<i>Domanda.</i>	
Every night	<i>Ogni notte.</i>	Where are you going? <i>Dove vai?</i>	
This evening	<i>Staſera.</i>	Where are you? <i>Dove ſeſi?</i>	
Dayly, or Daily	<i>Giornalmente.</i>		
In the day time	<i>Di giorno.</i>		
In the night time	<i>Di notte.</i>		
Continually	<i>Continuamente</i>		
Soon	<i>Preſto.</i>		
Again	<i>Di nuovo.</i>		
Whilst, or While	<i>Mentre.</i>		
Juſt now	<i>Or ora.</i>		

Ri-

Risposta.

Domanda.

Here *Quà, quà.*
There, or Thither *Lì, là,*
costà, costà.

From whence come you?
Donde venite?

Up *Sù.*

Risposta.

Down *Giù.*

Behind *Dietro.*

From hence *Di quà.*

In, Within *Dentro.*

From thence *Di là.*

Out, Without *Fuori, senza.*

From another place *D' al-*

Below *Giù basso.*

tronde.

About *All' intorno, in circa.*

From far *Di lontano.*

Above *Su alto.*

From hard by *D' appresso.*

Near *Vicino.*

From above *Da sopra.*

Far off *Lontano.*

From here within *Da quà*

There below *Costaggiù.*

dentro.

There above *Colassù.*

Under *Sotto.*

Domanda.

Upon *Sopra.*

Any where *In qual si sia*

Towards what place will

luogo.

you go? *Verso dove an-*

Every where *Da per tutto.*

derete?

No where *In nessun luogo.*

Some where *In qualche*

luogo.

Else where *Altrove.*

Towards *Verso.*

Among, or Amongst *Fra,*

tra.

Between *Tra due.*

Beyond *Di là, oltre.*

Hitherto *Fin quà.*

Risposta.

Towards this place *Verso*

quà.

Towards that place *Verso*

là.

Towards home *Verso casa.*

Domanda.

Which way shall we go?

Donde anderemo?

This way

Di quà.

That way

*Di là.**Domanda.*How far will you go? *Fin**dove anderete?**Risposta.*To that house *A quella*
*casa.*To this place *A questo*
*luogo.*Thitherto *Fin costà.*As far as you will *Fin do-*
*ve volete.*AVVERBJ DI QUAN-
TITA'.How much *Quanto.*How big *Quanto grande.*Too much *Troppo.*Too many *Troppi.*Much, or a great deal *Mol-*
*to.*Many *Molti.*More *Più, d' avvantaggio.*

Less

But little *Non che poco,*
*ò piccolo.*Not at all *Niente affatto.*So much *Tanto.*As much *Altrettanto.*Almost *Quasi.*Great *Grande.*Little *Piccolo.*No more *Non più.*At most *Al più.*At least *Al meno.*For less *Per meno.*Far less *Affai meno.*Quite *Affatto.*Entirely *Del tutto.*Wholly, Thoroughly *In-*
*tieramente.*Nothing at all *Nulla af-*
*fatto.*All *Tutto.*Nothing *Niente.*Sufficiently *A sufficienza.*Enough *Abbastanza.*Enow *Abbastanza Plur.*AVVERBJ DI NUME-
RO.Once *Una volta.*Twice *Due volte.*Thrice *Tre volte.*Four times *Quattro volte.*The first time *La prima*
volta.

So

PARTE TERZA.

151

So many times *Tante volte.*
 Several times *Molte volte.*
 How often? *Quante volte?*
 Some times *Alle volte.*
 Often *Spesso.*
 Seldom *Di rado.*
 None *Nessuno.*
 Only *Solamente.*

Indeed, In truth *In verità.*
 Faith *Affè.*
 Truly *Veramente.*
 So it is *Così è.*
 Assuredly *Sicuramente*
 Undoubtedly *Indubitata-*
mente.
 Questionless *Senza dubbio.*
 Infallibly *Infallibilmente.*
 Certainly *Certamente.*
 To tell the truth *A dir il*
vero.

AVVERBJ D' ORDINE.

First, In the first place *Pri-*
mieramente.
 Secondly *Secondariamente.*
 Thirdly *In terzo luogo.*
 Next *Dopo, appresso, se-*
guente.

At first *Alla prima.*
 At sight *A vista.*
 Above all *Sopra tutto.*
 By turns *In giro.*
 In order, Orderly *In ordi-*
ne.
 To rights *Al suo posto.*
 At last *Finalmente.*
 Together *Insi me.*
 In a file, or Row *Alla fila.*
 One after another *Uno do-*
po l' altro.

AVVERBJ D' AFFER-

MAZIONE.
 Yes *Sì.*
 Yes indeed *Sì, in verità.*

Why not? *Perchè no?*
 Too *Ancora.*

AVVERBJ DI NEGA-

ZIONE.

No, not *No, ne, non.*
 Never *Non mai, giammai.*
 By no means *Per nulla, in*
conto alcuno.
 Not at all *In nessuna ma-*
niera.
 In no wise, or ways *In con-*
to alcuno.
 Neither *Nè l' un, nè l' al-*
tro.

AVVERBJ COPULA-

TIVI.

And *E, ed.*
 Also *Anche.*

K 4

AV-

AVVERBJ DISGIUNTIVI.

Either, or *ò, ò.*
 Neither, nor *Ne, ne.*

AVVERBJ D'INTERROGAZIONE.

Where? *Dove?*
 From whence? *Donde?*
 Which way? *Per dove?*
 How? *Come?*
 How far? *Fin dove?*
 How much? *Quanto?*
 How many? *Quanti?*
 How long? *Di che lunghezza? quanto tempo.*
 In what manner? *In che modo?*
 Whitherto? *Fin dove?*
 When? *Quando?*
 What? *Che? Cosa?*
 Why? *Perchè?*
 Why so? *Perchè così?*
 Why not? *Perchè nò?*
 Because *Perchè, responsivo.*

AVVERBJ DI SCELTA.

Rather *Più tosto, anzi.*
 Sooner *Prima, più presto.*
 Better *Meglio.*

Above all *Sopra tutto.*
 At leasure *Con comodo.*

AVVERBJ DI COMPARAZIONE.

As like *Come, tanto simile.*
 As *Siccome.*
 So, thus *Così.*
 More *Più.*
 Less *Meno.*
 Like *A guisa, Simile.*
 Much more *Viepiù.*
 Much less *Aßai meno.*
 As much *Tanto, quanto.*

AVVERBJ DI MODERAZIONE.

By little and little } *A poco,*
 By degrees } *a poco.*
 Step by step *Passo a passo.*
 Softly, gently *Bel bello.*
 Softly *Adagio.*

AVVERBJ DE' MOTI DEL CORPO.

Kneeling *Inginocchiati.*
 Standing *Impiedi.*
 Backwards *In dietro.*
 Groping *A tentoni.*
 Upon all fours *Carponi.*
 On foot *A piedi.*
 On

PARTE TERZA.

153

On Horseback <i>A cavallo.</i>	Carelessly <i>Negligente-</i>
Upon one's belly <i>Bocconi.</i>	<i>mente.</i>
Upon one's back <i>A pancia</i>	On a sudden <i>All' improvviso</i>
<i>all' aria.</i>	In haste <i>In fretta.</i>
Upright <i>In su la vita.</i>	Under hand <i>Sotto mano.</i>
	Unawares <i>Inavveduta-</i>
	<i>mente.</i>
	In Jest <i>In burla.</i>

AVVERBJ DI QUALITÀ.

Designedly <i>A bella posta.</i>	
Considerately <i>Deliberatamente.</i>	
Advisedly <i>Con piena riflessione.</i>	
At random <i>Senza riflessione</i>	
Wisely <i>Saviamente.</i>	
Prudently <i>Prudentemente.</i>	
Happily <i>Felicemente.</i>	
Boldly <i>Arditamente.</i>	
Reasonably <i>Ragionevolmente.</i>	
Coldly <i>Freddamente.</i>	
Hotly <i>Caldamente.</i>	
Insolently <i>Insolentemente.</i>	
Readily <i>Prontamente.</i>	
Quickly <i>Presto.</i>	
At ease <i>Agiatamente.</i>	
Openly <i>Apertamente.</i>	
Heartily <i>Cordialmente.</i>	
Secretly <i>Segretamente.</i>	
In earnest <i>Da vero, sul vero</i>	
On purpose <i>A posta.</i>	
Rashly <i>Temerariamente.</i>	
Heedlessly <i>Sconsideratamente.</i>	

AVVERBJ CONDIZIONALI.

If	Se.
On condition	Con patto.
Provided	Purchè.
Unless, If not	Se non.
Hardly	Appena, a mala pena.
Lest	Per timore che.
Otherwise	Altramente.

AVVERBJ CAUSALI.

For	Per.
Why?	Perchè?
Because	Perchè risponsivo.
Since	Poichè.
That	Acciocchè.
Through, By	Per mezzo.
Therefore	Dunque, perciò.

AVVERBJ AVVERSA-
TIVI.

But	Ma.
Though, Although	Benchè.
	Ho-

However, Yet *Comunque*, Notwithstanding *Non ostante*,
pure, però.

te.
Nevertheless *Non ostante*.

CAP. VI.

Delle Preposizioni.

LA Preposizione è una parte del discorso, che precede le altre, onde dicesi preposizione.

Si dividono le preposizioni in separabili, ed inseparabili. L'inseparabili sono quelle che si trovano sempre unite con altre parole, e da se stesse non hanno veruna significazione.

Le separabili sono generalmente separate dalle altre parole, ed hanno la propria significazione.

Le inseparabili sono *Ad, Dis, In, Mis, Ob, Per, Pre, Re, Sub, Un*. Queste preposizioni servono ad accrescere, o a diminuire, o a mutare il significato delle parole, a cui sono unite. Gli esempi si possono osservare nella regola del sillabare.

Le separabili sono le seguenti.

By, near, nigh	<i>Accanto,</i>	Behind	<i>Dietro.</i>
<i>Vicino.</i>		Before	<i>Prima davanti.</i>
Upon, on	<i>Addosso, sopra,</i>	Till, untill	<i>Fino, sino.</i>
<i>nel.</i>		Far	<i>Lungi.</i>
Over against	<i>Dirimpetto.</i>	Besides	<i>Oltre, in oltre.</i>
Before, opposite	<i>All' in-</i>	Under	<i>Sotto.</i>
<i>contro.</i>		After	<i>Dopo.</i>
At bottom	<i>A piè.</i>	With, Without	<i>Con, senza</i>
In comparison	<i>A petto.</i>	In the middle	<i>Nel mezzo.</i>
About	<i>Circa.</i>	To, at	<i>A, alla.</i>
Against	<i>Contro.</i>	In or into	<i>In.</i>
Within	<i>Dentro.</i>	In, or in the	<i>Nel, nella.</i>
			<i>Bet-</i>

PARTE TERZA.

155

Between	<i>Tra due.</i>	Instead	<i>In vece.</i>
Towards	<i>Verso.</i>	Among Amongst	<i>Fra, tra.</i>
Except	<i>Eccetto.</i>	According	<i>Secondo.</i>
For	<i>Per.</i>		

C A P. VII.

Delle Congiunzioni.

LE Congiunzioni servono per legare, ed adornare il discorso, il che facendosi in diverse maniere, ne vengono varie forte di quelle, e sono.

Le congiuntive.

L' avversative.

And	<i>E, ed.</i>	But	<i>Ma.</i>
Also, still, yet	<i>Anche, ancora, eziandio.</i>	But if	<i>Ma se.</i>
		But still	<i>Pure, però, tuttavia.</i>

Le disgiuntive.

Yet	<i>Pure.</i>
However	<i>Nond' meno, intanto.</i>

Either, or	<i>O, o.</i>	Save, but if not	<i>Se non.</i>
Neither, nor	<i>Nè, nè.</i>	Nevertheless	<i>Nulladimeno.</i>
Though, although	<i>Ancorchè, benchè.</i>	Notwithstanding	<i>Non ostante.</i>

Le condizionali.

Le causali.

If	<i>Se.</i>	For	<i>Ma, perchè.</i>
If ever	<i>Se mai.</i>	Because	<i>Perchè.</i>
Upon, or on condition	<i>Con patto.</i>	Since	<i>Poichè.</i>
Provided	<i>Purchè.</i>	To the end that	<i>Affinchè.</i>
Unless, except	<i>A meno che.</i>	In order to	<i>Per.</i>
			<i>Le</i>

	Wherefore	<i>Per la qual</i>
<i>Le illative.</i>	<i>cosa, onde.</i>	
	By consequence	<i>Per con-</i>
Then	<i>Dunque.</i>	<i>sequenza.</i>
Therefore	<i>Perciò, dunque.</i>	So that
		<i>Di maniera che.</i>

CAP. VIII.

Delle interjezioni.

L' Interjezione è una espressione violenta di qualche nostra passione.

*Di dolore.**D' avversione.*

Ah! alas! Ob! ai! oime!	Fie, fie!	Oibò!
Poor wretch that I am! Me' misero!	Foh, pish	Eh via.
O God!	Fie upon you	Eh va via.
O Dio!		

*Di coraggio.**D' allegrezza.*

Ah, ah, ah, Ab, ab, ab.	Cheer	Animo.
Come, come on Orsù	Well well	Ben bene.
<i>animo.</i>	Have a good heart	Fate- <i>vi animo.</i>
Come, come Su, su.	Take courage	Abbiate co-
Oh joy O che allegrezza.	raggio.	

D' ammirazione.

Come be chearful Su al- <i>legramente.</i>	Oh, oh!	O, h
Let us be merry Allegra- <i>mente.</i>		

Oh

PARTE TERZA.

157

Oh wonderful O mara-
viglia.

Di silenzio.

Lack-a-day! fee! O! ve-
di!

Hush, st

Zitto.

Ay, marry! Cappita!

Silence

Silenzio.

Peace there

Tacete.

FINE DELLA PARTE TERZA.

PARTE QUARTA

Della Sintassi.

LA Sintassi, parola greca, è lo stesso che costruzione, e vuol dire una conveniente composizione delle parti dell' orazione tra di loro. Dividesi di Grammatici in semplice, e figurata. La sintassi semplice, è quella, che segue l'ordine naturale, componendo il discorso convenientemente alle regole della Grammatica. La figurata si allontana dall'ordine naturale per seguire certe frasi, e certi modi di dire, o più brevi, o più eleganti, che sono stati usati da' buoni Scrittori, ancorchè alquanto lontani dalle regole della sintassi comune. Io qui parlerò solamente della sintassi semplice, poichè la figurata senza uso alcuno di Grammatica, si può facilmente imparare dalla lettura di buoni Libri.

C A P. I.

SUpponendo, che gli Studiosi dell' Inglese Favella, come altrove mi dichiarai, siano già pienamente informati della sintassi Italiana, perciò sì nel presente, come ne' seguenti Capitoli, lasciando da parte quelle regole, che comuni sono all' uno, ed all' altro Idioma, parlerò solamente di quelle, che son proprie, e particolari dell' Inglese.

Per-

Pertanto da tutto quel che si è detto degli Articoli nel Cap. I., e II. della terza parte, chiaramente si vede qual convenienza vi sia tra gli articoli Italiani, ed Ingleſi; onde mai ſi dee uſare l' articolo *the*, ſe non quando gl' Italiani ſi ſervono del *il*, o *la*, e coſi ſcambievolmente l' articolo indefinito dell' una, e dell' altra lingua; ed inoltre non ſi dee mettere *a*, o *an*, nell' Ingleſe, ſe non vi foſſe nell' Italiano *uno*, o *una*.

Le regole particolari appartenenti all' Idioma Ingleſe, ſono le ſeguenti.

Regola Prima.

Quando gl' Ingleſi parlano in generale delle virtù, paſſioni, vizj, arti, ſcienze, o ſoſtanze, non ſi ſervono dell' articolo come fanno gl' Italiani.

Eſempj.

Virtue, tho'by all admir'd, is acceptable to few	La virtù benchè da tutti ammirata è accettabile a pochi.
Feuds, are the ruin of Commonwealths	I rancori ſono la rovina delle Repubbliche.
Drunkenneſs is abomina- ble	L' ubriachezza è abomi- nevole.
Trade enriches the nation	Il commercio arricchisce la nazione.
Navigation flouriſhes in England	L' arte della navigazione ſioriſce in Inghilterra.
Milk and roaſt Beef, are the favourite diſhes of a true Engliſhman	Il latte, e l' arroſto di Manzo, ſono i piatti di- letti d' un vero Ingleſe.

Re-

Regola Seconda.

Similmente parlando in generale, tutti i sostantivi, che possono unirsi coi pronomi numerici, vale a dire che si possono numerare, vogliono l'articolo nel singolare, ma non nel plurale.

Esempj.

I have a good horse	Io ho un buon cavallo.
I have bought a fine house	Io ho comprato una bella casa
I have good books	Io ho buoni libri.
I have bought knives	Io ho comprato coltelli.

Regola Terza.

Quando poi si vuole limitare il plurale, bisogna servirsi del *some*, dove gl' Italiani si servono del *de'*, o *degli*.

Esempj.

I have bought some books	Ho comprato <i>de'</i> libri.
I have some friends	Ho <i>degli</i> amici.

Ma volendo singolarizzare nel plurale, conviene adoprare l'articolo *a*, ed alle volte si usa ancora *one*, che viene a supplire per quello di cui si parla.

Esempj.

I have many a friend	Ho molti particolari amici.
He has been here many a time	Egli è stato quì varie volte.
I have hear'd many a one say	Ho sentito dire da varj. I ha.

PARTE QUARTA.

161

I have got some new ones *Ne ho delle nuove.*
 Will you make new ones? *Volte voi fare delle nuove?*
 This is the only one I have *Questo è l'unico ch'io abbia.*
 The following one *Il seguente.*

Offervate , che dove gl' Italiani dicono. *Un mio amico,*
 gl' Ingleſi dicono *un amico de' miei.*

Eſempj.

A friend of mine *Un mio amico.*
 Some friend of hers *Qualche ſuo amico.*
 She is a friend of his *Ella è una delle ſue amiche.*

Regola Quarta.

Se poi di tutto quel che ſi è detto nella prima, e ſeconda regola, ſe ne parli determinatamente, ſpecificando qualche coſa particolare, allora ci ſi richiede l' articolo , come coſtumano gl' Italiani.

Eſempj.

For the love of God *Per l' amore di Dio.*
 For the ſake of you *Per l' amore di voi.*
 The books which I have bought *I libri che ho comprato.*

Regola Quinta.

Uſano gl' Italiani , parlando di coſe differenti , premettere a ciaſcheduna il proprio articolo , ma gl' Ingleſi con un ſolo articolo ſuppliſcono a tutte.

L

Eſem-

Esempj.

The Boys, and Girls	<i>I Ragazzi, e le Ragazze.</i>
The Dogs, and Cats	<i>I Cani, ed i Gatti.</i>
The Father Mother, and Children	<i>Il Padre, la Madre, ed i Figliuoli.</i>
The Brothers Sisters, and Friends	<i>I Fratelli, le Sorelle, e gli Amici.</i>

Regola Sesta.

Parlando dei membri del corpo, in vece dell' articolo si servono gl' Inglese del pronome possessivo.

Esempj.

My head akes	<i>Mi duole la testa.</i>
I have burnt my finger	<i>Mi sono bruciato il dito.</i>
Wash your hands	<i>Lavatevi le mani.</i>
Comb your head	<i>Pettinatevi il capo.</i>

Regola Settima.

Tutti i nomi appartenenti alla musica si costruiscono coll' articolo *the* accompagnato dalla preposizione *on* ovvero *upon*. I nomi poi di giuochi, di guadagno, o di perdita non hanno articolo, ma in di lui vece si mette la preposizione *at*.

Esempj.

To play upon the fiddle	<i>Sonare il violino.</i>
To play on the harpsicord	<i>Sonare il cembolo.</i>

To

PARTE QUARTA.

163

To play at cards	<i>Giuocare alle carte.</i>
To play at tennis	<i>Giuocare alla palla a corda.</i>

Regola Ottava.

I nomi esprimenti un numero d'ordine hanno l'articolo sì nell' Inglese, come nell' Italiano.

Esempj.

He was the first	<i>Egli fu il primo.</i>
I was the last	<i>Io fui l'ultimo.</i>

Ma se un nome proprio v'è avanti al numero d'ordine, vi si richiede in Inglese l'articolo, che in Italiano è soppresso.

Esempj.

George the Third	<i>Giorgio Terzo.</i>
Francis the First	<i>Francesco Primo.</i>

Regola Nona.

Gli avverbj di quantità *great, deal, little*, vogliono dopo di se l'articolo.

Esempj.

I have seen a great many of them	<i>Ne ho visti moltissimi.</i>
I have eat a deal of it	<i>Ne ho mangiato moltissimo.</i>
I had but little of it	<i>Non ne ebbi che poco.</i>

C A P. II.

Della costruzione de' nomi.

LA prima regola per la costruzione de' nomi si è, che gli adjettivi debbono sempre precedere i sostantivi, il che appresso gl' Italiani è variabile.

Esempj.

A rich man	Un uomo ricco.
A fine Building	Una bella Fabbrica.
A beautiful Lady	Una bella Dama.
A powerful King	Un Re potente.

Eccettuate da questa regola generale i casi fortuiti, ed accidentali, che allora comunemente si mette il sostantivo avanti l' adjettivo.

Esempj.

He appear'd with his hands bloody	Comparve con le mani sanguinose.
She came in with her Gown dirty	Ella entrò con la Gonna sudicia.

Regola Seconda.

Nella costruzione del genitivo gl' Italiani si servono dell' articolo; ma nella lingua Inglese si costruisce in diverse maniere. Primieramente, se si parla di due cose appartenenti l' una all' altra, non vi si mette articolo, ma si colloca il genitivo avanti il nominativo, aggiungendovi un *s* con apostrofe fra il genitivo, ed il nominativo.

Esem.

Esempj.

This is the King's Palace	<i>Questo è il Palazzo del Re.</i>
Did you see the Queen's Coach?	<i>Vedeste la Carrozza della Regina?</i>
Those are my Father's Horses	<i>Quelli sono i Cavalli di mio Padre.</i>
That is my Brother's Hat	<i>Quello è il Cappello di mio Fratello.</i>
These are my Friend's Books	<i>Questi sono i Libri del mio Amico.</i>
I have lost my mother's Gloves	<i>Ho perso i guanti di mia Madre.</i>

Eccezioni.

Alle volte si mette il genitivo avanti al nominativo senza apostrofe.

Esempj.

On account of my Fathers not coming, I cou'dn't do it.	<i>Per ragione di non essere venuto mio Padre, non lo potiedi fare.</i>
Mens faces, are hardly ever alike	<i>Le faccie degli Uomini, quasi mai s'assomigliano</i>
What is of ones own making, ge'n'rally pleases most.	<i>Quello che da se si fa, generalmente più piace.</i>

Se poi i detti sostantivi terminano in *ch, sh, fs, x*, si forma ancora il genitivo nella suddetta maniera premettendolo al nominativo, ma vi si aggiunge *es* senza apostrofe.

Esempj.

The Churches peace	La pace della Chiesa.
The Fishes tail	La coda del Pesce.
The Lasses honour	L' onore della Ragazza.
My boxes lid	Il coperchio della mia scatola.

In quelli poi che terminiamo in *ce, ge, se, ze*, si forma il genitivo con l'aggiunta di *s*, senza apostrofe.

Esempj.

This is the aces place	Questo è il luogo dell' asso.
He is the ages glory	Egli è la gloria del secolo.
The cases value	Il valente della custodia.
The Mazes turnings	Le voltate del Laberinto.

Si mette ancora alle volte il genitivo avanti il nominativo senza alcun segno per facilitare la pronunzia.

Esempj.

For your sake	Per amor vostro.
For Righteousness sake	Per l' amor della Giustizia.
For her sake	Per amor di lei.

Se il sostantivo è plurale, e termina in *s*, come generalmente segue, si lascia il primo *s*, come *The Warrior's arms*, or *the arms of the Warriors*, L' armi de' Guerrieri. *The stone's end*, or *the end of the stones*. Il termine de' sassi, in vece di *The Warriors's arms*. *The stones's end*.

Quando poi il sostantivo è singolare, e termina in *s*, volendo formare il genitivo, si pongono due *s's*.

Esem-

Esempj.

Charles's horse *Il cavallo di Carlo.*
 Saint James's Park *Il Parco di S. Giacomo.*
 E nella pronunzia si sente un *i*, fra i due *ss*.
 Ma quando tre sostantivi vengono insieme, si forma
 il genitivo con metter l'*s*, apostrofato al secondo.

Esempj.

The King, of England's *La Corona del Rè d' In-*
 Crown *ghilterra.*
 The Queen of Hungary's *La Corte della Regina d'*
 Court *Ungheria.*

La ragione si è perchè i due primi sostantivi vengo-
 no considerati come un solo.

Non vi faccia poi maraviglia se trovate due, o tre
 genitivi insieme.

My sister's maid's fan *Il ventaglio della serva di*
 mia sorella.

The King's counsellor's *La Carrozza del Consi-*
 Coach *gliere del Rè.*

Peter's Brother's Wife's *La dote della moglie del*
 portion *fratello di Pietro.*

My Fater's Unkle's Man's *La Casa del servitore del-*
 house *lo zio di mio Padre.*

Finalmente, parlando della materia di cui una cosa è
 composta si colloca parimente il genitivo avanti il
 nominativo, ma senza aggiunta d'altra lettera.

Esempj.

Cambrick ruffles *Manichini di cambraja.*

A silver hilted sword	<i>Una spada con la guardia d' argento.</i>
A diamond ring	<i>Un anello di diamanti.</i>
A Gold watch	<i>Un Orivolo d' oro.</i>

Quando poi si parla di cose, che contengono numero, e misure, come ancora in tutti gli altri casi, che non appartengono alle suddette regole, la costruzione Inglese è la medesima, che in Italiano, posponendo il genitivo al nominativo con l' articolo.

Esempj.

A brace of Partridges	<i>Un pajo di Pernici.</i>
A pound of Beef	<i>Una libbra di Manzo.</i>
A leg of mutton	<i>Una coscia di Castrato.</i>
A man of War	<i>Una Nave da guerra.</i>

Regola Terza.

Volendo esprimere a che uso una cosa s' adopera, si deve anteporre il nome dell' uso di quella cosa, alla cosa medesima.

Esempj.

A snuff-box	<i>Una scatola da tabacco.</i>
A coach-house	<i>Una rimessa per i legni.</i>
A wine-glass	<i>Un bicchiere da vino.</i>
A table cloth	<i>Una tovaglia.</i>
A night-cap	<i>Un berretto da notte.</i>

C A P. III.

Della costruzione de' pronomi.

Nella costruzione de' pronomi non vi è gran difficoltà, e quel che si è detto nel Cap. III. della Terza Parte è sufficiente a far conoscere in qual maniera si debbano usare. Per la qual cosa io qui darò solamente per maggior chiarezza alcune osservazioni sopra i pronomi personali, e relativi, mentre gl' intelligenti della sintassi Italiana senza difficoltà sapranno servirsi di tutti gli altri pronomi.

De' pronomi personali.

La costruzione del nominativo di questi pronomi in tre maniere può formarsi.

Primo, quando una frase è puramente affermativa, allora il nominativo precede il verbo.

Esempj.

I know him

Lo conosco.

I had seen her

L'aveva vista.

Se did it of her own accord

Lo fece di spontanea sua volontà.

Secondo, se la frase è interrogativa, ed il verbo non ha segno alcuno o di presente, o di quel tempo, di cui ci serviamo, il nominativo deve seguire il verbo.

Esempj.

Have you?

Avete voi?

Had they?

Avevano eglino?

Is

Is he?

E egli?

Was she?

Era ella?

Terzo, ma se l'interrogazione è negativa, si deve primieramente mettere il verbo, poi la particola negativa, ed indi il nome; è indifferente però il collocare la particola negativa avanti, o dopo il pronome.

Esempj.

Have you not?

Non avete voi?

Has not she?

Non ha ella?

Are not we?

Non siamo noi?

Were they not?

Non erano eglino?

Il dativo poi, e l'accusativo di questi pronomi debbono seguire il verbo.

Esempj.

Did you speak to him?

Parlaste voi a lui?

Did he see her?

Vidde egli lei?

DE' PRONOMI RELATIVI.

Questi pronomi non hanno regola particolare di sintassi; solamente bisogna osservare, che non si debbono usare indifferentemente, ma bisogna servirsi del *Who* quando si parla delle persone; *Which* poi, e *That*, si riferiscono senza distinzione sì alle cose, che alle persone.

Esempj.

Who is he?

Chi è egli?

The man whom you talk'd of

L' uomo di cui parlaste.

She is the woman that you saw

Ella è la Donna la quale vedeste.

This

PARTE QUARTA.

171

This is the house that he bought
 Is that the Book which you would have?
 Is that the Man which you would talk to?
 Inoltre, avanti il relativo *that*, bisogna servirsi dei pronomi personali, e non dei dimostrativi.

*Questa è la Casa che egli comprò.
 E' quello il libro che vorreste?
 E' quello l'uomo a cui vorreste parlare?*

Esempj.

He that paid you the money
 She that comes first
 Finalmente gl' Inglefi si servono di *What*, per esprimere *quelche* Italiano.

*Quello che vi pagò il denaro.
 Quella che prima viene.*

Esempj.

What she did is well done
 What you told me is true

*Quelchè ella fece, è ben fatto
 Quelche mi diceste è vero.*

C A P. IV.

Della costruzione de' verbi.

Del tempo presente.

IL tempo presente sì nell' Idioma Inglese, che nell' Italiano ha la medesima costruzione, come apparisce da' seguenti esempj.

Esempj.

He has your book
 She is your servant

*Egli ha il vostro libro.
 Ella è vostra serva.*

He

He loves her Sister Egli ama la di lei sorella.
 They are at home Eglino sono in casa.

Convien osservare, che parlando de' verbi di moto, o di quei che significano un azione non terminata per esprimere il presente di tali verbi, bisogna servirsi del tempo presente del verbo ausiliare *I am*, e del participio de' detti verbi. Si offervi quelchè si è detto nel verbo *Amo*.

Esempj.

I am going to Church Io vò alla Chiesa.
 She is going to your house Ella vò a casa vostra.

Del preterito imperfetto, e perfetto.

Per conoscere il modo di servirsi di questi tempi basta osservare quel che s'è detto nel Cap. IV. della Terza Parte, dove si vede chiaramente che gl' Inglese esprimono questi due preteriti, che in Italiano sono distinti con un solo preterito.

Del preterito indefinito, e più che perfetto.

Si servono gl' Inglese di questi preteriti nella medesima maniera, che fanno gl' Italiani.

Esempj.

I have been there several times Vi sono stato più volte.
 He has had it often L' ha avuto spesso.
 She had found him Ella lo aveva trovato.
 They had done before we got there Avevano finito prima che arrivassimo.

Del

Del futuro , e dei tempi dell' ottativo.

Per ben intendere l' uso di tutti questi tempi si offer-
vi quelchè si è detto nella Terza Parte, nella co-
njugazione del verbo *Amo*. Convieni però quì of-
servare, che gl' Inglese dopo il presente, ed imper-
fetto del verbo *io voglio*, non si servono dell' ot-
tativo come fanno gl' Italiani, ma dell' Infinito col
verbo *Have*.

Esempj.

I Will have you to know *Voglio che sappiate.*
I Would not have him go *Non vorrei che egli andasse.*

Dell' infinito.

Si servono gl' Inglese dell' infinito d' un verbo dopo
un altro verbo, quando i due verbi appartengono
alla medesima persona.

Will you learn to write? *Volete imparare a scrivere?*

CAP. V.

Della Trasposizione, e dell' Ellissi.

POichè nell' Inglese, non meno che nelle altre lin-
gue è frequentissimo l' uso della trasposizione, o
sia mutazione delle parole dall' ordinario loro luo-
go; E dell' Ellissi, o vogliam dire omissione di al-
cune parole nel discorso, è d' uopo stabilire le re-
gole più necessarie di ambedue, che contribuisco-
no non poco all' intelligenza della lingua.

Re-

Regole della Trasposizione.

Prima, il luogo del sostantivo spesso si muta, specialmente se l'avverbio *there*, o il pronome *it* si antepongono al verbo. Questa regola è generale in una sentenza interrogativa.

Esempj.

There was a house, cioè, *Una casa vi fù.*
a house was

It is the custom, cioè, the *L' uso è.*
custom is

Seconda, gli aggettivi ancora sono sovente mutati da un luogo all' altro, specialmente trovandosi un verbo tra il sostantivo, e l'aggettivo.

Esempj.

Lucky was he, cioè, he *Egli era fortunato.*
was lucky

Happy is the man, cioè, *Felice è l' uomo.*
the man is happy

Terza, la preposizione, e l' articolo indefinito sono molto variabili nell' Inglese, e frequentemente vengono trasferite da un luogo all' altro.

Esempj.

Who was she talking with?	<i>Con chi parlava ella?</i>
What family does he live in?	<i>In che famiglia stà?</i>
What are you thinking of?	<i>Da che cosa pensate?</i>
Where do you come from?	<i>D' onde venite?</i>
What are you looking for?	<i>Cosa cercate?</i>

ESER.

ESERCIZJ SU LA LINGUA INGLESE.

Quantunque per bene intendere la sintassi Inglese intieramente voglia io riportarmi all' uso della lettura di buoni libri, e di quei Dialoghi, che appresso si troveranno, nondimeno, prima di passare all' esercizio di quelli, stimo esser cosa giovevole l' esporre un breve saggio di Traduzione Letterale a confronto del Testo Inglese, come può vedersi qui appresso.

PRIMO ESERCIZIO DELLA LINGUA INGLESE.

THE Knowledge of Languages is of excellent use, as it not only renders Mankind, tho' of different Nations, conversable eone with the other; but it also enables us to read their Authors; whereby the various natural endowments, observations, and experiences of every individual man are with a wonderful facility mutually communicated; so that we are not confined within the narrow limits of our acquaintance, and contemporaries, but one man, without stirring from home, may be acquainted with

L A cognizione delle Lingue è di eccellente uso, siccome ella non solamente rende il genere umano, quantunque di differenti Nazioni, conversevole uno con l' altro; ma ella ancora ci abilita a leggere i loro Autori; per mezzo di che i varj naturali ornamenti, osservazioni, ed esperienze d' ogni individuo uomo sono con una maravigliosa facilità reciprocamente comunicate; di maniera che noi siamo non confinati dentro gli stretti limiti de' nostri concoscenti, e contemporanei, ma un uomo senza muoversi da ca-

with the attainments of
multitudes of the wisest
men living, or dead.

*casa, può essere informato
delle cognizioni di moltitu-
dini de più saggi uomini vi-
venti, o morti.*

SECONDO ESERCIZIO DELLA LINGUA INGLESE.

The First Scene of the
Fifth Act

*Scena Prima dell' Atto
Quinto.*

OF M. ADDISON'S
CATO

DEL CATONE DEL SIG.
ADDISON

TRANSLATED BY M. SALVINI

TRADOTTA DAL SIG. SALVINI

Cato solus, sitting in a
thoughtful posture; in his
hand Plato's Book on the
Immortality of the Soul.
A drawn sword on the
table by him.

*Catone solo, sedendo in u-
na pensierosa positura in
mano il Libro di Platone
dell' Immortalità dell' A-
nima. Spada sguainata
sulla tavola vicino a lui.*

IT must be so - Plato,
thou reason'st well! -
Else whence this pleasing
hope, this fond desire,
This longing after Im-
mortality?
Or whence this secret dre-
ad, and inward horror
Of falling into nought? why
shrinks the soul

Ella è così - Platon,
tu bai ragione.
Se nò; donde vien questa
lusinghevole.
Speranza quel desio, e
ardente brama.
Dell' Immortalità? e don-
de questo
Terror segreto, e natu-
rale orrore

Back

PARTE QUARTA.

177

Back on herself, and startles at destruction?

'Tis the Divinity that stir's within us,

'Tis Heav'n itself, that points out all hereafter,
And intimates Eternity to man.

Eternity! thou pleasing, dreadful thought!

Through what variety of untry'd Being,

Through what new scenes, and changes must we pass!

The wide, th' unbounded prospect lies before me;

But shadows, clouds, and darkness, rest upon it.

Here will I hold. If there's a Pow'r above us,

(And that there is all Nature cries aloud

Through all her Works) he must delight in Virtue;

And that which he delights in, must be happy.

Di cader nel niente? Perché l' alma

Ritirata in se stessa, ed impaurita

Alla distruzione s' aombra, e fugge?

E la Divinità, che muove dentro,

Il Cielo è quel che l' avvenire addita,

E all' uom l' Eternitade accenna, e mostra.

Eternità! pensier grato, e tremendo!

Per qual esser diverso, e non provato,

E per qual mutazion di nuove scene

Dobbiam passar! la vasta sterminata

Vista avanti si stende; ma in ombre,

In nubi, in scurità si sta rinvolta.

Mi fermo io quì. Se ci è un poter sovrano,

(E ch' ei ci sia alto natura grida)

Dilettarsi egli dee nella virtude;

E dee ciò che'l diletta esser felice.

M

But

But when? or where?.. This
World was made for
Cesar :

I'm weary of conjectures
- This must end'em
(*Laying his hand on his
sword*)

Thus am I doubly arm'd :
my Death and Life
My bane, and antidote are
both before me :

This in a moment brings
me to an end :
But this informs me I shall
never die.

The soul, secur'd in her e-
xistence, smiles
At the drawn dagger, and
defies its point.

The stars shall fade away,
the sun himself

Grow dim with age, and
nature sink in years;

But thou shalt flourish in
immortal youth,

Unhurt amidst the war of
Elements,

The Wrecks of matter, and
the crush of Worlds.

What means this heaviness
that hangs upon me?

*Ma quando? ò dove? Il
Mondo è sol per Cesare.*

*Ma! che più dubbj? fini-
ragli questo.*

(*Porrendo la sua mano al-
la spada*)

*Armato a doppio io son: mia
morte, è vita,
Mio veleno, ed antidoto hò
davanti.*

*Questo in un punto recami
alla fine,*

*M' insegna quel, ch' io non
finirò mai.*

*L' alma nell' esser suo sicu-
ra, ride*

*Al tratto ferro, e la sua pun-
ta sfida.*

*Le stelle mancheranno, il
sole stesso*

*Fia abbacinato, e fievole la
Natura*

*Invecchierà sfruttata; ma
tu fresca*

*D' immortal gioventù fiori-
rai sempre,*

*Degli Elementi infra le
guerre illesa,*

*Tra naufraga materia, ur-
to di mondi.*

*Che è questa, tristezza,
che m' assale?*

This

Qual

This lethargy that creeps
through all my senses?
Nature oppress'd, and har-
rass'd out with care,
Sinks down to rest: This
once I'll favour her:
That my awaken'd soul
may take her flight,
Renew'd in all her stren-
gth, and fresh with life,
An off'ring fit for Heaven.
Let guilt, or fear
Disturb man's rest: Cato
Knows neither of'em,
Indiff'rent in his choice to
sleep or die.

*Qual letargo serpeggia en-
tro a' miei sensi?
Natura oppressa, e fatica-
ta casca,
E vuol riposo: contentarla
or giovami.
Destata l' alma piglierà il
suo volo,
Rinnovata in sua forza, e
fresca in vita.
Degna offerta pel Ciel. Col-
pa è timore
Svegliano altrui: Caton non
gli conosce,
A dormire, è mirare indif-
ferente.*

Regole della Ellissi.

Prima, tutte le volte che nel discorso qualche pa-
rola è stata poco innanzi nominata è superfluo il
ripeterla, supponendola già presente nella memo-
ria di chi ascolta, il che universalmente debbesi
usare nelle sentenze relative.

Esempj.

My Father went, hear'd, Mio Padre andò, sentì,
saw, and determin'd vidde, e stabilì.
I have taken the book he Ho preso il libro, ch' egli
left lasciò.

Seconda, quando una sentenza è composta di due
parti, se nella prima parte si può bene sottinten-
dere qualche parola, che subito nella seconda
viene

viene espressa , e libero nella prima parte il tralasciarla .

Esempj.

I ever was , and ever will *Sempre fui , e sempre sarò ,*
 be your friend *vostro amico .*
 I never did , nor never will *Mai andai , nè mai anderò*
 go there *là .*

Terza , è superfluo il proferire nel discorso quelle parole , le quali per via di segni , o per la menzione , che si fa di alcune altre , debbesi necessariamente supporre , che siano indicate .

Esempj.

Who do you take him *Cbi credete che colui sia?*
 to be ?
 I don't believe she will *Non credo che ella lo farà ,*
 do it

Quarta , non vi è parola , che più frequentemente si tralasci nell' Inglese quanto l' articolo *to* , ma non essendovi alcuna regola generale , e fissa , bisogna rimettersi all' uso .

Esempj.

Give (to) me your hand *Datemi la mano .*
 Reach (to) her her fan *Porgete a lei il suo ventaglio .*

Quinta , quelle parole , le quali per la menzione , che si fa di alcune altre si debbe necessariamente supporre , che siano accennate possono tralasciarsi .

Esem-

Esempj.

When you come to the corner, turn to the left *Quando arrivate alla cantonata voltate a mano sinistra.*

Per non dire *When you come to the corner of the street, turn to the left hand.*

Sesta, gl' Inglese si uniformano ai Greci, ed ai Latini nell' omettere le voci *thing*, o *act*, cioè *cosa*, o *azione* esprimendole col pronome *it*.

Esempj.

It is hard to find him (it's a hard thing) *E' cosa difficile il trovarlo.*

It is not so easy as you think. *Non è sì facile come credete.*

Settima, in una sentenza composta sogliono gl' Inglese tralasciare frequentemente la copula, *that* che.

Esempj.

I should be glad (*that*) he should go *Averei piacere, ch' egli andasse.*

I beg (*that*) you would speak to him *Io prego, che vogliate parlarli.*

Ottava, sovente ancora, e quasi generalmente si omettono nell' Inglese i pronomi relativi, *that*, *which*, *whom*.

Esempj.

That is the man (*whom*) he saw *Quello è l' uomo, il quale egli vidde.*

Here is the book (*which*) Ecco il libro del quale avevate bisogno.

That is the house (*that*) Quella è la casa, la quale he bought comprò.

Finalmente si pratica in questo linguaggio di tacere molte volte la particola condizionale *If*, che vuol dire *se*, qualora venga dopo di essa il segno del tempo di qualche verbo connesso nel discorso con quella; come potete vedere nel verbo *Amo*.

Poco è tutto questo in confronto di quanto s' estende la grandezza di tutta la sintassi; la sola lettura di ottimi autori, e un facile possesso delle frasi familiari, e de' dialoghi Inglese che succedono, ne faranno ottenere il desiato conseguimento.

VOCABOLARIO

INGLESE, ED ITALIANO

AN ENGLISH, AND ITALIAN

VOCABULARY.

Of the World in general. *Del Mondo in generale.*

H Heaven	<i>Paradiso.</i>	A Martyr	<i>Un Martire.</i>
God	<i>Dio.</i>	A Confessor	<i>Un Confessore.</i>
God the Father	<i>Dio Padre.</i>	A Patriarch	<i>Un Patriarca.</i>
God the Son	<i>Il Figlio.</i>	A Prophet	<i>Un Profeta.</i>
God the holy Ghost	<i>Lo Spirito Santo.</i>	A Blessed Spirit	<i>Un Spirito Beato.</i>
The Trinity	<i>La Trinità.</i>	Eternity	<i>L' Eternità.</i>
Jesus Christ	<i>Gesù Cristo.</i>	Nature	<i>La natura.</i>
The Creator	<i>Il Creatore.</i>	Paradise	<i>Il Paradiso.</i>
The Redeemer	<i>Il Redentore.</i>	A Spirit, or Ghost	<i>Un Spirito.</i>
Our Lady	<i>Nostra Signora.</i>	A Genius	<i>Un Genio.</i>
The Blessed Virgin	<i>La B. Vergine.</i>	An Angel	<i>Un Angelo.</i>
The Virgin Mary	<i>La Vergine Maria.</i>	An Archangel	<i>Un Archangelo.</i>
A Saint	<i>Un Santo.</i>	A Cherubim	<i>Un Cherubino.</i>
An Evangelist	<i>Un Evangelista.</i>	A Seraphim	<i>Un Serafino.</i>
		A Throne	<i>Un Trono.</i>
		Limbo	<i>Limbo.</i>

An Apostle	Un Apostolo.	Purgatory	Purgatorio.
A Soul	Un Anima.	A Constellation	Una Co-
Hell	L' Inferno.	stellazione.	
A Devil	Un Diavolo.	A Planet	Un Pianeta.
A Familiar Spirit	Un Fol-	A Comet	Una Cometa.
	letto.	A Star	Una Stella.
A Phantom	Una Fantasma.	Saturn	Saturno.
The Gods	Gli Dei.	Jupiter	Giove.
The Goddesses	Le Dee.	Mars	Marte.
The Furies	Le Furie.	Venus	Venere.
The Nymphs	Le Ninfe.	Mercury	Mercurio.
The Elysian fields	I Campi	The Rainbow	L' Arcobal.
	Elisi.	A Cloud	Una Nuvola.
The Universe	L' Universo.	A Storm, or Tempest	Una
The World	Il Mondo.	Burrasca.	
The Sky	Il Cielo.	The Rain	La Pioggia.
The Earth	La Terra.	The Thunder	Il Tuono.
The Water	L' Acqua.	The Lightning	Il Baleno,
The Air	L' Aria.		Lampo.
The Fire	Il Fuoco.	Hail	Grandine.
The Seas, or Main	I Ma-	Snow	Neve.
	ri, alto Mare.	Ice	Ghiaccio.
The Ocean	L' Oceano.	Frost	Gelo, brinata.
The Continent	Il Conti-	Gold	Freddo.
	nente.		
An Island	Un Isola.	Heat	Calore.
A Peninsula	Una Penisola.	Hot	Caldo.
The Sun	Il Sole.	Spring	Primavera.
The Moon	La Luna.	Autumn	Autunno.
The first quarter	Il primo	Winter	Inverno.
	quarto.	Summer	Estate.
Full moon	Luna piena.	The Wind	Il Vento.
The last quarter	L' ultimo	East	Levante.
	quarto.		

West

PARTE QUARTA.

185

West	Ponente.	The night	La notte.
North	Tramontana.	Midnight	Mezza notte.
South	Mezzo giorno.	Noon	Mezzo giorno.
Nor-east	Greco.	At two o'clock in the mor-	
Nor-west	Maestro.	ning	Alle due dopo la
South-east	Scirocco.		mezza notte.
South-west	Libeccio.		

Of Time. Del Tempo.

Time	Il Tempo.	Festivals.	Giorni festivi.
An Age	Un Secolo.	A holy-day	Una festa.
A Lustre	Un Lustro.	A working-day	Giorno di lavoro.
Nonage	Minorità.	An half holy-day	Mezza festa.
A Year, or Twelvemonth	Un Anno.	New years day	Capo d'Anno.
Half a Year	Mezz' Anno.	Twelfth day	L' Epifania.
A quarter of a Year	Tre Mesi.	Carnival	Carnevale.
A Month	Un Mese.	Shrove tide	Gli ultimi di Carnevale.
A Week	Una Settimana.	Shrove tuesday	L' ultimo giorno di Carnevale.
A Fortnight	Quindici giorni	Ash-wednesday	Le Ceneri.
A Day	Un giorno.	First funday of lent	Prima Domenica di Quaresima.
Break of day	Spuntare del giorno.	Passion Sunday	Domenica di Passione.
The Dawn	L' Alba.	Palm Sunday	Domenica delle Palme.
Sun-rise	Levata del Sole.	Holy Week	La Settimana Santa.
The morning	La mattina.	Good Friday	Venerdì Santo.
The afternoon	Dopo pranzo	Mau-cy Thursday	Giovedì Santo.
The Evening	La sera.		
Twilight	Crepuscolo.		
Sun-set	Tramontare del sole		
Dark of the evening	Im-brunire della sera.		

He-

Holy Saturday	<i>Sabato Santo</i>	A Damned soul	<i>Un' Anima dannata.</i>
Easter Day	<i>La Pasqua.</i>	Eternal punishments	<i>Pene eterne.</i>
Easter Monday	<i>Lunedì di Pasqua.</i>	A Magician	<i>Un Mago.</i>
Low Sunday	<i>Domenica in Albis.</i>	A Wizard	<i>Un Stregone.</i>
Ascension day	<i>L'Ascensione</i>	A Witch	<i>Una Strega.</i>
Whit-sunday	<i>La Pentecoste</i>	State of Man	<i>Stato dell' Uomo.</i>
Whitsun-monday	<i>Lunedì di Pentecoste.</i>	A Child, or Babe	<i>Una Creatura.</i>
Ember Weeks	<i>Le quattro Tempora.</i>	A Boy	<i>Un Ragazzo.</i>
Trinity Sunday	<i>La Trinità.</i>	A Girl	<i>Una Ragazza.</i>
Corpus-Christi	<i>Corpus Domini.</i>	A Lad	<i>Un Giovinetto.</i>
Quarter days	<i>Giorni quarterly.</i>	A Lass	<i>Una Giovinetta.</i>
Lady day	<i>La Nunziata.</i>	A Virgin, or Maid	<i>Una Fanciulla.</i>
Midsummer	<i>S. Giovanni.</i>	Maidenhead	<i>Verginità.</i>
Michael-mass	<i>S. Michele.</i>	A Bachelor	<i>Un Scapolo.</i>
Christmas day	<i>Giorno di Natale.</i>	A Bride	<i>Una Sposa.</i>
Advent	<i>L'Avvento.</i>	A Bridegroom	<i>Uno Sposo.</i>
Of Hell	<i>Dell' Inferno.</i>	Dowry, Fortune, or Portion	<i>La Dote.</i>
A Devil	<i>Un Diavolo.</i>	Marriage, or Wedding	<i>Matrimonio.</i>
Lucifer	<i>Lucifero.</i>	A Married Man	<i>Un Maritato.</i>
Eternal death	<i>La morte eterna.</i>	A Married Woman	<i>Una Maritata.</i>
Damnation	<i>Dannazione.</i>	A Single Man	<i>Uno Scapolo.</i>
Torments	<i>Tormenti.</i>	A Young Man	<i>Un Giovine.</i>
		A Young Woman	<i>Una Giovine.</i>

PARTE QUARTA.

187

An Elderly Man	Un Uomo	The Mouth	La Bocca.
d'età.		The Upper lip	Il Labbro
An Old Woman	Una Vec-	di sopra.	
chia.			
Dotage	Età rimbambita.	The Under lip	Il Lab-
A dead Body, or Corps	Un	bro di sotto.	
Cadavere.		The Gums	Le Gengive.
A Dwarf	Un Nano.	A Tooth	Un Dente.
A Short Man	Un Uomo pic-	The Foreteeth	I Denti
colo.		d' avanti.	
A Tall Man	Un Uomo alto.	The Jaw-teeth, or Grinders	
A Giant	Un Gigante.	I Denti grossi.	
Of the Body	Del Corpo.	The Jawbones	Le Mascelle
The Body	Il Corpo.	The Tongue	La Lingua.
The Skin	La Pelle.	The Palate	Il Palato.
The Limbs	Le Membra.	The Chin	Il Mento.
The Head	La Testa.	The Neck	Il Collo.
The Forehead	La Fronte.	The Throat	La Gola.
The Eye-brows	Le Ciglia.	The Brest	Il Petto.
The Eye-lids	Le Palpebre.	The Bosom	Il Seno.
The Eye-lashes	I peli del-	The Bubby	La Mammella.
le Palpebre.		The Nap, or Nipple	Il Ca-
The Eye	L' Occhio.	pezzolo.	
The Nose	Il Naso.	The Belly	La Pancia.
The Nostrils	Le Narici.	The Navel	Il Bellico.
The tip of the Nose	La	The Arm	Il Braccio.
punta del Naso.		The Elbow	Il Gomito.
The Cheeks	Le Gote.	The Hand	La Mano.
The Ear	L' Orecchio.	The Right-hand	La Man
The Whiskers	Le Basette.	dritta.	
The Beard	La Barba.	The Left-hand	La Man
		manca.	
		The Palm of the hand	La
		Palma della mano.	
		The Fist	

The Fist	Il Pugno.	The Calf of the leg	La Polpa.
The Wrist	Il Polso della mano.	The Ankle	Il Collo del piede.
A Finger	Un Dito.	The Foot	Il Piede.
The Forefinger	Il primo Dito	The sole of the foot	La pianta del Piede.
The Thumb	Il Pollice.	The Heel	Il Calcagno.
The Middle-finger	Il Dito di mezzo.	The Toes	Le Dita del piede.
The Ring-finger	Il Dito annulare.	The Great toe	Il Dito grosso
The Little-finger	Il Dito mignolo.	The Little toe	Il Dito mignolo.
A Joint	Una Giuntura.	The Shin	Lo Stinco.
The Knuckles	Le Nocche.	The Flesh	La Carne.
The Shoulders	Le Spalle.	A Muscle	Un Muscolo.
		The Fat	Il Grassò.
		A Membrane	Una Membrana.
The Blade-bone	L' Ossa della spalla.	The Gristle	La Cartilagine.
The Loins	I Lombi.	A Sinew, or Nerve	Un Nervo.
The Kidneys	Gli Arnioni.	A Vein	Una Vena.
The Back	La Schiena.	An Artery	Un Arterìa.
The Back-bone	La Spina.	A Bone	Un Ossa.
The Side	Il Lato.	The Marrow	La Midolla.
The Right side	Il lato dritto	The Skull	Il Cranio.
The Left side	Il lato sinistro	The Joints of the	Le Vertebre.
The Hips	I Fianchi.	Back-bone	
The Buttocks	Le Chiappe.	The Ribs	Le Costole.
The Back-side	Il Sedere.	The Heart	Il Cuore.
The Breech		The Lungs, or Lights	I Polmoni.
The Arse	Il Culo.	The Liver	Il Fegato.
The Thighs	Le Coscie.	The Spleen, or Milt	La Milza.
The Knees	Le Ginocchia.		
The Leg	La Gamba.		
	The Calf		
		The Brains	

PARTE QUARTA.

189

The Brains *Il Cervello.*

The Stomach *Lo Stomaco.*

The Bowels *Le Viscere.*

The Small Guts *I Budelli
piccoli.*

The Bladder *La Vessica.*

The Humours *Gli Umori.*

The Blood *Il Sangue.*

The Phlegm *La Flemma.*

Choler *La Bile.*

Melancholy *La Malinco-
nia.*

The Chyle *Il Cbilo.*

The Milk *Il Latte.*

Mettle *Vigore, vivacità.*

The Excrements *Gli Escre-
menti.*

A Nail *Un Ungbia.*

A Claw *Un Artiglio.*

The Hair *I Capelli.*

A head of Hair *Una Ca-
pelliera.*

A Lock *Un Riccio.*

To Curl *Fare i Ricci.*

Urine or Piss *L' Orina.*

Turd *Merda.*

Dung *Concime d' Animali.*

Sweat *Sudore.*

Dandriff, or Scurf *La For-
fora.*

Snot *Il Moccio.*

Spittle *Saliua.*

A Tear *Una Lagrima.*

Of The

Of The Senses *De' Senfi.*

The Sight *La Vista.*

The Hearing *L' Udito.*

The Smell *L' Odorato.*

The Taste *Il Gusto.*

The Touch, or feeling *Il
tatto.*

The light *La luce.*

Darkness *Le tenebre.*

A colour *Un colore.*

White *Bianco.*

Black *Nero.*

Red *Rosso.*

Blue *Turchino.*

Sky blue *Celeste.*

Yellow *Giallo.*

Pale *Pallido.*

Brown *Bigio.*

Dark brown *Bigio scuro.*

Light brown *Bigio chiaro.*

Green *Verde.*

Grey *Grigio.*

Dark grey *Grigioferro.*

Rose colour *Rosato.*

Milk white *Latteo.*

Greenish *Verd'ccio.*

Yellowish *Gialliccio.*

Light *Chiaro.*

Lively *Vivo.*

Grave *Grave.*

Gay

Gay	Gajo, vivace.	Grandfather	Nonno.
A shadow	Un ombra.	Grandmother	Nonna.
A dream	Un sogno.	Father	Padre.
A sound	Un suono.	Mother	Madre.
The voice	La voce.	Husband	Marito.
Whispering	Bisbiglio.	Wife	Moglie.
Noise	Rumore.	Father in law	Suocero.
A smell, or scent	Un odore.	Mother in law	Suocera.
A sweet smell	Odor grato.	Step-father	Patrigno.
A stink	Un puzzo.	Step-mother	Matrigna.
Hunger	La fame.	Son	Figlio.
Thirst	La sete.	Daughter	Figlia.
A relish, or taste	Un sapore.	Son in law	Genero.
Loathing	Nausea.	Daughter in law	Nuora.
It goes against me	Mi fa stomaco.	Nephew	Nipote.
Heat	Calore.	Niece, or Niece	La Nipote.
Fancy	Capriccio, fantasia.	Uncle	Zio.
The Memory	La memoria.	Aunt	Zia.
Laughter	Il riso.	Brother	Fratello.
Weeping	Il pianto.	Sister	Sorella.
Mourning	Lamento.	Brother in law	Cognato.
A sigh	Un sospiro.	Sister in law	Cognata.
Singing	Il canto.	Cousin	Cugino, Cugina.
Watching	Il vegliare.	Kinsman	Affine, mas.
Sleep	Sonno.	Kinswoman	Affine, fem.
Snoring	Il russare.	Months and Days	Mesi, e giorni.

Of Parents *De' Parenti.**Abbreviati.*

Great Grandfather *Bisnonno*
 Great Grandmother *Bis-*
nonna.

ry e st
 January Jan. y. 1. *Gennajo.*
 ry e d
 February Feb. y. 2. *Febbra-*
jo.

e d

PARTE QUARTA.

191

March	y. 3. Marzo	Of the Understanding, Will, and Passions
April	Ap. y. 4. Aprile	
May	y. 5. Maggio	Dell'Intelletto, della Volontà, e delle Passioni.
June	y. 6. Giugno	The Mind La Mente, o volontà.
July	y. 10. Luglio	The Understanding L'Intendimento.
August	Aug. y. 19. Agosto	Reason La Ragione.
September	Sep. y. 21. Settembre	Knowledge Cognizione.
October	Oct. y. 25. Ottobre	Ignorance Ignoranza.
November	Nov. y. 30. Novembre	Judgment Giudizio.
December	Dec. y. 23. Dicembre	Counsel Consiglio.
Sunday	Domenica.	Advice Consiglio, avviso.
Monday	Lunedì.	Opinion Opinione.
Tuesday	Martedì.	Error, or Mistake Errore, Sbaglio.
Wednesday	Mercoledì.	Faith, or Belief Fede, Credenza.
Thursday	Giovedì.	Loyalty Lealtà.
Friday	Venerdì.	Wisdom Sapienza.
Saturday	Sabato.	Folly Pazzia.
		Silliness Sciocchezza.
		Simplicity Semplicità.
		Suspicion Sospetto.
		Jealousy Gelosia.
		The Will La Volontà, voglia
		Liberty Libertà.
		Licence Licenza.
		Fear Timore.
		Trust Fiducia.
		Shame

Of the

Shame	<i>Vergogna.</i>	Temperance	<i>La Tempe- ranza.</i>
Boldness	<i>Ardimento.</i>	Valour	<i>Il valore.</i>
Mirth	<i>Allegria.</i>	Courage	<i>Coraggio.</i>
Sadness	<i>Mestizia.</i>	Prudence	<i>Prudenza.</i>
Anger	<i>Ira.</i>	Chastity	<i>Castità.</i>
Mildness	<i>Mansuetudine.</i>	Modesty	<i>Modestia.</i>
Love	<i>Amore.</i>	Bashfulness	<i>Verecondia.</i>
Hatred	<i>Odio.</i>	Coy, or shy	<i>Ritrosa, che fa la modesta.</i>
Mercy	<i>Misericordia.</i>	Civility	<i>Civiltà.</i>
Pity	<i>Compassione.</i>	Truth	<i>Verità.</i>
Indignation	<i>Sdegno.</i>	Sincerity	<i>Sincerità.</i>
Good-nature	<i>Affabilità.</i>	Liberality	<i>Liberalità.</i>
Ill-natured	<i>Scontro, di- spettofo.</i>	Godliness	<i>Pietà.</i>
Envy	<i>Invidia.</i>	Honesty	<i>Onestà.</i>
Good-will, Favour	<i>La grazia d' uno.</i>	Faithful	<i>Fedele.</i>
Emulation	<i>Emulazione.</i>	Faithfulness	<i>Fedeltà.</i>
Scorn, Contempt, Scorno,	<i>disprezzo.</i>	Friendship	<i>Amicizia.</i>
Constancy	<i>Costanza.</i>	Gratefulness	<i>Gratitudine.</i>
Impatience	<i>Impazienza.</i>	Industry	<i>Industria.</i>
Hope	<i>Speranza.</i>	Diligence	<i>Diligenza.</i>
Dispair	<i>Disperazione.</i>	Patience	<i>Pazienza.</i>
Grief	<i>Condoglio, afflizione.</i>	Peace	<i>Pace.</i>
Pleasure	<i>Piacere.</i>		

Of Virtues and Vices
Delle Virtù, e de' Vizj.

Virtue	<i>La Virtù.</i>
Charity	<i>La Carità.</i>
Justice	<i>La Giustizia.</i>
	<i>Tem-</i>

Of the Diseases
Delle Malattie.

A Disease	<i>Una Malattia.</i>
A Physician	<i>Un Medico.</i>
Physick	<i>Medicina.</i>
A Surgeon	<i>Un Chirurgo.</i>
An Apothecary	<i>Uno Spe- ziale.</i>
	<i>A Me-</i>

PARTE QUARTA.

193

A Medicine	Una Medicina.	The Measels	La Rosolia.
To be let Blood	Cavarfi	The Itch	La Rogna.
Sangue.		A Scar	Una Cicatrice.
A Pain	Un Dolor.	A Whelk	Lividura di
A Fever	Una Febbre.	frustata.	
An Ague	Una Terzana.	A Wound	Una Ferita.
The Head-ach	Il Dolor di	A Qualm	Una Mancanza.
capo.		The Hiccup	Il Singhiozzo.
The Tooth-ach	Il Dolor	A Belch	Un Rutto.
de' Denti.		Convulsions	Convulsioni.
A Cough	La Tosse.	Histerical-fits	Effetti isterici.
Frensy	La Frenesia.	A Faint	Uno Svenimento.
Madness	Pazzia furiosa.	A Looseness	Una Diarrea.
The Bloody-flux	Il Flus-	The Scurf	La Tigna.
so di Sangue.		A Swelling	Un Enfiagione.
The Stone	La Pietra.	Kibe, or Chilblain	Pedi-
The Gravel	Calcoli, Renel-	gnone, Gelone.	
la.		The Cholic	La Colica.
The Pleurisy	Mal di Petto.	A Swimming of the head,	
The Jaundice	L' Itterizia.	or Giddiness	Un giramen-
The Gout	La Gotta.	to di testa, o Vertigine.	
The Dropsy	L' Idropisia.	A Rupture	Un' Allentatura
The Consumption	L' Etisia	The King's evil	La Scrofola.
The Falling sickness	Il	An Antome	Un Fignolo.
Malcaduco.		The Piles	Le Morroidi.
The Cramp	Il Granchio.	A Whitlow, or Fellon	Un
The Palsy	La Paralisia.	Patereccio.	
The Scurvy	Lo Scorbuto.	A Pimple	Una Pustule, Neo
A Fit	L' Accesso, Parossismo.	Freckles	Lentiggini.
The Plague	La Peste.	The Lethargy	Il Letargo.
The Fits	Le Convulsioni.	A Cold	Un Infreddatura.
The French-pox	Il Mal-	Hoarseness	Raucedine.
franzese.		The Asthma	L' Asma.
The Small-pox	Il Vajolo.	A Wart, or Wen	Un Porro.
The		N	Hunch

Hunch-back'd	Gobbo.	Drontheim	Dronteim.
A Tetter, or Ringworm		Iceland	Islandia.
Una Volatica.		Scalholt, Holo.	Scalbolt,
Syrup	Sciropo.	Ola.	
An Unguent	Un Unguento.	Sweden	Svezia.
A Bolus	Un Boccone.	Stockholm	Stocolma.
A Pill	Una Pillola.	Muscovy, or Russia	Mosco-
Spirits	Spiriti.	via o Russia.	
A Powder	Una Polvere.	Petersburg, Muscow	Pie-
A blister	Un Vessicante.	troburgo, Mosca.	
Cupping	Attaccare le Cop-	France	Francia.
pe.		Paris	Parigi.
A Leech	Una Mignatta.	Germany	Germania.
Volatile salt	Sal volatile.	Vienna	Vienna.
A plaister	Un Cerotto.	The Low countries	I Pae-
A Glistre	Un Clistero.	si bassi.	
Ointment	Unzione.	Holland	Olanda.
An Issue	Un Cauterio.	Amsterdam, Hague	Am-
Medicinal herbs	Semplici.	sterdam, l' Aja.	
The Bath	Il Bagno.	Flanders	Fiandra.
		Brussels	Bruselles.
Of Europe	Dell' Europa.	Switzerland	Elvezia, Swit-
		zeri.	
Great Britain	La Gran	Basil	Basilea.
Brettagna.		The Grisons	I Grisoni.
England	Inghilterra.	Coire	Coira.
London	Londra.	Poland	Polonia.
Scotland	Scotia.	Cracow, Warsaw	Craco-
Edinburgh	Edimburgo.	via, Varsavia.	
Ireland	Irlanda, Ibernica.	Spain	Spagna.
Dublin	Dublino.	Madrid	Madrid.
Denmark	Danimarca.	Portugal	Portogallo.
Copenhagen	Coppenaghen.	Lisbon	Lisbona.
Norway	Norvegia.	Italy	Italia.
	Dron-		Ro-

PARTE QUARTA.

195

Rome	Roma.	A Portuguese	Un Portu- ghefe.
Turin	Turino.	An Italian	Un Italiano.
Naples	Napoli.	A Roman	Un Romano.
Venice	Venezia.	A Turinese	Un Turinese.
Milan	Milano.	A Neopò"litan	Un Na- politano.
Genoa	Genova.	A Venetian	Un Veneziano.
Florence	Firenze.	A Milanese	Un Milanese.
Turky in Europe	Turchia	A Genoese	Un Genovese.
d' Europa.		A Florentine	Un Fiorentino.
Constantinople	Constanti- nopoli.	A Turk	Un Turco.
Asia	Asia.	An Asia"tick	Un Asiatico.
Africa	Affrica.	An A"frican	Un Affricano.
America	America.	An Ame"rican	Un Ame- ricano.
Of Nations	Delle Nazioni.	An European	Un Europeo.
A Britain	Un Britanno.	Of Buildings	Degli Ed'ifizj.
An Englishman	Un Inglese.	A City, or Town	Una Città
A Scotchman	Uno Scozzese	The Gate of a City	La Por- ta d' una Città.
An Irishman	Un Irlandese.	The Walls, or Ramparts	Le Mura.
A Dane	Un Danese.	The Fortifications	Le For- tificazioni.
A Norwegian	Un Norvegico.	The Citadel	La Cittadella.
An Icclander	Un Islandese.	A Fort	Un Fortino.
A Swede	Uno Svedese.	The Castle, or Fortress	La Fortezza.
A Muscovite, or Russian	Un Moscovita.	The Pinnacles	I Merli.
A Frenchman	Un Francese.	The Ditch	Il Fosso.
A German	Un Tedesco.		
A Hollander	Un Olandese.		
A Fleming	Un Fiammingo.		
A Swiffer	Uno Svizzero.		
A Polander	Un Polacco.		
A spaniard	Uno Spagnolo.		
	A Por-		

The Counter Scarp *La Contra-
trascarpa.*

A Pallisade *Una Palizzata*

The Curtain *La Cortina.*

The Halfmoon *La mezza
Luna.*

Te Casemate *La Casa-
matta.*

A Redoubt *Un Ridotto.*

The Trench *La Trinciera.*

A Mine *Una Mina.*

A Countermine *Una Con-
tramina.*

A Tower *Una Torre.*

The Parapetto *Il Parapetto*

The Fence, or Bulwark *Il
Terrapieno.*

A Siege *Un Assedio.*

The Capitulations *Le Ca-
pitolazioni.*

A Succour *Un Soccorso.*

A Sally *Una Sortita.*

An Assault *Un Assalto.*

A Bridge *Un Ponte.*

A Draw-bridge *Un Pon-
te levatoio.*

The Common shore *La
Chiavica, Fogna.*

A Street *Una Strada.*

A Lane *Un Vicolo.*

A Square *Una Piazza.*

A Palace *Un Palazzo.*

A House *Una Casa.*

The Parts of a House
Le Parti della Casa.

The Door *La Porta.*

The Entry *L' Ingresso.*

The Back-door *La Porta
segreta.*

A Folding-door *La Porta.
di due parti.*

The Street-door *La Porta
della Strada.*

The Knocker *La Campa-
nella.*

The Threshold *La Soglia.*

The Posts *I Stipiti.*

The Sash of a Window *Il
Telajo d' una finestra.*

The Window shutters *L'
Imposte.*

A Window *Una Finestra.*

A Lattice *Gelosia.*

A Sash-door *Una Ventosa.*

A Hinge *Un Ganghero.*

A Bolt *Un Catenaccio.*

A Lock *Una Serratura.*

A Key *Una Chiave.*

A Bar *Una Sbarra.*

Iron Bars *Un Inferriata.*

An Iron Gate *Un Cancel-
lo di ferro.*

The Roof, or top of the
House *Il Tetto.*

The Gutters *Le Grondaje.
A Tile*

The

PARTE QUARTA.

197

A Tile	Una Tegola.	A Lath	Un Legno stretto, e sottile.
A Slate	Una Lavagna.	The Hearth	Il Piano del focolare.
A Chimney	Un Cammino.	A Buffet	Armario per gli argenti ec.
The First floor	Il Primo piano.	The Ceiling	La Volta d'una Camera.
A House four stories high	Una Casa di quattro piani.	A Cottage	Una Capanna, Tugurio.
A Room, or Chamber	Una Camera.	A Hut	Una Baracca.
A Back-room	Una Camera della parte di dietro.	The Kitchen	La Cucina.
A Bed-chamber	Camera da dormire.	The Court-yard	Il Cortile.
A Parlour	Una Saletta.	A Winding Stair-case	Una Scala a chiocciola.
A Drawing room	Sala d'udienza.	A Well	Un Pozzo.
An Inner room	Una Camera interna.	A Stable	Una Stalla.
The Dining room	La Sala.	A Coach house	Una Rimessa.
State room	Sala di Stato de' Sovrani.	A Cellar	Una Cantina.
A Balcony	Una Ringhiera.	The Steps	Gli Scalini.
A Closet, or Study	Uno Studio.	The Wall	Il Muro.
A Ground floor	Un Piano terreno.	A Chink	Una Fessura.
A Garret	Una Camera a soffitta.	Lime	Calcina non spenta.
A Terrace	Un Terrazzo.	Mortar	Calcina per l'uso.
The Stairs	Le Scale.	Chalk	Gesso.
The Cock-loft	Il Palco morto.	The Bricks	I Mattoni.
The Floor	Il Mattonato.	The Marble	Il Marmo.
A Lath		The Stone	La Pietra.
		The House of office	Il Luogo comune.
		A Beam	Una Trave.
		A Joist	Un Travicello.
		A Pillar	Una Colonna.

The Cornice	<i>La Cornice.</i>	The Close-stool	<i>La Seggetta.</i>
The Pedestal	<i>Il Piedestallo.</i>	The Close-stool pan	<i>Il Cantero.</i>
The Porch, or Entry	<i>Il Portico, l' antiporto.</i>	The Pictures	<i>I Quadri.</i>
The Hall	<i>Il Salone per la servitù.</i>	The Frame, or Border	<i>La Cornice.</i>
The Bell	<i>Il Campanello.</i>	A Chair	<i>Una Sedia.</i>
The Houshold Goods	<i>I Mobili di Casa.</i>	A Great chair	<i>Una Sedia d' appoggio.</i>
The Tapestry, or Hangings	<i>La Tapezzeria.</i>	An Elbow chair	<i>Una Sedia a braccioli.</i>
The Bed	<i>Il Letto.</i>	A Couch	<i>Un Canapè.</i>
The Sheets	<i>Le Lenzuola.</i>	A Stool	<i>Uno Sgabello.</i>
The Quilt	<i>Il Coltrone.</i>	A Tabret	<i>Uno Sgabelletto.</i>
A Blanket	<i>Una Coperta.</i>	A Bench	<i>Una Cassapanca.</i>
The Feather-bed	<i>La Coltrice.</i>	A Form	<i>Una Panca.</i>
The Pillow	<i>Il Guanciale.</i>	A Cradle	<i>Una Culla.</i>
A Pillowby	<i>Una Federa.</i>	A Chest	<i>Una Cassa.</i>
The Bolster	<i>Il Capezzale.</i>	A Press, or Cubberd	<i>Un Armario.</i>
The Straw-bed	<i>Il Pagliariccio.</i>	A Trunk	<i>Un Baule.</i>
The Flock-bed	<i>Il Materasso.</i>	A Box	<i>Una Scatola.</i>
The Bedsted	<i>La Lettiera.</i>	A Mat	<i>Una Stoja.</i>
The Tester	<i>Il Sopra cielo.</i>	A Carpet	<i>Un Tappeto.</i>
The Curtains	<i>I Cortinaggi.</i>	A Screen	<i>Un Parafuoco.</i>
The Window-curtains	<i>Gl' Imperiali.</i>	A Looking-glass	<i>Uno Specchio.</i>
The Warming-pan	<i>Lo Scaldaletto.</i>	A Cushion	<i>Un Cuscino.</i>
The Chamber-pot	<i>L' Orinale.</i>	The Gilding	<i>L' Indoratura.</i>
		A Statue	<i>Una Statua.</i>
		A Bust	<i>Un Busto.</i>
		A Picture, or Portraiture	<i>Un Ritratto.</i>

The

To

PARTE QUARTA.

199

A Seal Un Sigillo.

To Write *Per Scrivere.*

A Coat of arms L'Arme
gentilizia.

A Letter Una Lettera.

Sealing-wax Ceralacca.

A Sheet of paper Un Foglio
di carta.

A Wafer Un Ostia.

Writing paper Carta da
scrivere.

Of Books De' Libri.

Gilt paper Carta Indorata.

A Grammar Una Gram-
matica.

Common paper Carta or-
dinaria.

A Book Un Libro.

Fine paper Carta fine.

A Leaf Un Foglio.

Course paper Carta da in-
volti.

A Page Una Pagina.

Sinking paper Carta suga.

A Column Una Colonna.

A Piece of paper Un pez-
zo di Carta.

The Backside of the leaf Il
rovescio del foglio.

A Quire of paper Un quin-
terno.

Overleaf Di là di quel fo-
glio.

Parchment Carta pecora.

The Margin Il Margine.

A Pencil Una Matita.

The Cover of a book La
Coperta di un libro.

A Ruler Una Riga.

The Binding La Legatura.

A Line Una Linea.

The Desk Il Leggio.

A Quill Una penna non ta-
gliata.

Of the Kitchen Della Cucina

A Pen Una Penna.

China Porcellana.

The nib of a pen La pun-
ta della penna.

Earthen-ware Majolica.

The slit of the pen Lo

A Vessel Un Vaso.

squarcio della penna.

The Fire Il Fuoco.

A Pen-knife Un Temperino.

Coal Carbon fossile.

An Ink-horn Un Calamajo.

Charcoal Carbone.

A Fault Un Errore.

Smallcoal Brusta.

A Blot Uno Scorbio.

Cinders Carbonella.

A Seal

N 4

Ashes

Ashes	Ceneri.	A Seething-pot	Una Pi- gnatta.
A Fire-brand	Un Tizzone.	A Ladle	Un Romajolo.
A Fagot	Una Fascina.	A Skimmer	Un Romajolo forato.
A Billet	Un Pezzo.	A Fork	Una Forcina.
The Bellows	Il Soffietto.	A Chafing-dish	Uno Scal- daviuande.
The Shovel	La Paletta.	The Pot-hanger	La Catena del fuoco.
The Tongs	Le Molle.	A Baking-pan	Una Teglia.
The Andirons	I Capifuochi, Arali.	The Mortar	Il Mortajo.
The Match, and Tinder	Il Zolfino, ed Esca.	The Pestle	Il Pestello.
The Flint, and steel	Il Bat- ti-fuoco.	A Grater	Una Grattugia.
An Ember, or Live-coal	La Brace.	A Broom	Una Scopa.
The Flame	La Fiamma.	A Dish-clout	Uno Straccio per lavare i vasi.
A Spark	Una Scintilla, fa- villa.	The Sink	La Fogna.
The Smoke	Il Fumo.	A Duster	Panno per spolve- rare.
The Soot	La filiggine.	Of the Cellar	Della Cantina
A Spit	Uno Spiede.	A Cask	Una Botte.
The Kettle	Il Pajolo.	A Barrel	Un Barile.
The Cauldron	La Caldaja.	A Tub	Un Tinuzzo.
The Frying-pan	La Padel- la.	A Tunnel, or Funnel	Un Imbottatojo, Imbuto.
The Trevet	Il Treppiede.	A Hoop	Un Cerchio.
The Gridiron	La Gratella.	A Cock, or Tap	Una Can- nella.
A Pitcher	Una Brocca.	To Tap	Manomettere.
A Pail	Una Secchia.	A Bung	Sughero della Botte.
The Rope, or Chain	La Corda, o Catena.		A Pier-
The Well	Il Pozzo.		
The Pump	La Tromba.		
A Pan	Un Catino.		
	A See-		

A Piercer, or Gimlet *Un Saccbiello.*

The Lees *Le Feccie.*

To Draw wine *Cavare il Vino.*

To Bottle wine *Infiascare il Vmo.*

The Stable *La Stalla.*

Hay *Fieno.*

Grass *Erba.*

Straw *Paglia.*

Oats *Vena.*

Beans *Fave.*

The Rack *La Rastrelliera.*

The Manger, or Trough *La Mangiatoja.*

Bran *Semola.*

A Cumb *Un Pettine.*

A Curry *Una Striglia.*

A Sieve, or Sive *Un Crivello, o Staccio.*

A Whisp of straw *Una manata di Paglia per stropicciare il Cavallo.*

The Bridle *La Briglia.*

The Saddle *La Sella.*

A Side-saddle *Sella da Donna.*

The Stirrups *Le Staffe.*

The Breast-leather *Il lettorale.*

The Crupper *La Groppiera.*

The

The Girth *La Cigna.*

A Halter *La Cervicezza.*

A Hook, or Peg *Un Arpione, o piolo.*

The Saddle-bow *L'Arcione.*

The Harness *Fornimento.*

Of Victuals, and things belonging to a Table

De' Cibi, e delle cose appartenenti alla Tavola.

The Table-cloth *La Tovaglia.*

A Napkin *Una Salvietta.*

A Plate *Un Piatto, o tondino.*

A Dish *Un piatto reale.*

A Knife *Un Coltello.*

A Fork *Una Forchetta.*

A Spoon *Un Cucchiaro.*

The Side-board *La Credenza.*

A Salt-seller *Una Saliera.*

The Crewets, for Oil and Vinegar *L'Ampolte per l'Olio, ed Aceto.*

The Sugar-box *La Zuccheriera.*

The Pepper-box *La Pepajola.*

The Mustard-pot *Il Vaso della Mostarda.*

A Can-

A Candlestick	Un Can-	Beef	Manzo.
delliere.		Veal	Vitella.
A Candle	Una Candela.	Mutton	Castrato.
The Snuffers	Le Smocco-	Lamb	Agnello.
tatoje.		Pork	Del Porco.
A Glas	Un Bicchiere.	Wild-boar	Cignale.
A Salver	Una Sottocoppa.	Wild-fowls	Salvaggiume.
A Porringer	Una Scodella.	Poultry, or Fowls	Pollame.
An Ewer	Un Mesciroba.	Venison	Capriolo.
A Towel	Uno Sciugamano.	Bacon	Lardo.
A Vial	Una Caraffa.	Ham	Presciutto.
A Basket	Un Paniere.	A Sauce	Una Salsa.
A Bason	Un Bacino.	A Sallet	Un Insalata.
A Carver	Un Trinciante.	The First course	Il Primo
Bread	Pane.	servito.	
Water	Acqua.	The Second course	Il Se-
Wine	Vino.	condo servito.	
Meat	Carne.	The Desèrt	Il Deserto.
Fish	Pesce.	Sweetmeats, and Fruit I	
Boil'd meat	Del Lessò.	Dolci, e Frutti.	
Roast meat	L'Arrosto.	Cheefe	Formaggio.
A Bit of bread	Un boccone	Butter	Butirro.
di Pane.		Cream	Fior di Latte.
A Crum	Una Mollica.	Apples	Mele.
The Crust	La Crosta.	Pears	Pere.
The Crum	La Midolla.	Cherries	Ciliege.
A Pye	Un Pasticcio.	Wallnuts	Noci.
A Soop	Una Zuppa.	Chesnuts	Castagne.
A Fricasè	Una Fricassea.	Filberds	Nocciuole.
Broth	Brodo.	Strawberries	Fravole.
Minc'd meat	Carne batta-	Apricocks	Albicocche.
ta.		Peaches	Pesche.
Eggs	Dell' Uova.	Plumbs	Susine.
A Ragoo	Un Guazzetto.	Goosberries	Uve spine.
	Beef		Cur-

PARTE QUARTA.

203

Currants	Ribes.	A Red-herring	Un' Aringa salata.
Grapes	Uva.	Oysters	Ostriche.
Black-berries	More di siepe.	Anchoves	Acciughe.
Citrons	Cedrat.	A Barbel	Un Barbio.
Dates	Datteri.	A Bream	Un Carpione.
Figs	Fichi.	A Blay	Una Laccia.
Medlars	Nespole.	A Chevin, or Chub	Pesce Cappone.
Mulberries	More nere.	A Cockle	Una Tellina.
Olives	Olive.	A Cod-fish	Un Merluzzo.
Oranges	Aranci.	A Conger	Un Grongo.
Pomegranates	Melegiane.	A Crab	Un Granchio.
Quinces	Melecotogne.	A Cramp-fish	Una Torpedine.
A Nut-cracker	Uno Schiaccianoci.	A Cuttle-fish	Una Seppia.
For Fish days		A Dace	Una Lasca.
Pe' Giorni magri.		A Flounder	Pesce Passera.
		A Frog	Un Ranocchio.
Milk	Latte.	A Gudgeon	Un Ghiozzo.
A Pancake	Pasta come una Frittata.	A Lampray	Una Lampreda.
An Amelet	Una Frittata.	Salt-fish, or Ling	Merluzzo salato.
Fritters	Frittelle.	A Lobster	Una Locusta.
A Pike	Un Luccio.	A Cray-fish	Gambero nero.
A Carp	Una Reina.	A Shrimp	Un Gambero.
A Trout	Una Trota.	A Mackrel	Uno Scombro.
A Sole	Una Sogliola.	A Mallet	Un Muggine.
An Eel	Un Anguilla.	A Muscle	Un' Arfella.
A Tench	Una Tinca.	A Perch	Una Pecchia.
A Sturgeon	Uno Storione.	A Periwinkle	Una Conchiglia.
A Salmon	Un Sermone.		
A Herring	Un' Aringa fresca.		
	A Red		A Pil.

A Pilchard	Una Palamita.	Succory	Indivia.
A Porpoise	Un Porco marino.	Lettice	Lattuga.
A Pourcontrel	Un Polpo.	Se'lery	Sedano.
A Sprat	Una Sardina.	Chervil	Cerfoglio.
A Turbot	Un Rombo.	Watereresses	Crescioni.
A Thornback	Una Razza	Pease	Piselli.
A Whiting	Un Nasello.	Beans	Fave.
		Spinage	Spinaci.
		Artichokes	Carciofi.
Of the Garden and Plants		Sparagras	Sparagi.
in general		A Root	Una Radice, o barba.

Del Giardino, e delle Piantate in generale.

Cabbages	Cavoli.	The Trunk of a tree	Il Tronco d'un albero.
Colly-flowers	Cavoli fiori.	The Bark	La Corteccia.
Fennel	Finocchio.	A Knot	Un nodo.
Rice	Riso.	The Pith	Il Midollo, o Anima.
Verjuce	Agresto.	The Sap	Il Sugo.
Cloves	Garofani.	The Grain	Le Vene.
Cinnamon	Cannella.	A Bough, or Branch	Un Ramo.
Capers	Capperi.	A Graft	Un Innesto.
Mushrooms	Fungbi.	A Bud	Un Occhio, o bottone
Onions	Cipolle.	A Rod	Una Bacchetta.
Shalots	Scalogne.	A Sprout, or Sucker	Un Germoglio.
A Leek	Un Porro.	The Leaves	Le Foglie.
Garlick	Aglia.	The Blossom	Il Fiore d'Albero.
Lemons	Limoni.	The Fruit	Il Frutto.
Parsley	Prezzemolo.	The Peel	La buccia del Frutto.
Sage	Salvia.	The Shell	Il Guscio.
Menth, or Mint	Menta.		The
Pine-kernels	Pinocchi.		
Sallet	Insalata.		
	Suc-		

PARTE QUARTA.

205

The Stalk	Il Gambo.	A Tree	Un Albero.
A Prickle, or Thorn	Una Spina.	An Apricock	Un Albicocco.
The Moss	Il Muschio.	A Peach-tree	Un Pesco.
The Stone of fruit	Il Nocciolo.	An Almond-tree	Un Mandorlo.
The Kernel	La Mandorla del Nocciolo.	An Alder	Un Ontano.
The Cod	Il Guscio delle Fave.	An Ash	Un Frassino.
A Berry	Una Coccia.	A Poplar	Un Pioppo.
An Acorn	Una Ghianda.	The Bay-tree	L' Alloro.
A Gall	Una Gallozzola.	A Beech	Un Faggio.
A Bunch	Un Grappolo.	A Birch	Una Scopa.
Myrrh	La Mirra.	Box	Bossolo.
Pitch, or Gum	La Pece, o Gomma.	A Bramble	Un Rogo.
Rosin	La Rugia.	Broom	Ginestra.
Turpentine	La Trementina.	A Cork-tree	Un Sughero.
Chips, or Splinters	Le Scheggie.	A Cypress	Un Cipresso.
Twigs, to bind Vines	Vinchi per legare le Viti.	Elder	Sambuco.
An Espalier	Una Spalliera.	An Elm	Un Olmo.
An Arbour	Una Pergola.	A Firr	Un Abeto.
A Rose	Una Rosa.	A Goosberry-bush	L' Uva spina pianta.
A Jessamin	Un Gelsomino.	Butcher's-broom	Il Pugni- topo.
Pinks	Garofani, Viole.	A Shrub	Un Frutice.
Tulips	Tulipani.	The Holm-oak	Il Leccio.
Flower-de-luce	Giglio.	An Honey-suckle	Una Madreselva.
Violets	Viole.	The Hornbeam-tree	Il Carpine.
Gilliflowers	Viole mammele	A Juniper-bush	Un Ginepro.
Jonquils	Gionchiglie.	Ivy	Ellera.
Daisy	Fiori Primavera.	The Laurel	Il Lauro.
A Tree		The Maple	L' Acero.
			The

The Medlar-tree	<i>Il Nespolo.</i>	A Spur	<i>Uno Sperone.</i>
The Mulberry-tree	<i>Il Gelsò.</i>	A Nest	<i>Un Nido.</i>
Myrtle	<i>Mortella.</i>	An Egg	<i>Un Uovo.</i>
An Oak	<i>Una Quercia.</i>	The Yolk of an Egg	<i>Il Torlo.</i>
A Pine-tree	<i>Un Pino.</i>	The White of an Egg	<i>La Chiara.</i>
Rosemary	<i>Rosmarrino.</i>	The Egg-shell	<i>Il Guscio.</i>
A Sob, or Crab-tree	<i>Un Sorbo.</i>	Bird-lime	<i>Vischio, Pania.</i>
A Willow	<i>Un Salcio.</i>	A Cage	<i>Una Gabbia.</i>
A Yew	<i>Un Tasso, o Nasso.</i>	A Net	<i>Una Rete.</i>
Of Birds and tame Beasts		A Bat	<i>Un Pipistrello.</i>
<i>Degli Uccelli, ed Animali domestici.</i>		A Fig-pecker	<i>Un Beccafico.</i>
A Bird	<i>Un Uccello.</i>	A Black-bird	<i>Un Merlo.</i>
A Bird's bill, or beak	<i>Il Becco, o Rostro.</i>	A Bulfinch	<i>Un Codiroffo.</i>
The Comb, or Crest	<i>La Cresta.</i>	A Chaffinch	<i>Un Fringuello.</i>
The Cock's gill, or wattle	<i>La Barba del Gallo.</i>	A Goldfinch	<i>Un Calderino.</i>
The Wing	<i>L' Ala.</i>	A Greenfinch	<i>Un Calenzuolo.</i>
The Claw, or Crop	<i>Il Gozzo.</i>	A Lark	<i>Una Lodola.</i>
The Rump	<i>La Groppa.</i>	A Linnet	<i>Un Fanello.</i>
The Claws, or Tallons	<i>Gli Artigli, o branche.</i>	A Canary bird	<i>Una Passera Canaria.</i>
A Feather	<i>Una Piuma.</i>	A Nightingale	<i>Un Rusticigno.</i>
Down	<i>Caluggine.</i>	A Quail	<i>Una Quaglia.</i>
A Spur		A Thrush	<i>Un Tordo.</i>
		A Sparrow	<i>Una Passera.</i>
		A Swallow	<i>Una Rondine.</i>
		An Eagle	<i>Un Aquila.</i>
		A Capon	<i>Un Cappone.</i>
		A Chicken	<i>Un Pulcino, o Pollastra.</i>
		A Cock	<i>Un Gallo.</i>
		A Hen	

A Hen	Una Gallina.	A Parrot	Un Pappagallo.
A Coot	Una Folaga.	A Partridge	Una Pernice.
A Crane	Una Grue.	A Peacock	Un Pavone.
A Crow	Un Corvo.	A Pheasant	Un Fagiano.
A Cuckow	Un Cuculo.	A Phenix	Una Fenice.
A Dove, or Pigeon	Una Colomba, o Piccione.	A Plover	Un Piviere.
A Turtle-dove	Una Tortora.	A Raven	Una Cornacchia.
A Ring-dove, or wood pigeon	Un Colombaccio.	A Robin-red-breast	Un Pettirosso.
A Dove-house	Una Colombaja.	A Snipe	Un Beccaccino.
A Drake m. a Duck f.	Un Anitra.	A Starling	Uno Storno.
A Falcon	Un Falcone.	A Stork	Una Cicogna.
A Francolin	Un Francolino.	A Swan	Un Cigno.
A Gander m. a Goose f.	Un Oca.	A Titmouse	Una Coditremola.
A Goslin	Un Oca piccolina.	A Turkey	Un Pollo d' India.
A Griffon	Un Grifo.	A Vulture	Un Avvoltojo.
A Gull	Un Gabbiano.	A Water-wagtail	Un Bulwerino.
A Hawk	Un Falco.	A Woodcock	Una Beccaccia.
A Martin	Un Balestruccio.	A Wood-pecker	Un Picchio.
A Kite	Un Nibbio.	A Wren	Un Lul.
A Heron	Un Agbirone.	A Dog	Un Cane.
A Magpy	Un Gazza.	A Bitch	Una Cagna.
A Jay	Una Ghiandaja.	A Puppy	Un Cucciolo.
A Lapwing	Una Pavoncella.	An English mastiff	Un Alano.
A Night-raven	Un Gufo.	A Lap-dog	Un Cagnolino.
An Ostrich	Uno Struzzo.	A Hound	Un Can da caccia.
An Owl	Una Civetta.	A Grey-hound	Un Can da giungere.
A Screech-owl	Un Barbagianni.		A Bea-

A Beagle	Un Can da Lepre.	A Gelding	Un Castrone.
A Fox-hound	Un Can da Volpe.	A Mule	Una Mula.
A Blood-hound	Un Can da Sangue.	A Camel	Un Cammello.
A Pointer	Un Can da fermo.	A Dromedary	Un Dromedario.
A Setting-dog, or Setter	Un Can da rete.	A Jack-ass	Un Asino.
A Cat, or He-Cat	Un Gatto.	A She-ass	Un Asina.
A She-cat	Una Gatta.	A Bull	Un Toro.
A Kitten	Un Gattino.	A Cow	Una Vacca.
A Horse	Un Cavallo.	An Ox	Un Bove.
A Mare	Una Cavalla.	A Calf	Una Vitella.
A Colt	Un Polledro.	A Ram	Un Ariete.
A Coach-horse	Un Cavallo da carrozza.	A Sheep	Una Pecora.
A Saddle-horse	Un Cavallo da sella.	A Lamb	Un Agnello.
A Led-horse	Un Cavallo di rispetto.	A He-goat	Un Becco.
A Race-horse	Un Cavallo da corso.	A She-goat	Una Capra.
		A Kid	Un Capretto.
		A Boar	Un Verro.
		A Hog	Un Porco.
		A Sow	Una Troja.
		A Pig	Un Porcellino.

PARTE QUARTA.

109

THE MOST COMMON ENGLISH CHRISTIAN NAMES WITH THEIR ABBREVIATIONS

NOMI BATTESIMALI INGLESI PIU' COMUNALI, CON LE LORO ABBREVIAZIONI.

Nomi	Abbreviati	Diminutivi	Italiani
Abigail	Nab	Nabby	Abigail.
Agatha	Ag	Aggy	Agata.
Alexander	Ellick Sander		Alessandro.
Alice		Affy	Alice.
Ambrose	Nam		Ambrogio.
Ann	Nancy Nan	Nanny	Anna.
Arabell	Bell		Arabella.
Barbara	Bab	Babby	Barbera.
Baptist	Bap		Battista.
Bartholomew	Bat	Batty	Bartolommeo.
Benjamin	Ben	Benny	Benjamin.
Benedict	Bennet		Benedetto.
Bernard			Bernardo.
Bernaby			Barnaba.
Brigid Briget		Biddy	Brigida.
Charles		Charly	Carlo.
Christopher	Kit		Cristofano.
Cicily	Cis	Cissy	Cecilia.
Constance		Conny	Costanza.
Daniel	Dan	Danny	Daniele.
David		Davy	David.
Deborath	Deb	Debby	Debora.
Diana	Dy		Diana.
			Do-

O

Dorothy	Doll	Dolly	Dorotea.
Edmund	Mun	Munny	Edmondo.
Edward	Ned Ted	Neddy Teddy	Eduardo.
Elizabeth	Bet Bess	Betty	Elisabetta.
Elisha	Ellis		Eliseo.
Ezechiele	Ekiel		Ezechiele.
Eve			Eva.
Francis	Frank		Francesco.
Frances	Fan	Fanny	Francesca.
Geffery	Gef Jef	Jeffy	Giesie.
Gilbert	Gib	Gibby	Gualberto.
Hellen	Nel	Nelly	Elena.
Henriet	Harriot		Enrichetta.
Henry	Harry Hal		Enrico.
Humfry	Nump		Umfrido.
James		Jimmy	Giacomo.
Jane	Jin Jug	Jimny	Giovanna.
Jeremy		Jerry	Geremia.
John	Jack	Jacky	Giovanni.
Joseph	Jo	Joe	Giuseppe.
Katharine	Kate	Kitty	Caterina.
Lewis			Luigi.
Luke			Luca.
Magdalen	Maudlin		Maddalena.
Margery		Padgy	Margotta.
Margaret	Peg	Peggy	Magherita.
Martha	Pat	Patty	Marta.
Mathew	Mat	Matty	Matteo.
Michael	Mick		Michele.
Mary	Poll Moll	Polly Molly	Maria.
Matild	Maud		Matilde.
Nicholas	Niclas Nick	Nicky	Niccolò.
Oliver	Nol		Oliviero.
Patrick			Patrizio.
			Paul

Paul
Pene
Pete
Phel
Phill
Phyl
Rap
Rac
Reb
Rose
Rich
Rob
Rog
Sam
Sara
Silve
Simc
Step
Susa
Thec
Thec
Thon
Ther
Time
Toby
Ursu
Win
Will

PARTE QUARTA.

211

Paul			Paolo.
Penelope	Pen	Penny	Penelope.
Peter			Pietro.
Phebe	Fip	Fippy	Febe.
Philip			Filippo.
Phyllis	Fil	Filly	Filide.
Raphael	Rafe		Rafaele.
Rachel			Rachele.
Rebecca	Beck		Rebecca.
Rose			Rosa.
Richard	Dick	Dicky	Riccardo.
Robert	Bob Robbin	Bobby	Ruberta.
Roger	Hodg		Ruggiero.
Samuel	Sam	Sammy	Samuele.
Sarah	Sal	Sally	Sara.
Silvester	Sil		Silvestro.
Simon	Sim	Simmy	Simone.
Stephen, or	Steeven		Stefano.
Susan	Su	Sucky	Susanna.
Theophilus	Taff		Teofilo.
Theodore	Tid Tit	Tiddy	Teodoro.
Thomas	Tom	Tommy	Tommaso.
Therese		Tracy	Teresa.
Timothy	Tim	Timmy	Timoteo.
Toby			Tobia.
Ursula			Orsola.
Winifred	Win	Winny	Venefrida.
William	Will Bill	Willy Billy	Guglielmo.

Of Numbers

Ordinal Numbers

De' Numeri.

Numeri Ordinali.

One	Uno.	The First	Il Primo.
Two	Due.	The Second	Il Secondo.
Three	Tre.	The Third	Il Terzo.
Four	Quattro.	The Fourth	Il Quarto.
Five	Cinque.	The Fifth	Il Quinto.
Six	Sei.	The Sixth	Il Sesto.
Seven	Sette.	The Seventh	Il Settimo.
Eight	Otto.	The Eighth	L' Ottavo.
Nine	Nove.	The Ninth	Il Nono.
Ten	Dieci.	The Tenth	Il Decimo.
Eleven	Undici.	The Eleventh	L' Undecimo.
Twelve	Dodici.	The Twelfth	Il Duodecimo.
Thirteen	Tredici.	The Thirteenth	Il Decimo terzo.
Fourteen	Quattordici.	The Fourteenth	Il Decimo quarto.
Fifteen	Quindici.	The Fifteenth	Il Decimo quinto.
Sixteen	Sedici.	The Sixteenth	Il Decimo sesto.
Seventeen	Diciassette.	The Seventeenth	Il Decimo settimo.
Eighteen	Diciotto.	The Eighteenth	Il Deci- mottavo.
Nineteen	Diciannove.	The Nineteenth	Il Decimo nono.
Twenty	Venti.	The Twentieth	Il Venti- simo.

Twenty

PARTE QUARTA.

213

Twenty one, or one and Twenty	<i>Ventuno.</i>	The one and twentieth, or twenty first <i>Il Ventesimo primo.</i>
Two and Twenty	<i>Ventidue</i>	The Twenty second <i>Il Ventesimo secondo.</i>
Thirty	<i>Trenta.</i>	The Thirtieth <i>Il Trentesimo</i>
Forty	<i>Quaranta.</i>	The Fortieth <i>Il Quarantesimo.</i>
Fifty	<i>Cinquanta.</i>	The Fiftieth <i>Il Cinquantesimo.</i>
Sixty, or three score	<i>Sessantanta.</i>	The Sixtieth <i>Il Sessantesimo.</i>
Seventy	<i>Settanta.</i>	The Seventieth <i>Il Settantesimo.</i>
Eighty, or four score	<i>Ottanta.</i>	The Eightieth <i>L' Ottantesimo.</i>
Ninety	<i>Novanta.</i>	The Ninetieth <i>Il Novantesimo.</i>
An Hundred	<i>Cento.</i>	The Hundredth <i>Il Centesimo.</i>
An Hundred and twenty	<i>Cento venti.</i>	The Hundred and twentieth <i>Il Cento ventesimo.</i>
A Thousand	<i>Mille.</i>	The Thousandth <i>Il Millesimo.</i>
A Million	<i>Un Millione.</i>	The two hundredth <i>Il Duecentesimo.</i>

WORDS ALIKE IN SOUND, BUT DIFFERENT
IN SIGNIFICATION

PAROLE DELL' ISTESSO SUONO, MA DIF-
FERENTI NEL SIGNIFICATO.

<i>Inglese</i>	<i>Spiegato in altri termini.</i>	<i>Italiano.</i>
A Bel A Bell Able	Cain's brother Of Metal Powerful	<i>Abele.</i> <i>Una Campana.</i> <i>Abile.</i>
Accidence	A Book for children	<i>Rudimenti di lin- gua latina.</i>
Accidents	Chances	<i>Accidenti.</i>
Account	Esteem	<i>Stima.</i>
Accompt	Reckoning	<i>Conti.</i>
Advice	Counsel	<i>Consiglio.</i>
To Advise	To Counsel	<i>Consigliere.</i>
Ale	Malt liquor	<i>Birra scelta.</i>
Ail	Out of order	<i>Indisposizione.</i>
All	Every one	<i>Tutti.</i>
Awl	To bore holes with	<i>Lefina.</i>
To Allay' 'Alley	To give ease A narrow passage	<i>Mitigare.</i> <i>Un Vicolo.</i>
		<i>Ally</i>

PARTE QUARTA.

215

Ally	Confederate	<i>Confederato.</i>
A Lye	Falsity	<i>Una Bugia.</i>
Allow'd	Granted	<i>Concesso.</i>
Aloud	With a noise	<i>A voce alta.</i>
To Alter	To Change	<i>Alterare.</i>
Altar	For Sacrifice	<i>Altare.</i>
Ant	A Pismire	<i>Una Formica.</i>
Aunt	Father's, or Mother's sister	<i>Zia.</i>
A Peal	Bells ringing	<i>Un doppio di Campane.</i>
Appeal	To higher Powers	<i>Un Appello.</i>
Aray	Good order	<i>In ordine di bat- taglia.</i>
To Array	To Clothe	<i>Vestire.</i>
A Miss	A young Lady	<i>Una Signorina.</i>
Amis	Wrong	<i>Non Bene.</i>
A Rose	To Smell to	<i>Una Rosa.</i>
Arose	Did rise	<i>Si levò.</i>
Errand	A message	<i>Imbasciata.</i>
Arrant	Notorius	<i>Notorio.</i>
Arras	Hangings	<i>Arazzi.</i>
To Harras	To trouble	<i>Annojare.</i>
A Scent	A smell	<i>Odorato.</i>
Ascent	Going up	<i>Salita</i>

Assent	An agreement	Consenso.
Assistance	Help	Assistenza.
Assistants	Helpers	Assistenti.
Ax	To cut wood	Un accetta.
Acts	Of Parliament	Atti di Parlamento.
Bacon	Hogs flesh	Lardo.
Baken	In an oven	Cotto in forno.
To Becken	To wink	Accennare.
Bail	A security	Mallevadore.
Bale	Of cloth, or silk	Una Balla.
Bald	Without hair	Calvo.
Bawl'd	Cry'd out aloud	Urlò.
Bass	The low part of music	Tuono basso di
Base	Vile	Iniquo. musica.
Ball	A public dancing meeting	Un Festino di ballo.
Ball	A round substance	Una Palla.
Bawl	To cry aloud	Urlare.
Barbara	A Woman's name	Nome di donna.
Barbary	A Country	La Barbaria.
Bare	Naked	Scoperto, nudo.
Bear	A Beast	Orso.
To Bear	Support	Sopportare.

PARTE QUARTA.

217

Baiz	Cloth	Bajetta, panno.
Bays	Bay-trees	Allori.
Be	Are	Essere.
Bee	With honey	Ape.
Beer	To drink	La Birra.
Bier	To carry the dead on	La Bara.
Bel	An Idol	Baal, Idolo.
Bell	To ring	Campana.
Berry	A small fruit	Una Coccia d' arboſcello.
Bury	To intèrr the dead	Sotterrare.
Blew	Did blow	Soffidò.
Blue	A colour	Turchino.
Board	A plank	Una Tavola.
Bor'd	Did bore a hole	Fece una buca, con ſucchiello.
Boar	A beaſt	Un Verro.
Boor	A country fellow	Un Villano.
To Bore	Make a hole with a gimlet	Succhiellare.
Bore	Supported	Sopportò.
Bold	Confident	Franco, ardito.
Bowl'd	Caſt a bowl	Ruzzolare una palla.
Bow	To bend	Fare riverenza.
Bough	A branch	Un Ramo
		Boy

Boy	A lad	Un Ragazzo.
Buoy	To bear up	Segnale, d' un Ancora.
Bread	To eat	Pane.
Bred	Brought up	Allevato, Edu- cato.
Breeches	To wear	Calzoni.
Brèaches	Broken places	Brecce.
Bruit	A report	Una ciarla.
Brute	A beast	Un brutto.
Borough	A corporation	Un Borgo.
Burrow	For rabbits	Buche per con- glioli.
By	Near	Vicino.
Buy	For money	Comprare.
Brews	Makes beer	Fà la Birra.
To Bruise	To bulge	Ammaccare.
Cain	The murderer	Caino.
Cane	A shrub	Una Canna, o mazza.
To Call	By name	Chiamare.
Cawl	For a wig, or Periwig	La rete della Parrucca.
Canon	A rule	Un Canone.
Cannon	A gun	Un Cannone. Ca-

PARTE QUARTA.

219

Capital	Chief	Capitale.
Capitol	In Rome	Campidoglio.
Cellar	For liquors	Cantina.
Seller	That sells	Venditore.
Censer	For Incense	Turribolo.
Censor	A reformer	Un Riformatore.
Censure	Judgment	Critica.
Centry	A Guard	Sentinella.
Century	An hundred years	Un secolo.
A Chair	To sit on, or to be carry'd in	Una Sedia , o Buffola.
A Chair	An open Chaise	Caleffino scoperto
Champaign	A Province of France	Sciampagna , in Francia.
Campaign	A Summer's war	Una Campagna di Guerra.
Choler	Rage	Collera.
Collar	For the neck	Collare.
Cieling	Of a room	La Volta d'una Camera.
Sealing	A Letter	Sigillando.
Cittern	An instrument	Una Cetra.
Citron	Fruit	Cedrato.
Clark	Of the Parish	Il Servo d'una Chiesa. Clerk

Clerk	One that writes	Uno Scrittano.
Clause	Of a Sentence	Una Clausola in legge.
Claws	Of birds, or beasts	Artigli d' Uccello, ò bestia.
Council	An assembly	Un assemblea in Consiglio.
Counsel	Advice	Consiglio.
Creek	Of the Sea	Un seno di Mare.
Criok	In the neck	Un dolore nel collo.
Cousin	A Relation	Un Cugino, o Cugina.
To Cozin	To cheat	Gabbare.
Cymbal	An instrument	Un Cembolo.
Symbol	A mark	Contrassegno.
Cypress	A tree	Cipresso.
Cyprus	An Island	Cipro, Isola.
Daign	To vouchsafe	Degnare.
Dane	Of Denmark	Danese.
Dear	Of great value	Caro.
Deer	In a Park	Daino.
Deceas'd	Dead	Morto.
Disease	Distemper, Sickness	Malattia.

Dècent

PARTE QUARTA.

221

Décent	Becoming	Decente.
Descént	Going downwards	Scesa.
Disént	To disagree	Discordare.
Deep	Low in earth	Profondo.
Diep	A town in France	Città di Francia.
Difer	To put off	Differire.
Differ	To disagree	Discordare.
Désert	Wilderness	Un Deserto.
To Desért	Merit, To run away	Merito, disertare, scappare.
Desért	The last Course	La Deserta frutti ec.
Due	A debt	Dovuto.
Do	To make	Fare.
Dew	From the sky	Rugiada.
Doe	A female deer	Un Capriolo, fem.
Dough	Past, or Leaven	Pane non cotto, lievito, pasta.
Dragon	A beast	Un Drago.
Dragoon	A Soldier	Un Dragone Soldato.
Done	Acted	Fatto.
Dun	A Colour	Bruno oscuro.
To Dun	To tease, or Demand with noise	Seccare.
Ear	Of the head	Orecchio.
E'er	Ever	Sempre.
		Fain

Fain	Desirous	<i>Desiderosa,</i>
Feign	Dissemble	<i>Fingere.</i>
Faint	Weary, to Swoon	<i>Lasso, svenirsi.</i>
Feint	A false march	<i>Marcia finta.</i>
To Feed	To give food	<i>Pascere.</i>
Feed	Rewarded	<i>Pagato, premiato.</i>
A Fellon	A Whitlow	<i>Un Patereccio,</i>
A Felon	A Criminal	<i>Un Reo.</i>
Fillip	With a finger	<i>Boccettare co' diti.</i>
Philip	A man's name	<i>Filippo.</i>
Firr	Wood	<i>Abeto.</i>
Fur	Of a skin	<i>Lanugine.</i>
Flour	For bread	<i>Farina, fiore.</i>
Flower	Of plants	<i>Un fiore.</i>
Forth	Abroad	<i>Fuori.</i>
Fourth	In numbers	<i>Quarto.</i>
Foul	Dirty, nasty	<i>Sudicio.</i>
Fowl	A bird	<i>Volatile.</i>
Francis	A man's name	<i>Francesco.</i>
Frances	A woman's name	<i>Francesca.</i>
Gentile	Heathen	<i>Idolatra.</i>
Gentle	Quiet	<i>Mite, quieto.</i>

PARTE QUARTA.

223

Gesture	Carriage	Portamento di vita.
Jester	A merry fellow	Un buffone.
Gilt Guilt	With gold Of sin	Indorato. Reità.
Glutinous Gluttonous	Sticking Greedy	Glutinoso. Ingorda.
Grate Great	For coals Large	Focolare. Grande.
Grater Greater	For nutmeg ec. Bigger	Grattugia. Più grande.
Groan	To sigh	Sospirare, con la- menti.
Grown	Encreas'd	Cresciuto.
Hare Hair	Of the field Of the Head	Lepre. Capello, o pelo.
Heir Are	One that succeeds That be	Un Erede. Sono.
Harsh	Cruel	Aspro, severo, crudele.
Hash	To mince meat	Tritare la carne.
Hart	A beast	Cervio di cinque anni.
Heart	The seat of life	Il cuore.

Hàven

Haven	A harbour	Porto di mare.
Heaven	Paradise	Paradiso.
Here	In this place	Qui.
Hear	To hearken	Sentire, ascoltare.
Him	A man	Quello.
Hymn	A song	Un Inno.
Hire	For wages	Pigliare a paga.
Higher	More high	Più alto.
Hoar	Frost	Brinata.
Whore	A lewd woman	Una Puttana.
Ho! lo!	To call	Olà! per chiamare.
Hallow	To make holy	Santificare.
Hollow	Empty	Vuoto di dentro, concavo.
Hoop	For women, for a tub	Guardinfante, Cerchio di bot.
Whoop	To cry out	Chiamare, urlare
I	Myself	Io.
Eye	To see with	Occhio.
Idle	Lazy	Ozioso, poltrone.
Idol	An image	Idolo.
I'll	I will	Voglio.
Ile	A side of a Church	Navata di Chiesa.
		Isle

PARTE QUARTA.

225

Isle	An Island	Isola.
In	Within	Dentro.
Inn	For travellers	Locanda.
To Inn	Get into the Barns	Riporre.
Incite	To stir up	Incitare.
Insight	Knowledge	Cognizione.
Knight	Of honour	Cavaliere.
Night	The evening	La notte.
Lain	Does lie	Sdrajato.
Lane	Narrow passage	Vicolo.
Latin	Language	Latino.
Latten, or Lat- tin	Iron tin'd, or tinned	over Ferro co- perto di latta.
Lessen	To make less	Diminuire.
Lesson	A reading	Lezione.
Lethargy	Sleepiness	Letargo.
Liturgy	Common prayers	Liturgia.
Lye	Ashes boiled	Ranno.
Lie	An untruth	Bugia.
Lo	Behold	Mirate.
Low	Humble	Basso.
Lose	To suffer loss	Perdere.
Loose	To let go	Sciogliere.

P

Made

Made	Finished	Fatto.
Maid	A vergin, or female servant	Fanciulla, o Serva.
Main	The chief thing, or Ocean	Principale, o alto mare.
Mane	Of a horse	Criniera del Ca- vallo.
Male	The budget for letters, or the he	La Vali- gia, o maschio
Mail	Armour	Corazza di ferro, o Giacco.
Manner	Custom	Maniera, costu- me.
Mannor	A Lordship	Marchesato, Con- tea.
Mean	Of low value, To intend	Vile, o Intendere di dire.
Meen, or Mien	Te air of the face	La mina, o sem- biante.
Meat	To eat	Carne.
Meet	To encounter, or Proper	Incontrare, o pro- prio.
Mews	For hawks	Serbatojo per fal- coni.
Muse	To meditate	Meditare, o me- sa.
More	In quantity	Più.
		A Mo-

PARTI QUARTA.

227

A Mower	That mows	<i>Un sega fieno.</i>
Morter	Made of lime	<i>Calcina spenta.</i>
Mortar	To pound in, or throw	<i>Bombs Mortajo.</i>
Naught	Bad	<i>Buono a nulla.</i>
Nought	Nothing	<i>Niente.</i>
Nay	Not	<i>Nò, o anzi.</i>
Neigh	As a horse	<i>Nitrire.</i>
Not	Denying	<i>Nò.</i>
Knot	To unite, or untie	<i>Nodo.</i>
Oar	Of a boat	<i>Remo.</i>
O'er	Over	<i>Passar sopra, e finito.</i>
Oh!	Alas	<i>Oimè!</i>
Owe	To be intebted	<i>Dover danaro.</i>
Our	Of us	<i>Nostro.</i>
Hour	Sixty minutes	<i>Un ora.</i>
Pale	Colour	<i>Pallido.</i>
Pail	A vessel for water	<i>Una secchia.</i>
Pall	A funeral cloth	<i>La Coltre da morto.</i>
Paul	A man's name	<i>Paolo.</i>
Peal	Upon the bells	<i>Un concerto di Campane.</i>
Peel	The outside	<i>La buccia.</i>
		<i>Pear</i>

Pear	A fruit	<i>Pera.</i>
Pair	A couple	<i>Un Pajo.</i>
To Pare	A fruit	<i>Mondare.</i>
Piece	Part	<i>Pezzo.</i>
Peace	Not war	<i>Pace.</i>
To Pound	In a mortar	<i>Pestare.</i>
A Pound	Twelve, or Sixteen ounces	<i>Una libbra.</i>
Pound Sterling	Twenty shilling	<i>Lira sterlina.</i>
Profit	Advantage	<i>Profitto.</i>
Prophet	A foreteller	<i>Profeta.</i>
A Prophecy	Foretelling	<i>Profezia.</i>
To Prophesy	To foretell	<i>Profetizzare.</i>
Quire	Twenty four, or five sheets of paper	<i>Un quinterno.</i>
Choir	Of fingers	<i>Coro.</i>
Rack	To torment	<i>Tormentare</i>
Wreck	Of a Ship	<i>Naufragio.</i>
Rain	Water	<i>Pioggia.</i>
To Reign	To Rule as a King	<i>Regnare.</i>
Rein	Of a bridle, or Kedney	<i>Le Redini, o lombo.</i>
Raise	To set up, or quit	<i>Erigere, o abandonare.</i>
Rays	Sun beams	<i>Raggi.</i>
Rase	To Demolish	<i>Levare, o demolire.</i>
		<i>Red-</i>

PARTE QUARTA.

229

Red	A colour	Rosso.
Read	Did read	Egli lesse.
Reddish	Somewhat red	Rossiccio.
Radish	A root	Una Radice.
Reed	A shrup	Una Vetrice.
Read	In a book	Leggere.
Relick	A remainder	Reliquia.
Relic	A widow	Una Vedova.
Rie	Corn	Segala.
Wry, or awry	Crooked	Torto.
Ring	An ornament for the finger	Anello.
To Ring	The bells	Sonare.
To Wring	The hands, ec.	Stringer le mani assieme.
Rite	A ceremony	Cerimonia della Chiesa.
Right	Just and true	Vero, o propria- mente.
Wright	A workman	Un Artesice.
To write	With a pen	Scrivere.
Rode	Did ride	Andò a cavallo.
Road	The high way	Strada maestra in Campagna.
Row'd	With oars	Remigò.
Roe	A kind of deer	Una specie di Daino.

Row	A rank	<i>Una fila di gente, ec.</i>
To Row	With oars	<i>Remare.</i>
Rome	A City	<i>Roma.</i>
Room	Part of a house	<i>Una Camera.</i>
By Rote.	By heart	<i>A mente, come Pappagalli.</i>
Wrote, or writ	Did write	<i>Scrisse.</i>
Rough	Not smooth	<i>Ruvido.</i>
Ruff	A sort of neckcloth	<i>Gioletta.</i>
Sail	Of a Ship	<i>Vela.</i>
Sale	Selling	<i>Vendita a Tromba.</i>
Saviour	That saveth	<i>Salvatore, Gesù Cristo.</i>
Savour	A taste, or smell	<i>Sapore, o odor grato.</i>
Saver	That saves	<i>Uno che risparmia.</i>
Scene	Of the Stage	<i>Scenario.</i>
Seen	Beheld	<i>Veduto.</i>
Seas	Great waters	<i>Mari.</i>
Seize	To lay hold of	<i>Confiscare.</i>
Sent	Order'd away	<i>Mandato.</i>
Scent	Smell	<i>Odorato de' Capi.</i>
		<i>ni.</i>
		Shown

PARTE QUARTA.

231

Shown	Put insight	<i>Mostrato.</i>
Shone	Did shine	<i>Risplendette.</i>
Site	Situation	<i>Situazione.</i>
Cite	To summon	<i>Citare.</i>
Sight	Seeing	<i>La Vista.</i>
To Slight	To despise, not care for	<i>Far poca sti-</i> <i>ma.</i>
Sleight	Dexterity	<i>Destrezza.</i>
Sloe	A four fruit	<i>Susina Salvati-</i> <i>ca.</i>
Slow	Dull, tardy	<i>Pigro, tardo,</i> <i>agiato.</i>
Sole	A fish. Of the foot	<i>Sogliola, pianta</i> <i>del piede.</i>
Soul	Of a Man	<i>L' Anima.</i>
Some	A part	<i>Una parte.</i>
Sum	The whole accompt	<i>La somma.</i>
Son	A male child	<i>Figlio.</i>
Sun	The heavenly light	<i>Il Sole.</i>
Sore	An ulcer	<i>Un male cuta-</i> <i>neo.</i>
Soar	Mount upwards	<i>Salire in aria.</i>
Stare	To look earnestly	<i>Guardar fisso.</i>
Stair	A step	<i>Uno scalino.</i>
Tail	The end	<i>La coda.</i>

GRAMMATICA INGLESE.

Tale	A story	<i>Un racconto.</i>
Tare	Weight allow'd	<i>La tara, lordo.</i>
Tear	To rend in pieces	<i>Stracciare.</i>
Than	In comparison	<i>Che, Di.</i>
Then	At that time	<i>Allora.</i>
Theirs	Of them	<i>Il loro.</i>
There's	There is	<i>Vi è.</i>
There	In that place	<i>Là, là, costà.</i>
Their	Of them	<i>Di loro.</i>
Throne	The seat of State	<i>Il Trono.</i>
Thrown	Cast	<i>Gittato.</i>
Tide	Flux of the Sea	<i>Flusso del Mare.</i>
Ty'd	Made fast	<i>Legato.</i>
Time	When	<i>Tempo.</i>
Thyme	A sweet herb	<i>Timo, erba.</i>
Toe	Of the foot	<i>Dito del piede.</i>
To Tow	To draw along	<i>Tirare un navicello.</i>
Too	Likewise	<i>Ancora, similmente, troppo.</i>
Two	In number	<i>Due.</i>
Told	As a tale	<i>Raccontato.</i>
Toll'd	As a bell	<i>Toccheggiato, come la campana.</i>
		<i>Vain</i>

PARTE QUARTA.

233

Vain	Useless	Inutile, vano.
Vane	To shew the wind	Ventaruola.
Vein	Of the Blood	La Vena del Sangue.
Vial, or Phial	Of glass	Bocchetta di vetro.
Viol	For music	Una Viola, strumento.
Vice	Ill habit	Vizio.
Vice	To hold iron &c.	Una morza.
Wade	To go through the water	Passare a guazzo.
Weigh'd	In the Scales	Pesato.
Wail	To mourn	Lamentare.
Wale	A mark of a whip	Livido di frustata.
Wait	To stay for	Aspettare.
Weight	Heaviness	Gravità, peso.
Ware	Marchandise	Mercanzie.
Wear	To put on cloathes	Portare in dosso.
Were	Was	Furono.
Waste	To spend	Spasimare la roba.
Watte	The middle	La Vita, sopra i fianchi.
Way	To walk in	La strada.
Weigh	To poize	Pesare.
		Wet

GRAMMATICA INGLESE.

234 Wet	Watery, or Watry	Bagnato.
Whet	To sharpen	Raffilare un col- tello.
Wood	Of trees	Legno, o bosco.
Wou'd	Was willing	Voleva.
Yew	A tree	Tasso, o Nasso.
Ewe	A female sheep	Una pecora.
You	Yourself	Voi.

T A V O L A

Di alcune contrazioni, e abbreviature più difficili.

I T's or 'Tis	it is.	Cou'dn't	Could not.
'Tisn't	it is not.	Wou'dn't	would not.
'Twas	it was.	Shou'dn't	should not.
'Twafn't	it was not.	He'd	he would.
'Twill	it will.	May't	may it.
'Twont	it will not.	He's	he is.
On't	on it.	Here's	here is.
I'm	I am.	I'll	I will.
What's	what is, or what	o'er	over.
is it			
Wont ye?	will not you?	e'n	even.
Hav ye?	have you?	y.	the.
Havn't ye? or hant ye?		y.	that.
have not you?			
Don't ye?	do not you?	y.	when.
Arn't	are not	y.	them.
Isn't?	is not.	y.	your.
Wilt?	will it?	'till	untill.
			T'other

To ther	the other.	ch w.	which.
I've	I have.	th w.	with.
Durst ye?	dare you?	It'll	it will.
Tell'em	tell them.	t w.	what.
Tell'im	tell him.	e'r	ever, or before.
Tell'er	tell her.	tho'	though.
Let's	let us.	n'er	never.
Can't	can not.	r rs M., or M. Muster, or Mistress.	
You're	you are.	tr s M. M. Master, or Miss.	
Shant	shall not.	t Cap.	Captain.
Wont	will not.	d dy L. L. Lord, Lady.	
L.	Lordship.	dyp L.	Ladyship.
Ex.	Excellence.	ty M.	Majesty.
			FRA.

FRASI FAMILIARI

INGLESÌ, ED ITALIANE

FAMILIAR PHRASES

ENGLISH, AND ITALIAN.

I.

I.

To ask for something.

*Per domandare qualche cosa.***P**Ray, give me that knife**D**i grazia, datemi quel coltello.

Take which you please

Pigliate qual volete.

Bring me my sword

Portatemi la mia spada.

Lend me one of your books

Prestatemi uno de' vostri libri.

Where did you leave my hat?

Dove lasciate il mio cappello?

Go and fetch my snuff-box

Andate a prender la mia scatola.

I can't find it; where did you leave it?

Non la posso trovare; dove la lasciate?

Will you bring it back again to-morrow?

Lo riporterete domani.

Go and look for my gloves

Andate a cercare i miei guanti.

You shall have it presently, or by and by

L'avrete adesso adesso.

Dare

Dear Sir do me that favour, or kindness *Caro Sig. fatemi quel favore, o cortesia.*

Dear Madam, or Miss grant me this favour *Cara Signora, o Signorina concedetemi questo favore.*

I beseech, intreat, or conjure you to do it *Vi prego, vi supplico, o vi scongiuro a farlo.*

Dear Master don't fail to do it *Caro Signorino non mancate di farlo.*

I beg it as a favour *Ve lo chiedo in grazia.*

II.

II.

Expressions of kindness

Espressioni di tenerezza.

MY Dear

My love

My life

My dear soul

My darling

My dear child

My pretty Angel

My heart

My sweet hope

Joy of my soul

My charmer

My all

Mia Cara.

Amor mio.

Vita mia.

Cara anima mia.

Mia diletta, o ben mio.

Figlia mia cara.

Bell' Angelo mio.

Cuor mio.

Dolce mia speranza.

Gioia dell' anima mia.

Mia bella, Idolo mio.

Mio tutto.

III.

III.

To affirm, deny, consent

Per affermare, negare, e
acconsentire.

I T's true

E Vero.

Is it true?

E ~~è~~ vero?

It's too true.

E troppo vero.

It is but too true

Non è che troppo vero.

To tell ye the truth, it's
really so

Per dirvi la verità, è real-
mente così.

Who doubts it? Who que-
stions it?

Chi ne dubita? Chi lo met-
te in questione?

There's no doubt on't. I'm
certain it's so

Non ve n'è dubbio. Sono cer-
to ch'è così.

I believe so. I believe not

Credo di sì. Credo di no.

I say yes. I say not

Dico di sì. Dico di no.

I lay it is. I lay it isn't

Scommetto che è. Scommet-
to che non è.

Yes faith

Sì affè.

Upon my conscience

In coscienza.

Upon my life

Per vita mia.

Let me die, if I tell you an
untruth, or a lye

Ch'io muoja se vi dico una
falsità, o bugia.

Yes, I swear it's so

Sì, giuro che è così.

Upon the word of a man
of honour

Su' la parola d' un uomo
d' onore.

Upon my honour, or cre-
dit: believe me.

In parola d' onore credete-
mi.

I may tell you. I can assu-
re you

Ve lo posso di dire. Ve lo
posso assicurare.

I dare

I dare say

I cou'd lay something
I'll lay what ye please
Don't ye jest? Don't ye say
it in rallery?

Are you serious? Or are ye
in earnest?

I don't joke; I'm in earnest
They say so; all the Town
says the same

I don't believe a word of it.
I don't believe one half the
world says

I can't be persuaded to be-
lieve it

I know nothing of the mat-
ter

I shall never be prevail'd u-
pon to grant my consent

I warrant ye, it's certain-
ly so

You've guess right, You've
hit the nail on the head

I believe ye. One may be-
lieve ye

It isn't impossible; it's ve-
ry probable

Well, let it be as it will
Softly, fair and softly

It isn't true, it's false, it's
a lye

There's no such thing

I've heard nothing of the
matter

*Ardisco dire, scommettere
che*

*Scommetterei qualche cosa.
Scommetterò qualche voto.*

*Non burlate? Non lo dite
per burla?*

*Dite sul serio? O dite da
vero?*

Non burlo, dico da vero.

*Dicono così; tutta la città
dice lo stesso.*

Non ne credo una parola.

*Non credo la metà di quel
che si dice.*

*Non mi posso indurre a cre-
derlo.*

Non ne so nulla.

*Non farò mai indotto a da-
re il mio consenso.*

*V'assicuro, è certamente
così.*

*Avete indovinato, avete da-
to nel segno.*

*Vi credo. Vi si può crede-
re.*

*Non è impossibile; è molto
probabile.*

Bene, sia come si vuole.

Bel bello.

*Non è vero, è falso, è una
menzogna.*

Non v'è tal cosa.

Non ne ho sentito nulla.

I did

I did but jest, I did it in *Burlavo, lo feci in burla.*

I consent to it. I agree *V' adconsento. Ne sono d'ac-*
to it *cordo.*

Done *Vale.*

I won't. I'm against it *Non voglio. Ne sono con-*
trario.

IV.

IV.

To thank and Compliment, *Per ringraziare, e compli-*
or shew a kindness *mentare, o mostrare una*
cortesìa.

I Thank you

V I ringrazio.

I give you thanks

Vi rendo grazie.

I give, or return ye a
thousand thanks

Vi rendo mille grazie.

I'll do it with pleasure

Lo farò con piacere.

With all my heart.

Con tutta il cuore.

I'm oblig'd to ye

Vi sono obbligato.

I'm wholly yours

Sono tutto vostro.

I'm your servant

Sono vostro servo.

Your humble servant

Vostro umile servitore.

Your most humble servant

Servitore umilissimo.

You're too obliging

Siete troppo obbligante.

You give yourself too much
trouble

Vi date troppo incomodo.

I find none in serving you

Non ne trovo nel servirvi.

You're very obliging

Siete molto cortese.

That's very obliging

Ciò è molto obbligante.

What would you please
to have?

Cosa comandate?

I beg ye to be free with me

Vi prego a trattar meco con
libertà.

Q

Wi-

Without compliments without ceremonies

I love ye with all my heart

And I you

Rely, or depend upon me

Command me

Honour me with your commands

Have you anything to command me? Or have you any commands for me?

You need but command

Dispose of your servant

I only wait for your commands

Do but say a word

You do me too much honour

Let's forbear compliments, I pray

Present my service to Master N.

Present my respects to Miss N.

Remember me kindly to Mistress N.

Present my duty to my Father, Mother, Uncle, and Aunt; and my love to my Sister, Brother, and Master

Senza complimenti, senza cerimonie.

V' amo con tutto il cuore.

Ed io voi.

Fidatevi, o state sopra di me.

Comandatemi.

Onoratemi de' vostri comandi.

Avete qualche cosa da comandarmi? O avete de' comandi per me?

Non avete che a comandare.

Disponete d' un vostro servitore.

Aspetto solamente i vostri comandi.

Parlate solamente, basta, che parliate.

Mi fate trappo onore.

Di grazia lasciamo i complimenti.

Fate i miei complimenti al Signor N.

Presentate i miei rispetti alla Signora N.

Raccomandatemi cortesemente alla Signora N.

Presentate i miei uffizj al mio Padre, Madre, Zio,

e Zia, e il mio affetto alla mia Sorella, Fratello,

e al Signorino.

I shan't

I shan't fail
Your great civilities put me
to the blush
You will then have me guilty
of a piece of rudeness
I do it in obedience to your
commands
I abhor ceremonies
That's much better You're
in the right on't

V.

To Consult, Consider, and
Deliberate,

What's to be done?
What shall we do?
What do ye advise me to
do?
What wou'd ye have me
do?
What remedy is there for
that?
Tell me what I ought to do
What course shall we take
in the present circum-
stances?
Let's do a thing. Let's do
so
Wou'dn't it be better for
me to do as you said?
Hold a little; I think it wo-
u'd be better to

Non mancherò.

Le vostre gran civiltà mi
fanno arrossire.

Volete dunque, che commetta
una inciviltà.

Lo faccio per obbedire a' vo-
stri comandi.

Aborrisco le cerimonie.

Ciò è molto meglio, avete
in ciò ragione.

V.

Per Consultare, Considera-
re, e Deliberare.

Cosa s' ha da fare? Co-
sa faremo?

Cosa mi consigliate a fare?

Cosa vorreste, che facessi?

Che rimedio v' è per ciò?

Ditemi, che cosa dovrei fare,
Che mezzo prenderemo nel-
le presenti circostanze.

Facciamo una cosa, faccia-
mo così.

Non sarebbe meglio, che
io facessi come dicevate?

Aspettate un poco; mi pa-
re, che sarebbe meglio.

Q 2

Wou'

Wou'dn't it be better for
me to go and talk to her?
I had rather ye shou'd see
him first

You had better fathom his
mind upon the matter
Let me alone; I know what
I'll do

Were I in your place. Was
I you
'Tis all one; It's much the
same

*Non sarebbe meglio, ch'io
andassi a parlare a lei?
Vorrei più tosto che vede-
ste prima lui.*

*Fareste meglio a scoprire il
suo sentimento sull' affare.
Lasciatemi stare, sò quel
che farà*

*S' io fossi in luogo vostro;
o se fossi voi.*

*E tutt' uno; è quasi l' istef-
so.*

VI.

Of Eating, and Drinking

HAve ye a good stomach?
Are ye hungry?

I'm very hungry?

I'm almost starv'd

Methinks I've eat nothing
these three days

Take a mouthful of some-
thing

What will you eat?

Give me a bit of whatever
you please, for I'm fa-
inty

I've eat enough, my belly's
full

Will ye eat any more?

Call for what ye please

I've eat too much

VI.

Del Mangiare, e del Bere.

AVete dell'appetito?
Avete fame?

Ho gran fame.

Sono quasi morto di fame.

*Mi pare di non aver man-
giato questi tre giorni.*

*Pigliate un boccone di
qualche cosa.*

Cosa volete mangiare?

*Datemi unpezzetto di quel
che volete, che mi sento
mancare.*

*Ho mangiato assai, ho pie-
no il corpo.*

Volete mangiar più?

Chiedete qualche volete.

Ho mangiato troppo.

I'm

I'm surfeited
 I drank just now
 I'm very dry
 I'm almost chok'd with
 thirst
 Give me some drink
 Give me a glass of wine
 Drink then
 I thank ye ; I've drunk e-
 nough
 I can drink no more
 I've quench'd my thirst

*Sono ripieno .
 Bevvi appunto adesso .
 Ho una gran sete .
 Muojo quasi dalla sete .
 Datemi da bere .
 Datemi un bicchiere di vino
 Bevete dunque .
 Vi ringrazio ; ho bevuto
 assai .
 Non posso più bere .
 Ho spenta la mia sete .*

VII.

Of going , coming , stir-
 ring

From whence come you?
 Where are ye going?
 Which way do ye go?
 I come from home
 She's gone home
 I come from your house
 I'm going to see a friend
 Come up . Come down
 Come in . Go out
 Come forwards
 Don't stir from thence
 Stay there
 Go back a little , or be
 pleas'd to step backwards
 Go about your business
 Get ye gon . Be gon

VII.

*Dell' andare , venire , e
 muoversi .*

D'Onde venite?
*Dove andate?
 Per dove andate?
 Vengo da casa .
 Ella è andata a casa .
 Vengo da casa vostra .
 Vado a vedere un amico .
 Salite . Scendete .
 Entrate . Uscite .
 Venite in quà .
 Non vi movete di costà .
 Aspettate lì .
 Ritiratevi un poco , o abbia-
 te la bontà di ritirarvi .
 Andate a fare i fatti vostri .
 Andatevene . Vattene .*

Draw back a little
 Come hither
 Stay a little
 Stay for me
 I'll stay no longer. I'm in
 haste
 He's in a great hurry
 Don't go so fast. You go
 too fast
 I can't keep up with ye
 Get out of my sight
 Don't touch me; let me
 alone
 Why don't ye let that a-
 lone?
 Because I want to see
 what it is
 I'm well here
 I can't go away
 The door's shut. The door's
 open
 Shut the window. Open
 the window
 Come this way. Go that
 way
 I'll go which way you will
 What are ye looking for?
 What have ye lost?
 What is he at? What are
 ye about?
 What have ye been doing
 all this while?

Ritiratevi un poco addietro
 Venite quà.
 Aspettate un poco.
 Aspettatemi.
 Non voglio più aspettare.
 Ho fretta.
 Ha una gran furia.
 Non andate così forte. An-
 date troppo forte.
 Non vi posso tenere dietro.
 Levatevi di davanti.
 Non mi toccate; lasciatemi
 stare.
 Perché non lasciate stare
 quella cosa?
 Perché ho bisogno di vedere
 che cos' è.
 Sto bene quì.
 Non posso andarmene.
 La porta è serrata. La por-
 ta è aperta.
 Serrate la finestra. Aprite
 la finestra.
 Venite di quà. Andate di là.
 Anderò per dove volete.
 Cosa cercate?
 Cosa avete perduto?
 Cosa fa? Cosa fate?
 Che avete fatto in tutto
 questo tempo?

VIII.

VIII.

Of Speaking, saying, doing

Di Parlare, dire, fare.

Speak aloud. Speak louder**P**arlare alto. Parlate più alto.

You speak too softly

Parlate troppo basso.

Wou'd ye have me bawl?

Che vorreste ch' io gridassi?

No; but speak loud enough to be understood, and don't whisper, as if you was affraid of being heard

Nò; ma parlate da essere inteso, e non sotto voce, come se aveste paura d' esser' udito.

Who do ye speak to?

A chi parlate?

Who are ye talking with?

Con chi parlate?

Do ye speak to me?

Parlate a me?

No; I speak to her

Nò; parlo a lei.

Can you talk English?

Sapete parlare Inglese?

I can talk a little

Sò parlare un poco.

What did he say to you?

Che vi disse' egli?

What were they talking of?

Di che cosa parlavano?

I say nothing

Non dico nulla.

I havn't spoke a word

Non ho detto una parola.

Hold your tongue

Tacete.

She wont hold her tongue

Ella non vuol tacere.

She does nothing but chatter

Ella non fa altro che ciarlare.

I was told so. They say so

Mi fu detto. Dicono così.

It's a common talk

E' una ciarria comune.

Who told ye so?

Chi ve lo disse?

The Gentleman told it me,

Il Cavaliere me lo disse,

I also hear'd it from several Ladies, especially

l'ho sentito anche da varie Signore, e special-

from that Lady

mente da quella Dama.

Q4

I don't

I don't believe it. I can't believe it	Non lo credo. Non lo posso credere.
He has told me no news	Non m'ha detto novità alcuna.
Don't tell him any thing of the matter	Non glie ne dite cosa alcuna.
I won't tell him	Non glie lo dirò. O non gli lo voglio dire.
Don't say a word of it	Non ne dite una parola.
Have you told her I was here?	Avete detto a lei ch'ero qui?
What have you done to him?	Cosa gli avete fatto?
What did you ask for?	Cosa avete domandato?
Answer me, Why don't ye answer?	Rispondetemi, perchè non rispondete?
My head ran upon something else	Avevo altro pel capo.

IX.

IX.

Of hearing, and hearkening

Di sentire, e ascoltare.

I Hear'd say. I never hear'd it

Sentii dire. Non l'ho mai sentito.

I never hear'd any thing of the matter

Non ho mai sentito cos' alcuna di ciò.

Do you hear me?

Mi sentite?

Why don't ye mind what I say?

Perchè non badate a quel che dico?

It's very rude, clownish, and uncivil, to look another way when a person speaks to ye

E' mala creanza, cosa villanesca, e incivile il guardare altrove quando una persona vi parla.

I can't

PARTE QUARTA.

249

I can't hear ye, speak louder

Heark ye, come hither
Did you overhear what he said?

I understood every word tho' he whisper'd.

I listen to ye
Hearken; let's hear what she says

Don't you hear what they say?

Be quiet, or stand still
Don't make a noise

What noise do they make there?

What a noise they make there!

One can't hear one another speak

What the devil are they at?

What a thundering noise they make!

They quite split my head

You make my head giddy

You're very troublesome

When will you leave off ramping?

You've quite stun'd me, with your noise

I don't believe your fellow's to be found in the whole Town.

Non vi posso sentire, parlate più alto.

Ascoltate, venite quà.
Non sembrando fatto vostro

sentiste qualche disse?
Intesi ogni parola benchè

parlasse sotto voce.
Vi dò orecchio.

Ascolti; sentiamo quel ch'ella dice.

Non sentite quel che dicono?

State quieto, ò fermatevi.
Non fate romore.

Che romore fanno costà?

Che romore fanno costà?

Non si può sentire l' un l' altro parlare.

Che diavolo fanno?

Che fracasso fanno!

Mi spezzano affatto la testa

Mi fate girare il capo.

Siete molto noioso.

Quando lascerete di ruzzare?

M' avete stordito affatto col vostro chiazzo.

Non credo che vi sia da trovare l' uguale a voi in tutta la Città.

X.

X.

X.

Of Understanding

DO ye understand him well?

Did you understand what he said?

Don't you understand what I've said?

I don't understand your Sister

I understood him, very well

Do you understand'im when he talks English?

I understand her much better than I do you

I don't understand'em, they don't talk well

I had much a do to understand'im because he talkt broken English

Do you understand what he means?

Tho' I did my best, I assure ye I had much a do, or was hard put to it, to understand what he meant

My mind's at a stretch to understand his meaning

X

Dell' Intendere.

L' Intendete bene?

Intendeste quel che disse?

Non intendete quel che ho detto?

Non intendo la vostra Sorella.

L' intesi benissimo.

L' intendete quando egli parla Inglese?

Intendo lei meglio che non intendo voi.

Non gl' intendo, non parlano bene.

Durai molta fatica ad intenderlo, perchè parlava male Inglese.

Intendete quel che egli vuol dire?

Benchè io facessi quanto poteffi, v'assicuro ch'ebbi assai che fare ad intendere quel che voleva dire.

Il mio intelletto è messo alle strette per intendere il suo pensiero.

XI.

XL.

To ask a question

XL.

Per interrogare.

WHat do you say?
 What has he said?
 What's that?
 What's the matter?
 What's the matter with
 you?
 Which will ye have?
 What has he been talking
 of till now?
 Which do ye like best?
 When does he think to go?
 Or of going?
 Did he think of talking
 of it?
 What are they doing?
 What are you thinking of?
 Do you believe they're
 there?
 To what purpose is all
 they've said?
 What's that good for?
 Who do ye take'im to be?
 May a body know? May
 a body ask ye?
 What do ye want?

CHe cosa dite?
 Che cosa ha egli detto?
 Che cosa è quella?
 Che cosa v'è?
 Cosa avete?
 Quale volete?
 Di che cosa ha parlato fin
 ora?
 Quale più vi piace?
 Quando pensa d'andare?
 Vi pensò egli di parlarne?
 Cosa fanno?
 A che cosa pensate?
 Credete che siano là?
 A che proposito è tutto quel-
 lo che hanno detto?
 A che cosa è buono?
 Chi credete ch'egli sia?
 Si può sapere? Vi si può
 domandare?
 Che cosa v'abbisogna?

XII.

XII.

Of knowing, and being
acquainted with

*Del conoscere, ed avere
amicizia.*

DOn't you know what
happen'd?

Non sapete quel che ac-
cadde?

Did'nt you know it?

Non lo sapevate?

I never knew any thing
of it

Non ne seppi mai niente.

Suppose he knew, what
cou'd he do?

Supposto che lo sapesse, che
potrebbe fare?

She knew it before any
of'em

Ella lo seppe prima di al-
cuno di loro.

I knew it before you

Io lo seppi prima di voi.

Not that I know of

Non che io sappia.

Are you acquainted with
him?

Avete entratura con lui?

Do you know her?

La conoscete?

He's one of my particular
acquaintance.

Egli è uno de' miei parti-
colari amici.

I know her by sight.

La conosco di vista.

I don't know'im. She
knows'im very well

Non lo conosco. Ella lo co-
nosce molto bene.

We know one another,
we're old acquaintance

Ci conosciamo, siamo ami-
ci vecchi.

I believe I know'er, I thou-
ght I knew'er

Credo di conoscerla, crede-
va di conoscerla.

I believe I've known'im

Credo d'averlo conosciuto.

I know him by reputation

Lo conosco per fama.

Do you know me?

Mi conoscete?

I've forgot your name

Mi sono scordato del vostro
nome.

PARTE QUARTA.

253

Don't you remember what
I told ye?

I've the honour to be
known by her

I'm well known to him
I remember him very well
tho' he forgets his fri-
ends, as the Proverb
says, *out of sight ; out
of mind*

*Non vi ricordate di ciò che
vi dissi?*

*Ho l' onore d' esser cono-
sciuto da lei.*

Son ben cognito a lui.

*Mi ricordo di lui molto be-
ne, benchè egli si scordi
de' suoi amici, come dice
il Proverbio, fuor di vi-
sta ; fuor di memoria.*

XIII.

XIII.

Of Age, Life, and Death

Dell' Età, Vita, e Morte.

How old are you?

I'm twenty years of age
You're not so old as I thou-
ght you was

She's older than I

How old do you take'im to
be?

How old do you think she
is?

I believe he's about my
age

He begins to grow old

A Woman can't be call'd
old at forty

He's an elderly man

I'm well, that's the chief
thing

Quant' anni avete?

Io ho vent' anni.

*Non avete gli anni che cre-
deva?*

Ella è più vecchia di me.

*Quant' anni credete ch'egli
abbia?*

*Di che età credete ch' ella
sia?*

Credo che sia della mia età.

Egli comincia a invecchiare

*Una donna di quaranta non
si può chiamar vecchia.*

Egli è un uomo di bell' età.

*Stò bene, quella è la cosa
principale.*

He's

He's an healthy, and strong old Gentleman	<i>Egli è un sano, e robusto Cavaliere attempato.</i>
Are you marry'd?	<i>Siete ammogliato?</i>
How often has he been married?	<i>Quante volte è egli stato ammogliato?</i>
How many Wives has he had?	<i>Quante Mogli ha avuto?</i>
He's a Widower, for he buried his Wife after three months cohabitation.	<i>Egli è Vedovo, perchè gli morì la Moglie dopo tre mesi di compagnia.</i>
Are your Father and Mother still living?	<i>Vivono ancora vostro Padre, e Madre?</i>
My Father's alive, or living	<i>Mio Padre vive.</i>
My Mother's dead; She died five years ago	<i>Mia Madre è morta; morì cinque anni sono.</i>
My Father has been dead these ten years	<i>Sono diec'anni che mio Padre è morto.</i>
That Widow's married again	<i>Quella Vedova è rimaritata.</i>
How many children had she by her first Husband?	<i>Quanti figliuoli ebbe ella dal primo Marito?</i>
Four; one Son, and three Daughters	<i>Quattro; un Figlio, e tre Figlie.</i>

XIV.

Of Dressing, and going to School

ARe ye abed still? Are ye asleep?
Does he sleep? or is he asleep?
No; He does but slumber

XIV.

Del Vestire, e andare a Scuola.

Siete ancora a letto? Dormite?
Dorme egli, o è egli a dormire?
Nò; Stà fra la vigilia, e il sonno. Awa-

PARTE QUARTA.

255

Awake, you sleep too much You're a sluggard, are ye awake yet? Rise quickly Is it time to rise already? Why truly! do ye question it? 'Tis near nine o'clock Are you up? Is your brother up? Make haste. Why don't you make haste? Have a care, you'll fall You had like to have fallen Come near the fire, keep yourself warm You'll catch cold. I've caught cold He does nothing but cough, and spit Blow your nose. Dress yourself Put on your stockings, and shoes Wash your hand, mouth, and face Clean your teeth. Clean your combs Comb your head Help me to put on my night-gown You must put on your coat, and go to School	<i>Svegliatevi, dormite troppo.</i> <i>Siete un poltrone, siete svegliato ancora?</i> <i>Alzatevi presto.</i> <i>E tempo di levarsi giù?</i> <i>Che in verità! lo mettete in dubbio?</i> <i>Son vicine le nove.</i> <i>Siete levato? E' levato il vostro fratello?</i> <i>Speditevi. Perché non vi spedite?</i> <i>Badate, cascherete.</i> <i>Poco mancò che non cadeste.</i> <i>Accostatevi al fuoco, tenetevi caldo.</i> <i>Voi infredderete. Sono infreddato.</i> <i>Egli non fa che tossire, e sputare.</i> <i>Soffiatevi il naso. Vestitevi.</i> <i>Mettetevi le calze, e le scarpe.</i> <i>Lavatevi le mani, la bocca, e il viso.</i> <i>Pulitevi i denti. Pulite i vostri pettini.</i> <i>Pettinatevi.</i> <i>Ajutatemi a mettere la veste da camera.</i> <i>Bisogna che vi mettiatela giubba, e andiate a Scuola</i> Say
--	---

Say your prayers, say'em loud	Dite le vostre orazioni, ditele alto.
Begin, go on, make an end	Cominciate, tirate avanti, finite.
Will ye have something for breakfast?	Volete qualche cosa per colazione?
From whence come ye?	D'onde venite?
From home	Da casa.
Where are ye going so fast?	Dove andate così in fretta?
To School	A Scuola.
Stay a little, we'll go together	Aspettate un poco, andremo insieme.
You're very tedious	Siete molto tedioso.
You're loth to go to School	Vi rincresce andare a Scuola.
Pray let's go, Why do you play as you go?	Di grazia andiamo, perché giocate per la strada?
Don't trifle away the time	Non perdetevi il tempo in bagattelle.
Don't loiter. Let's make haste	Non vi trattenete. Affrettiamoci.
We shall get there time enough	C'arriveremo a tempo.
Who meets us there?	C'hi ci viene incontro costà?
One of our school-fellows	Uno de' nostri condiscipoli.
I met'im in this very place yesterday morning	L'incontrai in quest'istesso luogo jer mattina.
Sit down in your place, or take your place	Sedete al vostro luogo, prendete il vostro posto.
Hang up your hat	Attaccate il vostro cappello.
Lay down your hat, or lay your hat aside	Mettete giù, o da parte il vostro cappello.
Where's your book?	Dov'è il vostro libro?
Where's your translation?	Dov'è la vostra traduzione?

Have

PARTE QUARTA.

257

Have you learnt your verbs,
and Dialogues by heart?

Have you wrote your task,
or exercise?

Say your lesson. You don't
know your lesson

It's a shame you shou'd
lose your time so

Let's hear your translation

You havn't study'd. You
know nothing of it

I don't believe you ever
open your Dictionary

One wou'd think you had-
n't look'd for a single
word

I'm sorry to find ye so lazy

Aren't you ashamed?

Read tomorrow's lesson

Where shall I begin?

Where did you leave off
yesterday?

I left off here

Begin then. Read softly,
you needn't read so loud.

Read slowly, and mind
to pronounce every
word well

*Avete imparati i vostri ver-
bi, e Dialoghi a mente?*

*Avete scritto il vostro com-
pito?*

*Dite la vostra lezione. Non
sapete la vostra lezione.*

*E' una vergogna che perdia-
te così il vostro tempo.*

*Sentiamo la vostra tradu-
zione.*

*Non avete studiato. Non ne
sapete nulla.*

*Non credo che apriate mai
il vostro Dizionario.*

*Si crederebbe che non abbia-
te cercata una parola.*

*Mi dispiace trovarvi così
pigro.*

Non vi vergognate?

Leggete la lezione di domani

Dove comincerò?

Dove rimaneste jeri?

Restai qui.

*Cominciate dunque. Leggete
piano, non v'è bisogno che
leggiate così forte. Leg-
gete adagio, e badate di
pronunziare bene ogni
parola.*

R.

Write

Write; that you may learn
to spell, and accustom
your ear to the English
pronunciation

Be so kind, or good, be
pleased, or pray reach
me the ink-horn, the
sand-box or sand-dish,
and the pens

Be so good, as to give me
half a sheet of paper
Pray lend me your penkni-
fe to mend my pen

Why do you talk Italian?
I'll not hear a word of any
Language in my room,
but English

What do ye call this in
English?

How do ye spell that
word?

Mind your lesson; Mind
what you're at. Mind
what you're about

What are you looking for?

Why do ye come so late?

I happen'd as I was co-
ming, to meet a friend
of mine, who wanted
to speak with me

Why didn't you come to
School yesterday?

*Scrivete; per imparare a
compitare, ed avvezza-
re l'orecchio alla pro-
nunzia Inglese.*

*Abbiate la bontà, o di gra-
zia arrivatemi il cala-
mare, il polverino, e le
penne.*

*Abbiate la bontà di darmi
un mezzo foglio di carta.*

*Di grazia prestatemi il vo-
stro temperino per acco-
modare la mia penna.*

Perchè parlate Italiano?

*Non voglio sentire in cam-
era mia una parola d'al-
tra Lingua, che Inglese.*

*Come chiamate questo in
Inglese?*

*Come compitate quella pa-
rola?*

*Badate alla vostra lezio-
ne. Badate a quel che
fate.*

Cosa cercate?

Perchè venite così tardi?

*M'è occorso incontrare un
mio amico mentre venivo,
il quale aveva bisogno
di parlarmi.*

*Perchè non veniste a Scuola
ieri?*

Never

PARTE QUARTA.

259

Never play me such another
trick, or never play ano-
ther truant, for I shall be
very angry, and forbid
you my School

Take a chair and sit down

Take the stool if you've
a mind

You learn nothing. You
don't study

You don't improve. I don't
understand you

Begin again

XV.

Of Walking

It's very fine weather
There's no clouds at all
There's not a cloud to be
seen

This clear, serene, and
calm weather invites
one to walk

Let's take a walk

Let's go and take the air,
or let's go a'airing

Will you go along with
me?

Answer, tell me yes, or no
With all my heart. With
pleasure

Non mi fate mai più simil
cosa, o non mancate mai
più, che io sarò molto sde-
gnato, e vi proibirò la
mia Scuola.

Pigliate una sedia, e mette-
tevi a sedere.

Pigliate lo sgabello se n' a-
vete voglia.

Non imparate nulla. Non
studiate.

Non fate profitto. Non v'
intendo.

Cominciate da capo.

XV.

Del Camminare.

È Bellissimo tempo.
Non vi sono nuvole alcune.
Non si vede una nuvola.

Questo tempo chiaro, sereno,
e placido invita a cam-
minare.

Facciamo una passeggiata.
Andiamo a prender aria.

Volete venire meco?

Rispondete, ditemi sì, o no.
Volentieri. Con piacere.

R 2

TU

I'll wait for you
 Whither shall we go?
 Let's go out of the Gates
 Let's go into the Meadows,
 or Fields
 Shall we go in the Coach,
 or on foot?
 As you please, as you will
 Let's walk it
 You're in the right on't
 It's good for one's health
 Walking gets one a sto-
 mach
 Which way shall we go?
 Which way you please,
 this, or that way
 To the right, or to the left
 Will you go by water?
 Where's the boat and wa-
 termen?
 Step into the boat
 We'll just cross the water
 The water's very smooth
 and calm
 It begins to grow rough
 Where shall we land?
 We're very near the sho-
 re, stop the boat
 Let's view these fields and
 meadows
 How beautiful this green
 is! These meadows are
 enamell'd with a thou-
 sand fine flowers

V'aspetterò.
 Dove andremo?
 Usciamo fuori delle Porte.
 Andiamo ne' Prati, o Cam-
 pi.
 Andremo in Carrozza, o
 a piedi?
 Come volete.
 Facciamolo a piedi.
 Ne avete ragione.
 E' buon per la salute.
 Il camminare produce l'ap-
 petito.
 Per dove andremo?
 Per dove volete, di quà, o
 di là.
 A dritta, o alla sinistra.
 Volete andar per acqua?
 Dov'è il barchetto, e i bar-
 cajoli?
 Entrate nel barchetto.
 Attraverseremo solamente.
 L'acqua è molto quieta, e
 calma.
 Comincia a intorbidarsi.
 Dove approderemo?
 Siamo vicini alla riva, fer-
 mate il barchetto.
 Miriamo questi campi, e
 prati.
 Quant'è bella questa ver-
 dura! Questi prati sono
 smaltati di mille bei fio-
 ri.

The

PARTE QUARTA.

261

The trees are in blossom
The rose-bushes begin to
bud

These roses arn't blown
yet

The corn comes up
There's a fine shew of
corn

The ears are very long.

The corn's ripe

This is a fine plain

These shades are very plea-
sant

How beautiful is every
thing here!

Methinks I'm in an earthly
Paradise

Don't you hear the sweet
melody of the birds? the
sweet singing and war-
bling of the nightingale?

You go too fast, I can't
follow you

I can't keep pace with you
I can't keep up with you

Don't go so fast

You're a sorry, or poor
walker

You're a good walker

Pray, if it's possible, go
a little softer

Gli alberi sono fioriti.

*I rosaj cominciano a far le
bocce.*

*Queste rose non sono anco-
ra fiorite.*

Il grano viene sù.

*V'è una bella mostra di
grano.*

*Le spighe sono lunghe. Il
grano è maturo.*

Questa è una bella pianura

*Queste ombre sono molto
piacevoli.*

*Quanto è ogni cosa qui
bella!*

*Mi sembra essere in un Pa-
radiso terrestre.*

*Non sentite la dolce melodia
d'gli uccelli? il dolce can-
tare, e trillare del rufi-
gnolo?*

*Andate troppo forte, non vi
posso seguitare.*

Non posso tenervi dietro.

*Non posso accompagnarvi
con voi.*

Non andate così forte.

*Siete un meschino cammina-
tore.*

*Voi siete un buon cammina-
tore.*

*Di grazia, s'è possibile, an-
date un poco più piano,
o adagio.*

R. 3

Let's

Let's rest a little
 It isn't worth while
 Are you weary? or tir'd?
 I'm mighty weary, I can't
 stand upon my legs
 Let's lie down upon the
 grass

No, no. Don't do it,
 it's very unwholesom
 The grass is moist, or damp,
 and wet

Let's strike into the wood
 Let's go into that grove

What a pleasant place this
 is! how fit for study

Here are three walks
 How well these trees are
 planted, or set!
 These trees form a fine sha-
 de

How tufted these trees
 are, the sun-beams can't
 pierce through'em

Here are fine Orchards

Here's a great deal of fruit

I see apples, pears, cher-
 ries, walnuts, chefnuts,
 and filberds

*Riposiamoci un poco.
 Non vale la pena.
 Siete stracco? o stanco?
 Sono molto stanco, non posso
 stare in piedi.
 Sdrajamoci sù l'erba.*

*Nò, nò. Non lo fate; è
 molto malsano.
 L'erba è umida, e bagna-
 ta.*

*Entriamo nel bosco.
 Entriamo in quel pergola-
 to d'alberi.*

*Che luogo delizioso è questo!
 quanto adattato allo
 studio.*

*Vi sono qui tre viali.
 Quanto bene sono posti, o
 piantati questi alberi.
 Questi alberi formano una
 bell'ombra.*

*Quanto sono foltri questi al-
 beri, i raggi del Sole non
 vi possono penetrare.*

*Vi sono qui belle chiuse di
 frutti.*

*V'è qui una grand' abbon-
 danza di frutti.*

*Io vedo mele, pere, cilie-
 ge, noci, castagne, e
 nocciole.*

These

PARTE QUARTA.

263

These apricocks, and peaches make my mouth water

I cou'd eat some of those plumbs

I'm affraid we shall be wet

I see the weather begins to cloud

Let's go back, it grows late

The Sun is set

Don't go so fast, you don't walk, you run

Stay for me

Come, come, if you're tir'd you'll rest yourself at supper

Queste albicocche, e pesche mi fanno venire l'acqua alla bocca.

Mangerei di quelle susine.

Ho paura che ci bagneremo.

Vedo che comincia ad annuvolarsi.

Ritorniamo, comincia ad esser tardi.

Il Sole è tramontato.

Non andate sì forte, voi non camminate, correte.

Aspettatemi.

Andiamo, Andiamo, se siete stracco vi riposerete a cena.

XVI.

Of the Weather

How is the weather?

It's fine, It's bad, It's hot,
It's cold, It's warm, It's
dry, It's wet, It's rainy,
It's stormy, Its windy,
or snowy weather

Does the Sun shine?

It's ugly weather

It's unsettl'd, or changeable weather

XVI.

Del Tempo.

Che tempo fa?

*E bello, è cattivo, è caldo,
è freddo, è calduccio, è
asciutto, è umido, è pio-
voso, è burascoso, è ven-
toso, è tempo da neve,
è nevoso.*

*Risplende il Sole? Si vede
il Sole.*

E' tempo brusco.

E' tempo variabile.

It's

It's dark, or cloudy weather

It's clear and serene weather

The clouds are very thick

Does it rain? Did it rain?

Has it rain'd?

It doesn't rain. It's gloomy weather

It rains as fast as it can pour

It rains hard

'Tis but a shower, it will soon be over

I'm afraid we shall have some rain

Fear not, 'tis but a cloud that passes by

It rains already

It begins to rain, it will rain all day long. Let's shelter ourselves

I believe not. I question it

The rain will soon be over

Let's go into that Barn

It isn't worth while

I'm afraid of spoiling my cloaths

It only mizzles

It rains apace, or very fast

One mustn't go out in such weather

E' tempo oscuro, d' nuvoloso.

E' tempo chiaro, e sereno.

Le nuvole sono molto dense.

Piove? Piovve? E piovuto?

Non piove. E' tempo oscuro.

Piove quanto ne può scaricare.

Piove forte.

Non è che una scossa, presto passerà.

Temo che avremo della pioggia.

Non temete, non è che una nuvola che passa.

Piove già.

Comincia a piovere, pioverà tutto il giorno. Mettiamoci al coperto.

Credo di no'. Lo metto in dubbio.

La pioggia passerà presto.

Entriamo in quella Capanna

Non vale la pena.

Temo di guastare i miei abiti.

Pioveggina solamente.

Piove forte, benchè a minuto.

Non bisogna uscire a questi tempi.

It

PARTE QUARTA.

265

It hails very hard. It snows
in great flakes

It freezes. It thaws

I think it freezes very hard

It's a hard frost

The ice is very thick

The frost is broke, or it
begins to thaw

The snow melts away

It's a great storm. It thun-
ders

The thunder roars. It li-
ghtens

One can see nothing but
flashes of lightning

The wind blows hard, or
it's a high wind

The wind blew harder ye-
sterday

The wind's cold. The wind's
changed

The wind falls, or abates.

The storm's over. It clears
up

It begins to be fair again

The clouds divide, or break
asunder, and disappear
by degrees

The Sun begins to shine

I see the rain-bow

There's a great fog, one
can't see one another

*Grandina forte, Nevica a
fiocchi.*

Gela. Digela, ò dimoja.

Mi pare che geli molto forte.

E un gran gelo.

Il ghiaccio è molto grosso.

*Il gelo è sciolto, ò comincia
a dimojare.*

La neve si strugge.

*E una gran burrasca. Tuo-
na.*

Il tuono muggisce. Balena,

*Non si vede altro che lam-
pi.*

Il vento soffia forte.

Era vento più forte jeri.

*Il vento è freddo. Il vento
è mutato.*

Il vento manca, ò s'abbassa

*La burrasca è passata. Si
rischiara.*

Comincia a rasserenarsi.

*Le nuvole si separano, e
spariscono a poco a poco.*

*Il Sole comincia a farsi
vedere.*

Vedo l'arco baleno.

*V'è una gran nebbia, uno
non vede l'altro,*

This

This mist weakens one very much

There's a fog rising

The Sun begins to scatter it

It's a stinking fog. It's sultry hot

Questa caligine indebolisce assai.

Si leva la nebbia.

Il Sole comincia a dissiparla

E una nebbia puzzolente.

E un caldo affannoso.

XVII.

Of the Hour.

What's o'clock? What o'clock do ye think it is? or do ye take it to be?

See what a clock it is by your watch

It doesn't go. It's down. It stands

Don't you know what o'clock it is?

Not I indeed. It isn't late

Shall we go home again?

There's time enough

The clock struck twelve just now

I must wind up my watch

My watch gains a quarter in a day

It goes too fast. It goes too slow

It doesn't go

Heark, the clock strikes one

XVII.

Dell' Ora.

Che ora è? Che ora credete che sia?

Vedete che ora è al vostro oriuolo.

Non v'è. È scarico. Non cammina.

Non sapete, che ora sia?

Io no in verità. Non è tardi.

Torneremo a casa?

V'è tempo abbastanza.

Sonò le dodici appunto adesso.

Bisogna ch'io carichi il mio oriuolo.

Il mio oriuolo guadagna un quarto il giorno.

Va avanti. Va addietro.

Non v'è.

Ascoltate, l'oriuolo batte l'una.

Do

PARTE QUARTA.

267

Do you hear the clock strike?

Set your watch at a quarter, half an hour, three quarters past two

The Town clock strikes three

It's four by our Parlour clock

It goes an hour too fast
See what o'clock it is by the sun-dials

They don't agree. The hand's broke

It's near upon five, or it's upon the stroke of five

Where's your hour-glass?

Sentite suonare l' oriuolo?

Rimettete il vostro oriuolo a un quarto, mezz'ora, tre quarti dopo le due.

L' Oriuolo della Città suona le tre.

Sono le quattro, all' oriuolo di Sala.

Và un ora avanti.

Vedete che ora è agli oriuoli a sole.

Non s' accordano. Lo stile è rotto.

Sono vicine le cinque, o stà per scoccare le cinque.

Dov' è il vostro oriuolo a polvere?

XVIII.

Of the Seasons

Which Season do ye like best?

The Spring's the pleasantest of all the seasons

Every thing smiles in nature

The weather's very mild, the Air's temperate

It's neither too hot, nor too cold

All Creatures are then in love

XVIII.

Delle Stagioni.

Quale stagione più vi piace?

La Primavera è la più piacevole di tutte le stagioni.

Tutta la natura è in brio.

Il tempo è molto mite, l'aria è temperata.

Non è nè troppo caldo, nè troppo freddo.

Tutte le Creature sono allora in amore.

We've

We've no Spring this year	Non abbiamo Primavera quest' anno.
The Seasons have chang'd their order	Le Stagioni hanno mutato il loro ordine.
The last Spring, has been a little Winter	La Primavera passata è stata un piccolo Inverno.
Nothing's forward	Niente è avanti.
The Season's very back wards	La stagione è molto addietro.
It's a very hot Summer	E' una State molto calda.
How hot it is!	Quanto è caldo!
It's excessive hot, It's sultry hot	E' un caldo eccessivo. E' un caldo affannoso.
I can't bear heat. I sweat	Non posso soffrire il caldo. Sudo.
I'm all over in a sweat	Sono in un lago di sudore.
I'm ready to faint with heat	Mi sento mancare dal caldo.
I never felt such heat, or such hot weather	Non ho mai sentito tanto caldo. ò tempo così caldo.
It's very fine weather for the fruits of the Earth	E' bellissimo tempo per i frutti della Terra.
We shall have a great deal of hay, and good after-math	Averemo gran fieno, e guai-me.
The Harvest will be very plentiful	La Raccolta sarà molto abbondante.
There's a great abundance of fruit	V' è una grand' abbondanza di frutti.
We want a little rain	Abbiamo bisogno d' un poco d' acqua.
Harvest draws near	La raccolta s' avvicina.
They begin to reap, or cut down the corn	Cominciano a mietere.

The

The Meadows are mow'd
We must inn our Corn

*I Prati sono segati.
Bisogna riporre il nostro
Grano.*

We're in the Dog-days;
the Summer's gone
Autumn, or the fall of the
leaf, has taken its place,
or succeeded it

*Siamo nelle Canicole; l'Estate
te è andata.*

The Vintage draws near
We shall gather the grapes
in three or four days time

*L'Autunno, o la caduta della
foglia, è sottentrata
all'Estate.*

The Wines will be good,
and cheap this year

*La Vendemmia s' avvicina.
Noi raccoglieremo l'uva fra
tre, o quattro giorni.*

The Vines have yielded a
great quantity of grapes
this year

*I Vini saranno buoni, e a
buon mercato quest'anno.*

We must gather the fruit of
the latter Season, to
wit, winter apples, and
pears

*Le Viti hanno prodotto una
gran quantità d'uva,
quest'anno.*

The days are very short, or
the days shorten apace

*Bisogna che cogliamo i frut-
ti dell'ultima Stagione,
cioè mele, e pere vernine.*

The mornings are cold
The Winter comes, or
draws near

*I giorni sono molto corti, o
scorciono a fretta.*

The Evenings are long
Fire begins to smell well

*Le mattine sono fredde.
Il Verno viene, o s' avvi-
cina.*

It's good to be near the
fire

*Le Serate sono lunghe.
Il fuoco comincia a parer
buono.*

I don't like the Winter,
for I'm very chilly
It's soon night. The days
are very short

*E' buona cosa stare vicino
al fuoco.*

*Non mi piace l'Inverno, per-
chè sono molto freddoloso.*

*E' subito notte. I giorni so-
no molto corti.*

It's

It's dark at five
Twilight begins at fuor

One doesn't know how
to spend the time

This is a very cold, severe,
or hard Winter

Do you remember the
great frost?

I never felt so cold a Winter

The days begin to lengthen

The days are a little longer

We've had scarce any
Winter at all

The Spring will soon revive
the whole face of
nature

E' bujo alle cinque.

Il Crepuscolo comincia alle
quattro.

Non si sa come passare il
tempo.

E' un molto freddo, rigido,
ò crudo Inverno.

Vi ricordate del gran freddo,
ò gelo?

Non ho mai sentito un Inverno
così freddo.

I giorni cominciano a allungare.

I giorni sono un poco più
lungi.

Appena abbiamo avuto Inverno.

La Primavera presto ravviverà tutta la natura.

DIALOGHI

INGLESI, E ITALIANI.

ENGLISH, AND ITALIAN

DIALOGUES.

THE FIRST DIALOGUE DIALOGO PRIMO.

Between two Friends

Fra due Amici.

Good morrow Sir, or
good morrow to ye
Sir; how do ye do this
morning?

Very well at your service,
or very well I thank ye;

I hope you're also well

Very well, thank God,
pretty well, so so

I'm overjoy'd, or I'm very
glad to see ye in good
health

I'm oblig'd to ye; How
does your Brother do?

Buon giorno Signore; co-
me ve la passate sta-
mattina?

*Benissimo per servirvi; spe-
ro che lo stesso sia di voi.*

*Benissimo grazie a Dio, co-
sì così.*

*Ne godo, ò mi rallegro di
vedervi in buona salute.*

*Vi sono obbligato; come stà
il vostro Fratello?*

He's

He's well God be thank'd.

I believe he's well, he
was well the last time I
saw'im.

I rejoice at it, or I'm might-
ty glad of it. Were's he?

In Town. In the Country.

At home. He's gone out.

He'll be very glad to see
ye

I'm his humble servant.

How does My Lady N.

or M. N. do?

She's very well. I believe
she's well. She's not
well. She's sick

I'm very sorry to hear it;
how long has she been ill?

I can't really tell; I hear'd
she was ill t'other day;

Here she's a coming

Madam, I'm your most hum-
ble servant

Sir, I'm your servant; how
have ye done since I saw
ye last, or since I had the
pleasure of seeing you?

Always very well

I'm very glad to hear it
I thank ye heartily, or I
heartily thank ye, but
pray

*Sta bene ringraziato sia
Dio, credo che stia bene,
stava bene l'ultima volta
che lo viddi.*

Mene rallegra. Dove è egli?

*In Città. In Campagna. A
Casa. E' uscito. Avrà
gran piacere di vedervi.*

*Io li sono umile Servitore.
Come stà My Lady N. o
la Signora N.?*

*Ella stà bene. Credo che
stia bene. Non stà bene.
E' ammalata.*

*Mi dispiace il sentirlo; quan-
to tempo è che stà male?*

*Non lo posso dire in verità;
Sentii l'altro giorno, che
stava male; eccola, che
viene.*

*Sono vostro umilissimo Ser-
vitore, Signora.*

*Signore son vostra Serva.
come siete stato da che vi
viddi, o da che ebbi il
piacere di vedervi?*

Sempre benissimo.

*Ho piacere di sentirlo.
Vi ringrazio cordialmente;
ma di grazia come state*

Ma-

PARTE QUARTA.

273

Madam how do you do?
for to my great displea-
sure I heard you was
out of order

I'm pretty well, indiffe-
rent well, so, so, as u-
sual; I was a little in-
dispos'd, or out of or-
der last night

Truly, I'm very sorry for it,
or I'm very sorry to
hear it

I humbly thank ye; but
pray how do all do at
your house? Are all our
friends at Court, in
Town, in the Country,
in good health?

They're all well except my
Sister

What ails her, or what's
the matter with her?

She has an Ague, the Colic,
a violent Cough, a Fe-
ver, a Pleurisy. She's in
a deep Consumption. She
has the head-ach

I'm very sorry for it; has
she been long ill?

Not very long, about a
fortnight

I pray God with all my
heart, to restore her to
her former health

voi Signora? perchè con
sommo mio dispiacere sen-
tii che voi eravate indi-
sposta.

Stò competentemente bene,
così, così, io era un poco
indisposta jeri sera.

In verità mi dispiace assai,
ò mi dispiace sentirlo.

Vi ringrazio umilmente; ma
di grazia come stanno
tutti di Casa vostra?
Stanno bene tutti i no-
stri amici alla Corte, in
Città, in Campagna?

Tutti stanno bene, eccettua-
ta la mia Sorella.

Che cosa ha?

Ha una Terzana, la Colica,
una Tosse violenta, una
Febbre, un mal di petto.
Ella è tifica. Ha il do-
lor di Capo.

Mi dispiace assai; è un pez-
zo che ha male?

Non gran tempo, circa quin-
dici giorni.

Prego Dio con tutto il mio
cuore a restituirla alla
sua pristina salute.

S

She's

She's highly oblig'd to ye;
she'd be very glad to see
ye

I'm sorry I havn't time to
see her to day. Set down
a little

Indeed I can't; I'm in great
haste. I'll come again
tomorrow

Pray stay a little; will you
be gone so soon?

I've earnest business; I'm
oblig'd to go home again;
I only came to know
how you did

You're very obliging; but
I beg you'll make me no
more such short visits
I'll make up, or amends,
for it tomorrow

Present my sincere com-
pliments to all your fa-
mily, especially to your
Sister, and tell'er I'm
very sorry to hear she's
ill

I shan't fail to fulfil your
orders

Farewell Sir; I thank ye for
this short visit

Good night Madam

*Ella vi è molto tenuta; a-
verebbe gran piacere di
vedervi.*

*Mi dispiace che non ho tem-
po di vederla oggi. Seda-
te un poco.*

*In verità non posso; ho gran
fretta. Ritornero doma-
ni.*

*Di grazia aspettate un po-
co; volete andarcene così
presto?*

*Ho affari premurosi; biso-
gna, che ritorni a casa.
Son venuto solamente per
sapere come stavi.*

*Siete molto obbligante; ma
vi prego a non mi fare
più visite sì corte.*

Le compenserò domani.

*Presentate i miei più sinceri
complimenti a tutta la
vostra famiglia, special-
mente alla vostra Sorel-
la, e ditele, che mi di-
spiace assai il sentire, che
sia ammalata.*

*Non mancherò d' adempie-
re i vostri comandi.*

*Addio Sig. Vi ringrazio di
questa corta visita.*

Buona notte Signora.

Good

PARTE QUARTA.

275

Good night to ye Sir.
Who's in waiting; open
the Street-door to the
Gentleman

*Buona notte Signore. Chi è
di guardia; aprite la
Porta al Signore.*

THE SECOND DIALOGUE.

SECONDO DIALOGO.

Between two young Ladies

Fra due Signore Giovani.

YOur most humble ser-
vant Miss

U Milissima serva Signo-
rina.

I'm yours; I hope, Miss,
you're well

Sono serva vostra; spero, Si-
gnorina, che stiate bene.

I'm very well thank God;
but what's the matter
with you? you seem as if
you wasn't well

Benissimo, grazie a Dio; ma
voi, che cosa avete? sem-
brate non star bene.

I'm very well; but I'm ve-
ry much afflicted

Io sto benissimo; ma sono
molto afflitta.

Why so?

Perchè?

Because my Mamma isn't
well

Perchè mia Madre non sta
bene.

What ails'er, or what's the
matter with'er?

Che cosa ha?

She has a violent pain in
her head

Ella ha un fiero dolor di
capo.

I'm sorry to hear it. May
I see her?

Mi dispiace sentirlo. La
posso vedere?

I don't know

Non lo so.

Is she a bed? Is she asleep?

E' a letto? Dorm' ella?

276 GRAMMATICA INGLESE.

I'll go and see. She begs to be excus'd, or she begs ye to excuse her. She can't speak to any body. She endeavours to rest	<i>Anderò a vedere. Vi prega a scusarla. Ella non può parlare con chicchessia. Ella procura di riposare.</i>
Where's your Father?	<i>Dov' è vostro Padre?</i>
He's in his Chamber; he has company with'im; he's busy; he's not well neither	<i>E' in camera sua; ha gente seco; è occupato, neppure egli sta bene.</i>
Does he keep his Chamber?	<i>Non esce di Camera? Che cos' hà?</i>
What ails him?	<i>Nò; è infreddato.</i>
No; He has caught cold	<i>Dov' è la vostra Sorella?</i>
Where's your Sister?	<i>E' andata a prender aria.</i>
She's gone to take the Air, or a Airing	<i>Quando ritornerà?</i>
When will she be back again?	<i>Fra poco; non si tratterrà; sarà presto quì.</i>
Presently, or by and by: She'll not stay long; She'll return very soon	<i>Che farete dopo desinare?</i>
What will you do after dinner?	<i>Quel che volete, se mia Madre sta meglio.</i>
What you will, if my Mother's better	<i>Volete venir meco?</i>
Will you go along with me?	<i>Dove volete andare?</i>
Whither will you go?	<i>A fare un giro nel Giardino.</i>
To take a turn in the Garden	<i>Verrò; ma non sarebbe meglio fare un gioco alle Carte?</i>
I will; but hadn't we better play a game at Cards?	<i>Non posso giocare.</i>
I can't play	<i>Why?</i>

Why?

I'm the most unfortunate creature in the World; I always lose; I lost five Guineas yesterday; I never win; I'll never play any more

I must go away, I'll be here this afternoon

Are you for going; why such haste? wont ye dine with us? the cloth's laid; they're a going to serve up

I can't stay; I beg to be excus'd

I wont hear any excuse; you've promis'd so often to come and dine with us, but never kept your word; so now you shall stay

I can't indeed, or upon my word, for we've company at our house; they wait for me at home

If it's so; farewell then, 'till I have the honour of seeing you again

Perchè?

Sono la più sfortunata creatura del Mondo; sempre perdo; persi jeri cinque Ghinee; non vinco mai; non voglio mai più giuocare.

Bisogna ch' io me ne vada, sarò qui dopo pranzo.

Volete andarvene, perchè tanta fretta? non volete desinare con noi? è apparecchiato; stanno per mettere in tavola.

Non posso restare; vi prego a scusarmi.

Non voglio sentire alcuna scusa; avete tante volte promesso di venire a desinare da noi, ma non avete mai mantenuta la parola; così restereie.

Non posso in verità, perchè abbiamo forastieri in Casa nostra; m' aspettano a Casa.

Se è così; addio dunque, finchè avrò l' onore di rivedervi.

THE THIRD DIALOGUE DIALOGO TERZO.

Between an English Gentleman and a Scholar that learns English

Fra un Cavaliere Inglese, e uno Scolare, che impara quella Lingua.

Your servant Sir, how do ye do this morning? Very well at your service, and I hope you're well: What's the reason I havn't seen ye this good while?

I'm so addicted to my studies, that I've scarce any spare time to see my friends

Pray, what study employs your time so, or takes up your time so, that you havn't any leisure hours to see your old friends?

Don't be surpris'd if I tell ye I'm learning English

I'm very glad indeed to hear it; how long have you been at School?

But a short time; I'm but a beginner

I don't doubt but you find it hard

Servitor vostro Sig. come state stamattina?

Benissimo per servirvi, e spero che sia così di voi: Per qual motivo non v'ho visto da qualche tempo in quà.

Sono tanto dedito a' miei studj, che appena ho tempo di vedere i miei amici.

Di grazia, quale studio occupa il vostro tempo, che non abbiate alcune ore libere per vedere gli antichi vostri amici?

Non vi maravigliate se vi dico, che imparo la lingua Inglese.

Ho piacere in verità di sentirlo; quanto tempo è che andate a Scuola?

Non è che poco tempo; Sono principiante.

Non dubito, che la troviate molto difficile.

I do

PARTE QUARTA.

279

I do indeed, but beginnings are always so
On what days of the week do ye learn?

On Mondays, Wednesdays, and Fridays; sometimes, on Tuesdays, Thursdays, and Saturdays; but my Master told me this morning, that from hence-forwards I must go to School every day, not even Sundays and Holydays excepted

I suppose then he has a mind you shou'd learn it soon

He has promis'd to teach it me to perfection in four Months time; so I do but go every day to School, and study my lesson at home

At what o'clock do ye go to School?

At seven in the Morning It's a very good hour. Do ye begin to understand what you read?

I understand much better than I can speak

I'm very glad to see you so diligent in your studies; if you continue so, I don't

Così è in fatti, ma i principj sono tutti così.

In quali giorni della settimana imparate.

I Lunedì, Mercoledì, e Venerdì, alle volte i Martedì, Giovedì, e Sabbati; ma il mio Maestro m'ha detto stamattina, che da quì avanti io debbo andare a Scuola ogni giorno, non eccettuate neppure le Domeniche, e le Feste.

Io suppongo dunque ch'abbia intenzione, che l'impariate presto.

M'ha promesso d'insegnarmela a perfezione in quattro Mesi di tempo, purchè io vada ogni giorno a Scuola, e studj la mia lezione a casa.

A che ora andate a Scuola?

Alle sette della mattina.

E' un ora molto buona. Cominciate ad intendere quel che leggete?

Intendo molto meglio di quel che parli.

Ho piacere di vedervi sì diligente ne' vostri studj; se continuate così, non du-

I don't doubt but you'll soon become a Master of the difficult Language you at present learn

I don't in the least doubt but I shall soon learn English, provided I persevere in my undertaking; as my Master's not only very diligent, but also desirous I shou'd attain it to the highest perfection: so that if I don't, it'll be my own fault

Tho it's a Language very difficult to the Italians, as you tell me your Master's both diligent, and desirous of your progress I don't doubt but he'll use his utmost endeavours that you may compass your desire, so you don't fail on your part

I'll never if it's possible lose a single lesson, nor will I fail to listen to his advice, and obey his orders; as I'm convinc'd he'll neither say, nor do any thing, but what's for my advantage

If

bito, che presto diventerete Maestro della difficile lingua, che presentemente imparate.

Io non dubito, che presto imparerò l' Inglese, purchè io perseveri nel mio impegno; siccome il mio Maestro non solo è molto diligente, ma eziandio desideroso, che l' acquisti nella più alta perfezione: così che se io non lo fo, sarà mia propria colpa.

Quantunque sia una lingua assai difficile per gl' Italiani, siccome mi dite che il vostro Maestro è sì diligente, che desideroso del vostro profitto, non dubito ch' egli userà le sue maggiori premure, affinchè otteniate il vostro desiderio, purchè non manchiaste dalla parte vostra.

Mai, se sarà possibile, lascerò una sola lezione, nè mancherò d' ascoltare i suoi consigli, ed eseguire i suoi ordini, siccome sono persuaso, che non dirà, nè farà cosa alcuna, che non sia per mio vantaggio.

Se

If you do as you've said I'm certain you'll soon become a perfect English-man. But pray, if it's not to much trouble, give me some detail of the manner of his teaching

With pleasure I'll obey. You must know that the Grammar made for the Italians to learn, English is very defective, so my Master has been forc'd not only to write the Verbs, and many Rules himself, but also vocally correct almost every word in the perusal of it. He makes me not only learn by heart words and Dialogues, but also read continually: And what I observe is, he makes me read the same lesson over and over again, 'till I attain the perfect pronunciation of every word; moreover he has given me a strict charge, not to speak a single word in his room of any other Language but English; and

Se voi fate come avete detto; son certo che presto diventerete un perfetto Inglese. Ma di grazia, se non vi fosse di troppo incomodo, datemi qualche ragguglio della maniera del suo insegnare.

Con piacere v'obbedirò. Bisogna che sappiate, che la Grammatica fatta per gl' Italiani a fine d'imparare la lingua Inglese è assai mancante, di modo che il mio Maestro è stato costretto non solamente a scrivere da se i Verbi, e molte Regole, ma ancora a correggere vocalmente quasi ogni parola nel servirsene. Egli non solo mi fa imparare a mente parole, e Dialoghi, ma ancora mi fa leggere continuamente: e quello ch'io osservo, si è, che mi fa leggere l' istessa lezione più, e più volte, fino a tanto, che non acquisi una perfetta pronunzia d' ogni parola; in oltre m' ha dato uno stretto incarico di non parlare una semplice parola in Camera

and to encourage me the more to do it, he has promis'd, as he really does, to correct me with all the civility, and goodnature imaginable, and not laugh at my blunders as many Coxcombs do

How long does he keep you there?

Near three hours. But I forgot to tell ye, he dictates every morning for a good half hour English Dialogues; not only to accustom my ear to the pronounciation, but that at the same time I may learn to write correctly. He has also told me, that in the six last weeks I am to translate every morning a short letter, and a Dialogue, which he dictates in Italian for me to put into English; which is the only way to become Master of a language

Well;

ra sua di qualsivisa lingua, a riserva dell' Inglese; e per incoraggiarmi sempre più a farlo, m' ha promesso, come realmente fa, di correggermi con tutta la civiltà, e piacevolezza immaginabile, e di non ridersi de' miei spropositi, come fanno gli Sciocchi.

Quanto tempo vi tiene là?

Circa tre ore. Ma mi scordavo di dirvi, ch' egli detta ogni mattina per una buona mezz' ora Dialoghi Inglese; non solamente per avvezzare il mio orecchio alla pronunzia, ma acciocchè nell' istesso tempo impari a scrivere correttamente. Egli m' ha detto ancora, che nell' ultime sei settimane tradurre una breve Lettera, e Dialogo, quali egli detta in Italiano da riportarsi in Inglese: il che è l' unica strada di diventare Maestro d' una lingua.

Bene;

Well; from what you've hitherto said, I plainly perceive you've all the necessary means to obtain your laudable design. But pray, how long have you been at School, and how many Scholars are you?

For what regards Scholars, we're only four, and my Master's resolv'd to take no more. Even he has declar'd, that shou'd I venture to speak a single word in favour of another, be it who it will, I'm immediately to lose my place; so you may consider how cautious I am on this affair. As for the time I've been at School, it's but two Months.

As you've been so short a time at School, without flattery I sincerely own, you've made surprising progress, and you pronounce exceeding well; which ought to encourage you never to forsake your enterprize,

Bene; da quel che mi avete fin' ora detto, chiaramente vedo ch' avete tutti i mezzi necessarj per ottenere il vostro lodevole disegno. Ma di grazia, quanto tempo siete stato a Scuola, e quanti Scolari siete?

Per quel che riguarda gli Scolari, siamo solamente quattro, e il mio Maestro è risoluto di non ne prender più. Anzi s' è dichiarato, che s' io m' azzardassi a dire una semplice parola in favore d' un altro, sia chi si voglia, perdo immediatamente il mio posto; così potete considerare quanto io sia cauto in quest' affare. In quanto poi al tempo non sono stato a Scuola, che due Mesi.

Da che siete stato tanto poco tempo a Scuola, senza adulazione sinceramente confesso, ch' avete fatti sorprendenti progressi, e pronunziate benissimo; lo che deve incoraggiarvi a non mai abbandonare la vostra impresa, mol-

place, much more, as you live in a Town, through which many of that nation frequently pass, in their Travels to, or from Rome and Naples, and as you very well know, it's no small accomplishment to be able to converse with Foreigners.

I shan't fail to follow your friendly advice; and as you're so good, as so kindly to excuse my little skill in the Language, and bear with me; I make bold to beg you to be so kind as to honour me tomorrow morning with your good company that we may talk together, and if you're not better engag'd we'll take a little walk out of Town in the afternoon, and spend the evening together. I hope you'll comply to my bold request, in which you'll highly oblige your obedient humble servant

With

to più perchè vivete in una Città, per mezzo della quale molti di quella Nazione frequentemente passano ne' loro viaggi andando, o tornando da Roma a Napoli: e siccome voi benissimo sapete, non è piccolo ornamento esser capace di conversare con gli Stranieri.

Non mancherò di seguire i vostri amichevoli consigli; e siccome avete la bontà di così benignamente scusare la mia poca perizia nella lingua, e di soffrirmi; mi prendo la libertà di pregarvi d'onorarmi domattina colla vostra buona compagnia, acciò possiamo parlare insieme, e se non siete meglio impegnato, faremo una piccola passeggiata dopo pranzo fuor di Città, e passeremo la serata insieme. Spero che condescenderete alla mia ardita, richiesta, in che obbligherete grandemente il vostro umilissimo Servitore.

Con

PARTE QUARTA.

285

With pleasure I'll obey
your commands, and
shall be proud of your
good company; so fare-
well 'till I have the ho-
nour of meeting you
again; which I suppo-
se will be at the Coffee-
house

Either there, or at my hou-
se, if you 'll honour me
with your good compa-
ny

I will, your servant

THE FOURTH DIALO-
GUE

Between the same

W Ho's there?

A Friend

Be pleas'd to walk in
Your most humble servant,
you see I'm as good as
my word, tho' I was a-
fraid of being too trou-
blesome with my early
visit

Not in the least Sir, for
I've been up this hour;
I'm an early riser. Be
pleas'd to sit down. John,
reach

Con piacere obbedirò a' vo-
stri comandi, e mi glo-
rierò della vostra buo-
na compagnia; così ad-
dio finchè averò l' onore
d'incontrarvi nuovamen-
te; lo che suppongo che
succederà al Caffè.

O lì, o a Casa mia, se m'
onorerete colla vostra
buona compagnia.

Lo farò, servitor vostro.

DIALOGO QUARTO.

Fra gl' istessi.

C Hi è là?

Un Amico.

Abbate la bontà di passarè
Umilissimo servitor vostro,
voi vedete ch' io manten-
go la mia parola, benchè
temessi d' esser troppo im-
portuno colla mia solleci-
ta visita.

In nessuna maniera Signore,
perchè è già un ora che
mi sono levato; sono sol-
lecito. Abbiate la bontà
di

reach the Gentleman a Chair, put it near the table. What do ye choose for breakfast?

What ever you please
John. Bid the House-keeper send the Tea-board with all the tea-table furniture, the tea-pot, tea-cups saucers, coffee-cups, chocolate-cups, sugar-dish, slop-bason, tea-spoons, as also toast and butter.

I'm sorry, Sir, you give yourself the trouble to prepare an English breakfast, as I know you're not us'd to it. Tho' it isn't the custom in our part of the world nevertheless I like the English way of breakfasting very well; for I've had the honour to drink tea with English Ladies, and Gentlemen at Leghorn.

But pray Sir, be pleas'd to tell me with all freedom, and sincerity which you think the wholesomest

di mettervi a sedere. Giovanni, date una Sedia al Signore, accostatela alla Tavola. Che cosa prendeste per colazione?

Quel che volete.
 Giovanni, dite alla Governante, che mandi il Vasojo con tutti gli attrezzi del Tè, il Bricco, tazze da Tè, piattini, tazze da Caffè, tazze da Cioccolata, la Zuccheriera, la catinella, cucchiarini, come ancora il pane arrostito col burro.

Mi dispiace, Signore, che vi diate l'incomodo di preparare una colazione Inglese, siccome sò, che non vi siete avvezzo.

Benchè non sia il costume in questo Paese, nondimeno mi piace la colazione Inglese moltissimo; imperocchè ho spesso avuto l'onore di bere il Tè con Signore, e Signori Inglese a Livorno.

Ma di grazia Signore, abbiate la bontà di dirmi con tutta la libertà, e sincerità, qual colazione cre-

most breakfast, yours or
ours?

I must own, I take your
way of breakfasting to
be the wholesomest

Why then do you Italians
who live in a hot Cli-
mate, and whose com-
mon drink is wine, make
use of Chocolate, which
instead of extinguishing
is adding fuel to the
flames?

I can't but say, we're in
the wrong to make use
of things which are not
of our own growth; es-
pecially when they're
not very wholesom; but
it's now an universal cu-
stom.

Rather say its a preposi-
tious tho' general custom;
and I think very unbe-
coming a Man of sense
to deviate from the rules
of reason, and nature for
fashion sake: moreover
the Proverb says, *Feed
your own way, and dress
other people's*

credete più sana, la vo-
stra, ò la nostra?

Bisogna ch' io confessi, ch' io
credo che la vostra co-
lazione sia la più sana.

Perchè dunque vo' altri Ita-
liani, che vivete in un
Clima caldo, la di cui
comun bevanda è il vino,
fate uso della Cioccolata,
la quale in vece d' estin-
guere, è un aggiugnere
combustibili alle fiamme?

Non posso negare, che ab-
biamo il torto nel far uso
delle cose, che non sono
de' nostri proprj prodot-
ti; specialmente quando
questi non sono troppo sa-
ni; ma ora è un comun
costume.

Dite piuttosto, ch' è un co-
stume contrario alla ra-
gione, benchè generale;
e mi pare molto disdice-
vole a un Uomo saggio
il deviare dalle regole
della ragione, e della
natura per amore della
moda: inoltre il Prover-
bio dice; mangiate a mo-
do vostro, e vestite a
modo d' altri.

Your

Your strong reasons have
convinc'd me, so for the
future I promise you,
I'll always take an En-
glish, instead of an Ita-
lian breakfast.

You 'll do much better, for
I assure ye it doesn't im-
pair ones health, as Cho-
colate does.

Take some more toast and
butter, and another dish
of Tea.

I humbly thank ye Sir;
I've made a very hearty
breakfast.

Will you come and take a
walk about the Town?

With pleasure, so I don't
draw you from your bu-
siness.

Not in the least Sir, for
I've nothing to do at
present, and tho' I had,
I'd leave all with plea-
sure to serve you.

I'm very much oblig'd to
ye Sir for your kindness.

Let's go and see the Cathe-
dral.

Is that the Cathedral?

Yes Sir.

*Le vostre forti ragioni m'
hanno convinto, di modo
che per l'avvenire vi
prometto di far sempre
una colazione Inglese, in-
vece d'un Italiana.*

*Farete molto meglio, perchè
v'assicuro che non nuoce
tanto alla salute, quanto
la Cioccolata.*

*Prendete altri crostini col
butirro, e un'altra taz-
za di Tè.*

*Umilmente vi ringrazio Si-
gnore; ho fatta una buo-
nissima colazione.*

*Volete venire a fare una
spassaggiata per la Città?*

*Con piacere, purchè non vi
distolga da' vostri affari.*

*In nessun conto Signore, per-
chè non ho da fare al pre-
sente, e benchè n'avessi,
lascerai tutto con piacere
per servirvi.*

*Vi sono molto obbligato Si-
gnor della vostra genti-
lezza.*

*Andiamo a vedere la Cat-
tedrale.*

E' quella la Cattedrale?

Sì Signore.

What

What a beautiful and well wrought Frontispiece, that is! it must certainly be the finest in Italy I beg your pardon Sir, that of Orvieto is much finer; but this is acknowledg'd by every body for the second best in Italy

Does the inside answer to what the outside promises?

I fancy you'll think so, when you've attentively examin'd it

You're in the right on't, for the inside rather exceeds than gives the lie, to what the outside promises

Well Sir, what do ye think of it, and how do ye like it?

Extremely; it's beautifully adorn'd with good Pictures and Statues, of which those of Saint Jerom, and Saint Mary Magdalin are master pieces; all which, with the history'd pavement, compose a fine and compleat building

Che bella e ben lavorata facciata è quella! bisogna certamente che sia la più bella d'Italia.

Perdonatemi Signore, quella d'Orvieto è molto più bella; ma questa è riconosciuta da ognuno per la seconda migliore d'Italia.

Corrisponde l'interno a quel che promette al di fuori?

*Io m'immagino, che pensere-
te così, quando l'avrete
attentamente esaminata.*

*Avete ragione, imperocchè
l'interno più tosto eccede,
che dà la mentita a quel
che l'esterno promette.*

*Bene Signore, che cosa ve
ne pare, e come vi pia-
ce?*

*Estremamente; è superba-
mente ornata di buone Pit-
ture, e Statue, delle quali
quella di S. Girolamo, e
di S. Maria Maddalena
sono capi d'Opera; tutte
le quali, insieme col pavi-
mento istoriato, compon-
gono una bella, e com-
piuta fabbrica.*

Let's

Let's take a walk about the Town; but if you find it too hot, we'll pass by our house and take the Coach.

I humbly thank ye Sir; but I must go home as to day is Post day; for I've some letters to write.

I'm very sorry to lose your good company; tho' I hope I shall have the pleasure of seeing you again this afternoon.

Sir, you're very obliging; I shant fail to wait upon ye at what hour you please.

Don't take the trouble to come to my house, I'll call upon ye at six.

I'll be ready at the hour appointed, and we'll go wherever you please, your most humble servant.

Facciamo una spasseggiata per la Città; ma se vi pare troppo caldo, passeremo da Casa nostra, e prenderemo la Carrozza.

Umilmente vi ringrazio Signore; ma bisogna che io vada a Casa, siccome oggi è giorno di posta; ed ho alcune lettere da scrivere.

Mi dispiace assai di perdere la vostra buona compagnia; benchè spero, ch'averò il piacere di rivedervi oggi.

Signore, voi siete molto cortese: non mancherò di venire da voi a che ora vi piace.

Non vi date l'incomodo di venire a Casa mia, vi farò motto alle sei.

Sarò all'ordine all'ora appuntata, e anderemo ovunque vi piace; Servitore umilissimo.

THE FIFTH DIALOGUE

DIALOGO QUINTO.

Between a Gentleman,
and a Lady

Fra un Signore, e una
Signora,

M Adam, I take the liberty to come and pay ye my respects, as it's some time I haven't had the honour of being in your good company

Sir, you oblige me vastly; what's the reason we never see ye now? you're become quite a stranger

I own I'm highly to blame, but as I've been very busy this Month, I've been forc'd to neglect my best of Friends

What great business have you, that hinders you from seeing them sometimes?

I've a suit in law of the utmost consequence that takes up all my time; and to my great displeasure makes me appear rude

Signora, mi prendo la libertà di venire a tributarvi i miei rispetti, siccome è un pezzo che non ho avuta l'onore d'essere ne'la vostra buona compagnia.

Signore, vi sono molto obbligata, per qual ragione non vi vediamo mai adesso? siete divenuto affatto straniero.

Confesse ch' ho il torto, ma siccome sono stato assai occupato questo Mese, sono stato costretto a trascurare i miei migl'ori Amici.

Quali grandi affari avete che v'impediscono dal vederli qualche volta?

Ho una lite della maggior conseguenza, che occupa tutto il mio tempo; e con mio gran dispiacere mi fa comparire mal creato.

Are you and your Brother
good friends?

No Madam, we've had a
great quarrel.

I shou'd never have thou-
ght it, for I assure ye he
discovers the utmost re-
spect for you.

Have you seen'im lately
Madam?

I saw'im a fortnight ago.
Be certain Madam he has
no manner of affection
for me.

He seems to respect ye, he
speaks handsomely of ye.
He nevertheless gives me a
vast deal of trouble.

In what, pray Sir?

It's with him I go to law.
Agree together you're bro-
thers, don't ruin one an-
other.

I'd do it with pleasure,
but he's unreasonable; he
demands several things
which in no manner ever
belong'd to'im

I'm very sorry to hear this
your difference.

I must take my leave of you
Madam.

*Siete voi e il vostro fratel-
lo buoni amici?*

*Nò Signora, abbiamo avuto
assai che dire.*

*Non l'avrei mai creduto,
perchè v'assicuro ch'egli
dimostra il maggior ri-
spetto per voi.*

*L'avete visto da poco in qua
Signora?*

*Lo viddi quindici giorni sono
Siate certa Signora, che per
me non ha verun affetto.*

*Egli sembra rispettarvi, par-
la bene de' fatti vostri.*

*Egli nondimeno mi dà gran-
dissime inquietudini.*

*In che cosa, di grazia Si-
gnore?*

Litigo appunto con lui.

*Accordatevi, siete fratelli,
non vi rovinate l'un l'
altro.*

*Lo farei con piacere, ma è
intapaco di ragione; esige
varie cose, che mai gli si
peruennero.*

*Mi dispiace assai il sentire
queste vostre differenze.*

*Bisogna, Signora, che me
ne vada.*

Why

PARTE QUARTA.

293

Why so soon? stay a little moment; my brother wou'd be very glad to see ye, as he hasn't seen you this good while.

I'm in haste, I must go and talk to my Attorney, and to my Counsellor's Chambers, where I'm waited for.

When shall I see ye again? Next week.

I'll recommend your business to your Judges.

Madam I thank ye for interesting yourself in my affairs. Your most obedient humble servant.

Perche così presto? aspettate un momento; il mio fratello avrebbe gran piacere di vedervi, siccome non v'ha veduto da un pezzo in quà.

Ho fretta, bisogna ch'io vada a parlare col mio Procuratore, e allo studio del mio Avvocato, ove sono aspettato.

Quando vi rivedrò?

Quest' altra settimana.

Raccomanderò l' affare a' vostri Giudici.

Signora vi ringrazio dell' interesse che prendete ne' miei affari. Vostro ubbidientissimo umil Servitore.

THE SIXTH DIALOGUE

DIALOGO SESTO.

Between two friends concerning Marriage

Fra due amici intorno al Maritaggio.

W Here are you going so fast? you seem to be in a great hurry.

Pray don't stop me; If you've any thing to say to me, we'll talk another time; but now I can't stay a moment.

D Ove andate così in fretta? sembrate avere una gran furia.

Di grazia non mi fermate; se avete qualche cosa da dirmi, parlare no un' altra volta; ma ora non posso trattenermi un momento

For God's sake what have you got to do? you're phanatic, and quite out of your senses.

I don't walk, I fly, tho' on Earth.

I'm very glad of it; but what gives you wings? and whence is this transport?

Pray let me go, I shall die if you keep me a moment longer.

You know I'm your true friend, can you refuse what I ask ye? You know that a true friend sympathizes in the happinesses the other can enjoy; why then deprive me of the pleasure of partaking of em?

I'm going to marry the beautifullest, and loveliest woman in the world.

I'm overjoy'd to see ye so transported with the thoughts of your Bride.

You'll also be so when you see her.

I don't doubt but I shall approve your choice, as you're resolv'd to marry. But hadn't you evils

Per amor di Dio che avete da fare? voi siete fanatico, e affatto fuor de' sensi.

Io non cammino, volo, benchè sopra la Terra.

Ne ho piacere; ma che cosa vi somministra le ali? e d'onde procede questo trasporto?

Di grazia lasciatemi andare, io morirò se mi trattene un momento di più.

Voi sapete, che sono vostro vero amico, potete negarmi quel che vi domando?

Voi sapete ch' un vero amico partecipa delle felicità, che l' altro può godere, perchè dunque privarmi del piacere di parteciparne?

Vado a sposare la più bella, e amabile donna del mondo.

Godo assai di vedervi così trasportato dal pensiero della vostra Sposa.

Sarete così ancora voi, quando la vedrete.

Non dubito, che approverò la vostra scelta, giacchè siete risoluto di maritarvi.

Ma non avete malanni enough

enough before, without going in search of others? Is Marriage then so great an evil?

Yes without doubt, for several reasons, if we believe *Thales the Milesian*. As for my part I'll believe nothing he can say against it, and am resolv'd to try what it is. But pray what did that Philosopher, or rather learned dreamer say of it?

When his Mother ask'd him whether he wou'dn't marry adding, she had found him a Wife with numberless accomplishments, he shook his head and gave her no answer; but once as she press'd him to answer; he replied he was too young.

And what did he say when he was further advanced in years?

That he was too old.

He was then very difficult it seems on the article of marriage. But what reason did he give for his aversion to it?

abbastanza, senza andare in traccia d'altri?

E il Maritaggio dunque un male così grande?

Sì, senza dubbio, per più ragioni, se crediamo a Talete il Milesio.

Per la parte mia non crederrò nulla di quel che possa dirne contro, e sono risoluto di provare cos'è. Ma di grazia che ne disse quel Filosofo, o più tosto quel dotto Sognatore?

Quando la sua Madre gli domandò se non voleva maritarsi soggiugnendo, che gli aveva trovata una Moglie dotata d'innumerabili qualità, egli crollò il capo, e non le rispose; ma una volta mentre lo pressava a rispondere, replicò, ch'era troppo giovane.

E cosu disse quand'era più avanzato in età?

Ch'era troppo vecchio.

Era dunque, come apparisce, molto difficoltoso sul punto del Matrimonio. Ma qual ragione addusse egli per la sua aversione a quello?

His reasons were not only very strong, but also acknowledged by all for true ones

Don't detain me any longer; but tell me at once what he said

These are his words. Were I to marry a Noble and rich woman, she would be Mistress in spite of my teeth; if an ugly one, I shou'dn't like her; was she handsome she'd without doubt (as it's the fashion) amuse herself with idle Coxcombs; and their love-tales, and not be mine alone

He was a fool; his silly whim shan't hinder me from marrying. An honest woman is always subject to her Husband; tho' she be handsome and wealthy

They're certainly oblig'd to be so; but now a days in the fashionable World, you'll find many Ephesian Matrons, and very few scrupulous Penelopes. By what I've said I wou'dn't

Le sue ragioni non solo erano molto forti, ma ancora riconosciute per vere.

Non mi trattenete di più; ma ditemi ad un tratto quel che disse.

Queste sono le sue parole. Se avessi a sposare una Nobile, e ricca donna, vorrebbe essere Padrona a mio dispetto; se una brutta, non mi piacerebbe; se fosse bella, essa senza dubbio [siccome è la moda] si divertirebbe con oziosi Sciocchi, e co' loro racconti amorosi, e non sarebbe solamente mia.

Egli era un pazzo; il suo sciocco capriccio non m'impedirà dal maritarmi. Una donna onesta è sempre soggetta al suo Marito; benchè sia bella, e ricca.

Esse sono certamente obbligate ad esserlo; ma a' giorni nostri nel Mondo alla moda, troverete molte Matrone d' Efeso; e pochissime scrupolose Penelopi. Con quel che ho divert

divert ye from your laudable design, I only said it in joke

I'm convinc'd of it Sir; for I plainly see you'll in a short time follow my example

I hope so Sir, and I don't doubt but you'll also approve my choice. I'll make bold to come and see your Lady one of these days

Be sure to do it, for I assure ye, you'll find her to be a Lady of great merit. I'm the happiest Man living in having the good fortune to marry her

Sir, I not only wish both of ye all imaginable prosperity; but also many of these days, and happy ones

Sir, we're infinitely oblig'd to ye

Are you going to wait upon her now, and from thence to Church?

Yes Sir. Farewell 'till I have the pleasure of seeing you again

detto non vi vorrei distogliere dal vostro lodevole disegno, l'ho detto solo per burla.

Ne sono persuaso Signore; perchè chiaramente vedo, che in breve seguirete il mio esempio.

Così spero Signore, ed io non dubito, che voi altresì approverete la mia scelta. Mi prenderò la libertà di venire a vedere la vostra Signora uno di questi giorni.

Avvertite di farlo, perchè v'assicuro, che la troverete essere una Dama di gran merito. Io sono il più felice fra gli Uomini nell'aver la buona fortuna di sposarla.

Signore, non solamente vi bramo a tutti due ogn'immaginabile prosperità; ma ancora molti di questi giorni felici.

Signore, noi vi siamo infinitamente obbligati.

Andate ora a farle una visita, è di là alla Chiesa?

Si Signore. Addio finchè avrò il piacere di rivedervi.

THE

THE SEVENTH DIA-
LOGUEDIALOGO SETTI-
MO.

Between two Ladies

W Here's your Sister?
She's in her Room, or
Chamber

Havn't you seen her this
morning?

No; but they tell me she's
dressing to go out

Where are you going?

Up stairs; will you come
along with me?

Yes, but let's go and take
a walk

Well, if you'll take a walk,
stay where you are, and
I'll be with ye in a few
minutes time

Let's stay a little, it's too
hot

We had better to go now;
the longer we stay, the
hotter it will be

Who is that Lady?

By the Livery, I take it to
be the Countess of....

Are you particularly acquai-
nted with her?

I have that honour

Do me a favour

Fra due Signore.

D Ov'è la vostra Sorella?
E' in Camera sua.

Non l'avete vista stamat-
tina?

Nò; ma mi dicono, che si
veste per uscire.

Dove andate?

Sù; volete venir meco?

Sì, ma andiamo a fare una
passeggiata.

Bene, se volete fare una pas-
seggiata, aspettate dove
siete, ed io sarò con voi
fra pochi momenti.

Aspettiamo un poco, è trop-
po caldo.

Faremmo meglio ad andare
adesso; perchè più che
stiamo, più caldo sarà.

Chi è quella Signora?

Dalla Livrea, credo, che sia
la Contessa di....

Avete particolare entratura
con lei?

Io ho l'onore.

Fatemi un favore.

With

PARTE QUARTA.

299

With all my heart. Com-
mand me, what do ye
desire me to do?

To go with me to that
Lady

Perhaps she may come here
for I see the Gentlemen
begin to ride up to our
Gate, and I don't doubt
but they're in company
with her

They are so, for not only
the Horse-men, but also
the Coach and fix, has
turn'd into the Park

Who's in waiting?

I, my Lady

Call up the Men, and tel-
l'em to come to the Do-
or to take the Gentle-
men's Horses

I'm your Ladyship's most
obedient humble servant;
I'm very glad you've ho-
nour'd us with this u-
nexpected visit

I've made free to bring a
troop of Huntsmen with
me

Has your Ladyship also
been a hunting?

I had the Hare in full view
for half an hour; and at
last, the pleasure of see-

*Con piacere. Comandatemi,
cosa bramate che faccia?*

*Di venire meco da quella
Dama.*

*Forse verrà quì, perchè ve-
do, che i Signori comin-
ciano ad accostarsi al no-
stro Cancellò, e non du-
bito, che siano in compa-
gnia con lei.*

*Così è, perchè non solamen-
te i Signori a Cavallo,
ma anche il Tiro a sei ha
voltato dentro il Parco.*

Chi è di guardia?

Io, my Lady.

*Chiamate sù gl' Uomini, e
ditegli, che venghino alla
Porta per prendere i Ca-
valli di questi Signori.*

*My Lady sono sua ebbieden-
tissima, ed umilissima ser-
va; ho piacere, che c' ab-
biate onorati con questa
inaspettata visita.*

*Mi sono presa la libertà di
condurre meco una trup-
pa di Cacciatori.*

*Siete stata ancora voi my
Lady, a caccia?*

*Ebbi la Lepre in piena vista
per una mezz' ora, ed al-
la fine ebbi il piacere di
ing*

ing her caught close by
my Coach-door

Be pleas'd to step into the
Hall, and not stand in
the Sun. Gentlemen, or-
der the Men to do what
you please with the
Horses, and then come
to us in the Hall

Huntsman, order the Ser-
vants to walk our Hor-
ses, and the Whipper
in to couple the Hounds
and lead'em home. Sir
John; wont it be bet-
ter for us to call upon
the Butler before we go
to the Ladies, and take
a mouthful and a glass
of wine? for I assure ye
I'm both hungry, and
tir'd

I was just a going to ask
ye if you'd go

Butler, bring us a bottle
of Madera, and ask the
House-keeper if she has
nothing cold for star-
ving Huntsmen

Here's a bottle of Madera,
and another of Cyprus,
with a cold Ham

*vederla chiappata vicino
allo sportello della mia
Carrozza.*

*Abbiate la bontà di passare
in Sala, e non stare al
Sole. Signori ordinate a'
Servitori di fare quel che
volete de' vostri Cavalli,
e poi venite da noi in
Sala.*

*Capo-caccia, ordinate a' Ser-
vitori che facciano passeg-
giare i nostri Cavalli, e
al sottocacciatore d' ap-
pagare i Cani, e condur-
li a casa. Cavaliere Gio-
vanni; non sarà meglio
per noi il far motto al Cre-
denziere avanti ch' an-
diamo dalle Signore, e
prendere un boccone, e un
bicchiere di vino? perchè
v' assicuro, che ho fame,
e sono stracco.*

*Stavo per domandarvi se
volevi andare.*

*Credenziere, portateci una
bottiglia di Madera do-
mandate alla Governante
se abbia niente di freddo
per i Cacciatori affamati.*

*Ecco una bottiglia di Ma-
dera, e un' altra di Cipro,
con un Presciutto freddo.*

Well

PARTE QUARTA.

301

Well done *John*, this is a good break-fast. What are you at, my Lord; you seem as if you was starv'd

You're in the right on't; we mustn't eat too much, we shan't be able to dine

Butler take away; at what o' Clock is dinner to be upon Table?

At three, my Lord

Let's go up to the Ladies

THE EIGHTH DIALOGUE

Between an Englishman, and an Italian in London

Your humble servant Sir; are you an Italian

Yes Sir, at your service I've been told you've learnt English before you came over; don't you talk it?

I talk a little to make myself understood

You talk very well; one wou'd think you had been some years here

Bravo Giovanni, questa è una buona colazione. Cosa fate my Lord; sembrate d'essere quasi morto di fame.

Avete ragione; non bisogna mangiar tanto, non potremo desinare.

Credenziere sparecchiate; a che ora deve essere il desinare in Tavola?

Alle tre; my Lord.

Salghiamo dalle Signore.

DIALOGO OTTAVO.

Fra un Inglese, ed un Italiano in Londra.

Umilissimo servitore Signore; siete voi Italiano.

Sì Signore, per servirvi.

M'è stato detto, che voi avete imparato l'Inglese prima che veniste qui; non lo parlate?

Parlo un poco per farmi intendere.

Parlate benissimo; si crederebbe, che voi foste stato alcuni anni qui.

You

You flatter me too much,
I'm certain I commit many blunders

It isn't to be suppos'd a Scholar shou'd talk as well as one of this Country; tho' I assure ye, you talk much better than I shou'd have thought a foreigner cou'd do

You're very good to con-
nive so kindly at my little skill in the language; tho' I hope if I make any stay in this Town, Capital of the umpire of Europe, I shall learn it to perfection

I don't doubt but you will, provided you don't keep company with your Countrymen

I'll do all I can to keep far from'em

Pray how long have you been here?

I arriv'd towards the beginning of last Month

Where do you lodge?

At M. N's, in Saint James's Street

Voi m'adulate troppo, sono certo che faccio molti spropositi.

Non è da supporre, che uno Scolare abbia a parlare bene, come uno di questo Paese; benchè u'assicuro, che parlate molto meglio di quel ch'avrei creduto che un forestiero potesse fare.

Voi avete la bontà di passar sopra sì cortesemente, alla mia poca perizia nella lingua; quantunque io spero, che se faccio qualche dimora in questa Città Capitale dell'Emporio dell'Europa, l'imparerò a perfezione.

Non dubito, che lo farete, purchè non praticiate co' vostri paesani.

Fardò il possibile per starne lontano.

Di grazia, quanto tempo siete stato qui?

V'arrivai verso il principio del Mese scorso.

Dove alloggiate?

Dal Signore N., nella Strada di S. Giacomo.

Did

Did you come by Calais?

Veniste da Calais?

No Sir; I came from the Hague

Nò Signore, venni dall' Aja.

When did you leave Florence?

Quando lasciate Firenze?

About this time last year; or twelvemonth

Circa questo tempo l' anno passato.

What! have you been a year a coming?

Che! fete stato un anno a venire?

Yes Sir; because I came by land, and staid two Months in Augsburgh in hopes of having the pleasure of seeing the grand and magnificent appearance of the Plenipotentiaries of almost all the Powers of Europe; every one of which were endeavouring to distinguish himself above the rest, as if by their farce of retinue and grandeur, they design'd to express the riches, and Power of their respective Masters

Sì Signore; perchè venni per terra, e mi trattenni due Mesi in Augusta colla speranza d' avere il contento di vederla grande, e magnifica comparsa de' Plenipotenziarij di quasi tutte le Corone d' Europa; ciascheduno d' quali procurava distinguersi sopra gl' altri, come se per lo sforzo del loro seguito, e magnificenza avessero intenzione d' esprimere le ricchezze, e la Potenza de' loro rispettivi Padroni.

But I fancy you'll agree with me, that some Petty Prince who has been at scarce any charge at all in the present War, can better afford to make a stately show than those Powers which have

Ma io m' imagino, che voi v' accorderete meco, che alcuni piccoli Principi, i quali hanno avuto poco o niente di spesa nella presente Guerra, possono meglio senza loro aggravio fare una più maestosa comparsa

spent some hundreds of Millions in it; so we cou'dn't have judg'd of the riches, and Power of Sovereigns by the appearance their Plenipotentiaries wou'd have made, had they met there

I grant, a small Prince might have out-shin'd the rest in that Meeting, had he had scarce any share in the War; tho' his Dominions wou'd only form a Garden and Park to those Powers he wou'd have out-done in farce of retinue and grandeur

Now you're in London and have seen our Court, whar do ye think of it? 'Tis one of the most magnificent in the World; one may see you're very rich in England

From what can one perceive we're richer than other Countries?

From the Buildings, grandeur in common life, and

parsa di quelle Potenze, che hanno speso qualche cento di milioni, in quella; così noi non potremmo giudicare delle ricchezze, e possanza de' Sovrani dall'apparenza, che avrebbero ivi fatta, se si fossero incontrati i loro Plenipotenziari.

Concedo, che un piccolo Principe poteva aver superato in splendore gli altri in quell'Adunanza, se avesse avuto appena che fare nella Guerra; benchè i suoi Dominj, per così dire formerebbero solo un Giardino, ed un Parco, a quelle Potenze, che avrebbe superato in sfarzo, e grandezza.

Ora che siete in Londra, e avete vista la nostra Corte, che ve ne pare?

E' una delle più magnifiche del Mondo; si vede, che siete molto ricchi in Inghilterra.

Da che si può conoscere, che noi siamo più ricchi degli altri Paesi?

Dalle Fabbriche dalle magnificenze, della vita co-

the

the little value you all
set on money
How do ye like our Build-
ings?

Indeed Sir they strike me
with wonder; it's the fi-
nest City on Earth

I'm of your opinion, for
they're rather Palaces
than Houses; and not on-
ly the Streets are very
wide and long, but also
intermix'd with so ma-
ny fine Squares, that the
beauty of the Town is, I
think beyond description

I have been this morning
to see the Tower the Ro-
yal-Exchange, and the
Bridge

What do you think of the
Royal-Exchange?

It's a magnificent Building,
and a resort of the ri-
chest men in the World

Did you see the Armary?

Without doubt, it's very
spacious, and well kept:
there are Arms to furnish
eighty thousand Men

What do you think of
Westminster-Bridge?

There's not its equal in the
whole World, Pont-

*mune, e dalla poca stima,
che fate del danaro.*

*Come vi piacciono le nostre
Fabbriche?*

*In verità Signore, mi colpi-
scono di maraviglia; è la
più bella città della Terra*

*Sono della vostra opinione,
perchè sono più tosto Pa-
lazzi che Case, e non solo
le strade sono molto larghe,
e lunghe, ma ancora fram-
misciate da tante belle
Piazze, che la bellezza
della Città supera, cred'
io, ogni descrizione.*

*Sono stato stamattina a ve-
dere la Fortezza, la Bor-
sa, ed il Ponte.*

*Che ve ne pare della Bor-
sa?*

*E' una Fabbrica magnifica,
ed un ritrovo degli uomi-
ni più ricchi del Mondo.*

Vedeste l'Armeria.

*Senza dubbio è molto spazio-
sa, o ben mantenuta: vi
sono Armi per guarnire
ottantamila uomini.*

*Cosa vi pare del Ponte de'
Sobborghi?*

*Non v'è l'uguale in tutto
il Mondo, il Pont-Neuf
Neuf*

Neuf of Paris is not to
be compar'd to it
And what do you say of
our Ladies?

They're as beautiful as An-
gels, and dress to the
best advantage

Take care of yourself Sir
Of what Sir?

Of falling in their chains
I desire no better; I shou'd
think myself the happiest
man on Earth cou'd I
have the good luck

You can't break'em when
you will.

Sir shou'd I ever be so hap-
py as to fall into them,
I'd never endeavour to
be releas'd

I thank ye for the esteem
you have for our English
Women

I speak the truth, but I'll
talk more another time.
Your servant

di Parigi non è da para-
gonarsi a questo.

E cosa ne dite delle nostre
Signore?

Sono belle come Angioli, e
vestono a loro migliore
vantaggio.

Abbatevi cura Signore.

Di che Signore?

Di cadere nelle loro catene.

Non bramo di più; mi sti-
merei l'uomo più felice
della Terra, se avessi la
buona fortuna.

Non le potete rompere quan-
do volete.

Signore, se mai avessi la fe-
licità di cadervi, mai pro-
curerei d'esserne sciolto.

Vi ringrazio della stima, ch'
avete delle nostre Donne
Inglese.

Io dico la verità, ma par-
lerò più un'altra volta.
Servitor vostro.

THE NINTH DIALOGUE

DIALOGO NONO.

A Gentleman who enquires for Lodgings

Un Gentiluomo il quale fa ricerca di Quartiere.

HAve you any Chambers ready furnish'd to let?

AVete delle Camere adobbate da allogare?

Yes Sir, be pleas'd to walk in

Sì Signore abbiate la bontà di passare.

How many have you?

Quante n' avete?

A Hall, a Parlour, two Bed chambers, and to each a Closet, or Study

Una Sala, un Salotto, due Camere da letto, ed a ciascheduna d' esse uno Studiolo.

Are they in the first floor? for I don't care for a ground floor

Sono nel primo piano? perchè non mi curo d' un pian terreno.

They're as you desire; if you'll take the trouble to walk up stairs you may see'em

Sono come bramate; se vi volete dar l'incomodo di salire, le potete vedere.

I liketh' apartment very well, but I want three Bed-chambers more; one for my Son, another for the Maids, and t'other for the Men; a Kitchen and Pantry

Mi piace l'appartamento moltissimo, ma ho bisogno di tre altre Camere co' letti, una pel mio Figlio, una per le Cameriere, e una per gli Uomini; una Cucina, e una Dispensa.

You shall have whatever you want Sir; for I've two Bed-chambers in the

Avrete tutto quello, che v'abbisogna Signore; ho due Camere co' letti nel se-

second floor, and one in the Garret; a very good Kitchen and Pantry, as also good Cellars

What do ye ask a week? Three Chequins, or Sequins I think it's too dear; I can find the same conveniences in as good a Street as this and much cheaper. I'll give ye two

I can't take it; I can't bate a single farthing of what I've ask'd

I think you may take something less; I shall stay at least six Months in the House

Was you not to take'em for four Months certain, I shou'dn't let'em at all; for the Town is now full of Strangers, and in a Month's time they'll all be settl'd

Wont you take less?

No Sir; tho' you were my Brother

Well, I'll give ye what you ask, but you must find me in Bed, and Table linnen,

condo Piano, e una ne' Mezzanini; una molto buona Cucina, e Dispensa, come ancora buone Cantine

Quanto volete la settimana? Tre Zecchini.

Mi pare troppo caro; io posso trovare i medesimi comodi in una strada buona quanto questa, e molto più a buon mercato; ve ne darò due.

Non li posso prendere; non posso scemare un picciolo di quanto vo chiesta.

Mi pare che possiate prendere qualche cosa di meno; vi starò almeno sei Mesi nella Casa.

Se voi non le pigliaste per quattro Mesi certi, non l'affitterei in nessuna maniera; perchè la Città è piena adesso di forestieri, e in tempo d'un Mese saranno tutti allogati.

Non volete pigliar meno? Nò Signore; quando voi foste il mio Fratello.

Bene vi darò qualche domandate, ma bisogna, che mi provvediate di bian-

and

PARTE QUARTA.

309

and all Kitchen utensils

You shall have every thing; but I beg you'll order your Servants to take care of whatever is deliver'd into their hands

Don't be in the least thought about it; for I assure ye my Wife and Maids are very careful

For when do ye take the Lodgings?

For tomorrow, and this afternoon I'll send Coals and whatever's wanting, and tomorrow morning my Maids to visit and make the Beds

Your servant Sir

THE TENTH DIALOGUE

Between two Italians

DO you learn English still?

Yes, for I'm not yet perfect in it tho' I've been near three Months at School

V 3

cheria da Tavola, e da Letto e tutti gli utensili per la Cucina.

Avrete ogni cosa; ma vi prego di dar ordine alla vostra servitù d'aver cura di tutto ciò, che gli è consegnato.

Non vi date di ciò la minima pena; perchè v'assicuro, che la mia Moglie, e le mie Cameriere sono molto accurate.

Per quando pigliate questo Quartiere?

Per domani, e oggi doppo pranzo manderò il Carbone, e tutto quello che bisogna, e domattina manderò le mie Serve a visitare, e rifare i letti.

Servitor vostro Signore.

DIALOGO DECIMO.

Fra due Italiani.

IMparate ancora la Lingua Inglese?

Sì; perchè non sono ancora perfetto in essa, benchè sia stato vicino a tre Mesi a Scuola.

What

What does your Master
say of ye?

He's very angry with me,
and daily complains I'm
lazy, and don't study;
tho' I assure ye I don't
lose my time; for I not
only understand all I re-
ad, but also most part of
what my Master says

If in so short a time you're
gone so far, I don't doubt
but you'll soon learn it
to perfection

I hope so; but pray what's
ò clock?

There's time enough. What
books do ye read?

The Spectator, which I as-
sure ye is a very good
book

Does your Master make
you read that book only?

Yes Sir

When I went to School
my Master made me re-
ad several Authors; which
is necessary to get a ge-
neral insight of a Lan-
guage.

*Cosa dice di voi il vostro
Maestro?*

*E' adirato meco, e gior-
nalmenete filamenta, che
sono pigro, e che non stu-
dio, benchè v'assicuro, che
non perdo il tempo; im-
perocchè non solamente
intendo quello che leggo,
ma ancora la maggior
parte di quel che il mio
Maestro dice.*

*Se in così breve tempo siete
arrivato a questo segno,
non dubito, che l'impare-
rete presto a perfezione.*

*Io spero così; ma di grazia
che ora è?*

*V'è tempo. Che libri leg-
gete?*

*Lo Spettatore, che v'assicu-
ro è un ottimo libro.*

*Che vi fa leggere il vo-
stro Maestro quel libro
solamente?*

Sì Signore.

*Quando io andavo a Scuo-
la, il mio Maestro mi fa-
ceva leggere vari Auto-
ri, locchè è necessario per
acquistare una general
cognizione d'una Lingua.*

You

PARTE QUARTA.

311

You must know my Master makes use of the afore-said book for no other reason, as it's a general Author; and I plainly perceive, as he has often told me, that if I understand that book, I shall understand to perfection whatever Author may fall in my way

Bisogna, che voi sappiate, che il mio Maestro si serve del sopradetto libro non per altra ragione, che per esser questo un Autore generale; ed io chiaramente vedo com' egli ha spesse volte detto, che se io intendendo quel libro, intenderò a perfezione qualunque Autore, che mi possa venire alle mani.

I'll buy it then; where can it be met with?

Lo comprerò dunque; dove si può trovare?

It's a hard matter to find it, tho' I fancy it may be had at Leghorn

E' difficile a trovarsi; benchè credo, che si possa trovare a Livorno.

Why do ye talk Italian; hadn't we better talk English?

Perchè parlate Italiano; non sarebbe meglio parlare Inglese?

With pleasure; where did you spend the evening yesterday?

Con piacere; dove passaste la serata jeri?

At M. N's, where I found several young Ladies which were very brisk and merry; and tho' I was determin'd to go to another place, I was so delighted with their company that I cou'dn't in my hearth leave it

A Casa della Signora N. dove trovai varie giovani Signore, le quali erano molto vivaci, ed allegre; e benchè fossi determinato, d' andare in un altro luogo, fui così preso dalla loro compagnia; che non ebbi il cuore di lasciarla.

Was M. Surly there?

He was to my great displeasure, but made a very sorry figure, for he sat in a corner and never open'd his mouth, thinking by his silence to check the Youth; but he didn't obtain his design, for we minded him no more than if he hadn't been there

How did M. N. like the Gentleman you know?

She was so charm'd with his company, that nobody else cou'd have the pleasure of saying a single word to her.

I don't doubt but he was very profuse in his flatteries, by which, none fail to make great impressions on the weak minds of Women.

He was so; for I assure you, that as he embellish'd his absurd, and gross flatteries with an air of gaiety, she really thought what he said came from his heart.

V'era il Signore Surly?

V'era con mio gran dispiacere, ma fece una trista figura, perchè stette a sedere in un cantone, e non aprì mai la bocca, pensando col suo silenzio di tenere in soggezione la Gioventù; ma non ottenne il suo disegno, perchè non facemmo alcun conto di lui, come se non ci fosse stato.

Come piacque alla Signora N. il Gentiluomo, che sapete?

Tanto fu presa dalla di lui compagnia, che nessun' altro ebbe il piacere di dirle una sola parola.

Non dubita, che non fosse molto diffuso nelle sue adulazioni, per cui nessuno manca mai di fare grand' impressione nelle deboli menti delle Donne.

Egli fu così; perchè v'assicuro, che siccome egli abbelliva le sue assurde, e palpabili adulazioni con un'aria gaja, ella realmente pensava, che quel che diceva li venisse dal cuore.

What

What did the English Gentleman say of the spruce and talkative Gentleman? for I know those of that Nation are not only surfeited in hearing such nonsense, but also nauseated in seeing fopperies

He laught at him; and was not in the least surpriz'd to see her so charm'd by a Coxcomb; as he very well knows women are so vain, that they'd think themselves Goddeses were but we Men to call them such.

It's true that women's vanity's beyond description, for was you to call an old woman of fourscore, Girl, she'd think the years she had 'till then reckon'd by, were but months.

But how had you patience to hear his nonsense?

The English Gentleman and I went to the other side of the Room, and took our places among the young Ladies, where to

Che cosa disse quel Signore Inglese dell' attillato Ciarlatore? perchè so che quelli di quella Nazione non solo sono stomacati nel sentire le freddure; ma sono ancora nauseati nel vedere le zerbinerie.

Egli se ne rise, e in nessun conto si maravigliava di veder lei così incantata da uno sciocco; siccome sà benissimo, che le Donne sono così vane da creder si Dee, purchè noi altri Uomini le chiamassimo tali.

E' vero che la vanità delle Donne sorpassa ogn' espressione, imperciocchè se voi chiamaste una Donna d' ottant' anni Ragazza, crederebbe che gli anni, che avesse fin' ora contati fossero mesi.

Ma come avesti voi pazienza a sentire le sue insensataggini?

Il Signore Inglese, ed io andammo dall' altra parte della Camera, e prendemmo i nostri posti fra le Signore giovani, ove con-
our

our great satisfaction we
past the evening very
merrily: but why didn't
you come?

I went there at a quarter
past eleven, where I fo-
und the known Gentle-
man, and hear'd you was
just gone a way to see the
Ladies home: so after a
short stay, I found a pre-
tence to make off.

Where had you been'till
then?

With the Poetess.

We shou'd have went the-
re too, but out of com-
plaisance waited upon
the Ladies home: which
being done, as it was la-
te we retir'd (ning?

Where do ye go this eve-
I can't tell, as I'm to go
with that English Gen-
tleman, but very likely
we shall meet you in so-
me place or other.

I wish we may. The bell
rings, I'll go and hear
an able Divine preach.

You may go to the Sermon,
and I'll go to School:
good by.

somma nostra sodisfazione
passammo la sera molto al-
legramente, ma perchè
non veniste?

V' andai all' undici, e un
quarto, ove trovai il noto
Signore, e udii che voi ap-
punto eravate partito per
accompagnare le Signore
a Casa, di modo che dopo
una breve dimora, trovai
un pretesto d' andarmene.
Dov' eri stato fin' allora?

Con la Poetessa.

Saremmo ancor noi andati
là, ma per civiltà accompa-
gnammo le Signore a Ca-
sa; lo che fatto siccome
era tardi ci ritirammo.

Dove andate stasera?

Non lo posso dire, siccome
debbo andare con quel Si-
gnore Inglese; ma proba-
babilmente v' incontrere-
mo in qualche luogo.

Bramo che segua. La cam-
pana suona, anderò a sen-
tire un bravo Teologo pre-
dicare.

Voi potete andare alla predi-
ca, ed io anderò a Scuola.

Addio.

THE

THE ELEVENTH
DIALOGUEUNDECIMO DIALO-
GO

An Italian Gentleman in-
vites an English Gen-
tleman to dinner.

Un Gentiluomo Italiano in-
vita un Signore Ingle-
se a desinare.

Y Our humble servant
Sir; I was affraid you
wou'dn't come.

Vostro umile Servitore;
temevo che non voleste
venire.

I beg your pardon if I've
made you wait; I hap-
pen'd to meet a friend
of mine in my way here,
with whom I had some
business which cou'dn't
be defer'd.

Vi domando perdono se vi ho
fatto aspettare; m'è ac-
caduto d' incontrare un
Amico nel venir qui; col
quale avevo degli affari,
che non potevano diffe-
rirsi.

There's no harm, for we
shant dine a quarter la-
ter than usual.

Non c'è male; perchè non
desineremo un quarto più
tardi del solito.

Be pleas'd to sit down; you
seem as if the air of this
Town agreed much bet-
ter with ye than that
where you had been be-
fore you came here.

Abbate la bontà di metter-
vi a sedere; sembra, che
l'aria di questa Città
vi si confaccia assai più
di quella dove eravate
statò prima di venir qui.

I can't but say I'm in a per-
fect state of health, as I
hope your Lady and Fa-
mily is.

Non posso negare, che sono
in uno stato perfetto di sa-
lute, come spero, che sia la
vostra Signora, e Fami-
glia.

They're all well thank God
as you see; let's go to

Tutti stanno bene grazie a
Dio, come vedete; andia-
din.

dinner, they've serv'd
up; Pray, Sir, take your
place

This is Misses place not
mine.

Children must take the pla-
ces that are left; pray,
sit down without more
ado.

In obedience to your or-
ders I'll sit here.

I've made you lose a bet-
ter meal; but be it as it
will, you must make shift
with a family dinner.

What do ye say Sir! you've
made me a splendid en-
tertainment.

Please to let me help you
to some of that Pheasant.
Don't trouble yourself, I'll
help myself.

What do ye say of that
Partridge?

It's very tender, and well
dress'd.

You eat nothing, take one
of those Snipes.

I've eat very hartily, I've
eat of almost every dish
at table.

Fill the Gentleman some
wine,

mo a desinare, hanno mes-
so in Tavola; di grazia,
Signore prendete il vostro
luogo.

Questo è il luogo della Si-
gnorina, non è mio.

I Ragazzi devono pigliare
i luoghi che restano; di
grazia mettetevi a sedere
senz'altro.

Per obbedire a' vostri ordini
sederò qui.

V'ho fatto perdere un mi-
glior pasto; ma sia come
si vuole, bisogna che v'ac-
comodate a un desinare
di famiglia.

Cosa dite Signore! m'avete
fatto uno splendido trat-
tamento.

Permettetemi, che vi serva d'
un poco di quel Fagiano.
Non v'incomodate, mi ser-
virò da me.

Che dite di quella pernice?

E' tenerissima, e ben cucinata

Voi non mangiate, pigliate
una di quelle Beccaccine.
Mangio di cuore, ho mangia-
to di quasi tutt' i piatti in
tavola.

Mescete del vino al Signore.
I've

PARTE QUARTA.

317

I've drank enough, I can
neither eat nor drink a-
ny more.

Is our meat in Italy good?

Very good indeed.

Have you plenty of game
in England?

Yes Sir; tho' not so much
as you have here; I take
this to be as plentiful a
Country as any in the
world for all things in
general

Let's drink King George's
health.

I'll pledge you with plea-
sure.

Choose that Cheese, those
fruits, and sweetmeats
you like best.

I've eat too much.

Put all the foreign wines u-
pon the table and go to
dinner Help yourself to
which wine you like
best

I can drink no more.

You're a poor drinker;
are'nt the wines good?

They're excellent, but ra-
ther too strong

Put water to it, or dash it

*Ho bevuto abbastanza, non
posso più mangiare, nè be-
re.*

*E buona la nostra Carne d'
Italia?*

Buonissima in verità.

*Avete abbondanza di cac-
ciagione in Inghilterra?*

*Sì Signore; benchè non tanta
quantità come quì; mi pa-
re che questo sia un Paese
abbondante d' ogni cosa
in generale, quanto qual-
sisia del Mondo.*

*Beviamo alla salute del Re
Giorgio.*

*Vi darò il buon prò con pia-
cere.*

*Scegliete quel formaggio,
quei frutti, e quelle confe-
zioni, che più vi piacciono*

Ho mangiato troppo.

*Mettete i vini forestieri in
tavola, e andate a desina-
re. Pigliate di quel vino,
che più vi piace,*

Non posso più bere.

*Siete un meschino bevitore,
non sono buoni i vini?*

*Sono eccellenti; ma più tosto
troppo gagliardi.*

Annacquatelo.

I ne-

I never mix water with wine

Take another glass, it can do ye no harm

It's late, I must be going, I must take my leave of you

I'm sorry you're in such haste, I beg you'll favour me often with your good company

I'm very much oblig'd to ye, and sincerely acknowledge. I'm in no manner deserving the honour you do me.

Pray Sir stay a little longer, the Company begs that favour of ye.

I shou'd be very uncivil were I to refuse to obey

Take another glass

I'll do it to have the honour of drinking to the Grand Dukes health, as you so kindly drank to my Lawful Sovereign King Georges.

I'll pledge ye with pleasure; You're very obliging; I wish it was in my power to treat you better.

You're extremely kind: I assure ye I never was so

Non mescolo mai l'acqua col vino.

Pigliate un altro bicchiere, non vi può far male.

E' tardi, bisogna che me ne vada.

Mi dispiace, che abbiate tanta fretta, vi prego a voler mi favorire spesso colla vostra compagnia.

Vi sono molto obbligato, e sinceramente riconosco, che in nessuna maniera sono meritevole dell'onore, che voi mi fate.

Di grazia Signore, state un altro poco, la Conversazione vi chiede questo favore.

Sarei molto incivile se ricusassi d'obbedire.

Prendete un altro bicchiere.

Lo farò per aver l'onore di bere alla salute del Gran Duca, siccome voi sì cortesemente beveste alla salute del mio legittimo Sovrano il Re Giorgio.

Vi darò il buon pro con piacere; siete molto obbligante; Vorrei che fusse in mio potere trattarvi meglio.

Voi siete sommamente cortese; v'assicuro che mai so-

hand

PARTE QUARTA.

319

hand somely entertain'd
before.

It's no more than we al-
ways have, It's our com-
mon family dinner.

You keep good tables in
Italy; you're a very poli-
te Nation.

I assure you, Sir, I'm ove-
rjoy'd to see ye at my
house

And I to be in your good
company.

You shall always find me
ready to serve you.

I'm infinitely oblig'd to ye
for it.

Do you smoke? for I know
it's a common custom in
England.

Never.

Don't you like tobacco?

I never smok'd; so I'm af-
raid it wou'd make me
sick.

Take at least a pinch of
snuff.

That I'll do with pleasure

Which do you choose Spa-
nish or Rappè?

Which you please; pray
what's o' clock?

It's a quarter past five.

no stato così propriamen-
te trattato per l'avanti.

Non è di più del solito, è
il nostro comune desinare
di famiglia.

Fate buona tavola in Italia;
siete una Nazione molto
cultà.

V'assicuro, Signore, che go-
do assai di vedervi a Ca-
sa mia.

Ed io d'essere in vostra buo-
na compagnia.

Mi troverete sempre disposto
a servirvi.

Vene sono infinitamente ob-
bligato.

Pirate voi? perchè sò che
questo è un costume comu-
ne in Inghilterra.

Mai.

Non vi piace il tabacco in
fumo?

Non ho mai fumato; così ho
paura che mi farebbe ma-
le.

Pigliate almeno una presa di
tabacco.

Lo farò con piacere.

Quale volete, Spelviglio, o
Rapè?

Qual volete; di grazia che
ora è.

Sono le cinque, e un quarto.
It's

It's five and thirty minutes
past five by my watch;
it's time for me to go.

Wont you take a game at
Cards with us?

Indeed I hav'nt time to
play

When wil you do me the
honour to come again?

As soon as I possibly can,
I'm so delighted with
your good company

When do you think of re-
turning to England?

In three weeks time, or
three weeks hence.

So soon! are ye weary
of being here?

Not in the least, even I'm
mightily pleas'd; but my
affairs call me over. I
must take my leave of
you; I give you many
thanks for your handso-
me entertainment.

Your numberles civilities
put me to the blush.

I find many opportunities
to truoble but none to
serve you.

Will you do me a favour?
Command me.

'Tis to stay and sup with us
Indeed I can't.

*Sono le cinque, e trentacin-
que minuti al mio oriuolo,
è tempo che me ne vada.*

*Non volete fare una partita
alle Carte con noi?*

*In verità non ho tempo da
giuocare.*

*Quando mi farete l'onore di
ritornare?*

*Più presto che mi sarà possibi-
le, ho tanto piacere della
vostra buona compagnia.*

*Quando fate pensiero di ri-
tornare in Inghilterra?*

Da qui a tre settimane.

*Così presto! siete stracco d'
esser qui?*

*In nessuna maniera, anzi ho
sommio piacere; ma i miei
affari mi chiamano là. Bi-
sogna, ch' io mi congedi
da voi; vi ringrazio del
vostro bel trattamento.*

*Le vostre gran civiltà mi
fanno arrossire.*

*Trovo molte occasioni d' in-
comodarvi, ma nessuna di
servirvi.*

*Mi volete fare un favore?
Comandatemi.*

*E di restare a cena con noi.
Non posso in verità.*

Fa-

PARTE QUARTA.

321

Farewell then, you servant.

Addio dunque, servitor vostro.

THE TWELFTH DIALOGUE.

DIALOGO DUODECI-MO.

Of Matrimony, between a Father and a Daughter

Di Matrimonio, fra un Padre, ed una Figlia.

D Aughter; your good nature and sweet, temper, hav'nt a little contributed to encrease the love I ever had for you; so seeing you're of an Age fit to marry, I've cast my eyes upon Sir N. to be your Husband

F iglia: il vostro buon naturale, e dolce temperamento, non ha poco contribuito ad accrescere l'amore, che sempre ho avuto per voi; così vedendo, che siete in un età di maritarvi, ho fissato gli occhi nel Cavaliere N. per esser vostro Marito.

How Father! a Maid of my age marry Sir N.?

Come, Signor Padre! una Fanciulla della mia età maritarsi col Cav. N.?

Why not? He's a sober, staid, prudent and wise man; not above fifty; and one who's cry'd up for his great estate

Perchè no? Egli è un Uomo sobrio, pasato, prudente, e saggio; non più avanzato di cinquant'anni; ed uno il quale è rinomato per la sua grand' entrata.

Marriage is a business of too great consequence to be so quickly resolv'd upon; and since the happiness of my whole life is at stake I beg some ti-

Il Matrimonio è un affare di troppa gran conseguenza da essere risoluto così in fretta; e giacchè si tratta della felicità di tutta la mia vita, vi domando

X

me

me to think of it.

I know what's good for you better than your own self, and therefore I tell you, you shall marry him to morrow

Since you urge me so far, I must tell you my true sentiments, and confess to you, that I'd rather throw myself into a Nunnery than marry Sir N. since no Marriage can be happy where inclination is wanting

That's a thing, Daughter, which perhaps will come afterwards; for they say, love is often the fruit of Matrimony

But Sir, there's a great hazard on the Woman's side; and I shall never forget what I've often hear'd my Grandmother say, that a Woman's virtue is never so much in danger as when she's married to one she doesn't like

Without so many reasons, I'm resolv'd you shall marry Sir N. he's rich, that must satisfy you

qualche tempo da pensarvi

Sò quel ch'è buono per voi, meglio di voi medesima, e perciò vi dico, che lo piglierete domattina.

Giacchè mi costringete a questo segno, bisogna, che vi dica i miei veri sentimenti, e vi confessi, che più tosto mi getterei in un Monastero, che pigliare il Cavaliere N. da che nessun Matrimonio può esser felice dove manca l'affetto.

Quella è una cosa Figliola, che forse verrà dopo, perchè si dice, che l'amore spesso volte è frutto del Matrimonio.

Ma Signore, v'è un grand'azzardo per parte della Donna; e non mi scorderò mai di quello, che spesso volte ho sentito dire dalla mia Nonna, che la virtù della Donna non è mai in tanto pericolo quanto allora, che è maritata ad uno che non gli piace.

Senza tante ragioni, sono risoluto, che prendiate il Cavaliere N. egli è ricco, e questo vi deve bastare.

And

And I protest with all the Duty and respect I owe you, that I wont be sacrific'd to interest; since so great an inequality of age, humour, and sentiments, cannot but render a Marriage liable to many fatal accidents.

Did any body ever hear a Daughter talk so to her Father?

But did any body ever see a Father make such a match for his Daughter?

'Tis a match which nothing can be said against, and I'll lay every body will approve of my choice.

And I'll lay it can't be approv'd by any reasonable person.

Will you stand to your Brother's judgment?

I'll stand to no body's judgment; my heart can't submit to such tyranny; and in a word, I'll rather marry death, than Sir N.

Ed io vi protesto con tutto il dovere, e rispetto, che vi devo, che non voglio essere sacrificata all' interesse; giacchè una così gran disuguaglianza d' età, d' umore, e sentimenti non possono se non rendere un matrimonio sottoposto a molti fatali accidenti.

Ha mai alcuno sentito una Figlia parlare in questa guisa a suo Padre?

Ma ha mai alcuno veduto un Padre fare un tal partito per la sua Figlia?

Questo è un partito, di cui non si può dire cosa alcuna in contrario; ed io scommetterò che ognuno approverà la mia scelta.

Ed io scommetterò, che non si può approvare da qualsivisia persona ragionevole.

Volete stare al giudizio del vostro Fratello?

Non voglio stare al giudizio di chi fissa; il mio cuore non si può sottomettere a una tal tirannia; ed in una parola, più tosto sposerò la Morte, che il Cavaliere N.

*A collection of Proverbs, or
common sayings, which
answer one another pret-
ty well in both lan-
guages*

1. **I**ll gotten goods never thrive.
2. To bark at the Moon.
3. Barking Dogs seldom bite.
4. You reckon your chickens before they are hatcht.
5. April showers bring forth May flowers.
6. Set a beggar on horseback and he'll ride to the Devil.
7. Beggars must not be choosers.
8. Well begun is half done.
9. What the Colt learns, the Horse seldom forgets.
10. One beats the bush, and another catches the bird.
11. Birds of a feather flock together.
12. A bird in the hand is worth two in the bush.
13. Birth is much, but breeding more.

*Raccolta di Proverbj, o
detti comuni, che cor-
rispondono l' uno all' al-
tro bastantemente bene
in ambedue le lingue.*

1. **L**a farina del Diavolo va tutta in crusca.
2. Abbajare alla Luna.
3. Can ch' abbaja, non morde.
4. Chi fa i conti senza l' Oste, gli conviene farli due volte.
5. Ogni goccia d' Aprile, vale mille lire.
6. Non v' è un più superbo d' un povero arricchito.
7. Chi mendica, non sceglie.
8. Chi ben comincia, ha la metà dell' opra.
9. Ciò, che s' impara da gio-
vane, non si dimentica da
vecchio.
10. Uno semina, e l' altro
raccolge.
11. Ogni simile ama il suo
simile.
12. Meglio è fringuello in-
man, che in frasca tordo.
13. La vera Nobiltà sono i
costumi, 14. If

PARTE QUARTA.

325

14. If you can't bite, never shew your teeth.
15. Great boast, small roast
16. It's better to bow than to break.
17. Brag's a good dog, but holdfast's better.
18. To wash a Blackamoor white.
19. He knows on which side his bread is butter'd.
20. What's bred in the bone, will never be out of the flesh.
21. Between two stools the breech falls to the ground
22. As you brew you shall drink.
23. Fools build houses, and wise men buy them.
24. A burnt child dreads the fire.
25. To measure another man's corn by ones own bushel.
26. His money melts like butter in the sun.
27. To buy a pig in a poke
28. To be between a hawk and a buzzard.
29. He that will steal a pin will steal a pound.
15. *Chi morder non può, non mostri i denti.*
15. *Molto fumo, e poco arrosto*
16. *Non fare alle capate co' muriccioli.*
17. *Val più un fatto, che dieci parole.*
18. *Pestar l' acqua nel mortajo.*
19. *Non è oca in casa sua.*
20. *Chi di gallina nasce, conviene che razzoli.*
21. *Fra due selle il cul per terra.*
22. *Qual semini tal mieterrai.*
23. *Casa fatta, e vigna posta, non si paga quanto costa.*
24. *Chi è stato scottato dall' acqua calda, teme la fred.*
25. *Misurare gli altri col suo passetto.*
26. *La sua borsa non ha fondo.*
27. *Comprare la gatta nel sacco.*
28. *Esser tra l' incudine, e il martello.*
29. *Chi s' attacca al poco, non avrà scrupolo a rubar molto.*

X 3

20. In

326 GRAMMATICA INGLESE.

- | | |
|---|---|
| 30. In a calm sea every man is a Pilot. | 30. Fuor del pericolo, ognuno è bravo. |
| 31. He that will not when he may, shall not when he shall have nay. | 31. <i>Quei che non vuol quando puole, non potrà quando vuole.</i> |
| 32. No carrion will kill a Crow. | 32. <i>A chi vive di rapina, non c'è cosa che sia nociva.</i> |
| 33. When candles are out all cats are grey: or, Molly's as good as my Lady in the dark. | 33. Ogni cuffia per la notte è buona, e al bujo la villana è bella quanto la Dama |
| 34. The cat loves fish, but is loth to wet her paws. | 34. <i>Vorrebbe il dolce senza l'amaro.</i> |
| 35. Old birds are not caught with chaff. | 35. <i>Un uccello ammaliziato non dà retta alla Civetta.</i> |
| 36. Charity begins at home | 36. <i>Primo Prossimo è se medesimo.</i> |
| 37. When good cheer is lacking, friends must be packing. | 37. <i>Cessato il guadagno, cessa l'amicizia.</i> |
| 38. Would you make me believe the Moon is made of green cheese? | 38. <i>Vorreste darmi ad intendere lucciole per lanterne?</i> |
| 39. Tho' the fox runs, the chicken has wings. | 39. <i>Non v'è debole, che non si possa aiutare.</i> |
| 40. Children and Chicken, must always be picking. | 40. <i>Uccellin, che mette coda, vuol mangiare a ogni ora.</i> |
| 41. The nearer the Church, the further from God. | 41. <i>Vicino alla Chiesa, lontano da Dio.</i> |
| 42. A high climbing a steep coming down. | 42. <i>Ai voli alti, e repentini, sogliono i precipizj esser vicini.</i> |
| 43. Cut your coat according to your cloth. | 43. <i>Amico mio cortese, secondo l'entrate fate le spese.</i> |

PARTE QUARTA.

327

44. A close mouth catches
no flies, or Spare to speak
and spare to speed.

45. Money is welcome in a
dirty clout.

46. Every Cock is proud
on his own dunghill.

47. He has a Colt's tooth in
his head.

48. Evil company corrupts
good manners.

49. Tell me your company
and I'll tell you who you
are.

50. A guilty conscience ne-
eds no accuser.

51. All covet, all lose.

52. Coupled like rabbits.

53. As the man is befrien-
ded, so is the law ended.

54. Full of civility, full of
craft.

55. A curst cur must be tied
short.

56. He eats the calf in the
cows belly.

57. It is not the Cowl makes
the Frier.

58. It's ill halting before
cripples.

44. In bocca chiusa non c' en-
tran mosche.

45. Anche ne' cenci piace il
denaro.

46. Ognuno fa il bravo a
casa sua.

47. Vecchio, vecchio ha del
puerile.

48. Chi va collo zoppo, im-
para a zoppicare.

49. Dimmi con chi tu vai, e
saprò quel che tu fai.

50. La coscienza val per mil-
le testimonj, e per mille ac-
cusatori.

51. Chi troppo abbraccia,
nulla stringe.

52. Come i polli di mercato.

53. Quattrini, e amicizia cor-
rompon la Giustizia.

54. Chi ti fa più carezze, che
non suole, o t' ha gabbato,
oppur gabbar ti vuole.

55. A Prete pazzo, popolo
spiritato.

56. Ei spende l' entrate in
erba.

57. L' Abito non fa il Mona-
co.

58. La finzione poco vale con
chi è del mestiere.

59. The

59. The Crow thinks her own bird fairest.
60. Yelping curs will raise Massifs.
61. No longer pipe, no longer dance. Or no penny, no Paternoster.
62. He dances well to whom fortune pipes.
63. The danger past, God forgotten.
64. Dawb yourself with honey, and you'll never want flies.
65. Death defies the Physician.
66. Still waters are the deepest.
67. Empty vessels make the loudest sound.
68. Talk of the Devil and he'll appear.
69. Give the Devil his due. Or It's a sin to belie the Devil.
70. The Devil rebukes sin
71. Needs must when the Devil drives.
72. Nip the disease in it's bud.
73. What keep dog, and bark myself.
59. A ogni uccello il suo nido è bello.
60. Una piccola scintilla desta un gran fuoco.
61. Finito il suono, finisce il ballo, o senza il denaro, il Prete non canta.
62. Ognuno sa ballare, quando la fortuna suona.
63. Passato il pericolo, gabato lo Santo.
64. Mostra la borsa, e ti sarà rubata.
65. La Morte non ha paura del Medico.
66. L'acque chete rovinano i ponti.
67. Gli sciocchi sono i primi a farsi sentire.
68. Cosa ragionata per via va.
69. Non bisogna fare il Diavolo più nero, che non è.
70. Il Diavolo si vuol far Cappuccino.
71. Bisogna andare, quando il Diavolo è alla coda.
72. Rimediate al male, ne' suoi principj.
73. Potestà di Sinigaglia comanda, e fa da se.

PARTE QUARTA.

329

74. Hungry dogs will eat dirty pudding.
75. When a dog is drowning every one offers him water.
76. What soberness conceals, drunkenness reveals.
77. You can't eat your cake, and have your cake.
78. Eat at pleasure, drink by measure.
79. Every flow hath it's ebb.
80. Enough is as good as a feast.
81. The evening crowns the day.
82. The Master's eye makes the horse fat.
83. One eye-witness is better than ten hear-sayers.
84. Faint heart never won fair Lady.
85. Fair and softly goes far.
86. To Come a day after the Fair. Or after death the Physician.
87. If a man once falls all will tread on him.
88. No smoke without some fire.
89. Too much familiarity breeds contempt.
90. Fast bind, fast find.
74. L' asino che ha fame, mangia d' ogni strame.
75. Non è peggio, che quando si grida ad uno dalli dalli.
76. Il vino manifesta le cose nascoste.
77. Non si può aver la botte piena, e la moglie briaca.
78. Pane finchè dura, ma vino a misura.
79. Dietro al monte v'è la china.
80. Chi si contenta, gode.
81. La vita il fine, e il dì loda la sera.
82. L' occhio del padrone ingrassa il cavallo.
83. Val più un testimone di vista, che cento d' udito.
84. La bella moglie non l'ottiene l' infingardo.
85. Chi v'è piano, v'è sano.
86. Soccorso di Pisa, o dopo morte non val medicina.
87. Al cane ch' invecchia, la volpe gli piscia addosso.
88. Se non è lupo, sarà canbigio.
89. Troppa familiarità genera disprezzo.
90. Chi ben chiude, ben apre.

X 5

91. Eve-

91. Every one bastes the fat hog, while the lean one burns.
92. Like father, like son.
93. Take away fewel, take away flame.
94. Fine feathers make fine birds.
95. His fingers are lime-twigs.
96. He who will enjoy the fire, must bear with the smoke. Or, There's no fire without some smoke
97. It's the best flower in his garden. Or it's the best spoke in his wheel.
98. A fool's bolt is soon shot.
99. When fortune knocks be sure to open the door.
100. He sets the fox to keep his Geese
101. Every fox must pay his skin to the fleaer.
102. A friend in need, is a friend indeed.
103. Out of the frying pan into the fire.
104. Touch a gall'd horse and he'll winch.
105. All's not gold that glitters.
91. *La robba v'è alla robba, e i pidocchi alle costure.*
92. *Qual padre, tal figlio.*
93. *Chi non vuol, che la stoppa arda, non l'accosti al fuoco.*
94. *I panni rifanno le stanghe.*
95. *Egli ha le mani fatte a rampino.*
96. *Non vi ha rosa, senza spina.*
97. *E' la sua giubba delle feste.*
98. *Il pazzo non sà far gozzo.*
99. *La fortuna non vuol far anticamera.*
100. *Ei s'è pecorajo il lupo.*
101. *Tutte le volpi si trovano in pellicceria.*
102. *Gli amici si conoscono ne' bisogni.*
103. *Cadere dalla padella nella brace.*
104. *Non bisogna motteggiar sul vero.*
105. *Non è oro tutto quel che luce.*

106. Gold

PARTE QUARTA.

331

- | | |
|---|--|
| 106. Gold goes in at any gate except Heaven's. | 106. Martello d'oro, non rompe le porte del Cielo. |
| 107. Good wine needs no bush. | 107. Il buon vino, non ha bisogno di frasca. |
| 108. Every man thinks his own geese Swans. | 108. A ciascun le proprie oche sembrano Cigni. |
| 109. An empty hand is no lure for a hawk. | 109. Colle mani in mano, non si v'è da' Dottori. |
| 110. Save a thief from hanging, and he'll cut your throat. | 110. Cbi accarezza la mula buscherà de' calci. |
| 111. Most haste, less speed | 111. Cbi troppo s' affretta, meno avvanza; oppure, la cagna frettolosa fa i canini ciechi. |
| 112. You have hit the mark, or the nail on the head. | 112. Avete dato nel segno. |
| 113. It's better to be the head of a Pike, than the tail of a Sturgeon. | 113. E' meglio esser capo di lucertola, che coda di Leone. |
| 114. What the heart thinks the tongue speaks. | 114. La lingua batte dove il dente duole. |
| 115. He has brought his hogs to a fine market. | 115. S' è ridotto al verde. |
| 116. He comes too dear by honey who licks it off of thorns. | 116. Troppo caro è quel miele, che si lecca dalle spine. |
| 117. A hook's well toft to catch a Salmon. | 117. Egl' è ben avventurare un amo per un Sermone. |
| 118. It's a good horse that never stumbles, and a good wife that never grumbles | 118. Solo Dio senza difetto. |
| 119. I'll win the horse, or lose the saddle | 119. O tutto, o niente. |
| | 120. The |

120. The fairer the hostess,
the fouler the reckoning
121. To hold with the ho-
unds, and run with the
hare
122. A hungry belly has no
ears
123. Hungry flies bite sore.
124. Ill weeds grow apace
125. Give him an inch, and
he'll take an ell.
126. A shoemaker must not
go beyond his last.
127. Let him laugh that
wins.
128. A good Lawyer is an
evil neighbour
129. He that lends to his
friend, loses both
130. What the Lion can't
the fox shall
131. Love me, love my dog
132. Sue a beggar and catch
a louse
133. To shoot wide of the
mark
134. Men meet but Moun-
tains never
135. Might overcomes ri-
ght
136. To bring grist to the
Mill
120. *Bell' Osesta, conto caro.*
121. *Parlare con due bocche.*
122. *Il ventre non ha orecchi.*
123. *La fame fa l'importuno.*
124. *La mal' erba cresce pre-
sto.*
125. *Datele un dito, e pren-
derà tutta la mano.*
126. *Ognun faccia il suo
mestiere.*
127. *Chi ha dentro amaro,
non può sputar dolce.*
128. *Il bravo Legale è un
cattivo vicino.*
129. *Chi presta, perde l'a-
mico, e il denaro.*
130. *Quel che non può la for-
za, fa l'ingegno.*
131. *Lasciare il cane, per
amore del padrone.*
132. *Mal si contrasta con chi
non ha da perdere.*
133. *Sbagliarla all'ingrosso.*
134. *Gli uomini s' incontrano,
e le montagne stanno ferme*
135. *La potenza soprafa la
giustizia.*
136. *Tirar l'acqua a suo Mu-
lino.*
137. *Mo-*

137. Money makes the Man
re to go
138. To seek a needle in
a bottle of hay
139. Need makes the old
wife trot, or Necessity
makes the weak strong
140. When thy neighbour's
house is on fire beware
of thine own.
141. Nothing venture, no-
thing have
142. To have an oar in e-
very man's boat
143. Over shoes, over boots
144. Out of sight, out of
mind, or long absent soon
forgotten
145. Penny wise and Pound
foolish
146. To strive against the
stream.
147. The pot calls the ket-
tle black-arse
148. He that shews his pur-
se longs to be rid of it.
149. To cast oyl upon the
fire to quench it
150. One scabbed sheep
marrs a whole flock
151. Make hay while the
Sun shines
137. Il denaro fa tutto.
138. Darfi in gran briga per
cose difficili, e da nulla.
139. Il bisogno fa trottar la
vecchia.
140. Quando brucia la casa
del tuo vicino, porta l'
acqua a casa tua.
141. Chi non rischia non ro-
sica.
142. Non v' ha battello in
cui ei non abbia un remo.
Caccia il naso per tutto.
143. Dove andò la farina,
vada anco il sacco.
144. Lontan dall' occhio,
lontan dal cuore.
- 145 Guardarla nel lucignolo,
e non nell' olio.
146. Andar contro la cor-
rente.
147. Il pajolo dice alla pa-
della fatti in là, che tu
non mi tinga.
148. Chi mostra la borsa de-
sidera disfarsene.
149. Affogare i cani colle la-
sagne.
150. Una pera fradicia gua-
sta tutte l' altre.
151. Batti il ferro quando è
caldo.
152. Don't

152. Don't rouse the ma-
stiff

153. He steals a goose, and
gives the giblets in alms

154. When the steed's sto-
len, shut the stable door

155. The hardest step is o-
ver the threshold

156. A good stomach is the
best sauce

157. To kill two birds with
one stone

158. He strains at a Gnat,
and swallows a Camel

159. Little strokes fell gre-
at Oaks

160. A new besom sweeps
clean

161. Sweep before your
own door

162. Don't put a sword into
a madman's hand

163. Opportunity makes a
thief

164. They are finger and
thumb

165. Time and tide will
stay for no man, or Ta-
ke time by the forelock

166. Time and straw makes
medlars ripe, or Time
brings all things to light

167. A bad workman quar-
rels with his tools

152. Non destare il can, che
dorme.

153. Ei ruba un bue, e dà
le corna per carità.

154. Cbiuder la stalla quan-
do sono stati rubati i buoi.

155. Il peggior passo è quel
dell'uscio.

156. L'appetito non vuol sal-
sa.

157. Pigliar due Piccioni ad
una fava.

158. Scrupoleggia sul Galateo
e pecca contro il Decalogo.

159. A goccia a goccia s' in-
cava la pietra.

160. Ogni nuova granata
spazza bene.

161. Guarda te, e poi di
me dirai.

162. Non mettete il rasojo in
mano a un pazzo.

163. L'occasione fa l'uomo
ladro.

164. Son due anime in un
nocciolo.

165. Quando il pesce viene
a riva chi nol piglia, ei
scappa via.

166. Col tempo, e colla pa-
glia, si maturan le sorbe.

167. La serva infingarda
accusa la granata.

168. Two

PARTE QUARTA.

335

- | | |
|---|---|
| 168. Two of a trade never agree | 168. Cappuccio, e Cotta, sempre borbotta. |
| 169. Every man to his trade | 169. Chi fa l'altrui mestiere, fa la zuppa nel paniere. |
| 170. Tread upon a worm and she'll turn her head | 170. Ogni serpe b  il suo veleno. |
| 171. An old dog will learn no tricks | 171. Albero vecchio non si piega. |
| 172. One good turn deserves another | 172. Chi ben fa, bene aspetti. |
| 173. It's an ill wind blows nobody good | 173. Non pianse mai uno, che non ridesse un altro. |
| 174. A word to the wise | 174. Al buon intenditore poche parole. |
| 175. Forbearance is no acquittance | 175. Domenedio non paga ogni Sabato. |
| 176. Fore-warn'd, Fore-arm'd | 176. Uomo avvertito   mezzo salvato. |
| 177. To make the best of a bad market | 177. Far della necessit  virt  |
| 178. One stroke fells not the Oak | 178. Al primo colpo non cade l'albero. |

I L F I N E

TAVOLA DE' CAPITOLI, E DELLE MATERIE.

PARTE PRIMA.

Cap. 1.	D elle Lettere in generale	pag. 1.
Cap. 2.	Delle Vocali in generale	ivi.
Cap. 3.	Della prima Vocale in particolare	2.
Cap. 4.	Della seconda Vocale in particolare	8.
Cap. 5.	Della terza Vocale in particolare	12.
Cap. 6.	Della quarta Vocale in particolare	17.
Cap. 7.	Dell' ultima vocale in particolare	22.
Cap. 8.	Osservazioni sopra i precedenti Capitoli	25.
Cap. 9.	De' Dittonghi proprj	27.
Cap. 10.	De' Dittonghi improprij	37.
Cap. 11.	Delle Consonanti	45.

PARTE SECONDA.

Delle Sillabe.	56.
Prima Regola generale	59.
Seconda Regola generale	61.
Terza Regola Generale	ivi.
Quarta Regola generale	62.
Quinta Regola generale	63.
Sesta Regola generale	65.
Dell' Accento	66.

PARTE TERZA.

	Delle parti dell' Orazione	82.
Cap. 1.	Dell' Articolo	ivi.
Cap. 2.	Del Nome	83.
Cap. 3.	De' Pronomi	100.
Cap. 4.	De' verbi	108.
	Il verbo ausiliare <i>Avere</i>	109.
	Il verbo ausiliare <i>Essere</i>	115.
	Il verbo regolare <i>Amare</i> , sopra il quale si congiungono tutti verbi della Lingua Inglese	121.
	Lista de' Verbi irregolari, e Participj	136.
	Verbi più Irregolari, e Participj	140.
	De' verbi Impersonali di voce attiva	144.
	Del verbo Impersonale di voce passiva	145.
Cap. 5.	Degli avverbj	147.
Cap. 6.	Delle preposizioni	154.
Cap. 7.	Delle congiunzioni	155.
Cap. 8.	Delle interiezioni	156.

PARTE QUARTA.

	Della Sintassi.	158.
Cap. 1.	Del quando si servono dell' articolo.	ivi.

Cap.



- Cap. 2. Della costruzione de' nomi 164.
 Cap. 3. Della costruzione de' pronomi 169.
 Cap. 4. Della costruzione de' verbi 169.
 Cap. 5. Della trasposizione, e dell' Ellissi 173.

V O C A B O L A R I O

Del Mondo in generale	183.
Del tempo	185.
Giorni festivi	Civ.
Dell' Inferno	186.
Stato dell' uomo	Civ.
Del corpo	187.
De' sensi	189.
De' Parenti	190.
Mesi, e giorni	ivi.
Dell' intelletto, della volontà, e delle passioni	191.
Delle virtù, e de' vizj	192.
Delle malattie	ivi.
Dell' Europa	194.
Delle Nazioni	195.
Degli Edifizj	ivi.
Le parti della Casa	196.
I mobili della Casa	198.
Per scrivere	199.
De' Libri	Civ.
Della Cucina	ivi.
Della Cantina	200.
La Stalla	201.
De' Cibi e delle cose appartenenti alla Tavola	ivi.
Pe' giorni magri	203.
Del giardino, e delle piante in Generale	208.
Degli Uccelli, ed Animali domestici	206.
I nomi Battesimali Inglese, abbreviati	209.
De' Numeri	212.
Parole dell' istesso suono, ma differenti nel significato.	214.
Tavola delle abbreviature	235.

F R A S I F A M I L I A R I

- | | |
|--|------|
| 1. Per domandare qualche cosa | 237. |
| 2. Espressioni di tenerezza | 238. |
| 3. Per affermare, negare, e acconsentire | 239. |
| 4. Per ringraziare, e complimentare, o mostrare una cortesia | 241. |
| 5. Per consultare, considerare, e deliberare | 243. |
| 6. Del mangiare, e del bere | 244. |
| 7. Dell' andare, venire, e muoversi | 245. |

8. Di parlare, dire, faré	247.
9. Di sentire, e ascoltare	248.
10. Dell' intendere	250.
11. Per interrogare	251.
12. Del conoscere, ed avere amicizia	252.
13. Dell' età, vita, e morte	253.
14. Del vestire, e andare a Scuola	254.
15. Del camminare	259.
16. Del tempo	263.
17. Dell' ora	266.
18. Delle stagioni	267.

DIALOGHI:

1. Fra due Amici	271.
2. Fra due Signore giovani	275.
3. Fra un Cavaliere Inglese, e uno Scolare che impara quella lingua	278.
4. Fra gl' istessi	285.
5. Fra un Signore, e una Signora	291.
6. Fra due Amici intorno al Maritaggio	293.
7. Fra due Signore	298.
8. Fra un Inglese, e un Italiano in Londra	301.
9. Un Gentiluomo, che fa ricerca di Quartiere	307.
10. Fra due Italiani	309.
11. Un Gentiluomo Italiano invita un Signore Inglese a desinare	315.
12. Di Matrimonio fra un Padre, e una Figlia	321.
Una Raccolta di Proverbj, e detti comunali	325.

Pag.	Lin.	ERRATA	CORRIGE.
22.	23.	Pumb	Pump
33.	16.	Plack-moor	Black-moor
61.	24.	Earth-quak	Earth-quake
77.	14.	Anabaptiste	Anabaptist
175.	17.	eone	one
258.	5.	pronunciation	pronunciation
267.	20.	Seansons	Seasons
275.	14.	metter	matter
316.	29.	tofe	those

CORRIGE

ERRATA

111

112

Pump

Black-moor

Black-moor

Black-moor

one

pronounced

Sealons

matter

chole

Pump

Black-moor

Black-moor

Black-moor

one

pronounced

Sealons

matter

chole



29

30

31

32

33

34

35

36

37

38

39

40

41

42

43

44

45

46

210
209
208
207
206
205
204
203
202
201
200
199
198
197
196
195
194
193
192
191
190
189
188
187
186
185
184
183
182
181
180
179
178
177
176
175
174
173
172
171
170
169
168
167
166
165
164
163
162
161
160
159
158
157
156
155
154
153
152
151
150
149
148
147
146
145
144
143
142
141
140
139
138
137
136
135
134
133
132
131
130
129
128
127
126
125
124
123
122
121
120
119
118
117
116
115
114
113
112
111
110
109
108
107
106
105
104
103
102
101
100
99
98
97
96
95
94
93
92
91
90
89
88
87
86
85
84
83
82
81
80
79
78
77
76
75
74
73
72
71
70
69
68
67
66
65
64
63
62
61
60
59
58
57
56
55
54
53
52
51
50
49
48
47
46
45
44
43
42
41
40
39
38
37
36
35
34
33
32
31
30
29
28
27
26
25
24
23
22
21
20
19
18
17
16
15
14
13
12
11
10
9
8
7
6
5
4
3
2
1
0

+